This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

A 927,455

BEQUEATHED BY

George Allison Hench

PROFESSOR OF

Germanic Languages and Literatures

IN THE

University of Michigan,

1896-1899.

83
L9
C
Copy

Auswahl

aus

Luthers Deutſchen Schriften

EDITED

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

W. H. CARRUTH, PH.D.

PROFESSOR OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF KANSAS

„Luthers Sprache muß ihrer edlen, faſt wunderbaren Reinheit, auch ihres gewaltigen Einfluſſes halber, für Kern und Grundlage der neuhochdeutſchen Sprachniederſetzung gehalten werden, wovon bis auf den heutigen Tag nur ſehr unbedeutend, meiſt zum Schaden der Kraft und des Ausdrucks abgewichen worden iſt.

Jakob Grimm,
in der Vorrede zur deutſchen Grammatik.

BOSTON, U.S.A.
GINN & COMPANY, PUBLISHERS
The Athenæum Press
1899

COPYRIGHT, 1899
BY W. H. CARRUTH

ALL RIGHTS RESERVED

PREFACE.

THERE is no other German writer whose work is so much praised and so little read by foreigners as Martin Luther's. This is due, in part at least, to its inaccessibility. The complete editions of his works are so bulky and costly that few private libraries can possess them, while there are no volumes of extracts prepared for American college students. Even the reprints and annotated extracts intended for students in Germany leave something to be desired. The diplomatic reprints edited by Professor Braune are too difficult for any but advanced students in philology, while the volumes of Wolf, Neubauer, von Hase, Köstlin, and Zimmer either lack in comprehensiveness or take too great liberties with the text. Bearing in mind that the American college student may not read more than one volume of Luther's writings, the editor has taken his selections from the whole course of Luther's life, and chosen as far as possible those writings which have intrinsic literary or historical worth. Of each of the reformer's greatest works enough is given to outline the whole. At the same time the text has been left in a condition to be sound material for practice studies of Luther's style, vocabulary, syntax, accidence, and phonology. A normalized text, i.e. uniform in its spelling and forms, would misrepresent Luther's

146920

language, for it was not uniform. The editor has attempted to *rationalize* the text, i.e. to remove from it all arbitrary and meaningless hindrances to easy reading. The reasons for this process and the method are explained in the Introduction. If the editor's theory is not correctly carried out, this will invalidate the use of the book only for the study of Luther's phonology. It is hoped that criticism may help to free a second edition from errors.

The editor acknowledges the great debt he owes to Dr. J. C. F. Knaake, editor of the Weimar Edition of Luther's works, for the manuscript copy of several of the extracts and some annotations; to Professor H. C. G. von Jagemann, of Harvard University, for helpful criticism and numerous corrections; also for advice to Professor Braune of Heidelberg, Professor Wood of Johns Hopkins, Professor Brandt of Hamilton College, and Mrs. Frances S. Carruth; furthermore, much help from the officers of the Newberry Library, of the University of Chicago, and of the McCormick Seminary.

LAWRENCE, KANSAS,
June, 1898.

CONTENTS.

INTRODUCTION.

PAGE

Luther's Language vii

Luther's Literary Biography xvi

TEXT.

Vorrede zu Ein Deutsch Theologie 1

Von den guten Werken 2

An den Christlichen Adel 14

Sendbrief an Papst Leo X. 73

Von der Freiheit eines Christenmenschen 85

Aus dem neuen Testament (Septemberbibel) 104

Von Kaufshandlung und Wucher 124

Brief an Lucas Cranach 142

Brief an Franz von Sickingen 144

Ein Brief von dem aufrurischen Geist 147

Geistliche Lieder 151

An die Radherrn 170

Brief, von einem hübschen, lustigen Garten 201

Aus den Fabeln 203

Eine Predigt, dass man Kinder zur Schulen halten solle 219

Gedanken von der Musica 234

Ueber Music (aus den Tischreden) 241

Wider Hans Worst 245

Aus dem alten Testament 269

Brief an seine Hausfrau 305

NOTES 309

BIBLIOGRAPHY 359

INTRODUCTION.

LUTHER'S LANGUAGE.

THE interest attaching to the works of Luther is manifold. The interest in the thought may be for students of history, of sociology, of theology, or of literature. The present selections have been made with intent to slight none of these, yet to give the preference to history and literature over theology.

The interest in the language may be for students in every line: in style, syntax, vocabulary, inflection, phonetics, even orthography. The selections will satisfy, so far as they go, the desire for illustrative material in all lines but the last. The reason for this exception lies in the condition of the material handed down to us, and the way in which that material is treated in the present volume.

Luther's writings are preserved for us in a vast number of early prints—first editions in nearly all cases, partly authorized and supervised, partly not—and in a limited number of autograph manuscripts, especially scarce from the first years, those of his most important activity. For some time editors were disposed to accept authorized first editions as authentic vouchers for Luther's language, but comparative study of the manuscripts and the prints, together with growing knowledge of the linguistic and typographic conditions of the time, has led to different conclusions. The relation of the prints to the manuscripts is "like the retouching of an unskilled hand to the original picture. The compositors of the Grüneberg

and Lotter offices were most arbitrary in their treatment of Luther's manuscripts. Not only did they fail to follow the author's orthography and punctuation, but they expunged many stylistic peculiarities of their copy, and even altered the thoughts of it."[1]

Further than this, there was no system pursued even by these printers. Each printer and proof reader introduced his own individual and dialectic peculiarities, and was not even uniform in these, for there was no established orthography, and each man's dialect was itself in a fluctuant state. Up to the year 1524 most of the authorized prints came from the offices of the two printers just named; after that year Hans Lufft became, it might be said, the official printer, especially of the Bible and Luther's sermons. Lufft had much more system in his proof reading, and favored a simpler orthography than that used by the earlier printers of Wittenberg, but this coincided with a change in other conditions.

The comparison of Luther's manuscripts shows "that Luther's phonetic system in the earlier years deviates greatly from that of his later years," although "certain peculiarities run through his whole life." "Even a cursory glance shows that Luther at first followed an inconsistent orthography, but, from the time of the great Bible work, made constant endeavor to improve his writing by consistent observance of the same dialectic forms and the same orthography, and on the other side by the rejection of all unnecessary letters."[2]

Thus it appears that students of Luther's language, and especially of his inflections and phonetics, can depend only on his manuscripts, and, very guardedly, on those prints of which he is known to have read the proof. But the incon-

[1] Müller: in Introduction to *Von Guten Werken*, Braune's *Neudrucke*, p. vi.

[2] Wülcker: in *Germania*, Vol. XXVIII, p. 210.

sistency in the manuscripts themselves makes the study of the phonetics particularly, involved as it is with questions of typography and punctuation, a very delicate one, and its results uncertain. The text here presented follows the best attainable source, given in each case, in all points which can really be of any value to the student. It may be called a rationalized text. It is not normalized, for, as just seen, Luther was not uniform in his practice, and a normalization would misrepresent him in his development. Therefore Gödeke and Neubauer go too far in their otherwise excellent texts. What should be the principle of any modifications of an original for the student's uses? Plainly, to enable him to read with the least difficulty, without corrupting the sources. "We no longer read by letters; words are hieroglyphs, which we must recognize by their general 'habitus.' Hence it is necessary that the given words should appear in one uniform garb"[1] as far as possible. These considerations naturally call for modern capitalization and punctuation. A reference to our facsimiles and diplomatic copies will reveal the difficulties, largely superficial indeed, which any other course would present to the student. But it appears that the wholly arbitrary and meaningless 'heaping' of consonants which is found in the earlier sources especially, and the interchange of *i, j,* and *y,* and of *w, v,* and *u,* constitute equally great obstacles to the acquaintance with Luther's thought and language. Therefore a process of conservative rationalizing has been pursued in this matter. It may be said that very few editors, not even those of Braune's *Neudrucke* (which are supposed to be diplomatic), have had the courage, or the folly, to reproduce the originals with absolute fidelity. All of them expand contractions; but while some write out the final *nn̄* into *nnn,* Knaake, in *Von der Freiheit eines Christen-*

[1] Wülcker: in *Germania,* Vol. XXVIII, p. 210.

menschen, recognizing this mark over the last *n* as a chirographic whim, refuses to print the absurd three *n*'s. While some follow slavishly the sense-confounding punctuation of the original, others timidly venture to guide the reader to the sense by rationalizing it. In the Weimar edition punctuation is normalized; *u* and *v* are given in accordance with their modern values, likewise *i* and *j*. Pietsch, in the fifth volume, capitalizes in accordance with modern rules, and from the twelfth volume on, adopts rules for variants which are based on the principles followed in the present text, namely, to exclude everything merely graphic or typographic.

The rationalizing of the present text proceeds on the theory of removing all merely typographic obstacles to ease of reading, without changing anything that can be essential to the attempt to arrive at the phonetics, and above all the inflection, syntax, and vocabulary of the original. This gives, even in the earlier pieces, a very close approximation to the text of the final edition of Hans Lufft. In many cases this rationalized orthography is nearer to the Prussian reform than to the orthography of thirty years ago. The changes in detail are as follows:

Capitalization, according to Prussian rules.

Punctuation, as nearly rational as possible.

Consonants: omit all doublets and triplets so far as to give present spelling, unless there is reason to think that the original orthography represented a different sound; omit *c* before *k*, after *l*, *r*, *n*, and *t* or *c* with *z*; *f* for *v* and *v* for *f* to give present spelling; *v* for *u* where consonantal; *s* for *ss* or *sz* where but single *s* in present spelling; *j* for *i* where consonantal. Insert *s* in the conjunction *das*(*s*), and *n* in the conjunctions *den*(*n*) and *wen*(*n*).

Vowels: *i* for *y*; *u* for *v* or *w* when vocalic; *i* for *j* when

vocalic; *u* for *ü* when the *u* was not really umlauted. No vowels inserted.

Compounds united as at present; separate words where found united are separated according to present usage.

The oft-quoted remark of Jacob Grimm that Luther's language is to be regarded as the kernel and foundation of the modern German is liable to be understood in a greatly exaggerated sense. It has led to the fine hyperbole that Luther re-created the German tongue. Now it is within the bounds of truth to say that no one man ever exercised so great an influence on a language as did Luther, and indeed it is difficult to give a realizing sense of his achievement, but the phrases just quoted convey a very wrong impression of the German language of the century preceding Luther, and of his relation to it. No one man can create a language. Luther himself said, in a familiar passage of the *Table-Talk:* "I have no certain, separate and peculiar speech in German, but use the common German tongue, so that both High and Low Germans may understand me. I speak according to the Saxon chancery which is followed by all the princes and kings of Germany. All imperial cities and princely courts write according to the Saxon chancery of our princes; therefore it is the most common German tongue." This of itself shows how far Luther recognized his dependence on what was transmitted to him.

There was in Luther's day no universal literary German. The conflict of dialects, and especially of the great groups of High German and Low German, is a familiar fact to every one. But dialect boundaries are seldom sharply defined. It is too much ignored that the difference between High and Low German increased with the distance from the common border. Indeed the territory of Middle Germany (north and

south) may properly be mapped as belonging to a group of dialects (Silesian, Upper Saxon, Thuringian, and Middle and Upper Frankish) known as Intermediate or Middle German. These dialects, while having the most striking marks of the High German, had not certain phonetic changes peculiar to extreme South Germany, and showed more or less mixture and familiarity with the Low German to the north. It was Luther's providential lot to be born in this Intermediate German territory, and to be familiar with several localities of it midway from east to west: Eisleben, Eisenach, Erfurt, Wittenberg. Had Luther been born either in extreme South Germany or in extreme North Germany it is improbable that he would have accomplished his great work.

But it is implied in the passage just quoted that there was already an approach to a common German tongue. Luther speaks of it as the language of the Saxon chancery, that is, the language used in documents by the officials of the Elector's court. Historically this was rather the language of the imperial chancery. As early as the middle of the fourteenth century the effort had been consciously made to modify the extreme High German of the imperial court in the direction of Middle German, so as to attain, in imperial documents and missives, a form of expression intelligible to a larger part of the realm. This effort was favored by the fact that the emperors of the house of Luxemburg, Karl IV and Wenzel, 1347–1410, as well as six of the seven electoral princes, were within the territory of the Middle German. These electors seconded and imitated the practice of the imperial chancery, and soon many cities and other courts followed. This chancery language, then, was the Bavaro-Austrian High German modified in the direction of the Middle German. It is not the purpose of this Introduction to go into details of comparison of these two dialects. Among the surest marks of the

distinction were Middle German *î* and *û*: High German *ei* and *au*; Middle German *b* and *g*: High German *p* and *k*. In the first of these the chancery language held to the High German forms; in the second the Middle German forms were adopted. Of course it is not to be supposed that this chancery language was perfectly uniform at the different courts, or even at any one court, but it was a powerful factor for uniformity.

When Luther speaks of following the Saxon chancery the remark needs to be analyzed. In syntax there was no noticeable difference between the local and the chancery language; neither in style, if official deeds may be said to have a style. In vocabulary, from the different nature of the themes treated, Luther could not follow the chancery. On the contrary, we notice in connection with the translation of the Bible the particular efforts Luther made to obtain the vocabulary of the people and of everyday life. Accordingly it follows that the imitation must have been in inflections and particularly in sounds, or even merely in orthography. And such is found to be the case. In short, then, Luther used the language of his district, modified in these two respects by the artificial precedent of the chancery, and, what is much more important, modified in vocabulary, syntax, and style by the needs of his calling and by his own sound judgment and marvelous speech instinct.

As to the points in which Luther followed the chancery,— points quite artificial, and yet essential to a universal German, — Luther was by no means the first outside the chanceries to so adapt his style. Wülcker has shown[1] that the chancery German had already been adopted for private correspondence, for business uses by the Middle German universities, and even to some extent for historical writing. Luther was

[1] Wülcker: in *Germania*, Vol. XXVIII, p. 206.

simply the first bearer of an important message who had the gifts to use this medium, already tending to become universal, and shape it to his ends. The achievement is great enough in any case; it is better to understand what it was, as well as what it was not.

Luther, following the imperial chancery, held at first quite strictly to the High German forms, but gradually changed, in accordance with a tendency of the Saxon chancery, in favor of the Middle German forms and spelling.

As striking evidence of the contrast of previous attempts with Luther's translation of the Bible, as well as of the improvement in his own work, the following passages are reprinted from Neubauer's Luther-extracts in *Denkmäler der älteren deutschen Litteratur.*

The 23d Psalm from a pre-Lutheran translation printed at Augsburg in 1518:

Der herr regieret mich und mir gepriſt nichts, und an der ſtat der waybe da ſatzt er mich. Er hat mich gefüret auff dem waſſer der widerpringung, er bekeret mein ſel: er furt mich auß auf die ſteyg der gerechtigkait umb ſeinen namen. Wann ob ich gee in mitte des ſchatten des todes, ich fürcht nit die üblen ding, wann du biſt bey mir, Dein rut und dein ſtab, dieſelben haben mich getröſtet. Du haſt beraytet den tiſch in meinem angeſicht, wider die die mich betrüben. Du haſt erfayßtet mein Haubt in dem öl, und mein kelich machet truncken wie lauter er iſt, Und dein erpärmbde nachvolget mir, alle tag meines lebens, das auch ich innwone in dem hauß des herren, in die leng der tag.

The same according to the first edition of Luther's Bible, 1524:

Der HERR iſt meyn hirtte, myr wird nichts mangeln. Er leßt mich weyden da viel gras ſteht, und furet mich zum Waſſer das mich erkulet. Er erquickt meyne ſeele, er furet mich auf rechter ſtraße umb ſeyns namens willen. Und ob ich ſchon wandert ym finſtern

tal, furcht ich keyn ungluck. Denn du biſt bei myr. Deyn ſtecken und ſtab tröſten mich. Du bereytteſt fur myr einen tiſch gegen meyne feynde, du machſt meyn heubt fett mit öle und ſchenckeſt myr voll eyn. Gutts und barmhertzigkeyt werden myr nach lauffen meyn leben lang, und werde bleiben ym hauſe des HERRN ymmerdar.

Compare with these the version of 1545 given in our text, which deviates from the original only in a few cases where a double consonant is reduced, as *auff* to *auf*, and one *y* replaced by *i*.

It is the hope of the editor that these selections may be used, among other purposes, for studies of Luther's language and style, and it is therefore not his intention to forestall the results of such studies. But in view of the vague and loose language that has been used regarding Luther's style, a few words of preparation will be in place. Luther wrote nothing from a purely artistic impulse; he produced nothing in the sense in which the poet or the painter produces; he cannot be classed with Schiller or Heine, with Addison or Macaulay. If we judge by his manifestations, he had no genius save in accordance with Macaulay's definition of genius as "an infinite capacity for hard work." Literature and language were to him only tools. He found these tools very rude indeed, and hammered them in the heat of his moral earnestness into very fine implements, but he had little time to think of the artistic side of the armorer's trade. Yet Luther's German is classic. No more luminous parallel can be found for Luther in the matter of his language than Abraham Lincoln. Luther's German is classic just as Lincoln's Gettysburg speech is classic. Art cannot better them. They illustrate the subordination of the clay to the potter. „Und wenn's Euch Ernſt iſt was zu ſagen, Iſt's nötig Worten nachzujagen?"

Given the shaping force of the overwhelming individuality of the man, there was just one conscious guiding principle

in Luther's use of language: the desire to make himself understood to as wide an audience as possible. There are no flights of the imagination, no ornamental tropes; his figures are homely and used only to explain. Save in the Bible and in the Fables, there is little evidence of finish, no rounding of periods. He had no time for finish. Much of his product was first spoken; almost all of it reads as though it were offhand oratory, and has the stylistic defects of oratory. The qualities of this style are strength and clearness.

LUTHER'S LITERARY BIOGRAPHY.[1]

The biography of Martin Luther is accessible in so many forms that it is dispensable here. Instead, it is proposed to give a running account of his literary labors and his non-posthumous publications.

Born Nov. 10, 1483, educated at Magdeburg, Eisenach, and the University of Erfurt, Luther received his baccalaureate degree in 1502, that of magister in 1505, entered the Augustine monastery in the same year, became a priest in 1507, was appointed teacher of philosophy in the new University of Wittenberg in 1508, began the study of theology the following year, and, after the interruption of a mission to Rome in 1510, received the degree of Doctor in Theology in 1512 at Wittenberg. He was immediately appointed professor of theology, and remained in Wittenberg the rest of

[1] So far as the progress of the Weimar edition (W.) permits, references are to that work, otherwise to the Erlangen edition (E.) as the most convenient and, perhaps, the most accessible; a few references are to the Halle edition (H.); Wittbg. = Wittenberg; Grnbg. = Grüneberg; Schirl. = Schirlentz; ND. = Braune's *Neudruoke*.

As this volume is concerned properly with Luther's German works, there has been no attempt to make the references to his Latin works complete.

his life, save for brief journeys, under commission of his prince, the Elector of Saxony, mostly within Saxon territory, never outside of Germany. In addition to the office of professor, Luther also held, during many years of his career, that of preacher, first to the monastery at Wittenberg, and then to the parish of the city. He died at his birthplace, Eisleben, Feb. 18, 1546.

Luther's earliest preserved writing is a sermon prepared in 1512 for a friend in Leitskau, on the text 1 John v, 4, touching the need for life more than doctrine; but this, as well as his notes and lectures on the Psalter, given 1515 to 1517, and the sermons of those years, were not printed until after his death. His first publication was in 1516, a *Vorrede* (Wittbg., Grnbg., W. I, 152)[1] to a fragment of the now famous mystic book, *Deutsche Theologie.* He published the whole of the book in 1518.

During the years 1515 to 1517 Luther's activity was already great, as evinced by this extract from a letter to his friend Lange: "I need almost two clerks or chancellors and do scarcely anything all day but write letters; I am monastery preacher, I am chaplain at table, they want me daily as preacher in the parish church; I have to direct the studies of the monks; I am vicar of the order which is more than eleven times prior; I have to supervise the Leitskau fish-pond; I am advocate for the Herzberg monks in Torgau; I am lecturing on Paul, gathering my comments on the Psalms; and withal letter-writing which takes the greater part of my time. I seldom have time to say my Horæ decently, to say nothing of the assaults of the world, the flesh and the devil; you see what an idle fellow I am."

[1] *Ein geistlich edles Buchlein von rechter Underscheid . . ., was der alt und neu Mensche sei.*

In Theses (*L.*)[1] which he prepared for Feldkirch's disputation in 1516, as well as in those for Günther and Bernhardi in 1517, there is a tendency to break away from Nominalism and the domination of Aristotle.

While preaching on the Ten Commandments in 1516 (Wittbg., Güttel, W. I, 247),[2] and on the Lord's Prayer (Leip., Lotter, W. II, 74)[3] in 1517, both sermons printed early in 1518, Luther had already been stirred by the evils of the sale of indulgences, and preached against the practice once in 1516 and again in February, 1517. The first independent work published by Luther himself is *Die sieben Busspsalm mit deutscher Ausslegung* (Wittbg., Grnbg., W. I, 154), being a comment on the Seven Penitential Psalms, from the spring of this year. As the sale of indulgences came nearer to Wittenberg in the course of the year Luther grew more indignant, and finally posted his famous Ninety-five Theses (*L.*, W. I, 229),[4] or propositions, on the 31st of October. The Theses were in Latin, and declared in substance: When Christ said "repent," He meant that the whole life should be repentance; atonement (Buße) means both repentance and penance; penance must last as long as repentance, i.e. until entry into heaven; the pope can and will remit only such penance as he himself has imposed, and can forgive guilt only in the sense that he announces what God has forgiven; God forgives guilt only to those who humble themselves before His representative the priest; remission of penance cannot affect souls in purgatory; truly

[1] When Latin works are referred to they are marked (*L.*); when not so marked the works are German.

[2] *Ein fast fruchtbar Buchlein von Adams Werken.*

[3] *Auslegung deutsch des Vater Unser für die einfeltigen leien*, the German by Agricola.

[4] *Disputatio D. M. Luther Theologi Pro Declaratione Virtutis Indulgentiarum.*

penitent souls will not shirk penance; it is better to give alms and support one's own than to buy indulgences; the pope cannot know of the goings on of the indulgence peddlers, for he certainly would condemn them. The Theses were printed in various places during November, and circulated throughout Europe. The Theses were followed up by *Ein Sermon von dem Ablass und Gnade* (Wittbg., Grnbg., W. I, 239), printed early in 1518. He began in May, on his return to Wittenberg from the chapter meeting of his order at Heidelberg, the publication of his *Resolutiones* (*L.*, W. I, 522), or Comments on the Ninety-five Theses, the whole not published until August. The work was dedicated to the pope, and the author offered to recognize his voice as that of Christ. Luther was not yet by any means certain of many of his positions. The *Resolutiones* elaborated the points already cited, but contained many expressions of respect for the papal authority, while maintaining that the pope often errs, and denying him the temporal sword.

In October, 1518, occurred the famous hearing of Luther at Augsburg before the papal legate, Cardinal Cajetan. Luther's own memoranda of these proceedings were printed before the close of the year as *Acta Augustana* (*L.*, W. II, 1). Before leaving Augsburg Luther made a formal Appeal (*L.*, W. II, 34) from the pope to a council, and published it.

Luther's other publications of the year 1518 are: *Eine Auslegung des hundert und neunten Psalmen* (Augsbg., Othmar, W. I, 687); an edition of Augustine's *De spiritu et litera*, with a Preface (*L.*, E. 117, 488); Theses (*L.*, W. I, 350), for a disputation touching justification by faith; *Ein Freiheit des Sermons Bepstlichen Ablass und Gnad belangend* (Wittbg., Grnbg., W. I, 380), replying especially to theses by Tetzel whereby the latter had won the doctor's degree at Frankfurt on the Oder; *Responsio ad dialogum Prieriatis* (*L.*, W. I,

644), Prierias having attacked the Ninety-five Theses and maintained that the pope and the Church were identical; *Resolutiones* (*L.*, W. I, 629), or further comment on his own Ninety-five Theses; a *Sermo de virtute excommunicationis* (*L.*, W. I, 634), anticipating the probable action of the Church toward himself; a *Sermo de triplici justitia* (*L.*, W. II, 41), treating Luther's favorite theme of justification by faith.

Cajetan had been peremptory in his treatment of Luther, but the pope was disposed to be conciliatory, and so he deputed Miltitz, a German who seems to have had a sincere desire for peace, to deal with the stubborn, deep-eyed monk. In accord with the preliminaries which they agreed upon, Luther wrote early in 1519 a humble Apology (*L.*) to the pope, denying that it had been his purpose to assail the Roman Church and papal authority; at the same time he published his *Unterricht auf etliche Artikel die ihm von seinen Abgönnern aufgelegt und zugemessen werden* (Wittbg., Grnbg., W. II, 66), in which he explained to the public that the matters in dispute were theological questions which did not involve any question of their allegiance to ecclesiastical superiors, and expressed what were still orthodox views of intercession, purgatory, indulgences, good works, and the authority of the Roman Church, though with an occasional heretical reservation. But the ill-advised zeal of Eck spurred Luther to break the truce and led to the acerbities of the Leipzig debate, which occurred in midsummer, 1519. In theses for the debate, which was to be between Eck and Carlstadt, the former had attacked Luther's position without naming him. Luther addressed to Carlstadt a Reply (*L.*), but gave it to the press, together with first Twelve and then Thirteen Counter-Theses (*L.*, W. II, 153), the thirteenth denying scriptural or other early warrant to the papal authority. The heretic-hunter Hoogstraten of Cologne attacked this thesis, and Luther

published before the summer of 1519 his own *Resolutio* (*L.*, W. II, 180) on this momentous subject. His views were changing, and at times he began to suspect that the pope was the Antichrist.

Though Luther was not named as one of the disputants in the Leipzig debate, his was the most conspicuous part in it. He attacked the papal theory of the church on earth. He held that there are true Christians in the Greek and Armenian churches, which Eck denied. When Luther had said that some of the doctrines condemned by the Council of Constance were sound, and Eck then accused him of charging the Council with error, Luther seemed terrified and denied having made such a charge, calling Eck's assertion a shameless lie. The next day, however, Luther returned to this point, and named four sound doctrines among those condemned by the Council; but he went on to explain that they were condemned only hastily or partially. Finally, Luther held to the declaration that only Scripture was inerrant; no council could make divine right what was not divine right, and the Church could not add to the authority of a book. Luther felt that the debate had been superficial; Melanchthon felt that it was not held in a truly scholarly spirit, and was pained by the tone of personality. The most vital effect of it must be regarded as the advancement of Luther's own development. Called on to preach during the first days of the debate, Luther gave a popular exposition of the subject pending, in *Ein Sermon ... am Tag Petri und Pauli* (Leip., Stöckel, W. II, 241). To help make good the unsatisfactory result of the debate, Luther printed in August a further exposition of his views on papal authority in *Resolutiones* (*L.*, W. II, 388) on the propositions of the debate. Eck having instigated and supported an attack on Luther by the Franciscan monks of Saxony, Luther published after the debate a Defence (*L.*,

W. II, 621), in which he handles Eck roughly and emphasizes many of his former declarations, denying divine authority for auricular confession, but conceding still the desirability of celibacy. In reply to a published letter of Emser, a friend of Duke George of Saxony, in which Luther is represented as a defender of the Bohemian heresies, Luther published in September one of his bitterest polemics: *Ad Ægocerotem Emserianum* (*L.*, W. II, 655). Luther was irritated by the pretended mildness and charity of Emser's attack. He now declared that he was glad to have pleased the Bohemians; he cared not if he had pleased the Jews and the Turks. Meanwhile, Eck had printed a Defence against some charges made by Luther in the preface to his last *Resolutiones* on the Leipzig Theses, August, 1519, and Luther, in a Reply (*L.*, W. II, 698) to this, repeated his charges and renounced all further fellowship with him.

While the faculties of Cologne and Louvain published an opinion that Luther's writings (an edition not yet including the Leipzig controversy) should be burned and the author forced to public retraction, Froben the book dealer reported that there was a strong demand for them from Paris, from Spain, England, and Brabant. The Humanists, among them several former fellow-students of Luther in Erfurt, recognized the community of interest between their aims and his, and encouraged him in his stand. Most important among them was Erasmus. Erasmus had already expressed himself more than once as interested in Luther, and had also himself pointed out some of the abuses in the Church. But he loved repose too much to start upon a road that might lead to martyrdom. He wrote favorably of Luther to the Elector, to Melanchthon, and to the Archbishop of Mainz. Luther was well pleased and encouraged. He received also presents and thanks from leading Hussite

preachers, one of whom declared: "What Huss was in Bohemia, you, Luther, are in Saxony."

Other publications of the year 1519 are: *Asterisci* (*L.*, W. I, 281), in reply to an attack called Obelisks, by Eck of Ingolstadt; two excellent sermons, the one *Von dem elichen Stand* (Leip., Stöckel, W. II, 162), the other *De duplici justitia* (*L.*, W. II, 143), dealing with justification; the first part of the *Commentatio in epistolam Pauli ad Galatos* (*L.*, W. II, 436); a treatment of the Psalms, modestly entitled *Operationes in Psalmos* (*L.*, W. I, 1); *Ein Sermon von der würdigen Bereitung zum hochwürdigen Sacrament*, etc. (Wittbg., Grnbg., W. II, 131); *Ein Sermon von dem Gebet und Procession in der Kreuz-Wochen*, etc. (Wittb., Grnbg., W. II, 172); a series of sermons on practical and doctrinal subjects: *Von der Bereitung zum Sterben* (Wittbg., Grnbg., W. II, 680); *Von dem Wucher* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 1); *Vom Sacrament der Busse* (Wittbg., Grnbg., W. II, 709); *Von dem heiligen hochwürdigen Sacrament der Taufe* (Wittbg., Grnbg., W. II, 724); *Von dem hochwürdigen Sacrament des heiligen wahren Leichnams Christi* (Wittbg., Grnbg., W. II, 738), the nature of all of these being evident enough from the titles.

Among the first publications of 1520 are the sermon *Tessaradecas consolatoria* (*L.*, W. VI, 99), written to comfort the Elector during a severe illness; an advisory pamphlet for confession, *Confitendi ratio* (*L.*, W. VI, 154); *Ein Sermon vom Bann* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 61); *Ein kurze Form das Paternoster zu verstehen* (Nürnberg, Gutknecht, W. VI, 9); *Ein . . . Auslegung des heiligen Vaterunsers vor sich und hinter sich* (Augsbg., Othmar, W. VI, 20); short pamphlets of instruction differing very little from his previous works on the same topics: *Ein kurz Form der zehen Gepot*, *Ein kurz Form des Vater Unsers*, together with *Ein kurz Form des Glaubens*, all together expanded later into the

Betbüchlein (Wittbg., Grnbg., W. VII, 194), and then again later into the Greater Catechism. Sometime in March a condemnation of his writings by the University of Louvain in conjunction with the faculty of Cologne reached Luther's hands. He replied with a brief rebuke for the assumption of omniscience on the part of his critics: *Responsio Lutheriana ad damnationem per Lovanienses* (*L.*, W. VI, 170).

The *Sermon von dem Sacrament* of 1519 (*antea*) had given rise to vigorous attacks upon the author as being a Hussite and a schismatic. Especially Duke George of Saxony and the Bishop of Meissen were active in decrying him, the latter ordering the sermon confiscated in his diocese. In response to a friendly admonition by Spalatin, Luther published a *Vorklerung* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 154), being a denial of the charge that he favored schism; but the decree of the Bishop of Meissen he answered with a vehement and covertly abusive pamphlet, *Antwort auf die Zettel*, etc., February, 1520 (Leip., Lotter, W. VI, 135). He assumed that the decree was a forgery, that the bishop could not have been guilty of such a stupid injustice. And then he proceeded to belabor the alleged forger in the homely and rude fashion which even at that day was a cause of mortification to his friends. To dissuade him from controversies the Elector begged Luther to pursue the line of practical and edifying preaching. In response to this request he began in 1519 his series of brief, simple talks on the regular scripture lessons for Sundays, to be known when published as the *Kirchenpostille*. In this same spirit was written the noble *Sermon von den guten Werken* (Wittbg., Lotter, W. VI, 196; also IX, 226; ND. Nos. 93–94), begun in February and printed late in May, 1520. It is a summary of directions for a good practical life according to God's will, the first and chief good work being faith, and after that only those prescribed by God. Thus the subject of faith is first

treated, and then the Decalogue. The author declares that the communion is the only church service prescribed by Christ. He has here already strong words on the duty of magistrates regarding public morals.

But the other side would not permit him to keep out of controversies now. In May, 1520, Alfeld, a Franciscan, published a defence of the divine authority of the papal monarchy. Luther allowed one of his pupils to write a reply, but when Alfeld's pamphlet appeared in German, Luther wrote a reply, *Von dem Papsttum zu Rom* (Wittbg., Lotter, W. VI, 277), in which he put forward for the first time in the language of the people, the views of papal authority which he had presented in the disputation at Leipzig. He declared that the Church is essentially the communion of those sanctified by faith, without necessary organization, and that even baptism, communion, and the preaching of the gospel are rather to be regarded as outward signs of where this Church is to be found. Reason is subordinate to faith, never against faith. Finally, in denouncing the greed of the Roman Church he threatens that the German princes and nobility must interfere if Germany is not to become a desert.

Luther was by no means alone in his German sense of the outrages perpetrated upon his country by the alien power of Rome. He received words of approval from many city councillors and from the more independent lower nobility, notably Franz von Sickingen, who offered him a refuge in case of persecution, and Ulrich von Hutten, the scholar-knight, who had himself in Latin attacked papal abuses and now also began to use German. He had recently printed an exposition of the fraud in the so-called Donation of Constantine. Thus Luther's own casual suggestions in previous writings, as well as the influences that surrounded him, prepared him for the epoch-making book that appeared in August, 1520:

An den Christlichen Adel deutscher Nation, von des Christlichen Standes Besserung (Wittbg., Lotter, W. VI, 381; ND. No. 4).

The book was announced two months before, and in the intervening time Luther was disturbed by rumors of excommunication, — which had been actually pronounced against him June 15, — by threats and demands for silence sent from Rome through Spalatin, and by conflicts between students and townspeople in Wittenberg. Despite these distractions, he produced in *An den Adel* a masterly summary of the encroachments of the Roman Church upon the rights of the German nation, and of the ingenious devices by which it succeeded in drawing German money to Italy. He maintains the right and duty of the State to reform the Church, enumerates in detail the abuses in the Church and proposes remedies for them, and considers other evils in the State, as the defective schools, usury, drunkenness, prostitution. Aside from his own personal contact with these abuses, Luther gathered information for his great pamphlet from Hutten's dialogue *Vadiscus*, which appeared a short time before, from the complaints made at the Diet of Augsburg in 1518, and especially from Viccius, or van der Wick, a Roman courtier, afterwards a Lutheran official, who was staying in Wittenberg.

Some of the reformer's well-meaning friends tried to restrain the publication of the book, but their warnings came too late. The first edition was taken up in a few days, and in a few weeks 4000 copies had been sold. The book was fortunate in finding the public well prepared. But even before *An den Adel* was printed Luther was occupied with other work. Like a good soldier and marksman, he did not wait to see the result of his shot, but loaded and fired anew. *Ein Sermon von dem neuen Testament, d. i. von der heiligen Messe*

(Wittbg., Grnbg., W. VI, 349) elaborates the points made in the greater book, declaring that the mass is only a symbol, not a sacrament, and urging that the service be held in German. Before the end of August appeared the first sheets of that "further song," promised in *An den Adel, De captivitate Babylonica ecclesiæ præludium* (*L.*, Wittbg., Lotter, W. VI, 484). With this as with many other publications, Luther began printing before the composition was finished, and pending the printing Miltitz resumed his efforts for a compromise. Luther promised to write a letter to Leo X, explaining that he had never intended to attack him personally, a promise which he could honestly make. But before this was accomplished Eck was in Germany with the long-expected Bull, which had been issued June 15. It begins by referring to widespread heresies and enumerates forty-one such in sentences taken from Luther's writings. These heresies are chiefly points that touch the authority of the Church, but none involve Luther's essential religious doctrines of sin and grace. He is given sixty days for revocation, and sixty more in which to get the revocation to Rome. Failing this, he is subject to the pains and penalties of heresy, together with all who harbor him or fail to take him and send him to Rome as commanded. While Eck with this excommunication was circling about Wittenberg, Luther was finishing *De captivitate Babylonica*. This was a more radical revolutionary document than even *An den Adel*, and with prudent fear of its effect on the common people was written in Latin only. Rome is Babylon, and has led the Church into captivity by means of the sacraments which itself has invented. Only three of the so-called Seven Sacraments have warrant of Scripture: baptism, penance, and the eucharist; the others have been turned into sacraments for the purpose of enslaving the souls of Christians. He does not condemn the practices and cere-

monies connected with them, if only they are not treated as necessary to salvation. At the close, having heard of the Bull, he adds in grim pleasantry that this pamphlet may be taken as the first part of his revocation; the second part will follow soon, and be such as Rome never saw or heard the like of. *De captivitate Babylonica* appeared complete in October, and shortly after an unauthorized German translation appeared, made, as Luther believed, by an enemy. At the end of August, and while the papal Bull was as yet only a rumor, Luther wrote, probably at the suggestion of the Elector, an appeal to the Emperor, *Protestation und Erbieten* (W. VI, 474), which was printed also in Latin, *Oblatio sive Protestatio* (*ibid.*), seeking protection from unjust condemnation and submitting his doctrines to the supreme test of Scripture confirmation. As soon as Luther had seen the Bull, October 11, he published a leaflet entitled *Von den neuen Eckischen Bullen und Lugen* (Wittbg., Lotter, W. VI, 576), in which he expressed his doubt of the real existence of any original; he advised the Elector to take no notice of it. As Miltitz insisted, despite the Bull, on Luther's keeping his promise to write to the pope, and professed to believe that it was still possible to settle matters peacefully, Luther wrote his third Letter to Pope Leo X (*L.* and *G.*, Wittbg., Grnbg., W. VII, 1). A comparison of the attitude in the three letters is interesting. In the first Luther was on his face; in the second, 1519, he was on his knees; now he talked to the spiritual ruler of Christendom standing face to face, as man to man, sometimes almost as master to pupil. Finally, he introduced a little book, *Von der Freiheit eines Christenmenschen* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 12; ND. No. 18), "small as to the paper, but containing the summary of a Christian life if the sense is rightly understood."

This, the address *An den Adel*, and *De captivitate Babylonica*

are regarded as the foundation works of the Lutheran reformation. The two earlier pamphlets are controversial and largely destructive; *Von der Freiheit* is peaceful and constructive. It presents the practical religion of Luther. And this pious and pacific evangel was the response which Martin Luther gave to the Bull of excommunication. The Bull seems to have increased Luther's local popularity, and his Elector showed no sign of deserting him. About the end of October, Luther printed *Adversus execrabilem Antichristi Bullam* (*L.*, W. VI, 595). He denies the authenticity of the Bull, but says that the author, whoever he may be, is the very Antichrist. Finally he launches his own curse against pope and cardinals, if the excommunication has been issued with their knowledge and consent. A German edition (Wittbg., Lotter, W. VI, 613), which followed the first Latin one, omits the doubts of the authenticity of the Bull. At this time also Luther renewed his Appeal (*L.* and *G.*, Wittbg., Grnbg., W. VII, 83)[1] to a church council, making it a matter of record. On the 10th of December, after previous notice to this effect, Luther burned the papal Bull and the papal decretals before the Elster gate of the city of Wittenberg. The students made a jubilee of the occasion and burned also books of Eck and Emser. Luther admonished them that if they did not renounce papal rule with all their hearts they might miss salvation. He also published the same month *Warum des Bapsts und seiner Jünger Bücher verbrannt seien* (*L.* and *G.*, Wittbg., Grnbg., W. VII, 152), a defence of his action in this matter.

A defence of the doctrines especially condemned in the papal Bull was prepared at the request of the Elector and

[1] *Dr. M. Luthers Appellation odder Berufung an ein christlich frei Concilium*, etc.

printed in December, 1520, with the title *Assertio omnium articulorum*, etc. (*L.*, Wittbg., Lotter, W. VII, 91); it appeared about March 1 in German, entitled *Grund und Ursach aller Artikel*, etc. (Wittbg., Lotter, W. VII, 299).

Other publications of 1520 are: a postscript to a defence of papal authority by Prierias, which Luther republished as its own best antidote,—*Epitoma responsionis S. Prieriatis* (*L.*, W. II, 325); *Ein Unterricht der Beichtkinder über die verboten Bücher* (Wittbg., Lotter, W. VII, 284); the *Kirchenpostille* which had been so long preparing, under the title *Enarratio epistolarum et evangeliorum* (*L.*, Wittbg., Grnbg., W. VII, 458); a Reply to a book by Ambrosius Catharinus, a Thomistic theologian in Rome (*L.*, Wittbg., Lotter, W. VII, 698); and the *Passional Christi und Antichristi* (Wittbg., W. IX, 677). This last work is a series of pictures by Lucas Cranach the Elder, with accompanying verses, printed, however, without a name; Luther's share in it is doubtful, and at most not more than that of originator and adviser.

During the winter and the early spring of 1521 Luther engaged in a sharp controversy with his old adversary Emser, the character of which is sufficiently indicated by the titles. Luther, irritated by a reply of Emser to his *An den Adel*, began with *An den Bock zu Leipzig* (Wittbg., Lotter, W. VII, 259), to which Emser replied with *An den Stier zu Wittenberg;* then Luther with *Auf des Bocks zu Leipzig Antwort* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 266), and Emser in reply: *Auf des Stiers zu Wittenberg wütende Replica;* to this Luther wrote an *Antwort auf das überchristlich, übergeistlich, und überkünstlich Buch Bocks Emsers* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 614), in which he also devoted some attention to an attack upon himself by Thomas Murner.

The first imperial Diet under the new Emperor Charles V was called for January 6 at Worms, and the Elector had

received a promise that Luther should there be heard. After much negotiation over conditions and safe conduct, Luther was summoned, and set out from Wittenberg, April 4. His journey was like a triumph. We owe our knowledge of the great scene before the Diet, and of the speeches, to the Memoranda (*L.* and *G.*, W. VII, 814)[1] of various persons present, published in contemporary pamphlets, and to Luther's own Latin memorandum, made afterwards. On the 28th of April, as he was leaving Worms after the failure to secure a recantation, he wrote this quaint letter to his friend Cranach: "The substance of the negotiations was: 'Are the books thine?' 'Yes.'—'Wilt thou recant?' 'No.'—'Then be off.' . . . I commend you to God. I am to be shut up and hidden, I know not where." On the 4th of May, while journeying in the vicinity of Eisenach, Luther was seized by unknown soldiers with the appearance of violence, and taken to the Wartburg, where he remained, with the exception of a three days' visit to Wittenberg in December, for nearly a year in the kindly guardianship of the Elector, but hidden from most of the world beside. On the 25th of May, when many members of the Diet had left, the Emperor issued the imperial ban against Luther, declaring him outlawed, exposing him to whoever might try to take him, and demanding that he be delivered up to the Emperor. But little heed was paid to the ban.

The enforced leisure of the Wartburg gave Luther opportunity to increase what was always a marvelous literary activity. He was not well during the first part of his seclusion, suffering from indigestion, and he still had much wrestling of the spirit.

During the stay at the Wartburg all manuscripts for publication had to pass through the hands of one or more

[1] *Verhandlungen mit D. M. Luther auf dem Reichstag zu Worms.*

friends, usually those of Spalatin. Thus it happened that several violent polemics were delayed or not published. The latter fate befell *Wider den Abgott zu Halle,* an attack upon the Archbishop of Mainz for establishing an exposition of relics with accompanying indulgences at Halle.

Publications of 1521 not already mentioned are: the *Deutsch Auslegung des 67.* (68.) *Psalmen* (Wittbg., Grnbg., E. 39, 178); *Das Magnificat verdeutscht und ausgelegt* (Wittbg., Lotter, W. VII, 538), wherein, though warning against making an idol of Mary, he still upholds the propriety of asking for her intercession; a pamphlet dedicated to Franz von Sickingen, *Von der Beichte ob die der Bapst Macht habe zu gebieten* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 129); the sermon *Evangelium von den zehen Aussätzigen* (Wittbg., Lotter, W. VIII, 336); *Der 36.* (37.) *Psalm David* (Wittbg., Grnbg., VIII, 205); *Rationis Latomianæ confutatio* (*L.*, Lotter, Wittbg.); *Ein Widerspruch Doctor Luthers seines Irtums* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 241), being an ironical Reply to Emser; and some brief Biblical Comments (*L.*). Recently the *Tröstung für eine Person in hohen Anfechtungen* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 799) has been vindicated for the year 1521. The long-delayed opinion of the faculty of the University of Paris on the Leipzig Debate (unfavorable to Luther) appeared in the spring, and Melanchthon prepared a Defence (*G.*, Wittbg., Grnbg., W. VIII, 255),[1] which Luther translated and published together with his opinion. The pope having included Luther's doctrines in his great list of heresies called *Bulla Coenæ Domini* (Wittbg., Lotter, W. VIII, 688),[2] Luther translated this also, and printed it about New Year's, 1522, along with some very plain and coarse comment.

[1] *Ein Urteil der Theologen zu Paris, . . . Ein Gegenurteil D. Luthers, etc.*

[2] *Bulla Cene Domini, d. i. die Bulla vom Abendfressen d. allerh. Herrn d. Bapstes.*

Throughout the year 1521 Carlstadt, Luther's fellow-disputant at Leipzig, had been preaching against the vow of celibacy. The discussion of the matter of vows led thirteen monks to desert the monastery at Wittenberg in November, 1521, and Luther hastened to write *De votis monasticis* (*L.*, W. VIII, 564), February, 1522, a defence and justification of their action. Yet he disapproved of the disorderly way in which the step had been taken, and asked to have general permission given for such a step, which was done at an Augustine conventicle in the spring of 1522.

In accordance with the views of Luther, and encouraged by the preaching of Zwilling, the first reformed communion, for partaking of the sacrament under both forms and in public congregation, was celebrated in the parish church at Wittenberg toward the end of September, 1521. When the account of this first communion reached Luther he wrote a pamphlet, *Vom Missbrauch der Messen* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 475), congratulating the brethren at Wittenberg, urging them to examine their hearts and be sure their motives were right, and then to go ahead. He denounced especially the cathedral church of All Saints, where the Elector had founded so many masses, but at the same time prudently praised the Elector's spirit. This pamphlet, having to pass through the hands of Spalatin, the Elector's court preacher, was delayed till January, 1522. The Latin edition, *De abroganda missa privata* (W. VIII, 398), appeared about the same time. The uneasiness caused by the new views of the sacrament and of monastic vows was increased by the preaching of the so-called Zwickau prophets, Münzer and others, who professed to speak by direct inspiration of God. At Erfurt in August, and at Wittenberg in December, there were public disturbances between the reformers and the adherents of the old Church. These performances led Luther to leave his retreat and visit

Wittenberg. He found matters not so serious as he had feared, but wrote, at the request of Spalatin, *Ein treu Vermahnung . . . sich zu verhüten vor Aufruhr und Empörung* (Wittbg., Lotter, W. VIII, 670), published early in 1522. Without direct reference to the circumstances at Wittenberg, he advises Christians to tolerate no violence, but await the sure vengeance of God. Yet Luther did not abate his vigor against Rome, as is seen in *Ein Missive allen den so von wegen des Wort Gottes Verfolgung leiden* (Wittbg., Grnbg., E. 53, 119) of the same time addressed to Hartmuth von Cronberg, denouncing the papal emissaries for their action at Worms. To quiet the public mind and regulate the innovations that were being made, the Wittenberg town council, in conjunction with members of the University, adopted, Jan. 24, 1522, the first reform programme, *Die Wittenberger Kirchenordnung.* It established the reformed mass, demanded, in accordance with the preaching of Carlstadt, the removal of all images from the parish church, appropriated the mass endowments to the purpose of public education, attempted to abolish interest for the poor, beggary, and prostitution. But the irregularities continued, and so disturbed the Elector that Luther determined to leave his seclusion at whatever risk, and go to his post of duty. He wrote a second admonition to the people, warning them that they were quarreling over non-essentials and making stumbling-blocks for the weaker brethren; but before this was even sent he had started, despite a prohibition from the Elector, whom he had advised of his purpose. He reached Wittenberg March 6, 1522. Taking a few days to post himself, he began on a Sunday to preach on the situation from his old pulpit, and held forth for eight days in succession. The substance of these sermons, printed both in detail and in the pamphlet *Von beider Gestalt des Sacraments zu nehmen* (Wittbg., E. 28, 285), is: Let all

be done in love. The only essential demands are the sacrament under both forms, freedom from compulsory private mass, from compulsory fasts and mass-offerings. But all is to be attained by persuasion; no one is to be forced to the change.

Erfurt was eager for a reform, both the monastery and the council. Lange, the prior, had left the monastery, and the community was stirred up over the question of the intercession of the saints. Luther wrote to them in *Von den Heiligen* (Wittbg., E. 53, 139) that it was well not to call upon the saints; yet that the intercession of saints living or dead might avail, and that it was certainly no sin to call upon them.

Meantime, the emissaries of the Bishops of Meissen and Merseburg were preaching against Luther and his reforms, even within the Elector's territory. Luther counseled steadfastness, and addressed his followers in a brief pamphlet, *Von Menschenlehren zu meiden* (Wittbg., E. 28, 320). But against the bishops he turned in a bitter attack, *Wider den falschgenannten geistlichen Stand des Bapsts und der Bischofen* (Wittbg., Schirl., E. 28, 141). He calls these preachers false and lying prophets, and to the reproach that he was stirring up sedition he replies: It were better that all bishops were murdered than that one human soul should perish. If sedition came, not God's word, but the stubborn disobedience of the bishops was the cause of it. The same man who was so moderate among his reforming brethren could be sharp as a sword against his adversaries.

Most controversies with the representatives of the Church were dropped after Luther's return from the Wartburg, but he could not abstain from an *Antwort deutsch M. Luthers auf König Heinrichs von Engeland Buch* (*L.* and *G.*, Wittbg., Schirl., E. 28, 343), a reply to the abusive attack by Henry VIII of England. Along with a brief defence of his doctrines, and

denial of the charge of instability, it contains the most violent abuse of Henry, such that many friends of Luther were pained and humiliated. The monarch appealed to the Elector and to Duke George to protect him and punish the assailant of his dignity. But the Elector expressed his regrets and did nothing.

While Luther had generally supplied his own versions of such passages of Scripture as he used for comment, they had been made, at least in all the earlier sermons, from the Latin Vulgate. This was the case also with the various German translations of the Bible by other hands which had appeared before 1522. Luther applied himself at the Wartburg to the study of both the Old and the New Testaments in the original languages. On the occasion of his hasty visit to Wittenberg in December, 1521, he discussed the matter of translation with his friend Lange, professor of Greek, who had already begun the work and had published his translation of Matthew. The friends urged Luther to devote himself to the labor of producing a German Bible, and after his return to the Wartburg he applied himself to the task. He took for the basis of his translation of the New Testament the Greek text of Erasmus, published but a few years before, or probably a reprint of it, with slight modifications, by Gerbel of Strassburg. Though great improvements have been made since then in the text of the New Testament, Luther succeeded in avoiding most errors that involved capital points of doctrine.

This translation of the New Testament (Wittbg., Lotter, facsimile reprint, edited by Köstlin, 1883) which Luther brought with him from the Wartburg was revised with the aid of Melanchthon, and the publication begun in May, 1522, and the whole appeared September 21. This September-Bibel, as it is called, had no date, no imprint, and no name of the translator. The last omission was Luther's own wish.

He desired that the Word of God should go before the German world unhampered by the prejudices connected with his name. The price of the volume was high, — two and a half florins, — yet a second edition was needed in December. In addition to the text, Luther supplied a *Vorrede* (E. 63, 108), introductions to the Epistles and Revelation, and some marginal notes. The *Vorrede* advises the reader to begin with Romans. The Introduction to this Epistle contains a good brief statement of the essentials of faith and religion. Luther expresses his disapproval of James and Revelation, and conjectures that Paul is not the author of the Epistle to the Hebrews. In later editions he withdrew some of his disparaging remarks about the "straw epistle" of James, and Revelation, but never changed his mind.

The New Testament was accepted eagerly on the whole. Duke George forbade the sale of it in his dominions, and asked the faculty of Leipzig for a condemnation; but this body, after declaring that the work had many faults, asked for more time and never went further. Even the Catholic Cochläus testified to the popularity of the translation, and Emser, who pointed out 1400 errors, mostly based upon the Vulgate, which was not the original of Luther's work, complimented the latter by copying whole pages bodily into his own translation, which he published in 1527. The first part of the great German *Kirchenpostille* (Wittbg., W. X, not yet published), a series of twenty sermons on the gospel lessons covering the Sundays up to Epiphany, together with a preface, *Ein kleiner Unterricht was man in den Evangelien suchen und gewarten solle* (E. 7, 1), was published in January, 1522. Luther himself afterwards called the *Postille* his best work, and boasted that even the papists could not help liking it. The power of the sermons is in their simplicity and directness, their familiarity with the life of the common people,

and the appeal to the popular taste and understanding. Several sermons of the *Postille* had been printed separately in the fall of 1521, in advance of the collection.

Still other publications of the year 1522 are: A sermon from the Postille, touching monastic vows; a series of theses *De votis* (*L.*, W. VII, 313); a sermon *Vom ehelichen Leben* (E. 16, 508); some writings of Wessel, a pious Dutch preacher (died 1489), with a Preface (*L.*, E. II, 7, 493) by Luther, in which he remarks that if he had known Wessel from the beginning, people might easily claim that he had derived all his doctrines from him; the Commentary on the Ten Commandments, the Credo, the Lord's Prayer, the Ave Maria, and eight Psalms, all together entitled *Ein Betbüchlein* (Wittbg., Grnbg.); a letter from the pope to the magistrates of Bamberg, urging them to enforce the Edict of Worms, with brief comment by Luther, *Breve quoddam Papæ Adriani*, etc.

In a pamphlet printed at the beginning of 1523 Luther contended *Dass ein christliche Versammlung Recht habe alle Lere zu urteilen und Lehrer zu berufen*, etc. (Wittbg., Lotter, E. 22, 140). To the Count of Schwarzburg Luther wrote: "If the monks do not preach the gospel, take the parish away from them. The old church owns nothing. The endowments were all given for the preaching of the gospel, and if not earned should be withdrawn and new servants appointed."

A sermon which Luther delivered by invitation before Duke John at Weimar was expanded and printed for New Year's, 1523, with the title *Von weltlicher Oberkeit, wie weit man ihr Gehorsam schuldig sei* (Wittbg., Schirl., E. 22, 59). "Civil authority," he said, "is justified if it is exercised for the good of others. But heresy is a matter of the spirit, and cannot be controlled with the sword; here the civil arm must hold aloof. Princes are, it is true, mostly fools, but one must obey them, save where they try to compel us to deny God."

Although the new pope, Hadrian VI, was urging sharp measures against Luther, the Regency, of which Frederick the Wise was a member, was growing milder in its attitude toward the heretic. It recommended a council to be held in Germany, and meantime suspension of controversy, and the preaching of the gospel according to writings approved by the Christian Church. Luther was at first pleased with this, but as he perceived its ambiguity, and that the Romanists were interpreting it as requiring silence on his part, he came out, about April 1, with an address to the Estates, *Wider die Verkehrer und Fälscher des kaiserlichs Mandats* (Wittbg., E. 53, 182), criticising the Regency as well as his opponents.

The head of the Teutonic Order having expressed interest in the doctrines of Luther and asked him for advice, Luther addressed to the Teutonic Knights, in March, 1523 (Kawerau corrects this to December), a message, *An die Herrn Deutschs Ordens, dass sie falsche Keuscheit meiden und zu rechten ehlichen Keuscheit greifen Ermahnung* (Wittbg., Grnbg., W. XII, 228). The intention of this is sufficiently indicated in the title. The question of celibacy gave Luther much to do in various places. He encouraged the escape of nuns, as from Nimptsch, about Easter, 1523, and from Widerstetten a few weeks later. In a Letter (Wittbg., E. 29, 34)[1] to Koppe, Luther defended this action. He also published a pamphlet, *Das 7. Capitel S. Pauli zu den Corinthern . . . ausgelegt* (Wittbg., E. 51, 1), treating married life. His chief concern in the matter is that men shall be honest and have a clean conscience. If men have the gift of continence — which few men have — it is well; if not, they should marry. Those already under vows might do as they pleased, but he wished the authorities to prevent new entries into monasteries and cloisters. Espe-

[1] *Ursache und Antwort dass Jungfrauen Kloster gottlich verlassen mugen.*

cially he denounced the practice of putting younger sons and unmarriageable daughters of the nobility into cloisters; let them marry among respectable middle-class people.

Much of Luther's time in the year 1523 was given to the reform of the church service in accordance with his new ideas. As for confession, Luther still held it to be a good preparation for receiving the Lord's Supper, and had restored the institution in Wittenberg. At Easter, 1523, he delivered a Sermon (*L.*, E. 11, 201), which was printed directly, in which he insisted that the individual must believe his sins forgiven before partaking of the sacrament. At the same time Luther gave out in German a *Taufbüchlein* (Wittbg., Schirl., W. XII, 38), which was scarcely more than a translation of the Latin service, but which was widely used and copied. Not long after appeared a modification of the same in *Wie man recht taufen solle* (Erfurt, Stürmer, W. XII, 49), though the Lutheran authorship of this work is doubted. Ancient customs, such as putting salt in the child's mouth, he permitted to remain, "out of consideration for the weak." It was not long before the administration of the mass in two different ways, that is, offering the sacrament in one form to the weak in spirit, and in both forms to the rest, was dropped in the church at Wittenberg, being found too great an inconvenience and probably also an incongruity. Luther published in May an account of the way in which church service, or mass, as he still preferred to call it, was conducted at Wittenberg, not as authority, but as aid for other reforming churches, *Von Ordenung Gottesdienstes in der Gemeine* (Wittbg., Cranach und Döring, W. XII, 31), and six months later expanded, in Latin, under the title *Formula Missæ* (*L.*, W. XII, 197). He recognized the chaotic condition of the matter, and asked frankly for suggestions and advice from other churches.

In the midst of so much other writing and pastoral visita-

tion the work on the Bible translation was going steadily forward. In the translation of the Old Testament, Luther was assisted by Melanchthon, Aurogallus, Bernard Ziegler, Johann Förster, and in the proof reading by Georg Rörer. Luther was no accurate Hebraist, but he learned much by comparison of passages, and his keen feeling for idiomatic German often found the right expression when the others sought in vain. The translation is less literal than that of the New Testament. The Hebrew text was the Brescia edition of 1494, the Septuagint and the Vulgate being compared. Among commentators consulted were Nikolaus von Lyra, and probably the learned Jewish rabbis David and Moses Kimchi.

The Old Testament came out in sections so as to make the cost less felt. The Pentateuch (Wittbg., Lotter, *Das alte Testament deutsch*) was finished December, 1522, and printed in May, 1523. Two editions were printed at Wittenberg by Lotter and one by Lufft, while three reprints appeared at Augsburg and one at Basel. In his preface Luther admits its defects, but declares that the German Bible is at least more correct than the Vulgate. The Second Part (Wittbg., Lotter), the books from Joshua to Esther, appeared about the beginning of 1524, and the Third Part (Wittbg., Lotter), Job, the Psalms, and the books of Solomon, toward the end of that year. The Psalms (Wittbg., Lotter) had appeared alone some time before, and the Penitential Psalms, which were first printed in 1517, appeared in separate edition in 1525. Job presented many difficulties, at one time four days being spent over three lines. The Psalms Luther was constantly revising. With this Third Part, work ceased for a time. Meanwhile, preaching and university lecturing were not neglected. Sermons on Genesis and Exodus, given during this year, did not appear in print till later.

By 1523 the Lutheran reform was found to be spreading all over Germany and had ardent advocates even in the Netherlands, despite the efforts of the government to suppress it. Here it found its first martyrs, Voes and Esch, of the Augustine order, who were executed in Brussels on July 1. Luther had all along had a feeling that his cause would not be established until it had found martyrs, and he himself half longed and half hesitated to become one — hesitated not from fear, but from uncertainty whether in that way he could be most useful. The martyrdom at Brussels called forth his *Ein Brief an die Christen im Niederland* (W. XII, 73), and inspired him to his first expression in verse, *Ein neues Lied wir heben an* (E. 56, 340).

The spread of the reform engaged Luther in an extensive correspondence. To the knight von Staremberg he writes in 1523 a fine Letter of Condolence on the death of his wife; to the Christians in Augsburg he sends a *Trostbrief* (Wittbg., Lufft, W. XII, 221), protesting against the action of the magistrates of that city in punishing a priest who had married; for the magistrates of Prague a treatise, *De instituendis ministris ecclesiæ* (*L.*), which was put into German by Speratus, *Ueber die Einsetzung der Geistlichen* (Wittbg., Cranach und Döring, W. XII, 160). It denied the necessity of papal ordination. That portion of the Bohemian church known as the Bohemian Brothers, or Pikards, were more loyal to Luther's cause than the Utraquists, who actually compromised with Rome. They entered into communication with Luther, and he proceeded directly to advise them, in an epistle, *Von Anbeten des Sakraments des heiligen Leichnams Christi* (Wittbg., E. 28, 388). He refers to their criticism of his own sacrament theory, but defends it on the ground that words must not be twisted out of their plain sense. He warns them against overestimating the value of works, and prudently

ignores their anabaptism. The whole must have had an air of patronage to the simple Bohemians, who had been on this path for a century and a half. Representatives of the Brothers visited Wittenberg, however, to observe, and to establish, if possible, more intimate relations with the new movement, but were so repelled by the irregularities of life which they saw in Wittenberg that they withdrew, and the attempt at mutual approach was dropped on both sides. Other communities, too, were preparing to introduce practical reforms like those already undertaken at Wittenberg. Leisnig, one of the Elector's cities, was among the first to establish these reforms, and provided, in case the income from their confiscated monastery estates was not enough, for a common tax to go into this general fund. They did not neglect to provide for the girls as well as for the boys, as Luther had admonished. He published the Leisnig Church and School System, with a Preface, *Ordenung eins gemeinen Kastens* (Wittbg., Cranach und Döring, W. XII, 1).

The intense and positive activities of this year of organization left little room for polemics, and indeed the year is noteworthy for the absence of such. Since the Diet of Worms, Cochläus had boasted publicly of having in their meeting there brought Luther to tears by his appeals. This, coming to Luther's ears, irritated him, and he published in 1523 *Wider den gewappneten Mann Cochläus* (H. 19, 689) (a play upon the Latin name), expounding again his own views of faith and the sacraments. Cochläus replied, but Luther let him alone thenceforth. Emser and Eck he had long since ceased to notice.

Among the publications of 1523 are found also: the pamphlet *Von zweierlei Menschen, wie sie sich in dem Glauben halten sollen* (E. 22, 130); *Deutung der zwo greulichen Figuren Papstesels und Mönchkalbs* (Wittbg., E. 29, 1), a satirical

interpretation of a calf-monstrosity alleged to have been born in Freiburg, written in conjunction with Melanchthon; *Dass Jesus Christus ein geborener Jude sei* (Wittbg., E. 29, 45), in reply to a charge that he was teaching that Jesus was the natural son of Joseph and Mary, and declaring that the pope had treated the Jews in such a way as to make Christians ashamed and wish themselves Jews; for himself he believed that the Jews would all finally accept Christ; *Die Epistel S. Petri gepredigt und ausgelegt* (Wittbg., Grnbg., W. XII, 249), preached the year before; Prefaces to a criticism of the Franciscan order by Franz Lambert, a French monk (W. XII, 68), and to an Apology of the Augsburg canon Apel, defending his course in marrying a nun (W. XII, 68); a Preface to some meditations of Savonarola on the 51st Psalm (*L.*, W. XII, 245).

There appeared early in the year 1524 the first evangelical hymn book: *Etlich Christlich Lieder Lobgesang und Psalm durch mancherlei Hochgelehrten gemacht* (Wittbg.). It contained only eight hymns: four of Luther's, being *Nun freut euch*, etc., and three versified Psalms, among them *Aus tiefer Noth schrei ich zu dir;* three were by Speratus and one by an unknown author. The editor of the collection was not named. Soon after this appeared an *Enchiridion oder ein Handbüchlein* (Erfurt, E. 56, 292), containing fourteen additional hymns by Luther, and later in the year was published at Wittenberg the first authorized edition, collected by Luther himself, the *Geistliches Gesangbüchlein* (Wittbg., E. 56, 292), containing twenty-four hymns by him. In the preface Luther commended the use of song, and expressed his desire to see all the arts enlisted in the service of Him who made them. Luther made no pretence to credit as a poet, but desired in whatever feasible way to supply his church with good hymns. Yet he was excelled by none in this style of composition, so true

and genuine is his feeling. He himself composed some melodies. The hymns spread with great rapidity, and were soon the common property of the people. They were powerful aids in the transmission of the gospel.

In the extreme northeast the Bishop of Samland was the first bishop to introduce officially the Lutheran reforms, and surrender to the civil arm all but his ecclesiastical function. Luther published the reform decree of the Bishop of Samland, and also an attack by the Bishop of Ermeland, *Duæ bullæ episcopales* (*L.*, H. 19, 2424), with comment.

Hadrian VI had been succeeded in 1523 by Clemens VII, a man more like Leo X, and on his urgency the imperial Diet at Nuremberg decided to enforce the Edict of Worms "as far as possible," and at the same time renewed the demand for a council to meet soon. As to the preaching of the gospel, the same language was used as before; Luther's teachings were to be investigated and the wheat separated from the chaff. The proposed enforcement of the Edict of Worms angered Luther, and he printed the edict alongside the new one with the title *Zwei kaiserliche uneinige und wiederwärtige Gebot den Luther betreffend* (E. 24, 220). He pointed out the absurdity of proposing to enforce the condemnation issued at Worms and of proposing in the same document to postpone to a future council the question of whether his writings were heretical. His language is indeed violent. He calls on the princes to consider how insecure their lives would be if they should take his. However, the hostile decree did not have a profound effect.

The year 1524 did not pass without its polemics, though it contains a large proportion of constructive and beneficent work. At the instigation of Duke George, Pope Hadrian had proclaimed the canonization of Archbishop Benno at Meissen. Against this, in July, 1524, Luther issued his *Wider den neuen*

Abgott und alten Teufel der zu Meissen soll erhoben werden (Wittbg., Lufft, E. 24, 237). "The pope," he said, "burns real saints in Brussels, and canonizes devils in Meissen." He was not opposed to paying due reverence to saints; but we should not suppose them to be efficacious for salvation; and men cannot create them. In reply to a public condemnation by the University of Ingolstadt of the views of one of his followers, Seehofer, Luther printed in the same year the condemnation, together with a very sharp comment, *Wider das blind und toll Verdamnis der 17 Artikel* (Wittbg., E. 29, 75).

For some time after his return from the Wartburg, Luther lived on good terms with Carlstadt, even after the latter had gotten himself established in an irregular way as vicar of Orlamunde. But at this place Carlstadt began preaching in his peculiar mystical vein, and in 1524 announced new views regarding the Last Supper. He explained that when Christ said, "Take, eat, this is my body," he pointed to himself, so that the whole controversy over the real presence was set aside. He declared the communion merely a commemorative service. But Münzer, who was now at Allstädt, went much farther in many ways. For instance, he taught that the godless, as in the Old Testament, should be killed, and formed a secret league for putting opposition princes out of the way. Toward the end of July, 1524, Luther wrote to the Elector and Duke John (E. 53, 255), warning them, but advising them to let these "people of the spirit" alone so long as they merely talked, for it was not possible to avoid sects.

Other publications of 1524 are as follows: *Ein Christlicher Trostbrief* (Wittbg., Schirl., E. 41, 115) to the congregation of Miltenberg in the territory of Mainz, whose Lutheran preacher had been driven out by the archbishop, admonishing them to abstain from violence and forgive their oppressor; *Die ander Epistel S. Petri und eine S. Judas gepredigt und*

ausgelegt (Wittbg., Schirl., W. XIV, 1); *Ein Geschicht wie Gott einer ehrbarn Klosterjungfrau*, etc. (Wittbg., E. 29, 193), an account of the way in which a nun had been induced to enter and remain in the cloister; a letter, *An die auserwählten Freunde Gottes in Righe, Revell und Tarbthe*, followed the next year by another with *Der 127. Psalm ausgelegt* (E. 41, 128); the noble address, *An die Rathherrn aller Städte deutsches Landes* (Wittbg., E. 22, 168), appealing for the establishment of good schools on an evangelical basis, one of the best arguments for universal education ever written; a sermon enlarged into a tract, *Von Kaufshandlung und Wucher* (Wittbg., Lufft, E. 22, 199), discussing some problems of civil life, and endeavoring to treat them in the light of both reason and Scripture.

Of the large amount of regular preaching and lecturing for the year (on the Minor Prophets and the Pentateuch) nothing was printed with authority in 1524. Only some portions of sermons on 1 Timothy appeared about the close of this year or the beginning of 1525, with the title *Ein Lection wider die Rottengeister* (Wittbg., E. 51, 305). A translation of the Latin of the private mass with comment appeared about the beginning of 1525, under the title *Von dem Greuel der Stillmesse* (Wittbg., Weiss, E. 29, 113).

The year 1525 was a year of events rather than of literary productivity. The death of Elector Frederick, the Peasants' War, and the reformer's own marriage are the salient points of the period. Yet it presents also some valuable writings. In September, 1524, the Elector had removed Carlstadt, because of his irregular and irresponsible behavior, from all his offices, and exiled him. He went to Basel and then to Strassburg, where he preached and stirred the people greatly. Some of them wrote to Luther for advice, and he replied in the epistle, *Den allerliebsten Freunden Gottes, allen Christen*

zu Strassburg, published in 1525 (E. 53, 270), saying that Carlstadt was fighting over non-essentials, and advising them to hold to Christ. Luther had ready about the close of 1524 the first part of his reply to the numerous pamphlets in which Carlstadt since his exile had attacked him and his teachings. It was entitled *Wider die himlischen Propheten, von den Bildern und Sakrament* (Wittbg., E. 29, 134), and appeared early in January. The Second Part appeared about the end of January. The First Part treats of the abuses introduced by Carlstadt and his "spirits" regarding images, and dwells on the true way of salvation through faith; the Second Part is devoted to the discussion of the sacrament. Luther strongly denounces reliance on reason when it is found to conflict with Scripture.

For some years, and especially since the preaching of the gospel, there had been a restlessness among the peasants of Southwest Germany. In the summer of 1524 there were several leagues formed among them, followed by outbreaks, deeds of violence, capture and plunder of manors, and some taking of life. The more temperate among them put forth their demands in Twelve Articles. These were mildly and humbly stated, and reasonable enough: abolition of serfdom, choice of their own preachers, restriction of tithes to the grain, right to common use of game and forest, and release from arbitrary imposts. But others went much farther, with demands for genuine democratic government, basing them on Scripture and Luther's own address, *An den Adel.* Finally the peasants, who seemed to feel that Luther was their natural advocate, appealed to him and Melanchthon to judge of the righteousness of their demands. This request came to Luther before he had heard of any violence and excesses, and he wrote in Mansfeld not long after April 16, 1525, *Ermahnung zum Frieden auf die 12 Artikel der Bauerschaft in Schwaben* (Wittbg., Klug, E.

24, 269). He scores the princes, particularly the ecclesiastical, for their heartless tyranny; they have deserved punishment and will get it. Yet they cannot charge the uprisings to him, since he has always counseled submission to civil authority. Turning to the peasants, he addresses them as "Dear Friends," but admonishes them to non-resistance. Three of the demands he finds are justified, and especially the right to choose their own preachers; they should choose them, pay them themselves, and then if the authorities tried to prevent, they should flee to some other land. All the other points belong to lawyers, not to Christians. He proposes arbitration, suggesting as judges members of the nobility and city magistrates, — but no peasants.

But when the news of actual hostilities and of plunder and violence against peaceable nobles and monasteries reached Luther, he wrote, about May 5, the date of the death of Elector Frederick, *Wider die mörderischen und räuberischen Rotten der Bauern* (Wittbg., E. 24, 300). He had reached Wittenberg on the 6th from one of his pastoral visits, recalled by the news of the sickness of the Elector, and hoping to see him alive. On the trip, or just after his arrival, he composed the pamphlet and sent it immediately to press. The language is bitter and the judgments seem very harsh. To the authorities he says, they are to see in the rebellion a judgment of God for their tyranny and recklessness; even now they should first offer the peasants justice; but then, if no peace results, strike unhesitatingly with the sword. So long as the peasants were peaceful they had his sympathy, "but now," he says, "any one is authorized to kill a rebel as he would a mad dog." Naturally there was great disappointment among those inclined to the new gospel; they could not appreciate spiritual freedom linked with temporal servitude. The Peasants' War was a serious clog to the spread of the Reformation in South

Germany; yet Luther was throughout consistent as a man of peace and advocate of non-resistance, although the fierceness of his denunciation cannot easily be reconciled with this attitude. A few days after the last pamphlet he published, as an illustration of what might be done, a Treaty made by Truchsess von Waldburg with two bands of rebellious peasants, accompanying the same with Preface and Admonition (Wittbg., Klug, E. 65, 1). Soon after the defeat of the peasants at Frankenhausen, May 15, Luther published Münzer's Summons to Battle and two letters by Münzer to the Mansfeld princes refusing peace, but accompanied these with his own Admonition to the Peasants (E. 65, 12) to shun such teaching as Münzer's, and to the princes, praying them to be merciful to the misguided peasants. Still later, in response to sharp criticisms of himself, he published a *Sendbrief an Kanzler Müller* of Mansfeld (Wittbg., E. 24, 309). In this he admits that he advised sharp treatment for those in arms, but had always recommended mercy as soon as the rebels submitted.

Carlstadt appealed for pardon after the disasters of the Peasants' War, and Luther wrote a Preface for his apology (E. 64, 404), and a little later a leaflet regarding a new book of Carlstadt's in which the latter endeavored to give a milder tone to his teachings.

The policy of Elector Frederick the Wise toward the reform of the Church had been one of masterly inactivity. When his brother John succeeded him there was apprehension in the minds of some of the evangelicals that their future was not to be so fortunate. But it soon developed that Elector John, and especially his son, Duke John Frederick, were more disposed than even Frederick the Wise to take a stand for the cause of Luther. What Elector John lacked in authority and popularity, in comparison with his predecessor, was more than made good by the growth of the doctrine and the aggres-

sive coöperation of Philip, Landgrave of Hesse. Frederick had tolerated the new doctrines, John patronized them. Under John the gospel movement took shape and organization. His reign is the period of its consolidation, and at the same time of inner contention.

Luther made occasional though clumsy attempts to win over those with whom he had been in contention. Persuaded by King Christian of Denmark that Henry VIII of England was now disposed more favorably toward the gospel, Luther wrote to the latter, September 1, 1525, an Apology (*L.*, H. 19, 468) for his former attack, suggesting that the king had probably not written the attacks on himself. The humiliation was in vain. After a long interval Henry responded through Duke George of Saxony, renewing his vilification of Luther. In December, 1525, Luther was persuaded that an attempt to conciliate Duke George of Saxony might be successful, and wrote to him accordingly a Letter of Apology (E. 53, 338), but mingled with threats. It failed of its object as completely as that to Henry VIII, and Luther received an abusive answer in return.

The indifferent and even unfriendly attitude of many Humanists toward the Reformation — for they seemed to see theology overshadowing and killing out the love for literature — led Luther to appeal especially to Erasmus, whose ability he valued highly, urging him at least to remain neutral in the controversies that were arising. But in 1524, influenced by the desire to please Henry VIII of England, from whom he received a pension, Erasmus had published his famous treatise on the Freedom of the Will, in which he attacked with all the resources of his great learning certain of Luther's propositions in his defence of the theses condemned in the papal bull (see *Grund und Ursach*, etc.). Luther felt that the contest was one of the most important of his career, and did not print his

reply, *De servo arbitrio* (*L.*, H. 18, 2049), until December, 1525. It is an unrefreshing theme. Luther went very far in the doctrine of predestination. Much of what he wrote here did not reappear in his later writings, and he often warned others against meddling with such problems as God's inscrutable will.

Among other publications of 1525 are: A Letter to Luther's friend Reissenbusch (E. 53, 286) on the subject of marriage; a Commentary on Deuteronomy (*L.*, W. XIV, 489); a revised edition of the first portion, and the remainder of the *Wintertheil* of the *Kirchenpostille* (E. 7, 12); a history of the murder of Heinrich von Zütphen, at Meldorf (E. 53, 347), together with a Consolatory Letter and a brief Comment on the 9th Psalm to the people of Bremen, where Brother Heinrich had formerly served; the *Deutsche Messe und Ordnung Gottesdienstes* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 44), with the music for the hymns recommended, and with more of the service in German than before; some Sermons (Wittbg., Schirl., W. XIX, 126) on Isaiah 9, 2–7; a new edition of the *Taufbüchlein* (Wittbg., Schirl., W. XIX, 531), the exorcism abridged and the use of salt, spittle, and oil entirely omitted; a brief *résumé* of the arguments against special vows (Kantz, W. XIX, 283).

In *Wider die himmlischen Propheten* Luther had so clearly attacked the point of view of the Zürich reformer Zwingli that the latter felt challenged to defend his position and did so in Of True and False Religion (*L.*), 1525, and in his *Klare Unterrichtung vom Nachtmahl Christi* (*G.*), 1526. Closely related to Zwingli in doctrine were Oekolampadius in Basel and Schwenkfeld in Silesia, with others in Strassburg and elsewhere. Luther's views in opposition to Zwingli were at first represented by Bugenhagen and certain Swabian preachers who published a Latin pamphlet entitled *Syngramma,* etc.

Luther was so pleased with this that he printed a German translation of it with a *Vorrede* (Hagenau, Secerius, W. XIX, 447) by himself, some time in 1526, and not long after in the same year his *Sermon von dem Sacrament des Leibes und Blutes Christi, wider die Schwärmgeister* (Wittbg., Lufft, W. XIX, 474). Earlier in the year Luther had treated the matter briefly in a Letter to the Christians of Reutlingen (W. XIX, 114).

In view of the threatened action of the Diet which was to meet at Speier, in May, 1526, the Elector of Saxony and the Landgrave of Hesse combined with representatives of several cities in a protective alliance known as the League of Torgau. Luther expressed his disapproval of this in letters, as well as in a pamphlet entitled *Ob Kriegsleute auch in seligem Stande sein können* (Wittbg., Barth, W. XIX, 616), 1526. It was addressed to a certain Assa von Kram, who had asked about the matter, and is a strong exposition of the duty of subjection to the constituted authorities. It is said that Duke George, having found a copy of it without the author's name, praised it to Lucas Cranach as "better than anything your Luther can write."

Among the limited publications of 1526 are: A Preface for *Das Bapstum mit seinen Gliedern gemalet und beschrieben* (Wittbg., Klug, W. XIX, 1); *Der Prophet Habakkuk ausgelegt* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 337); *Der Prophet Jona ausgelegt* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 169); *Der 112. Psalm Davids gepredigt* (Wittbg., Weiss, W. XIX, 294); an interpretation of *Vier trostliche Psalmen* (Wittbg., Barth, W. XIX, 542), the latter for the benefit of Queen Maria of Hungary, sister of the Emperor; two Sermons based on Acts 15 and 16 (E. 17, 223), on the much-discussed question of the importance of outward observances. An epistle on Jeremiah, lectures on Ecclesiastes and on the Song of Solomon, as well as an Opinion

and Warning (W. XIX, 252) touching a proposal of the cathedral chapter of Mainz for the suppression of the Lutheran heresy, were not published until later.

The controversy with the Swiss reformer which had begun in 1526 was carried over into the following year. Oekolampadius replied to the preface to the Swabian *Syngramma*, whereupon Luther composed his chief contribution to this controversy in *Dass diese Worte Christi, "das ist mein Leib," noch feststehen, wider die Schwärmgeister* (Wittbg., Lotter, E. 30, 14), which was published in the spring of 1527. The views of Luther in this unhappy controversy were that the plain words of the gospel in the institution of the Lord's Supper must be accepted at their face value, and that no number of other passages from Scripture showing figurative use of language would warrant the introduction here of Zwingli's proposed "bedeutet" for the actual "ist." The latter appealed to the impossibility of grasping the fact with human reason, and among other things cited the Scripture as declaring Christ to be seated at the right hand of God, wherefore he could not also at the same time be present in the sacrament. Luther reproached Zwingli with material and limited ideas of heaven and God, ridiculing the thought that God had an actual right hand and was seated in an actual and limited space. Christ, being God, was everywhere. Luther's doctrine was that the actual body of Christ was present with the bread in the sacrament (consubstantiation), as opposed to the Catholic view that the bread was changed into his body, while Zwingli taught that the bread was only a memorial and symbol of the body, that is, of the sacrifice. Just a little before Luther's last-mentioned pamphlet, appeared Zwingli's first open attack on Luther, entitled *Amica Exegesis*, etc., published a month later in German with the title *Fründliche Verglimpfung und Ableinung*, etc. In response to Luther's *Dass diese Worte*, etc.,

Zwingli printed about the end of June, 1527, a pamphlet with title beginning similarly and ending, *und Martin Luther mit seinem letzten Buch seinen und des Papstes Sinn gar nicht gelehrt noch bewährt hat.* Zwingli maintained that there was no essential difference between Luther's and the Catholic view.

During the years 1526 to 1530 several children were born to the Luthers, and added, naturally, experience and breadth to the reformer's life. In 1527 occurred the first of many serious nervous attacks, precursors of apoplexy it seemed, unfitting him during considerable periods for serious mental exertion. At the same time came the plague to Wittenberg, and, while the University was temporarily removed to Jena, Luther persisted in remaining with his flock and the few students who did not choose to flee. It seems now most probable that the noblest of Luther's hymns, *Ein feste Burg ist unser Gott*, originated in the trials of the year 1527, while the pest was raging in Wittenberg.

Other publications of the year 1527 are: *Ob man vor dem Sterben fliehen möge* (Wittbg., Lufft, E. 22, 317), a little work written in response to a request for advice on the subject from Hess of Breslau; an account by a friend of the Martyrdom of Leonhard Kaiser (Käser) in Scharding, August, 1527, with an Introduction and a Conclusion by Luther (Wittbg., H. 21, 173) in which he laments his own unworthiness compared with the martyr; a *Tröstung an die Christen zu Halle* (Wittbg., Lufft, E. 22, 295), where Preacher Winkler had been murdered in pursuit of his duty; a *Vorrede* (Wittbg., Lufft, E. 63, 250) for a new edition of Lichtenberger's Prognostications, in which Luther confesses his belief in celestial signs and planetary influences, but warns against the art which professes to interpret them; a Latin Translation of the 119th Psalm; *Ueber das Erst Buch Mose* (Wittbg., Rhau, E. 33 and 34), sermons preached in 1523; *Ein Epistel aus . . . Jeremia gepredigt*

(Wittbg., E. 41, 186); an additional series of sermons, the *Sommertheil* in the *Kirchenpostille* (Wittbg., Lufft, E. 7, 8, and 9); a brief pamphlet, *Auf des Königs zu Engeland Lästerschrift Titel, M. Luthers Antwort* (Wittbg., Weiss, E. 30, 1), denying that in the letter of apology to Henry (*antea*) he had revoked any of his doctrines.

Elector John had already assumed a considerable amount of responsibility for the Church in his domain, and upon the appearance of the *Deutsch Messe* he directed that it should be used in all churches in Electoral Saxony. At Luther's suggestion he had planned as early as 1526 to institute a careful inspection of the local churches, but the work was not actually begun until February, 1527. Before much had been accomplished it became evident that some uniform system and statement of essentials must be adopted, and Melanchthon, who was in charge of the inspection, drew up a brief statement of the essential beliefs of the new movement. These were submitted to Luther and others for revision. Delays followed, owing to sickness and some failure to agree, and meantime the visitation, as the inspection was called, was suspended. Finally, about Easter, 1528, the much-altered work appeared, *Unterricht der Visitatoren an die Pfarrherren in Kurfürstenthum zu Sachsen,* with an Introduction (Wittbg., Schirl., E. 23, 1) by Luther. Then the visitation was resumed and pursued with vigor, Luther taking part with the others, the work not being finished until 1529. Through this experience Luther's views of the possibility of a congregational church government were greatly changed. He found incredible ignorance and rudeness among the people, and painful indifference and laxity among the clergy. He could no longer concede the wisdom of allowing the people to choose their own preachers. But as the new church rejected the idea of authoritative bishops, Luther gladly accepted the disposition

of the prince to assume the responsibility for supplying the parishes with proper preachers and to appoint an official to supervise them. With this, Luther's idea of non-interference of the civil arm with religious beliefs was so far modified that he declared that the civil authority as a measure of concord could permit only one religion to be preached in the country, that one which it regarded as of divine authority; blasphemers he would drive into the Church; heretics should be exiled. Luther alone of the great religious reformers of the time did not countenance the execution of heretics.

Beset with many cares and with bodily and mental weakness, Luther was slow in taking the next step in the controversy with Zwingli, which was the preparation of his *Vom Abendmahl Christi, Bekenntnis Martin Luther* (Wittbg., Lotter, E. 30, 151), which appeared in March, 1528. After much controversial matter the book contains Luther's profession of faith, what he considered the correct statement of the essentials of religious belief, made, as he says, "that they may not say after I am dead that I held with them." Zwingli and Oekolampadius replied to this, but Luther had declared that the Confession was to be his last word in the controversy, and so it was.

Publications of 1528 not already mentioned are: the translation of Isaiah with an Introduction (E. 63, 52); a *Sendschreiben an zwei Pfarrherren* (Wittbg., Lufft, E. 26, 281), once more going over the argument against anabaptism; *Bericht an einen guten Freund, von beider Gestalt*, etc., in reply to a mandate of the Bishop of Meissen against giving the sacrament in both forms (Wittbg., Klug, E. 30, 373); *Eine Neue Fabel Aesopi* (E. 64, 324), telling of the cunning ass who won the race against the lion; a *Neue Zeitung* (H. 15, 252, E. says not by Luther), being a reply to two Leipzig critics of his marriage, containing letters purporting to be by

those assailants and complaining of the indignities to which their book had been subjected in Wittenberg; a Defence by the Duchess Ursula of Münsterberg of her action in leaving the cloister, supplied by Luther with a *Nachwort* (Wittbg., Lufft, E. 65, 131); the Vision of Nikolaus von der Flüe, with an Interpretation (Wittbg., E. 63, 260) of the same as a prophecy against the Catholic Church; *Der Prophet Sacharja ausgelegt* (E. 63, 93); *Auslegung der zehen Gebot* (Wittbg., Lotter, E. 42, 108); and a set of *Theses de Digamia Episcoporum* (*L.*, Wittbg., Weiss, E. 36, 1), touching a controversy with the jurists of Wittenberg on second marriages for the clergy.

In 1528, just as peace seemed probable between the Emperor and Francis I, came the news of a renewed approach of the Turks, and Luther, who in the beginning had denounced the pope for trying to stir up Christendom to a Crusade, now wrote *Vom Krieg wider die Türken* (Wittbg., Weiss, E. 31, 31), begun in August, but not printed until March, 1529. He justifies the war against the Turks, but would have Germans fight as Germans and as loyal subjects of the Emperor, whose duty it is, not the pope's, to defend the Empire. In October, 1529, was delivered the *Heerpredigt wider die Türken* (Wittbg., Schirl., E. 31, 80), on hearing of the repulse of the Turks before Vienna, admonishing to constant vigilance and to a proper appreciation of the warning, — the most martial document put forth by Luther.

For Melanchthon's Commentary on Colossians Luther wrote a Preface (*L.*, H. 14, 199), in which he called attention to the elegance of the former's style and said of his own: "I was born to fight with mobs and devils and lie afield, wherefore my books are stormy and warlike. I have to dig out stumps and roots, cut away thorns and hedges, fill up puddles, and am the great woodclearer, who has to make the paths and

clear the ground. But Magister Philipp comes along gently and quietly, tills, plants, sows, and waters gladly according as God has richly endowed him."

Apropos of an alleged conspiracy against the life of the Elector, in which Duke George was said to be a participant, Luther wrote to a friend intimating that he thought George quite capable of such a course. This letter came into the duke's hands, and he prepared for New Year's Day, 1529, a violent attack on Luther, but incautiously sent some copies of it in advance to friends. Luther saw one and promptly replied in a pamphlet, *Von heimlichen und gestohlenen Briefen, samt einem Psalm ausgelegt wider Herzog Georg zu Sachsen* (Wittbg., Lufft, E. 31, 1), which was published at the same time with George's attack. Both were discreditable, but Duke George replied in another pamphlet and at the same time complained to the Elector, who forbade Luther to continue the controversy.

The Diet of Speier, which met in February, 1529, determined by a majority vote that the decrees of the Diet of Worms must stand, and that all ecclesiastical innovations must stop until a council should meet. The evangelical minority decided that they could not concede this, and made a formal protest on the 19th of April, whence the name Protestants. There were involved in this John of Saxony, Philip of Hesse, George of Brandenburg, Ernst of Brunswick, Wolfgang of Anhalt, and fourteen imperial cities.

Convinced, by his experience in the visitation, of the need of simple instruction in the right belief, Luther, after vainly urging his colleagues to attempt the task, set himself to remodel his own *Betbüchlein* for the simple peasants. The result was his *Grosser Katechismus* (Wittbg., Rhau, E. 21, 26), which was printed in March, 1529. It treated the Ten Commandments, the Credo and the Lord's Prayer simply, but

not in the form of question and answer. In the summer of 1529 Luther prepared and published the *Kleiner Katechismus* (Wittbg., Schirl., E. 21, 1), in which the matter is treated more briefly and in catechistic form. In the second edition appeared a reprint of the *Taufbüchlein*, and in some of the unauthorized reprints a *Traubüchlein für die einfältigen Pfarrer* (E. 23, 207). Notable in the treatment of the Commandments is the liberality with which the Sabbath is regarded.

Philip of Hesse, who planned a defensive league among the Protestants immediately after the Diet of Speier, was anxious to include all evangelical powers, and therefore urged measures for an understanding between Luther and Zwingli. Though the former from the beginning regarded the effort as useless, he could not well refuse the request of the Landgrave, and so the conference was held at Marburg in October, 1529. On each side were a half dozen of the chief advocates. After three days of argument carried on in a more kindly manner than any other in which Luther ever engaged, it was evident that no compromise could be reached on the question of the sacrament, but at Zwingli's suggestion Luther drew up a series of articles on which both sides could agree, fifteen in number, covering all points but that of the real presence, and to these in fact the representatives of both sides set their signatures. They are known as the Marburg Articles (E. 65, 88).

Other publications of the year 1529 are: the treatise, *Von der Sünde wider den heiligen Geist* (Wittbg., Rhau, E. 23, 70); an Introduction (E. 63, 277) to the book *Von Christlicher Haushaltung*, by Menius, urging Captain Metsch, an easy-moraled gentleman of Nuremberg, to marry; the *Vorwort* (H. 19, 264, E. says not by Luther) to a Brief Consolation for those about to die, by Venatorius; the Translation of the Wisdom of Solomon (Wittbg., Lufft, E. 63, 93); a Revised Version of the

Vulgate (*L.*, H. 19, Part II, 1), though containing only about half of the Old Testament, and not surely by Luther.

The time between the Marburg Conference and the Diet of Augsburg in 1530 was largely occupied with plans for the latter. From Marburg Luther was called to Schleitz to meet the Elector, who was considering terms for the proposed evangelical league. Luther was asked, with Jonas and Melanchthon, to prepare a basis of belief for this purpose, and presented a series of seventeen articles, based on the Marburg Articles. They were used soon after at Schwabach in a convention of evangelical deputies, and are known from this as the Schwabach Articles (Coburg, Bern, E. 24, 324). They are bolder than the Marburg Articles toward the Zwinglian position, and declare the Christian Church to be solely and singly the body of those who believe in Christ, and its location wherever the gospel is preached and the sacraments rightly used. When the Diet was summoned to meet at Augsburg in 1530, the Elector directed his chief preachers to prepare a statement of the essentials of Christian belief, together with the abuses against which they protested. As a basis for this statement, in which all took part, the Schwabach Articles were probably used. Melanchthon worked over this statement, already prepared, into more harmonious shape. Thus was evolved the Augsburg Confession (H. 16, 988). The first draft was sent to Luther at Coburg, May 11. He responded: "It pleases me very well, and I see nothing in it to improve or change, and I could not, for I cannot step so gently and softly." The Confession consists of two parts, the first a statement of the essentials of faith, the second an enumeration of the abuses which should be corrected. It was publicly delivered to the Emperor, June 25.

Among the publications of 1530, produced mostly before the Diet of Augsburg, are: a Preface for an anonymous work

(Wittbg., Klug, E. 63, 287) which claimed to show by extracts from the canonical laws that these were often in accordance with the gospel, or at least not opposed to it; a Preface (E. 65, 248) to an old account of the manners and religion of the Turks, warning against being deceived by any seeming virtue in their life, or the splendor of their wealth; a Preface (Wittbg., Schirl., E. 63, 290) to a book by Menius against Anabaptism, complaining of the worldly ideals and ambitions of the Anabaptists; a Revision of the New Testament (E. 63, 108), furnished with a long Introduction to Revelation; the Translation of Daniel, with a Preface (E. 63, 107); the pamphlet *Von Ehesachen* (Wittbg., Lufft, E. 23, 91), written at the request of many interested persons. Luther treats especially the mischievous custom of secret engagements, which often became secret marriages. These were regarded as valid by the Church; but Luther decided that a publicly announced marriage took precedence of a secret one, save only when the secret marriage had been consummated and notice of this fact given before the second marriage was performed. Then the man should be compelled to take and keep the wife of the first marriage.

As compensation for his personal absence from Augsburg, Luther wrote in May a *Vermahnung an die Geistlichen* (Wittbg., Lufft, E. 24, 356) who were to be present. It was printed in June, but an order of the Emperor forbade its sale in Augsburg. Not much in it is new, but the defiant tone shows again how unfit Luther would have been to mingle in the Diet and take part in negotiations. He says, for instance: "As long as you do not leave us in peace in our marriages you shall have little joy and honor in your anti-Christian bishopery; if I die in the work, there are others who can pursue it still better; — if I live I shall be your pestilence, if I die I shall be your death. My name shall give you no rest till you reform or are destroyed."

Left in comparative leisure at the Coburg castle during the sessions of the Diet of Augsburg, Luther accomplished a great quantity of work, though his ill health enforced much recreation and idleness. To his family, as well as to those representing the Protestant cause in Augsburg, he wrote numerous letters (E. 54, 156), some of the former, as, for instance, that to his son Hänschen about the garden, and to his table-fellows in Wittenberg about the Diet of Daws (E. 54, 143), being among the most charming specimens of his lighter style. When the question arose of concessions on the part of the Protestants in the Diet of Augsburg, Luther's correspondence became heavy. In one day he wrote six long letters to the friends there, protesting against yielding. On the 22d of July appeared in print a Letter which he had been induced to write to Archbishop Albrecht (E. 54, 159), urging mutual toleration. He accompanied the letter with a Commentary on the 2d Psalm. At the same time with the letter to Albrecht, Luther sent to Augsburg Forty Theses (*L.*, E. 31, 121) on the authority of the Church (the true Church), in which he declares that the Church has no right to establish any canon of belief, but only to interpret, as a servant, the Scripture. About the same time appeared the *Widerruf vom Fegfeuer* (Wittbg., Lufft, E. 31, 184), his first distinct rejection of the doctrine of purgatory.

Among other publications of the year 1530 are: a reprint and brief defence of the Schwabach Articles, entitled *Auf das Schreien etlicher Papisten über die siebenzehn Artikel* (Coburg, Bern, E. 24, 334); *Ein Sermon dass man Kinder zur Schule halten solle* (Wittbg., Schirl., E. 17, 377), one of the best arguments ever written for free public schools, urging that girls as well as boys need good training; *Vermahnung zum Sakrament des Leibs und Bluts unsers Herrn* (Wittbg., Klug, E. 23, 162); *Der hundert und siebenzehend Psalm ausgelegt*

(Wittbg., Rhau); translations from Æsop, with a Preface to the Fables (E. 64, 349), which Luther found among the most edifying of secular works; a *Sendbrief vom Dolmetschen*, together with a letter to Link on the *Fürbitte der Heiligen* (Wittbg., Rhau, E. 65, 102), discussing first the criticisms of his translation of Romans 3, 28, where he had put in the word "allein," thus making the text read "saved by faith alone," and thereafter expressing doubts of the intercession of the saints, and declaring that it is not permissible to call upon them, because God has nowhere directed us to do so; *Von den Schlüsseln* (Wittbg., Lufft, E. 31, 126), on the theory and the abuses of the so-called power of the keys; Chapters 38 and 39 of Ezekiel with Notes (Wittbg., Schirl., E. 41, 220); the Translation of Jeremiah (not printed until 1532); *Das schöne Confitemini . . . ausgelegt* (Wittbg., Lufft, E. 41, 1); a Commentary on the 82d Psalm (Wittbg., Schirl., E. 39, 224); a Commentary on the 111th Psalm (Wittbg., Weiss, E. 40, 192); *Das 17. Capitel Johannis . . . ausgelegt* (Wittbg., Weiss, E. 50, 155); the Commentary on the first 25 Psalms (E. 38, 1) and on the Decalogue (*L.*), taken down by Luther's companion Veit Dietrich, were printed after his death, so also a Selection of Comforting Texts (E. 23, 154), and a *Kurze Ermahnung zum Tragen des Kreuzes* (E. 64, 298).

About his own style Luther expressed himself in 1530 to the effect that he was too wordy, and found himself constantly growing more so; perhaps it was the garrulity of age, he said. He compared his own style unfavorably with that of Brenz, who was just publishing a Commentary on Amos. "My language, inexperienced and untrained in rhetoric, yields nought but a forest and chaos of words, and has constantly, like a restless and violent warrior, to fight with infinite monsters; hence, if it is permitted to compare small things with great, of that fourfold spirit of Elias I am endowed with the wind,

the earthquake, and the fire by which mountains are overturned and rocks rent, but to you and your like is allotted the soft, gentle and refreshing zephyr; yet I comfort myself with the thought that the heavenly Father needs in his household an occasional servant who can be hard against the hard, rude to the rude, a coarse wedge for coarse knots."

By the imperial decree closing the Diet at Augsburg it was announced that Emperor and Empire had decided to hold to the old faith, and the Protestants were given till the 15th of April, 1531, to adapt themselves to this decision. The Protestant princes met at Schmalkalden the last week in December, 1530, and formed a defensive alliance to oppose this action. Early in 1531 Luther put forth a criticism on the decree on the lines of his earlier replies to the pope; that is, he assumed that not the Emperor but his courtiers, and especially the pope, were responsible for the decree, and proceeded to abuse them heartily. The attack is entitled *Glosse auf das vermeint kaiserlich Edikt* (Wittbg., Schirl., E. 25, 61). Referring to justification by faith, he says: "So I, Doctor Martin Luther, our Lord Jesus Christ's unworthy evangelist, say that the Roman Emperor, the Turkish Emperor, the Tartar Emperor, the pope, and all the cardinals, bishops, priests, princes, lords, all the world with all the devils in it, must let this article stand, and they shall have hell-fire upon their heads in addition, and no thanks to them; this is my, Doctor Luther's, inspiration from the Holy Ghost." Luther now found a way to justify armed resistance. He declared that resistance was justified when the authorities undertook to pervert and overthrow a law which they themselves had accepted and were subject to. The Scripture taught submission to authority, but when imperial law conceded the right to resist notorious injustice, then resistance was not rebellion, but "defence against bloodhounds." These new views were expounded in an opinion given in con-

junction with Jonas and Melanchthon in January, 1531, and more at length in a *Warnunge an seine lieben Deutschen* (Wittbg., Lufft, E. 25, 1), which appeared perhaps the same month.

On Luther's return from Coburg to Wittenberg he was obliged to resume the work of pastor, as Bugenhagen, the regular pastor, was called to Lübeck for over a year to guide the organization of the new church. Consequently the literary work of the year 1531 is less than that of many others. It includes a new edition of the Psalter (E. 63, 27), "nearer to the German, further from the Hebrew," *Exemplum theologiæ et doctrinæ papisticæ* (*L.*), a brief comment on a Dominican sermon in consecrating a nun; a bitter pamphlet replying to an attack by Duke George, *Wider den Meuchler zu Dresden* (Wittbg., Lufft, E. 25, 108), in which he says: "Ich kann nicht beten ohne zu fluchen; denn wenn ich bete 'Geheiligt werde dein Name,' so muss ich auch sagen: 'Verflucht, verdammt, geschändet müsse werden der Papisten Name, und aller, die deinen Namen lästern"; an opinion adverse to the proposed divorce of Queen Catherine by Henry VIII of England, containing incidentally this remarkable suggestion: "Eher noch würde ich dem Könige gestatten, eine andere Königin zur ersten hinzuzunehmen, und nach dem Exempel der alten Väter und Könige zwei Frauen zugleich zu haben." Melanchthon also held the same view and developed it at some length.

The year 1532 brought to the Protestants, through the impending Turkish invasion, the important Peace of Nuremberg, in which for the first time their rights were distinctly recognized by the imperial government.

Luther's condemnation of Zwingli was not modified by the latter's heroic death, Oct. 11, 1531. "I have no hope of him," he wrote, seeming to refer to his salvation. And in a

Sendschreiben to Duke Albrecht of Prussia (Wittbg., Schirl., E. 54, 281), in 1532, he spoke harshly of Zwingli, while warning the duke against the "Sakramentarier."

While the sacramentarian controversy was subsiding, Luther was to be disturbed further by the Anabaptists. He was induced by the presence on Electoral Saxon soil of missionaries of this sect to denounce their work in *Von den Schleichern und Winkelpredigern* (Wittbg., Schirl., E. 31, 213). He calls upon civil and ecclesiastical authorities to suppress these heretics, as hostile to both. And the chief formal ground for action is to be the fact that they are not authorized preachers. This may seem inconsistent from the advocate of the universal priesthood, but Luther refers to his own hesitation regarding his calling, and apparently always had in mind the requirement that the preacher must be educated and trained.

Arian views came to light also at the same time with those of the Anabaptists, and though they seemed abominable enough to Luther, he appears to have regarded them as too absurd to deserve much attention. To an edition of Athanasius against Idolatry, published by Bugenhagen, Luther furnished a Preface (*L.*, E. II, 7, 523). Among other publications of 1532 are: the Sermon on Numbers 6, 22–27 (Wittbg., Schirl., E. 36, 155); the Annotations to Ecclesiastes (*L.*, H. 5, 2000); and the Scholia to Isaiah (*L.*), all written in previous years; a Sermon on Psalm 147 (Wittbg., Weiss, E. 41, 151); a Sermon on 1 John 4, 16–21 (Wittbg., Klug, E. 18, 304); a Sermon on 1 Timothy 1, 5, entitled *Summa des christlichen Lebens* (Wittbg., Klug, E. 18, 270); Sermons on Isaiah 9, 1–7 (E. 15, 69); the parish sermons preached in 1530 on The Sermon on the Mount (Wittbg., Klug, E. 43). The completion of Ezekiel made it possible to print in 1532 the Prophets complete, with Preface (E. 63, 42). Thus the translation of the Old Testament canon was completed.

Persecutions of the evangelical Christians in the territory of Duke George in the years 1532 and 1533 led Luther to interest himself for them, and to write sharply about the duke. The latter appealed to Elector John Frederick to repress Luther as a stirrer up of sedition. In answer to this charge Luther published a *Verantwortung*, together with a *Trostbrief an die Verjagten zu Leipzig* (Wittbg., Schirl., E. 31, 227). He justified his characterization of the duke as an apostle of the devil. The duke caused a reply to Luther to be prepared by Cochläus. Learning of this reply before it had appeared, Luther promptly composed *Die kleine Antwort auf Herzog Georgen nehestes Buch* (Wittbg., Lufft, E. 31, 269), which he promised was only the preface to a greater attack. The little answer actually appeared before the book to which it was a reply. In answer to a charge that he had asked his congregation to pray against George, Luther replied that he could not recall doing so, but would now proceed to do it. But here the matter rested. The controversies with Duke George are among the least creditable of Luther's works, though they do indeed testify to his fearlessness and to his confidence in his cause.

Other publications of the year 1533 are: a series of abstracts on the Psalms, entitled *Summarien über den Psalter und Ursachen des Dolmetschens* (Wittbg., Lufft, E. 37, 250); a public Letter to the Christians of Frankfurt on the Main (Wittbg., Lufft, E. 26, 370), denying responsibility for the disorders caused by a certain half-Zwinglian preacher, and warning the people against taking part in a communion whereby part believed in the real presence and part that they were partaking merely of bread and wine; a Preface (Wittbg., Schirl., E. 63, 316) to a Reply to Witzel by Pastor Raida, in which Luther pays his respects to Witzel and to Crotus, who had deserted the cause of the gospel; a *Vorrede* (Wittbg.,

Lufft, E. 63, 319), to a *Rechenschaft des Glaubens*, prepared by the Bohemian Brothers for the Elector of Brandenburg in defence of their position; *Von der Winkelmesse und Pfaffenweihe* (Wittbg., Schirl., E. 31, 307), prompted doubtless by the persecutions of the communion in ducal Saxony. Luther here denies Christ's presence in the wafer of the private mass, and no longer tolerates the consecration of the clergy, but advises such evangelicals as have received the ceremony to wash their anointed fingers with soap and lye. The pamphlet stirred the old fire, but offended also some of his own followers, who thought that he was now going over to the Zwinglian position.

The leisure that followed the Nuremberg Peace permitted the completion of the Bible translation. There were remaining the so-called Apocrypha. Of these, Jesus Sirach (E. 63, 100, *Vorrede*) appeared at the close of 1533, and then, in the early part of 1524, Esther, Maccabees, Judith, Tobit (these last two he called "a good, brave tragedy, and a charming, divine comedy"), Baruch, the Wisdom of Solomon, the Additions to Daniel and Esther, Susannah, Bel and the Dragon, the Prayer of Manasseh. The two books of Esdras he refused to accept at all, as being no better than Æsop. Of the rest he said that although they are not to be counted among the sacred books, yet they are good and edifying to read. Now that the work was completed, the whole was printed and published with the title *Biblia, das ist die ganze heilige Schrift, Deutsch, Martin Luther, Wittenberg, 1534*, appearing in six sections. Much care was given to the revision of the earlier parts of the Bible, so that this was not simply a reprint of the separate parts that had appeared from 1522 to 1534.

In 1533 Luther had again been brought into contact with Erasmus, but only briefly. Erasmus had made an appeal for religious peace and mutual concessions on the part of the

two great parties. To this the Hessian theologian Corvin responded in a conciliatory tone, and in 1534 Luther wrote a mild Preface (*L.*, E. II, 7, 526) for his work. But shortly after this, provoked by an abusive pamphlet against the Reformation by Witzel, Luther wrote a long letter to Amsdorf (*L.*, H. 18, 2505), in which he abused Erasmus as a skeptic, an Epicurean, and a mocker. The two letters were printed together, 1534. Erasmus replied, but Luther let the matter drop.

In *Der 101. Psalm . . . ausgelegt* (E. 39, 265), 1534, Luther addressed himself to those in so-called worldly callings, showing them that they need not leave these occupations to seek holiness, but may find it in the service of righteousness wherever they are put. He appeals in direct, strong language against formalities that interfere with justice, and expresses an especial concern for his dear Germany, admonishing her people against the national weakness of drinking.

Other works of the same year are: *Das 15. Capitel der 1. Epistel S. Pauli an die Corinthèr . . . ausgelegt* (Wittbg., Klug, E. 51, 70), delivered before the Elector in 1533; *Der 65. Psalm . . . gepredigt* (Wittbg., Rhau, E. 39, 137), preached before Joachim of Anhalt; *Ein einfältige Weise zu beten, für einen guten Freund, Meister Peter, Balbier* (Wittbg., Lufft, E. 23, 214); a curious pamphlet entitled Summons to a Free Council (*L.*, E. 31, 411), purporting to be from the Holy Ghost through his chancellor and legate, Archangel Michael, — of course a hit at the pope's unwillingness to issue such a summons; an enlarged Commentary on Isaiah (*L.*, H. 6, 1); the Lectures on the 45th Psalm (*L.*, H. 5, 462); a Letter to those disturbed by his book *Von der Winkelmesse* (Wittbg., Lufft, E. 31, 377), explaining his intent and reaffirming the positions of that book. He now renounced the word "Messe," which he had hitherto tolerated in the evangelical church,

and would have his followers cross themselves at the word as at the mention of the devil.

In 1533 the city of Münster had been won to the evangelical cause, but the leading preacher soon took up the Anabaptist doctrines, and, as Luther had prophesied, his adherents assumed the reins of civil power and set up a hierarchy which was to be governed by the saints of God. Luther expressed himself on this affair in two Prefaces (Zell, E. 63, 331), one to a Refutation by Rhegius of the errors of the reformers of Münster, and the other to a *Neue Zeitung von Münster*, both published in 1534. The bishop and neighboring princes besieged and took the city June, 1535; Rothmann the preacher was killed in the defence, and John of Leiden, the leader, with his councilors, was hanged.

A new expression of disregard for the authority of councils appeared, 1535, in *Etliche Sprüche wider das Konzilium Obstantiense, wollt sagen Konstantiense* (Wittbg., Lufft, E. 31, 391), especially exposing the errors of this council in the matter of the sacrament. In a Letter to the evangelical preachers of Soest (Wittbg., Schirl., E. 65, 95) Luther denied the genuineness of a garbled report of certain proposed concessions said to have been recommended by him in connection with a projected alliance of the Protestants with Francis I of France.

The few remaining publications of 1535 are: a book consisting of several sermons and parts of sermons on Baptism (Wittbg., Rhau, E. 19, 103); lists of theses (*L.*) for the disputations held in Wittenberg University; a new Commentary on Galatians (*L.*, E. I–III), the university work of 1532–34, from notes taken by Rörer, three times as large as the earlier Commentary of 1519. Galatians was Luther's favorite book, and his Commentary is reckoned the best of his dogmatic works.

A conference at Cassel, 1534, had prepared the way for a union of the Protestant churches, though Luther had at first been anything but conciliatory. The Swiss, on their part, in the First Helvetian Confession, February, 1536, had made great concessions to the Lutheran contentions. Finally, in a conference planned by Luther himself and held at Wittenberg in May, 1536, the representatives of the South German cities, together with those of Hesse and Saxony, approached a basis of union. Luther in this meeting showed more tact and toleration than at any previous time in his public career, and the result was the Wittenberg Concordat. The chief point of contention had been over the question whether the real body and blood of Christ were received in the sacrament by the godless also. Finally, concord was obtained by substituting "unworthy" for "godless." The intercourse of the famous and mutually suspicious preachers during this conference approached the German ideal of "Gemütlichkeit," and introduced an era of good feeling. But no writing of Luther's came out of the conference. The Wittenberg Conference, bodily weakness, and, toward the close of the year, the preparation for the Schmalkalden Convention, account in a measure for the small literary product of 1536. It comprises a long Preface (*L.*, E. II, 7, 532) to Barnes' Lives of the Popes, which was printed in Wittenberg while Barnes and other English delegates were negotiating for a possible union of the English and the German evangelical churches; *Etliche Briefe Joh. Huss d. heil. Merterers* (Wittbg., Klug, E. 65, 59), accompanied with a *Vorrede* referring again to the fallibility of the Council of Constance; *Der 23. Psalm ausgelegt* (Wittbg., Schirl., E. 39, 61); and the Notes on Joel, Amos, and Obadiah (*L.*, H. 6, 2066), which were begun in 1524.

For the convention of evangelical states which was to be held at Schmalkalden in February, 1537, where the question of

participating in the approaching Council of Mantua was to be discussed, Luther prepared, at the request of his Elector, a statement of the essentials of beliefs with especial reference to the divergence from the Catholic position. He was to point out particularly those articles in which no yielding could be tolerated, as well as those which were flexible. This statement, called the Schmalkalden Articles (Wittbg., Lufft, E. 25, 163), not printed until 1538, is interesting as being typical of Luther's attitude in contrast to that of Melanchthon as expressed in the Augsburg Confession, where the aim was to show the utmost harmony consonant with the evangelical position. Luther declares four points of the Protestant programme to be absolutely irreconcilable with the Catholic position: salvation by faith, the condemnation of the mass, the transformation of monasteries and cloisters into schools, and the denial of the universal authority of the papacy.

Among the publications of 1537 are: a Preface (*L.*, E. II, 7, 536) to certain letters of Huss; *Das 14. und 15. Capitel Johannis ausgelegt* (Wittbg., Klug, E. 49, 1), edited by Cruciger; a volume of twenty-two abstracts of Sermons (*L.*), dictated at table for the use of a friend; *Die Lügende von dem heiligen Chrysostomus* (Wittbg., Lufft, E. 25, 232), with comment; a collection of German Names (*L.*, H. 14, 1284), with very fanciful comment; a doctor's inaugural speech written by Luther for Palladius, one of his students; a reprint of Agricola's Theses on Antinomianism, with counter Theses (*L.*) by Luther; *Zwo schöne tröstliche Predigt zu Smalkalden gethan* (Wittbg., Klug, E. 23, 239); a Translation with Comment (Wittbg., Lufft, E. 25, 206) of the so-called Donatio Constantini.

The years 1538 and 1539 were years of inner dissensions and unhappy distrust among the leaders of the Reformation. The first saw the culmination of the discussion on Antinomian-

ism, in which Agricola, pushing to the extreme an article of Luther's confession, was the aggressor, while Melanchthon, never a violent insistant on abstract doctrines, was in danger of being thrown out of the fold as a heretic. Especially in the matter of predestination did he vary from Luther's position, and only the mutual love of the two friends and their faith in their common calling prevented a breach between them. The latter year was marked by a vehement dissension between Luther and the juristic faculty of the University of Wittenberg over the marriage of the clergy, and especially the second marriages. Luther's main point in connection with the moral question in marriage was that the institution is a safeguard to continence. Following this principle he was led to admit the possibility of a strong animal nature's requiring two wives at once, and this received practical application in his decision on the question of the double marriage of Landgrave Philip of Hesse.

Out of these two years of dissension we have, however, the best of our personal reminiscences of Luther, namely, those by Lauterbach, who was a boarder in Luther's house and wrote down faithfully the most notable of Luther's remarks. In the years 1529 to 1534 Dietrich had done the same thing, and later, in 1540 to 1542, Mathesius continued the pious work. The first publication which used this material extensively was that of Aurifaber, also a personal acquaintance of Luther. Unfortunately the Table-Talk (E. 57–62) as thus printed has omitted the dates and the circumstances to a large degree, and altered the transmitted reports.

In publishing the Schmalkalden Articles (*antea*) in 1538, Luther refers again in something like the tone of his earlier treatises to the general abuses in Church and State that cried for reform. In the absence of a council, a conference of cardinals had considered the matters that demanded reforming, and

their report was published by Luther in the same year with Preface and Notes (Wittbg., Lufft, E. 25, 163). To support his attack on the antiquity of the papacy, he printed a letter of St. Jerome to Evagrius (*L.*), together with a Preface.

Other publications of 1538 are: *Die drei Symbola — einträchtiglich gebraucht* (Wittbg., Weiss, E. 23, 251), a comparison of the Apostles', the Athanasian, and the Nicene creeds; a Denunciation of Lemnius (E. 64, 322), a Wittenberg student, for some epigrams attacking the Elector; an Introduction (*L.*, E. II, 7, 547) to a Confession of Faith of the Bohemian Brothers; Brief Comments (*L.*) on Matthew 1–18, and the Notes (*L.*) on the Song of Solomon and on the 51st Psalm, given in earlier years. There appeared also some verses in praise of music, as Preface (E. 56, 295) to a work of Walther on the subject, and also a Preface (*L.*, E. II, 7, 551) to a Latin work on religious music; the *Brief wider die Sabbather* (E. 31, 416), directed to the Moravians, who were being misled by the Jews into the observance of the Sabbath (Saturday) instead of Sunday; a new edition of the *Visitatorenunterricht* (E. 23, 1), prepared for Duke Henry of Saxony, who had now succeeded his brother George, and had turned his country to the reformed church.

During the years of the negotiations at Frankfurt, Schmalkalden, Hagenau, Worms, and Regensburg; 1539–1541, Luther's literary output was not great. His health was frail, and he was much employed in advising, though he was nowhere directly employed as negotiator, neither his health nor his temper fitting him for this office.

Luther had been stirred anew against Albrecht of Mainz by the execution of one Hans Schönitz, whom the archbishop had caused to be hanged on account of alleged frauds, and he printed in 1539 a sharp attack, *Wider den Bischof zu Magdeburg, Albrecht Kardinal* (Wittbg., Lufft, E. 32, 14). It tried

the patience of the Elector, and brought upon Luther a prohibition against printing personal controversies without express consent. About the time of the Frankfurt Convention, early in 1539, Luther published a *Sendbrief an Alle Pfarrherren in Christo so das Evangelium lieb haben* (E. 55, 220), urging pastors to treat the wars threatened by the Turk and the Emperor as scourges for sin. While the Frankfurt Conference was deciding to leave the religious divisions to a general Diet at Speier in the following year, Luther was finishing his great work, *Von den Konziliis und Kirchen* (Wittbg., Lufft, E. 25, 219), in which he treats the first four great councils and discusses the theory and function of council and Church. The council is like a court, and has only to decide what is according to law, i.e. Holy Scripture.

Other publications of 1539 are: *Sendschreiben an Güttel* in Eisleben, *Wider die Antinomer* (Wittbg., Klug, E. 32, 1), the last word in the controversy with Agricola; the versified Vater Unser; the first volume of the German series in a complete edition of his works (E. 63, 401, *Vorrede*); the charming Introduction (Wittbg., Lufft, E. 63, 353) to Link's translation of Capella's History of Francis Sforza, in which he discourses on the value of history. Luther's interest in general studies is manifested also by the collections of proverbs, popular songs, and names, which he made or caused to be made.

The evil of usury was a rapidly growing one in Luther's time, and in 1539 we find him resuming warfare upon it. He printed in 1540 a message, *An die Pfarrherren, wider den Wucher zu predigen* (Wittbg., Klug, E. 23, 282). Here, as before, he condemned all taking of interest. The year 1540 sees the beginning of a new and revised edition of the *Kirchenpostille*, the portion for the winter; also Luther's last word for Henry VIII of England, in a Preface to the Confession of

Faith (Wittbg., E. 63, 396) of his friend Robert Barnes, who had been executed by the king's command, wherein he treats Henry as hopelessly reprobate; finally the lectures (*L.*, E. II, 19, 157) on the graduated Psalms (1531–1533).

After the preliminaries to the Regensburg Diet were out of the way, controversies again became frequent. Duke Henry of Brunswick, a bitter enemy of the Reformation, had for some time been on bad terms with the Elector of Saxony, and the two had exchanged polemics. Finally, in an attack upon the Elector published about New Year's, 1541, Henry incidentally charged Luther with calling his princely friend Hans Wurst. This gave Luther a pretext for taking a hand in the controversy, and he prepared and printed before the end of March *Wider Hans Worst* (Wittbg., Lufft, E. 26, 19; ND. No. 28), in which he denies the charge and applies the opprobrious epithet to the duke. It is one of the severest of his polemics. Somewhat later Luther polished off the duke once more in the Preface (Wittbg., Klug, E. 63, 365) to a posthumous work by Rhegius.

The attitude of the Turks again became threatening in 1541, and Luther printed in the summer a *Vermahnung zum Gebet wider den Türken* (Wittbg., Schirl., E. 32, 74), in which he offended the Zwinglians by mentioning them in uncomplimentary juxtaposition to the Turks. The hymn, *Erhalt' uns, Herr bei deinem Wort, Und steur' des Papst und Türken Mord,* also originated at this time.

Of the revised translation of the Bible, Job and Jeremiah were published in December, 1540; a new Preface (Wittbg., Lufft, E. 63, 64) was written to Ezekiel in the spring of 1541, the New Testament was completed that summer, and thus the entire revision appeared in the summer of 1541. A third edition, the last to which Luther gave his attention, was printed about the close of 1544, with imprint of 1545.

Finally may be mentioned for 1541 a chronology of the world, *Supputatio annorum mundi* (*L.*), based on the prophet Daniel.

In January, 1542, Luther made his will, leaving the greater part of his property to his wife.

In 1541 the bishopric of Naumburg, over which the Elector of Saxony held a protectorate, fell vacant, and the Elector took the bold resolution to reform the government. The people were ready for it, and the change was brought about without violence, though not without protest on the part of the Catholics. Luther's friend Amsdorf was suggested and chosen bishop, and of course Luther was invited to consecrate him. The reasons for this step, together with a description of the method and the ceremony, were published by Luther early in 1542, with the title, *Exempel einen rechten Christlichen Bischof zu weihen* (Wittbg., Schirl., E. 26, 93).

Archbishop Albrecht having caused to be removed from Halle to Mainz certain relics, among them such precious specimens as "some of the earth from which Adam was made, a piece of the ark, etc.," Luther launched against the proceeding his satire, *Neue Zeitung vom Rhein*, a mock indulgence-proclamation, advertising "a piece of the left horn of Moses, three flames from the burning bush, two feathers and an egg of the Holy Ghost, and a lock of Beelzebub's beard."

Peace among the Protestant princes being endangered by a quarrel between the Elector and Moritz of Saxony, successor to Duke George, Luther prepared a *Sendbrief* (E. 56, 15) to the two princes, begging them to desist from their contention. Some time in this year, 1542, otherwise so full of polemic writing, Luther printed his beautiful sermon, *Ein Trost den Weibern welchen es ungerade mit Kinder-Geberen gegangen ist* (Wittbg., Klug, E. 23, 338). His doctrine of the necessity of baptism gave rise, naturally, to fears on the part of mothers

whose children had died unbaptized lest their infants be not saved. To these he says: "God has not bound his power to the sacraments, and he will certainly deal with believing mothers and their children better than they can dream." The Lectures on Micah (*L.*, H. 6, 2700) were also published in 1542 from notes by Dietrich, also a Preface and Admonition (E. 56, 54) accompanying the reprint of an ancient Refutation of the Koran.

It will be remembered that Luther had early taken an attitude of toleration toward the Jews. His experiences with them led gradually to a change, which manifested itself in three pamphlets, two of them in the year 1542. The first is: *Von den Juden und ihren Lügen* (Wittbg., Lufft, E. 32, 99). There is not much of argument, mostly denunciation. He advises rulers and magistrates to burn the synagogues and other houses in which priestly functions are carried on, to forbid the rabbis teaching, deny the Jews the privilege of free transit, prevent usury, and force the young to learn useful trades. Individuals, indeed, should not use violence toward the Jews, but only think, at sight of one: "Every Saturday that mouth blasphemes my Lord, and prays that I, my wife and children, and all Christians be stabbed and perish. Perhaps this very day it has spit at the name of Jesus. Should I eat or drink or speak with such a devilish mouth, I should drink myself full of devils, — God forbid!" *Vom Schem Hamphoras und vom Geschlecht Christi* (Wittbg., Rhau, E. 32, 275) consists of two parts. Schem Hamphoras is a cabalistic formula made out of the letters of three verses of Exodus 10, 14, whereby, according to later Jewish legend, Jesus accomplished his miracles. Luther makes little argument against this, but simply expresses his horror of such blasphemy. The second part of this pamphlet is an attempt to reconcile the two genealogies of Jesus, the theory being that one genealogy is that of Joseph,

the other that of Mary. *Von den letzten Worten Davids* (Wittbg., Schirl., E. 37, 1) is the title of the last of the three pamphlets against the Jews, which appeared in 1543. It attempts to prove the divine nature in Jesus from 2 Samuel 7, 11 ff., and discusses the nature of the Trinity in general in a free and whimsical way, with an eye also to certain recent Arian heresies. In this year Luther suffered another attack of illness, which made much of his time unproductive.

Among the limited publications of 1543 are: the *Sommer-Halbjahr* of Cruciger's revised edition of the *Kirchenpostille* (Leipzig, Wolrab, E. 7, 17 to 15, 490).

Various miscellaneous sermons were printed in these last years by various reporters in unauthorized editions.

For two years or more a new discussion of the Sacrament had been impending. Schwenkfeld's preaching had attracted considerable attention and some followers, and De Vay's preaching in Hungary was reported to be introducing Zwinglian heresies under Luther's name. Finally a plan for the reform of the diocese of Cologne, prepared by Butzer and Melanchthon, seemed to make still more concessions to the heretical Swiss views. More than once before this, in the course of the negotiations connected with the various conventions and diets, Melanchthon had feared a breach with Luther on account of the divergence of his views from those of his more conservative friend. Now, when it became known that Luther was preparing a new treatise on the Sacrament, his anxiety was great. But the new work, *Kurz Bekenntniss D. Martin Luthers vom Heiligen Sakrament* (Wittbg., Lufft, E. 32, 396), was intended chiefly to define Luther's position and distinguish it clearly from the numerous heretical views, and touched the arguments on the subject but briefly. After devoting some special attention to Schwenkfeld, Luther boasts that he has consistently avoided "the zealots and enemies of the

sacrament, Carlstadt, Zwingli, Oekolampadius, Stenkefeld, and their disciples in Zürich." The tone adopted toward the Swiss disposed definitively of any further hope of union between the Lutheran and the Swiss churches. The people of Zürich had anticipated an attack on Melanchthon, and had offered him an asylum with them. But Luther did not name him, and continued on the most friendly terms with him.

The few other publications of 1544 are: the academic Lectures on Genesis (*L.*, E. I–XI); and Dietrich's edition of the *Hauspostille* (Nürnberg, Berg, E. 1, 75 to 6, 494). When it became known that the religious interests of the nation were to be discussed in a church council, called by the pope at Trent, Luther printed in March, 1545, *Wider das Papsttum zu Rom, vom Teufel gestiftet* (Wittbg., Lufft, E. 26, 108). The pamphlet contains a development of the arguments used by Luther at the Leipzig debate, and addresses itself to "den allerhöllischsten Vater, Paul III," or again, "dem Papstesel mit den langen Eselsoren und dem verdammten Lügenmaul." This will characterize it sufficiently. In the same month appeared the first volume of the complete edition of Luther's Latin works, with a historical Preface (*L.*, H. 14, 427) also by Luther. Here, as elsewhere, he expressed the feeling that he had as lief see all his writings destroyed. Dietrich also brought out his notes of Luther's Lectures on Hosea.

The renewed attack upon the pope was continued in other forms. Cranach had prepared a series of cartoons against the pope, and for these Luther furnished explanatory quatrains. About the middle of the year he published an anonymous work: *Papsttreu Hadriani IV und Alexanders III gegen Kaiser Friedrich Barbarossa geübt* (Wittbg., Klug, E. 32, 358), supplying it with a *Vorrede*. In Italy had appeared an account of Luther's death, representing him as vainly repentant. This, too, Luther republished with an accompanying Note (Wittbg.,

Lufft, E. 32, 423). During this year were published 76 Theses (Wittbg., Schirl., E. 65, 169) against a collection of orthodox and essential doctrines compiled by the theologians of Louvain as opposed to "Lutheran, Anabaptist, and other heresies."

On the 18th of November, 1545, Luther finished his Lectures on Genesis, and with them his academic career. On the 14th of January, 1546, he preached his last sermon in Wittenberg, warning against dependence on reason. He had been called to his native province of Mansfeld to help adjust a quarrel between the two counts. On the way he preached at Halle, and both from there and from Eisleben we have most charming, humorous letters to his wife. On the 14th of February Luther preached his last sermon, and on the morning of the 18th, after having seen the quarrel laid aside and the two brothers quite reconciled, he passed peacefully away.

Vor Rede

TO

Ein Deutſch Theologie.

Diplomatic Reprint of the first authentic German published by Luther.

Dec. 1516.

Zuvoran vormanet diß Buchleynn alle die das leßen und verſteen wollen ſunderlich die von heller vornunfft und ſinnereych vorſtandts ſeyn, das ſie tzum erſten mal nit ſich ſelb mit ſchwindem urteyl uber eylen dan es ynn etlichen worten ſcheynet untüchtig aber auß der weyße gewonlicher prediger vnnd lerer reden. ja es ſchwebt nit oben wie ſchawm auff dem waſſer, Sunder es iſt auß dem Grund des Jordans von einem warhafftigen Israeliten erleßen wilchs namen gott weyß vnnd wen er eß wiſſen wil. dan dißmall iſt das buchleyn an titell vnnd namen funden. aber nach müglichem gedencken zu ſchetzen iſt die matery faßt nach der art des erlauchten doctors Tauleri, prediger ordens. Nü wie dem allen, das iſt war, gruntlich lere der heiligen ſchrift muß narren machen adder narre werden, als der apoſtel Paulus berurt 1. Co. 1. Wir predigen Chriſtum, eyne torheyt den heyden, aber eyne weyßheit gottes den heyligen.

F. Martinus Luder.

Von den guten Werken.

(After Luther's MS. as printed in Neudrucke 93 and 94.)

"Sermo de bonis operibus . . . meo judicio omnium, quae ediderim, optimum." — Luther to Spalatin [in Ender's edition, vol. 2, p. 366], March 13, 1520.

May, 1520.

Jeſus.

Ich wird von vielen beſchuldiget, als ſollt ich vorpieten gute Werk, und die Leut in meinen Sermonen troſten allein auf den Glauben, Tauf und Abſolution on alle andere Gutthat und Gnugthuung, wilchs on Zweifel nit geſchech, ſo der Glaub were ſo faſt geprediget und ins Volk getrieben, on die Werk, als die Werk getrieben ſein on den Glawen. Dann wer gleubt, der wirkt wol von ihm ſelb, aber wer allein wirkt mag nimmer mehr glauben. Wer das nit vorſteht, der hot noch nie recht gehoret oder gelernet was Glaub oder gute Werk ſein und heißen. Darumb daß je ſolch einfeltige unvorſtendige Menſchen, durch gewonlich Prediget der Werk vorfuret, ſich nit irren noch ergern, bin ich ihn ſchuldig als die kleinen Kinder in Chriſto ſie nit zu vorachten, und ſo vil mir muglich, aufs grobiſt und klarlichſt Unterricht zu thun, wie die guten Werk gethan und zur erkennen ſein.

Zum erſten, iſt zu wiſſen, daß kein gute Werk ſein dann allein die Gott gepoten hat, gleich wie kain Sund iſt dann allein die Gott vorpoten hot. Darumb wer gute Werk wiſſen und thun will, der darf nichts anders dann Gottis Gepot wiſſen. Alſo ſpricht Chriſtus, Matt. 16: Wiltu ſelig werden ſo halt die Gepot. Und da der Jungling fragt, Matt. 19, was er thun ſollt daß er ſelig würd, hilt ihm Chriſtus nit anders vur dann die zehn Gepot; demnach müſſen wir Unterſcheid der guten Werk lernen aus den Gepoten Gottis, und nit aus dem Scheine, Große oder Mennige der Werk an ihn ſelbs, auch nit aus Gutdunkel der Menſchen oder menſchlicher Geſetz oder Weiſe, wie wir ſehn daß geſchehn und noch immer geſchicht durch unſer Blindheit mit großer Vorachtung gottlicher Gepot.

Zum andern: Das erſte und hochſte alleredliſt gut Werk iſt der Glaube in Chriſtum, wie er ſagt, Joh. 6; da die Juden ihn fragten: was ſollen wir thun daß wir gut gottlich Werk thun, antwortet er: das iſt das gottlich gut Werk, daß ihr in den glaubt den er geſand hat. Nu wenn wir dis horen oder predigen, ſo laufen wir uberhin, und achten's gar gering, und leicht zu thun, ſo doch wir hie ſolten lange ſtan und ihm wol nachtrachten. Dann in diſem Werk müſſen alle Werk gahn, und ihrer Gutheit Einfluß gleich wie ein Lehen von ihm empfangen; das müſſen wir grob ausſtreichen, daß ſie es greifen mügen. Wir finden ihr viel, die do beten, faſten, ſtiften, dis und das thun, ein gut Leben furen vor den Menſchen, wilch, ſo du fragiſt ob ſie auch gewiß ſein daß es Gotte wol gefalle was ſie alſo thun, ſprechen ſie, Nain, ſie wiſſen's nit oder zweifeln dran. Darüber ſein auch der Großgelereten etlich die

ſie vorfuren und ſagen, es ſei nit not des gewiß zu ſein, die doch ſonſt nit anders thun dann gute Werk leren. Sih da, alle dieſelben Werk gahn außerhalb dem Glauben, drumb ſein ſie nichts und ganz todt, dann wie ihr Gewiſſen gegen Gott ſteht und glaubt ſo ſein die Werk auch die daraus geſchehn. Nu, iſt da kein Glaub, kein gut Gewiſſen zu Gott, drumb ſo iſt den Werken der Kopf ab, und all ihr Leben und Güte nichts. Daher kompt's, wann ich den Glauben ſo hoch anzihe und ſolch unglewige Werk vurwirf, ſchuldigen ſie mich, ich vorpiete gute Werk, ſo doch ich gerne wolte recht gute Werk des Glaubens leren.

Zum dritten: Fragiſtu ſie weiter, ob ſie das auch gut Werk achten, wan ſie erbeiten ihr Handwerg, gan, ſtan, eſſen, trinken, ſchlafen, und allerlei Werk thun zu des Leibs Narung oder gemeinen Nutz, und ob ſie glauben daß Gott ein Wolgefallen drinnen uber ſie habe, ſo wirſtu finden daß ſie Nain ſagen, und die gute Werk ſo enge ſpannen daß ſie nur in der Kirchen Beten und in den Faſten, Almoſen bleiben; die andere achten ſie als vorgeben, daran Gott nichts gelegen ſei, und alſo durch den vordampten Unglauben Gotte ſeine Dienſt, dem alles dienet, was im Glauben geſchechen, geredt, gedacht werden mag, vorkurzen und geringern. Alſo leret Eccleſiaſtes 9: Gang hin frolich, iß und trink, und wiſſe daß deine Werk gefallen Gott wol alzeit; laß dein Kleit weiß ſein, und das Ole laß deinem Heubt nimmer geprechen; geprauch deines Lebens mit deinem Weib das du lieb haſt, alle Tage diſer unſtetigen Zeit die dir geben ſein. Das Kleid alzeit weiß ſein, das iſt: alle unſer Wergk gut ſein, wie ſie mügen genend werden, on alle Unter-

ſcheit. Dann ſein ſie aber weiß, wan ich gewiß bin und gleub, ſie gefallen Gott; und ſo gepricht mir das Ole des frolichen Gewiſſens nimmermehr von dem Heubt meiner Seelen, alſo Chriſtus, Joh. 8: Ich thu alzeit was ihm wol gefellet. Wie thet er das alzeit, ſo er doch aß und trank und ſchlief zu ſeiner Zeit? Und Sanct Joh., I. Joh. 3: Dabei mugen wir erkennen daß wir ſtehn in der Warheit: wann wir unſer Herz mügen vur ſeinen Augen tröſten und ein gut Vortrauen machen. Und ſo uns unſer Herz ſtraft oder beißet, ſo iſt Gott großer dann unſer Herz, und haben die Zuvorſicht: was wir bitten, das werden wir emphahen. Dann wir halten ſein Gepot und thun was ihm wol gefellt. Item: Wer aus Gott geporn iſt, das iſt, wer gleubt und Gott trauet, der ſundiget nit und kan nit ſundigen; Item Pſal. xxxiij.: Es wirt ir keiner ſundigen, die im vortrauen, ja am andern Ps.: Selig ſein die in ihn trauen. Iſt das war, ſo muß alls gut ſein was ſie thut, oder je bald vorgeben ſein was ſie Ubels thun. Sih da aber, warumb ich den Glauben ſo hoch heb, alle Werk hinein zihe, und alle Werk vurwirf die nit erausfließen.

Zum vierden: Hie kan nu ein iglicher ſelb merken und fülen, wenn er Guts und nit Gutis thut; dann findet er ſein Herz in der Zuvorſicht daß es Gotte gefalle, ſo iſt das Werk gut, wann es auch ſo gering were als ein Strohalmen aufheben. Iſt die Zuvorſicht nit da, oder zweifelt dran, ſo iſt das Werk nit gut, ob es ſchon alle Toten aufweckt, und ſich der Menſch vorprennen ließ. Das leret Sankt Pauel, Ro. 14: Alles was nit aus oder im Glauben geſchicht, das iſt Sunde. Von dem Glauben und keinem andern Werk haben wir den Namen, daß wir Chriſt-

glewigen heißen, als von dem Heubtwergk. Dann alle andere Werk mag ein Heid, Jude, Turk, Sünder auch thun; aber trauen festiglich daß er Gott wol gefalle, ist nit muglich dann einem Christen mit Gnaden erleucht und befestigt. Das aber dise Rede seltsam sein und mich etlich ein Ketzer drob schelten, geschicht darumb daß sie der blinden Vornunft und heidenischer Kunst gefolget, den Glauben gesetzt haben nit uber, sonder neben andere Tugent, und ihm ein eigen Werk geben, abgesondert von allen Werken der ander Tugent; so er doch allein alle andere Werk vorgütet, angenehm und wirdig macht, damit daß er Gott trauet und nit zweifelt es sei vür ihm alles wolgethan was der Mensch thut. Ja sie haben den Glauben nit ein Werk bleiben lassen sundern wie sie sagen, ein Habitum daraus gemacht, so doch die ganz Schrift keinem nit gibt den Namen gottlichs gutis Werks dann dem einigen Glauben. Drumb ist's nit Wunder daß sie blind und Blindenleiter worden sein. Und diser Glaub bringt alsobald mit sich die Liebe, Frid, Freud, und Hoffnung, dann wer Gott trauet, dem gibt er sobald seinen heiligen Geist; wie Sankt Paul zu den Galatern sagt: Ir habt den Geist empfangen nit aus eurn guten Werken, sondern da ihr dem Wort Gottis glaubt habt.

Zum funften: In diesem Glauben werden alle Werk gleich und ist eins wie das ander, fellet ab aller Unterscheid der Werk, sie seien groß, klein, kurz, lang, viel oder wenig, dann nit die Werk von ihrer wegen, sondern von des Glauben wegen, angenehm seind, wilcher einig und on Unterscheid in allen und iglichen Werken ist, wirkt, und lebt, wie vil und unterschidlich sie immer sein; gleich wie alle Glidmaß von dem Heubt Leben,

Wirken und den Namen haben, und on das Heubt kein Glidmaß Leben, Wirken oder Namen haben mag. Daraus dann weiter folget, daß ein Christenmensch in disem Glauben lebend nit darf eines Lerers guter Werk, sondern was ihm vürkumt, das thut er, und ist alls wol gethan, wie S. Samuel sprach zu Saul: du wirst ein ander Mensch werden; wenn der Geist in dich kumpt dann so thu was dir vurkumpt; Gott ist bei dir. Also lesen wir auch von S. Annen, Samuels Mutter, da sie dem Priester Heli gleubt, der ihr Gottis Gnaden zusagt, ist sie frolich und fridlich heimgangen, und hot sich hinfurt nit mehr hir und dar gekeret; das ist, es ist alles ein Ding, und alles gleich worden was ihr vurkummen ist. Auch Sankt Paul sagt: Wo der Geist Christi ist, da ist's alles frei, dann der Glaub lesset sich an kein Werk binden, so lesset er ihm auch keins nit nehmen, sondern wie der erst Psalm sagt: Er gibt sein Frucht wenn's Zeit ist, das ist, wie es kumpt und ghet.

Zum sechsten: Das mügen wir bei einem groben fleischlichen Exempel sehen. Wenn ein Man oder Weib sich zum andern vorsicht Lieb und Wolgefallens, und dasselb fest gleubt, wer lernet denselben wie er sich stellen soll, was er thun, lassen, sagen, schweigen, gedenken soll? Die einige Zuvorsicht leret ihn das alles, und mehr dann not ist. Da ist ihm kein Unterscheid in Werken, thut das Groß, Lang, Vile, so gerne als das Klein, Kurz, Wenige, und widerumb, darzu mit frolichem, fridlichem, sicherem Herzen, und ist ganz ein frei Gesell. Wo aber ein Zweifel da ist, da sucht sich's, wilchs am besten sei; da hebet sich Unterscheid der Werk auszumalen wamit er mug Huld erwerben, und gaht dennoch zu mit schwerem Herzen und großem

Unluſt, und iſt gleich gefangen, mehr dann halb vorzweifelt und wirt oft zum Narren drob. Alſo ein Chriſtenmenſch der in diſer Zuvorſicht gegen Gott lebt, weiß alle Ding, vormag alle Ding, vormiſſet ſich aller Ding, was zu thun iſt, und thut's alles frolich und frei; nit umb vil guter Vordinſt und Werk zu ſammlen, ſondern daß im eine Luſt iſt Gott alſo wolgefallen, und leuterlich umbſunſt Gott dienet, daran benüget daß es Gott gefellet. Widerumb der mit Gott nit eins iſt oder zweifelt dran, der hebt an, ſucht und ſorget wie er doch wolle gnug thun und mit vil Werken Gott bewegen. Er leuft zu Sankt Jakob, Rom, Hieruſalem, hier und dar, betet S. Brigitten Gepet, bitz und daß, faſtet den und diſen Tag, beicht hie, beicht da, fragt diſen und jenen und findet doch nit Ruge und thut das alles mit großer Beſchwerung, Vorzweiflung und Unluſt ſeines Herzen, daß auch die Schrift ſolch gute Werk nennet auf Hebreiſch Auen, Amal, auf Deutſch, Mühde und Erbeit. Darzu ſein's nit gute Werk und alle vorloren. Er ſein vil drober doll worden, und vor Angſt in all Jamer kummen, von den ſteht, Sap. 5: wir ſein mühd worden in dem unrechten Wege, und haben ſchwere ſaur Wege gewandelt, aber Gottis Weg haben wir nit erkennet, und die Sonn der Gerechtickeit iſt uns nit aufgangen.

Zum ſiebenden: In den Werken iſt der Glaub noch gering und ſchwach; laß uns weiter fragen: Wann es ihn ubel gaht, an Leip, Gut, Ehr, Freund oder was ſie haben, ob ſie dann auch glauben daß ſie Gott noch wol gefallen, und er ihr Leiden und Widerwertikeit, ſie ſeien klein oder groß, gnediglich uber ſie ordene. Hie iſt's Kunſt, zu Gott, der ſich zornig ſtellet noch

allem unſern Sinn und Vorſtand, gut Zuvorſicht haben, und Beſſers ſich bei ihm vorſehen dann ſich's empfindet. Hie iſt er vorporgen, gleich wie die Braut ſagt in Cantic.: Sih, er ſtet hinder der Wand, und ſicht durch die Fenſter; das iſt ſo vil: unter den Leiden die uns gleich von ihm ſcheiden wollen, wie eine Wand, ja eine Mauren, ſtet er vorporgen, und ſicht doch auf mich, und leſſet mich nit; dann er ſtet und iſt bereit zu helfen in Gnaden, und durch die Fenſter des tunkeln Glaubens leſſet er ſich ſehen. Und Hiere. in Tren.: Er vorwirfet die Menſchen, aber er thut's nit aus herzlicher Meinung. Diſen Glauben kennen ſie gar nichts, und geben ſich uber, denken, Gott hab ſie vorlaſſen und ſei ihn feind. Ja ſie geben ſolchs Ubel den Menſchen und Teufel, und iſt da lauter kain Zuvorſicht zu Gott. Darumb iſt ihr Leiden auch ihn alzeit ergerlich und ſchedlich, und gahn doch hin und thun etlich gute Werk, als ſie meinen, gar nichts ſolchs ihrs Unglaubens warnehmen. Aber wilche Gott in ſolchem Leiden trauen und eine feſte gut Zuvorſicht gegen ihm behalten, daß er uber ſie ein Wolgefallen habe, denſelben ſeind die Leiden und Widerwertickeit eitel koſtlich Vordinſt, und die edliſten Guter, die niemant ſchetzen mag; dann der Glaub und die Zuvorſicht machen's alles koſtlich vur Gott, das den andern aufs allerſchedlichs iſt; daß auch vom Tod geſchrieben ſtet am 115. Pſ.: Der Tod der Heiligen iſt koſtlich geacht vur Gottis Augen. Und ſo vil die Zuvorſicht und Glaub in diſem Grad beſſer, hoher und ſterker iſt gegen dem erſten Grad, ſo vil ubertreffen die Leiden in dem ſelben Glauben alle Werk im Glauben. Und iſt alſo zwiſchen ſolchen Werken und Leiden unmeßliche Unterſcheid der Beſſerung.

Zum achten: Uber das alles iſt des Glaubens der hochſte Grad: wan Gott nit mit zeitlichen Leiden ſondern mit dem Tod, Hell, und Sünd das Gewiſſen ſtraft und gleich Gnad und Barmherzickait abſagt als wollt er ewiglich vordamnen und zurnen, wilchs wenig Menſchen erfaren; wie David am vi. Ps. klagt: Herr, ſtraf mich nit in deinem Grimm; hie zu glauben daß Gott gnedigen Wollgefallen ubir uns hab, iſt das hochſt Werk das geſchehn mag von und in der Kreatur. Davon die Werkheiligen und Guttheter gar nichts wiſſen, dann wie wolten ſie hie ſich Gutis und Gnaden zu Gott vorſehen, dieweil ſie in ihren Werken nit gewiß ſein, und am geringſten Grad des Glaubens zweifeln. Sih, alſo hab ich geſagt, den Glauben alzeit gepreiſet, und alle Werk, die on ſolchen Glauben geſchehn, vorworfen, dadurch die Menſchen von den falſchen, gleißenden, phariſeiſchen, unglawigen guten Werken, der itzt alle Kloſter, Kirchen, Heuſer nider und hoher Stend voll ſein, zu den rechten, warhaftigen, grundguten, glewigen Werken zu füren, darin mir niemant widerſtrebt dann die unreinen Tierer dero Füß nit ſein geſpalten, (wie im Geſetz Moſi angezeigt) gar keinen Unterſcheid leiden wollen der guten Werk ſondern einhinplumpen: wenn es nur gepett, gefaſtet, geſtiftet, gepeicht, gnugthan iſt, ſoll es alles gut ſein, ob ſie ſchon kain Glauben drin gehabt gottlicher Gnaden und Wolgefallens. Ja dann am meiſten ſie gut achten, wenn ſie ihr nur viel, groß, lange gethan haben on alle ſolche Zuvorſicht; und hernach allererſt ſich Gutis vorſehen wollen wenn die Werk gethan ſein; und alſo nit auf gottlichen Wolgefallen ſondern auf ihre gethane Werk ihre Zuvorſicht, das iſt, auf den Sand und Waſſer, bauen;

davon ſie zuletzt einen grauſam Fall thun muſſen, wie Chriſtus Matt. 7. ſagt. Diſen guten Willen und Wolgefallen, darauf unſer Zuvorſicht ſteht, haben die Engel vom Himel vorkundet da ſie ſungen in der Chriſtnacht: Gloria in excelſis deo: Ehr ſei Gott im Hochſten, Frid der Erden, gnediges Wolgefallen den Menſchen.

Zum neunden: Sih, das iſt das Werk des erſten Gepots, da gepoten iſt, Du ſollt nit andere Gotter haben; das iſt ſo vil geſagt: dieweil ich allein Gott bin ſoltu zu mir allein dein ganze Zuvorſicht, Trau und Glauben ſetzen, und auf niemand anders. Dann das heißet nit einen Gott haben, ſo du eußerlich mit dem Mund Gott nenneſt, oder mit den Knien und Geperden anbeteſt, ſondern ſo du herzlich ihm trauiſt, und dich allis Gutis, Gnaden und Wolgefallens zu ihm vorſichſt, es ſei in Werken oder Leiden, in Leben oder Sterben, in Lieb oder Leid, als der Herr Chriſtus Joh. 4, zu dem heidniſchen Weiblin: Ich ſag dir, wer Gott will anbeten der muß ihn im Geiſt und der Warheit anbeten, und diſer Glaub, Treu, Zuvorſicht des Herzen gründlich, iſt warhaftige Erfullunge diſes erſten Gepotis, on wilchen ſonſt kain Werk iſt das diſem Gepot müge gnug thun. Und wie dis Gepot das allererſt, hochſt, beſt iſt, aus wilchem die andern alle fließen, in ihm gahn und nach ihm gericht und gemeſſigt werden, alſo iſt auch ſein Werk (das iſt, der Glaub oder Zuvorſicht zu Gottis Hulden zu aller Zeit) das allererſt, hochſt, beſte aus welchem all andere fließen, gahn, bleiben, gericht und gemeſſiget werden müſſen. Und andere Werk gegen diſem ſein eben als ob die andern Gepot weren on das erſte, und kain Gott were.

Derhalben ſpricht wol Sankt Auguſtin daß des erſten Gepotis Werk ſein: Glauben, Hoffen und Lieben. Nu iſt droben geſagt daß ſolch Zuvorſicht und Glaub bringt mit ſich Lieb und Hoffnung. Ja, wann wir's recht anſehn, ſo iſt die Lieb das erſt, oder je zugleich mit dem Glauben; dann ich mocht Gotte nit trauen wenn ich nit gedecht er wolle mir gunſtig und holt ſein, dadurch ich ihm wider holt, und bewegt werd ihm herzlich zu trauen und allis Gutis zu im vorſehen.

* * * * *

(There follow 100 pages, treating chiefly the commandments in detail.)

Diplomatic Copy of Section 9, of Von den guten Werken (from Luther's manuscript, pp. 234–5, Vol. IX, W.G.A.).

Zcüm neündenn. Sih. das iſt das Werck des erſten gepotts. da gepoten iſt. Dü ſollt nit andere gotter habenn̄, das iſt ßo üill geſagt. die weyl ich alleyn Gott bynn ſoltü zcu myr alleyn̄. beyn gantze zcüüorſicht. traw vnnd glawben ſetzenn̄. vnnd auff niemand anderßs. Dann daß heyſſet nit: eynen gott habenn. ßo dü eußerlich mit dem mūd. Gott nenneſt. odder mit den knyen vnnd geperden anbetteſt. ßondernn̄ ßo du hertzlich yhm trawiſt. vnnd dich allis gutis. gnaden vnnd wolgefallens. zcu yhm vorſichſt es ſey. ynn wercken odder leyden. ynn leben odder ſterbenn̄ ynn lieb odder leyd. als. der herr Chr̄9 Joh̄. 4. zcü dem heydniſchen weyblin. Ich ſag dyr. wer gott will anbetten: der muß yhn ym geyſt vnnd der warheyt anbetten.] Vnnd

dißer glawb. trew. zcuuorſicht des hertzenn̄ gründlich. iſt warhafftige. erfullunge dißes erſten gepottis: on wilchen̄: ßonſt kayn werck iſt. das dißem gepott müge gnüg thün, Vnnd wie. diß gepott. das aller erſt. hochſt. beſt iſt. aüß wilchem. die andernn̄ alle fließen [ynn yhm gahn] vnnd nach yhm gericht vnnd gemeſſigt werdenn̄. Alßo iſt aüch ſeyn werck (das iſt der glawb odder zcuuorſicht zcu gottis huldenn̄ zcü aller zceyt.) das [aller] erſt. hochſt. beſte aüß welchem. all andere fliſſen . . gahn. bleyben. gericht vnnd gemeſſiget werden müſſen. Vnnd andere werck gegenn dißem. ſeyn eben. alß ob die andernn̄ gepott weren on das erſte. vnnd kayn gott were, Derhalben ſpricht wol. Sanct Aügüſtin. das des erſten gepottis werck ſeyn: glawben. hoffen vnnd lieben. Nu iſt droben geſagt. das ſolch zcuuorſicht vnnd glawb. bringt mit ſich lieb vnnd hoffnūg. Ja wan wyr's recht an ſehn. ßo iſt die lieb das erſt. odder yhe zcu gleych: mit dem glawbenn: Dann ich mocht gotte nit trawen̄: wenn ich nit gedecht er wolle myr gunſtig vnnd hollt ſeyn: Da durch ich yhm widder hollt. vnnd bewegt werd. yhm hertzlich zcu trawen̄ vnnd allis gütis zcu ym vorſehenn̄.

An den Christlichen Adel deutscher Nation : von des Christlichen standes besserung : D. Martinus Luther.

Vuittenberg.

An den Adel.

„Es ſind ein paar Bogen von welthiſtoriſchem, zukünftige Entwickelungen zugleich vorbereitendem und vorausſagendem Inhalt.“ — Ranke.

August, 1520.

Jheſus.

Dem Achtparn und wirdigen Herren, Er Nicolao von Amsdorf, der heiligen Schrift Licentiat und Tumhern zu Wittenberg, meinem beſundern gunſtigen Freund,

D. Martinus Luther.

Gnad und Frid Gottis zuvor, achtpar, wirdiger lieber Herr und Freunt. Die Zeit des Schweigens iſt vorgangen, und die Zeit zu reden iſt kommen, als Eccleſi. ſagt. Ich hab, unſerm Vurnehmen nach, zuſammentragen etlich Stuck chriſtlichs Stands Beſſerung belangend, dem chriſtlichen Adel deutſcher Nation vurzulegen, ob Got wolt doch durch den Leienſtand ſeiner Kirchen helfen, ſeintemal der geiſtlich Stand, dem es billicher geburt, iſt ganz unachtſam worden. Sende das alles eur Wirde, dasſelb zu richten, und wo es not iſt, zu beſſern. Ich bedenk wol, daß mir's nit wirt unvorweiſt bleiben, als vormeß ich mich zu hoch, daß ich vorachter, begebner Menſch, ſolche hohe und große Stende thar anreden in ſo trefflichen großen Sachen, als were ſonſt

niemant in der Welt, dann Doktor Luther, der ſich des chriſtenlichen Stands annehme, und ſo hochvorſtendigen Leuten Rat gebe. Ich laß mein Entſchuldigung anſtehen, vorweis mir's wer do wil; ich bin villeicht meinem Got und der Welt noch eine Torheit ſchuldig, die hab ich mir itzt vurgenommen, ſo mir's gelingen mag, redlich zalen, und auch einmal Hofnar werden; gelingt mir nit, ſo hab ich doch ein Vorteil, darf mir niemant eine Kappen kaufen, noch den Kamp beſcheren. Es gilt aber, wer dem andern die Schellen anknupft. Ich muß das Sprichwort erfullen, Was die Welt zu ſchaffen hat, da muß ein Munch bei ſein, und ſolt man ihn dazu malen. Es hat wol mehrmal ein Nar weislich geredt, und vielmal weiſe Leut groblich genarret; wie Paulus ſagt: Wer do wil weis ſein, der muß ein Nar werden. Auch dieweil ich nit allein ein Narr, ſondern auch ein geſchworner Doktor der heiligen Schrift, bin ich fro daß ſich mir die Gelegenheit gibt meinem Eid eben in derſelben Narnweiſe gnugzuthun. Ich bit, wollet mich entſchuldigen bei den meſſig Vorſtendigen, denn der Ubirhochvorſtendigen Gunſt und Gnad weiß ich nit zu vordienen, wilch ich ſo oft mit großer Muhe erſucht, nu fort auch nit mehr haben noch achten wil. Got helf uns daß wir nit unſer, ſondern allein ſeine Ehre ſuchen, Amen. Zu Wittenberg, im Auguſtiner Kloſter, am Abent S. Johannis Baptiſtae. Im tauſent funfhundert und zwenzigſten Jar.

Der Allerdurchleuchtigisten, Groſsmechtigisten Keiſerlichen Maieſtet, und Chriſtlichem Adel deutſcher Nation.

D. Martinus Luther.

Gnad und Sterk von Got zuvor, Allerdurchleuchtigiſter, gnedigſte, lieben Hern. Es iſt nit aus lauter Furwitz noch Frevel geſchehen, daß ich einiger, armer Menſch mich unterſtanden, vur eurn hohen Wirden zu reden; die Not und Beſchwerung, die alle Stend der Chriſtenheit, zuvor deutſche Land, druckt, nit allein mich ſondern iderman bewegt hat viel mal zu ſchreien und Hulf begeren, hat mich auch itzt zwungen zu ſchreien und rufen, ob Got jemand den Geiſt geben wolt, ſeine Hand zu reichen der elenden Nation. Es iſt oft durch Concilia etwas vurgewant, aber durch etlicher Menſchen Liſt behendiglich vorhindert und immer erger worden, wilcher Tuck und Bosheit ich itzt, Got helf mir, durchleuchten gedenk, auf daß ſie erkant, hinfurt nit mehr ſo hinderlich und ſchedlich ſein mochten. Got hat uns ein jungs edlis Blut zum Heubt geben, damit viel Herzen zu groſer guter Hoffnung erweckt, daneben wil ſich's zimen, das Unſer dazu thun, und der Zeit und Gnade nutzlich brauchen.

Das Erſt, das in diſer Sachen furnehmlich zu thun iſt, daß wir uns je vurſehen mit großem Ernſt, und nit etwas anheben mit Vortrauen großer Macht oder Vornunft, obgleich aller Welt Gewalt unſer were, dann Got mag und wil's nit leiden, daß ein gut Werk werde angefangen in Vortrauen eigener Macht und Vornunft. Er ſtoßet es zu Poden, da hilft nichts vur, wie im .xxxiii. Pſalm ſtet: Es wirt kein Kunig beſtehen durch ſeine große Macht, und kein Her durch die Große ſeiner Sterk. Und

aus dem Grund, ſorg ich, ſei es vorzeiten kummen, daß die teuren Furſten Keiſer Fridrich der Erſt, und der Ander, und vil mehr deutſcher Keiſer ſo jemerlich ſein von den Bepſten mit Fußen treten und vordruckt, vur wilchen ſich doch die Welt furchtet. Sie haben ſich villeicht vorlaſſen auf ihre Macht mehr dann auf Got, drumb haben ſie muſſen fallen. Und was hat zu unſern Zeiten den Blutſeufer Julium Secundum ſo hoch erhaben, dann daß ich beſorg, Frankreich, Deutſchen und Venedige haben auf ſich ſelb bauet. Es ſchlugen die Kinder Benjamin zwei und vierzig tauſend Iſraeliten darumb daß ſie ſich auf ihre Sterk vorließen, Judic. xix.

Daß uns auch nit ſo gelinge mit diſem edlen Blut Carolo, muſſen wir gewiß ſein daß wir in diſer Sach nit mit Menſchen, ſondern mit den Furſten der Hellen handelen, die wol mugen mit Krieg und Blutvorgißen die Welt erfullen, aber ſie laſſen ſich damit nicht uberwinden. Man muß hie mit einem Vorzag leiplicher Gewalt, in demutigem Vortrauen Gottis die Sach angreifen, und mit ernſtlichem Gebet Hulf bei Got ſuchen, und nichts Anders in die Augen bilden dann der elenden Chriſtenheit Jamer und Not, unangeſehen was bos Leut vordienet haben; wo das nit, ſo ſol ſich's Spiel wol laſſen anfahen mit großem Schein, aber wenn man hineinkumpt, ſollen die boſen Geiſt ein ſolch Irrung zurichten, daß die ganz Welt muſt im Blut ſchweben, und dennocht damit nichts ausgericht; drumb laſt uns hie mit Furcht Gottis und weislich handelen. Je großer die Gewalt, je großer Ungluck, wo nit in Gottis Furcht und Demut gehandelt wird. Haben die Bepſte und Romer bisher mugen durch Teufels Hulf die Kunig in einander werren, ſie

mugen's auch noch wol thun, so wir on Gottis Hulf mit unser Macht und Kunst faren.

Die Romanisten haben drei Mauren mit großer Behendickeit umb sich zogen, damit sie sich bisher beschutzt, daß sie niemant hat mugen reformieren, dadurch die ganz Christenheit greulich gefallen ist. Zum ersten, wenn man hat auf sie drungen mit weltlicher Gewalt, haben sie gesetzt und gesagt, weltlich Gewalt habe nit Recht ubir sie, sondern widerumb, geistlich sei ubir die weltliche. Zum andern, hat man sie mit der heiligen Schrift wolt strafen, setzen sie dakegen, es gepur die Schrift niemant auszulegen, denn dem Bapst. Zum dritten, dreuet man ihn mit einem Concilio, so ertichten sie, es muge niemant ein Concilium berufen denn der Bapst. Also haben sie die drei Ruten uns heimlich gestolen, daß sie mugen ungestraft sein, und sich in sicher Befestung diser drei Maur gesetzt, alle Buberei und Bosheit zu treiben, die wir dann itzt sehen; und ob sie schon ein Concilium musten machen, haben sie doch dasselb zuvor mat gemacht, damit daß sie die Fursten zuvor mit Eiden vorpflichten, sie bleiben zu lassen wie sie sein, darzu dem Bapst vollen Gewalt geben ubir alle Ordnung des Concilii, also daß gleich gilt, es sein vil Concilia oder kein Concilia, on daß sie uns nur mit Larven und Spiegelfechten betriegen, so gar greulich furchten sie der Haut vur einen rechten freien Concilio, und haben damit Kunig und Fursten schochter gemacht, daß sie gleuben es were wider Got, so man ihn nit gehorchte in allen solchen schalkhaftigen, listigen Spugnissen.

Nu helf uns Got und geb uns der Basaunen eine, domit die Mauren Hiericho wurden umbworfen, daß wir dise stroeren und

papiren Mauren auch umbblasen, und die christlichen Ruten Sund zu strafen losmachen, des Teufels List und Trug an Tag zu bringen, auf daß wir durch Straf uns bessern, und seine Huld wider erlangen.

Wollen die erste Maur am ersten angreifen. Man hat's erfunden, daß Bapst, Bischof, Priester, Klostervolk, wirt der geistlich Stand genent, Furſten, Hern, Handwerks- und Ackerleut, der weltlich Stand, wilchs gar ein fein Comment und Gleißen ist; doch sol niemant darub schuchter werden, und das aus dem Grund: dann alle Christen sein warhaftig geistlichs Stands, und ist unter ihn kein Unterscheid denn des Ampts halben allein; wie Paulus .i. Corint. xii. sagt: daß wir allesampt ein Korper sein, doch ein iglich Glid sein eigen Werk hat damit es den andern dienet, das macht allis daß wir eine Tauf, ein Evangelium, einen Glauben haben, und sein gleiche Christen, denn die Tauf, Evangelium und Glauben, die machen allein geistlich und Christenvolk. Daß aber der Bapst oder Bischof salbet, Blatten macht, ordiniert, weihet, anders dann Leien kleidet, mag einen Gleisner und Olgotzen machen, macht aber nimmermehr ein Christen oder geistlichen Menschen. Demnach so werden wir allesampt durch die Tauf zu Priestern geweihet, wie Sankt Peter, .i. Pet. ii. sagt: Ihr seit ein kuniglich Priestertum, und ein priesterlich Kunigreich. Und Apoc.: Du hast uns gemacht durch dein Blut zu Priestern und Kunigen. Dann wo nit ein hoher Weien in uns were, denn der Bapst oder Bischof gibt, so wurd nimmermehr durch Bapsts- und Bischof-Weihen ein Priester gemacht, macht auch noch Meß halten, noch predigen, noch absolvieren.

Drumb iſt des Biſchofs Weihen nit anders denn als wenn er an Stat und Perſon der ganzen Samlung einen aus dem Haufen nehme, die alle gleiche Gewalt haben, und ihm befilh, die ſelben Gewalt fur die andern auszurichten, gleich als wenn zehen Bruder, Kuniges-Kinder, gleich Erben, einen erweleten, das Erb fur ſie zu regieren, ſie weren je alle Kunige und gleicher Gewalt, und doch einen zu regieren befolen wirt. Und daß ich's noch klerer ſag: Wenn ein Heuflin fromer Chriſten-Leien wurden gefangen und in ein Wuſtenei geſetzt, die nit bei ſich hetten einen geweiheten Prieſter von einen Biſchof, und wurden alda der Sachen einis, erweleten einen unter ihn, er were ehlich oder nit, und befilhen im das Ampt zu teufen, Meß halten, abſolvieren, und predigen, der wer warhaftig ein Prieſter, als ob ihn alle Biſchofe und Bepſte hetten geweihet. Daher kumpt's daß in der Not ein iglicher teufen und abſolvieren kan, das nit muglich were wenn wir nit alle Prieſter weren. Solche groß Gnad und Gewalt der Tauf und des chriſtlichen Stands haben ſie uns durchs geiſtlich Recht faſt nidergelegt und unbekant gemacht. Auf diſe Weiſe erweleten vor Zeiten die Chriſten aus dem Haufen ihre Biſchof und Prieſter, die darnach von andern Biſchofen wurden beſtetiget, on alles Prangen das itzt regirt. So wart Sankt Auguſtin, Ambroſius, Cyprianus, Biſchof.

Dieweil dann nu die weltlich Gewalt iſt gleich mit uns getauft, hat den ſelben Glauben und Evangelii, muſſen wir ſie laſſen Prieſter und Biſchof ſein, und ir Ampt zelen als ein Ampt das da gehore und nutzlich ſei der chriſtenlichen Gemeine. Dann was aus der Tauf krochen iſt, das mag ſich rumen daß es ſchon Prieſter, Biſchof und Bapſt geweihet ſei, obwol nit einem iglichen

zimpt ſolch Ampt zu uben. Dann weil wir alle gleich Prieſter ſein, muß ſich niemant ſelb ervurthun und ſich unterwinden an unſer Bewilligen und Erwelen das zu thun des wir alle gleichen Gewalt haben, denn was gemeine iſt, mag niemand on der Gemeine Willen und Befehle an ſich nehmen. Und wo es geſchehe daß jemand erwelet zu ſolchem Ampt, und durch ſeinen Misprauch wurd abgeſetzt, ſo were er gleich wie vorhin. Drumb ſolt ein Prieſterſtand nit anders ſein in der Chriſtenheit dann als ein Amptman; weil er am Ampt iſt geht er vor, wo er abgeſetzt, iſt er ein Baur oder Burger wie die andern. Alſo warhaftig iſt ein Prieſter nimmer Prieſter, wo er abgeſetzt wirt. Aber nu haben ſie ertichtet Caracteres indelibiles und ſchwetzen, daß ein abgeſetzter Prieſter dennocht etwas Anders ſei dann ein ſchlechter Leie. Ja ſie treumet, es mug ein Prieſter nimmermehr anders denn Prieſter, oder ein Lei, werden. Das ſein alles menſchenertichte Rede und Geſetz.

(Out 27 lines: Repetition.)

Nu ſich, wie chriſtlich das geſetzt und geſagt ſei, weltlich Ubirkeit ſei nit uber die Geiſtlickeit, ſol ſie auch nit ſtrafen. Das iſt ebenſovil geſagt, die Hand ſol nichts dazu thun ob das Aug groß Not leidet. Iſt's nit unnaturlich, ſchweig unchriſtlich, daß ein Glid dem andern nit helfen, ſeinem Vorterben nit weren ſol? Ja je edler das Glidmaß iſt, je mehr die andern ihm helfen ſollen. Drumb ſag ich, dieweil weltlich Gewalt von Got geordnet iſt die Boſen zu ſtrafen und die Frumen zu ſchutzen, ſo ſol man ihr Ampt laſſen frei gehn unvorhindert durch den ganzen Korper der Chriſtenheit, niemants angeſehen,

ſie treff Bapſt, Biſchof, Pfaffen, Munch, Nonnen, oder was es iſt. Wenn ſo das gnug were, die weltlich Gewalt zu hindern, daß ſie geringer iſt unter den chriſtlichen Empten denn der Prediger und Beichtiger Ampt, oder geiſtliche Stand, ſo ſolt man auch vorhindern den Schneidern, Schuſtern, Steinmetzen, Zimmerleuten, Koch, Kelnern, Baurn, und alle zeitlichen Handwerken, daß ſie dem Bapſt, Biſchofen, Prieſtern, Munchen, kein Schu, Kleider, Haus, Eſſen, Trinken machten, noch Zins geben. Leſſit man aber dieſen Leien ihre Werk unvorhindert, was machen denn die romiſchen Schreiber mit ihren Geſetzen, daß ſie ſich auszihen aus dem Werk weltlicher chriſtlicher Gewalt, daß ſie nur frei mugen bos ſein, und erfullen was Sankt Peter geſagt hat: Es werden falſch Meiſter unter euch erſtehen, und mit falſchen ertichten Worten mit euch umbgehen, euch im Sack zu vorkeufen.

Drumb ſol weltlich chriſtlich Gewalt ihr Ampt uben frei unvorhindert, unangeſehen ob's Bapſt, Biſchof, Prieſter ſei den ſie trifft; wer ſchuldig iſt, der leide; was geiſtlich Recht dawider geſagt hat, iſt lauter ertichtet romiſch Vormeſſenheit. Denn alſo ſagt Sankt Pauel allen Chriſten: Ein igliche Seele (ich halt des Bapſts auch) ſol unterthan ſein der Ubirkeit, denn ſie tregt nit umbſonſt das Schwert; ſie dienet Got damit zur Straf der Boſen und zu Lob den Frumen. Auch Sankt Petrus: Seit unterthan allen menſchlichen Ordnungen umb Gottis willen, der es ſo haben wil. Er hat's auch vorkundet, daß kummen wurden ſolch Menſchen, die die weltlich Ubirkeit wurden vurachten, .ii. Pet. ii., wie dann geſchehen iſt durch geiſtlich Recht.

Alſo mein ich, diſe erſte Papirmaur lig darnider, ſeintemal weltlich Hirſchaft iſt ein Mitglied worden des chriſtlichen Korpers,

und wiewol ſie ein leiplich Werk hat, doch geiſtlichs Stands iſt, darumb ihr Werk ſol frei unvorhindert gehen in alle Glidmaß des ganzen Korpers, ſtrafen und treiben wo es die Schuld vordienet oder Not fodert, unangeſehen Bapſt, Biſchof, Prieſter, ſie dreuen oder bannen wie ſie wollen. Daher kompt's daß die ſchuldigen Prieſter, ſo man ſie in das weltlich Recht uberantwortet, zuvor entſetzt werden prieſterlicher Wirden, das doch nit recht were, wo nit zuvor aus gotlicher Ordnung das weltlich Schwert ubir dieſelben Gewalt hette. Es iſt auch zu viel daß man ſo hoch im geiſtlichen Recht hebt der Geiſtlichen Freiheit, Leip und Guter, gerad als weren die Leien nit auch ſo geiſtlich gute Chriſten als ſie, oder als gehorten ſie nichts zur Kirchen. Warumb iſt dein Leip, Leben, Gut und Ehr ſo frei und nit das meine, ſo wir doch gleich Chriſten ſein, gleich Tauf, Glauben, Geiſt und alle Ding haben? Wirt ein Prieſter erſchlagen ſo ligt ein Land im Interdikt, warumb auch nit wenn ein Baur erſchlagen wirt? Wo kumpt her ſolchs groß Unterſcheid unter den gleichen Chriſten? Allein aus Menſchen-Geſetzen und -Tichten.

(Out 30 lines: Résumé.)

Die ander Maur iſt noch loſer und untuchtiger: daß ſie allein wollen Meiſter der Schrift ſein, ob ſie ſchon ihr Leblang nichts drinnen lernen, vormeſſen ſich allein der Ubirkeit, kaukeln vur uns mit unvorſchampten Worten: der Bapſt mug nit irren im Glauben, er ſei bos oder frum, mugen desſelben nit ein Buchſtaben anzeigen. Daher kompt es, daß ſo viel ketzeriſch und unchriſtlich, ja unnaturliche Geſetz ſtehen im geiſtlichen Recht, davon itzt nit not zu reden. Dann dieweil ſie es achten der

heilig Geist laß sie nit, sie sein so ungeleret und bose wie sie kunden, werden sie kune zu setzen was sie nur wollen. Und wo das were, wozu were die heilige Schrift not oder nutze? Lasset sie uns vorprennen, und benugen an den ungelereten Hern zu Rom, die der heilig Geist innenhat, der doch nit dann frume Herzen mag innenhaben. Wenn ich's nit gelesen het, were mir's ungleublich gewesen, daß der Teufel solt zu Rom solch ungeschickt Ding vurwenden, und Anhang gewinnen.

Doch daß wir nit mit Worten wider sie fechten, wollen wir die Schrift herbringen. Sankt Paul spricht, .i. Corint. iiii., so jemant etwas Bessers offenbar wirt, ob er schon sitzt und dem Andern zuhoret im Gottis-Wort, so sol der erst der do redt, stilschweigen und weichen. Was were dis Gebot nutz, so allein dem zu gleuben were, der do redt oder obenan sitzt. Auch Christus sagt, Johan .vi., daß alle Christen sollen geleret werden von Got. So mag es je geschehen, daß der Bapst und die seinen bos sein, und nit rechte Christen sein, noch von Got geleret rechten Vorstand haben, widerumb ein geringer Mensch den rechten Vorstand haben; warumb solt man ihm denn nicht folgen? Hot nit der Bapst vielmal geirret? Wer wolt der Christenheit helfen, so der Bapst irret, wo nit einem andern mehr dan ihm glaubt wurd, der die Schrift fur sich hette?

Drumb ist's ein frevel ertichte Fabel, und mugen auch keinen Buchstaben aufbringen damit sie beweren daß des Bapsts allein sei die Schrift auszulegen, oder ihr Auslegung zu bestetigen. Sie haben ihn die Gewalt selbs genommen. Und ob sie vurgeben es were Sankt Peter die Gewalt geben, da ihm die Schlussel seint geben, ist's offenbar gnug, daß die Schlussel nit

allein Sankt Petro, ſondern der ganzen Gemein geben ſeint. Darzu die Schluſſel nit auf die Lare oder Regiment, ſondern allein auf die Sunde zu pinden oder loſen geordnet ſein, und iſt eitel ertichtet Ding, was ſie anders und weiter aus den Schluſſel ihn zuſchreiben. Daß aber Chriſtus ſagt zu Petro: Ich hab fur dich gebeten daß dein Glaub nit zurgehe, mag ſich nit ſtrecken auf den Bapſt, ſeintemal das Mehrerteil der Bepſt on Glauben geweſen ſein, wie ſie ſelb bekennen muſſen; ſo hat Chriſtus auch nit allein fur Petro gebeten, ſondern auch fur alle Apoſtel und Chriſten wie er ſagt, Johan .xvii.: Vater, ich bitte fur ſie die du mir geben haſt, und nit allein fur ſie, ſondern fur alle die durch ihr Wort gleuben in mich. Iſt das nit klar genug geredt?

(Out ½ page: Quotations.)

Aus dieſem allen und vielen andern Spruchen ſollen wir mutig und frei werden und den Geiſt der Freiheit (wie ihn Paulus nennet) nit laſſen mit ertichten Worten der Bepſt abſchrecken, ſondern friſch hindurch, allis was ſie thun oder laſſen nach unſerm gleubigen Vorſtand der Schrift richten, und ſie zwingen zu folgen dem Beſſern und nit ihrem eigen Vorſtand. Muſte doch vorzeiten Abraham ſeine Sara horen, die doch ihm herter unterworfen war denn wir jemant auf Erden; ſo war die Eſelinne Balaam auch kluger denn der Propheta ſelbs. Hat Got da durch ein Eſelinne redet gegen einem Propheten, warumb ſolt er nit noch reden kummen durch ein frum Menſch gegen dem Bapſt? Item, Sankt Paul ſtraft Sankt Peter als einen irrigen, Gal. ii. Drumb geburt einem iglichen Chriſten,

daß er ſich des Glaubens annehm, zu vorſtehen und vorfechten, und alle Irtumb zu vordammen.

Die dritte Maur fellet von ihr ſelbs, wo diſe erſte zwo fallen; dann wo der Bapſt wider die Schrift handelt, ſein wir ſchuldig der Schrift beizuſtehen, ihn ſtrafen und zwingen nach dem Wort Chriſti, Math. xviii.: Sundiget dein Bruder wider dich, ſo gang hin und ſag's ihm zwiſchen dir und ihm allein; horet er dich nit, ſo nim noch einen oder zween zu dir; horet er die nit ſo ſag es der Gemeine; horet er die Gemeine nit, ſo halt ihn als einen Heiden. Hie wirt befohlen einem iglichen Glid fur das ander zu ſorgen; wie vil mehr ſollen wir darzu thun, wo ein gemein regierend Gelid ubel handelt, wilchs durch ſeinen Handel viel Schaden und Ergernis gibt den andern. Sol ich ihn denn vorklagen vur der Gemeine, ſo muß ich ſie ja zuſammenbringen.

Sie haben auch keinen Grund der Schrift, daß allein dem Bapſt gepur ein Concilium zu berufen oder beſtetigen dann allein ihre eigene Geſetz, die nit weiter gelten dann ſo ferne ſie nit ſchedlich ſein der Chriſtenheit und Gottis Geſetzen. Wo nu der Bapſt ſtreflich iſt, horen ſolch Geſetz ſchon auf, dieweil es ſchedlich iſt der Chriſtenheit ihn nit ſtrafen durch ein Concilium.

So leſen wir, Act. xv., daß der Apoſtel Concilium nit Sankt Peter hat berufen, ſondern alle Apoſtel und die Eltiſten. Wo nu Sankt Peter das allein het gepurt, were das nit ein chriſtlich Concilium, ſondern ein ketziſch Conciliabulum geweſen. Auch das berumptiſte Concilium Nicenum hat der Biſchof zu Rom noch berufen noch beſtetiget, ſondern der Keiſer Conſtantinus, und nach ihm viel ander Keiſer desſelbengleichen than, das doch die allerchriſtlichſten Concilia geweſen ſein. Aber ſolt der Bapſt

allein die Gewalt haben, so mußten sie alle ketzrisch gewesen sein. Auch wenn ich ansehe die Concilia die der Bapst gemacht hat, sind ich nit Besonders das drinnen ist ausgericht.

Darumb, wo es die Not foddert, und der Bapst ergerlich der Christenheit ist, sol darzu thun wer am ersten kan, als ein treu Glid des ganzen Korpers, daß ein recht frei Concilium werde, wilch niemand so wol vormag als das weltlich Schwert, sonderlich dieweil sie nu auch Mitchristen sein, Mitpriester, mitgeistlich, mitmechtig in allen Dingen, und sol ihre Ampt und Werk, das sie von Got haben, ubir Iderman lassen frei gehen, wo es not und nutz ist zu gehen. Were das nit ein unnaturlich Vornehmen, so ein Feur in einer Stadt aufgienge, und iderman solt stillestehen, lassen fur und fur brennen was do brennen mag, allein darumb daß sie nit die Macht des Burgemeisters hetten, oder das Feur villeicht an des Burgemeisters Haus anhube? Ist nit hie ein iglicher Burger schuldig die andern zu bewegen und berufen? wie viel mehr sol das in der geistlichen Stad Christi geschehen, so ein Feur des Ergernis sich erhebt, es sei an des Bapsts Regiment oder wo es wolle. Desselbengleichen geschicht auch, so die Feind eine Stadt uberfielen, da vordienet der Ehr und Dank, der die andern am ersten aufbringt. Warumb solt denn der nit Ehre vordienen, der die hellischen Feind vorkundet, und die Christen erweckt und beruft?

(50 lines out: Admonition not to fear the Pope's power.)

Nu wollen wir sehen die Stuck, die man billich in den Concilien solt handeln und damit Bepst, Kardinel, Bischof und alle Gelereten solten billig Tag und Nacht umbgahn, so sie

Christum und seine Kirch lieb hetten. Wo sie aber das nit thun, daß der Hauf und das weltlich Schwert darzu thue, unangesehen ihr Bannen oder Donnern, denn ein unrechter Ban ist besser dann zehen rechte Absolution, und ein unrechte Absolution erger dann zehen rechte Ban. Darumb lassit uns aufwachen, lieben Deutschen, und Got mehr denn die Menschen furchten, daß wir nit teilhaftig werden aller armen Seelen, die so kleglich durch das schendlich, teufelisch Regiment der Romer vorloren werden, und teglich mehr und mehr der Teufel zunimpt, so es anders muglich were daß solch helliſch Regiment mocht erger werden, — das ich doch nit begreifen noch gleuben kan.

Zum ersten, ist's greulich und erschrecklich anzusehen, daß der Ubirst in der Christenheit, der sich Christi Vicarium und Sankt Peters Nachfolger rumet, so weltlich und prechtlich feret, daß ihn darinnen kein Kunig, kein Keiser mag erlangen und gleich werden, und in dem, der Allerheiligist und Geistlichst sich lesset nennen, weltlicher Wesen ist dann die Welt selber ist. Er tregt ein dreifeltig Kron, wo die hochsten Kunig nur ein Kron tragen; gleicht sich das mit dem armen Christo und Sankt Peter, so ist's ein neu Gleichen. Man plerret es sei ketzrisch, wo man dawider redt; man wil aber auch nit horen wie unchristlich und ungotlich solch Wesen sei. Ich halt aber, wenn er beten mit Threnen solt vur Got, er must je solch Kronen ablegen, dieweil unser Got keinen Hoffart mag leiden. Nu solt sein Ampt nichts Anders sein, dann teglich weinen und beten fur die Christenheit, und ein Exempel aller Demut vurtragen.

(25 lines out: Mostly scripture texts against arrogance.)

Zum andern, wozu iſt das Volg nutz in der Chriſtenheit, das do heißet die Kardinel? Das wil ich dir ſagen. Welſch- und Deutſchland haben viel reicher Kloſter, Stift, Lehen und Pfarr; die hat man nit wiſt baß gen Rom zu bringen dann daß man Kardinal macht, und denſelben die Biſtumb, Kloſter, Prelaturn zu eigen gebe, und Gotis Dienſt alſo zu Poden ſtieße. Drumb ſiht man itzt, daß Welſchland faſt wuſt iſt, Kloſter vorſtoret, Biſtumb vorzeret, Prelaturn und aller Kirchen Zinſe gen Rom zogen, Stet vorfallen, Land und Leut vortorben, da kein Gottis Dienſt nach Predig mehr gaht. Warumb? Die Kardinal muſſen die Guter haben; kein Turk het Welſchland ſo mugen vorterben und Gottis Dienſt niderlegen.

Nu Welſchland ausgeſogen iſt, kommen ſie ins Deutſchland, heben fein ſeuberlich an; aber ſehen wir zu, Deutſchland ſol bald dem Welſchen gleich werden. Wir haben ſchon etlich Kardinel; was darinnen die Romer ſuchen, ſollen die trunken Deutſchen nit vorſtehen, bis ſie kein Biſtum, Kloſter, Pfarr, Lehen, Heller oder Pfennig mehr haben. Der Endchriſt muß die Schetz der Erden heben, wie es vorkundet iſt. Es geht daher: man ſcheumet oben ab von den Biſtumen, Kloſtern, und Lehen, und weil ſie noch nit alles thuren gar vorſcheinden, wie ſie den Welſchen than haben, brauchen ſie dieweil ſolch heilige Behendickeit daß zehen oder zwenzig Prelaturen zuſammen- koppeln, und von einer iglichen ein jerlich Stuck reißen, daß doch ein Summa draus werde. Proebſtei zu Wirzpurg gibt tauſend Gulden, die zu Babenburg auch etwas, Mentz, Trier, und der mehr; ſo mocht man ein Tauſend Gulden oder zehen

zuſammen bringen, damit ein Kardinal ſich einem reichen Kunige gleich halte zu Rom.

(Out 22 lines: Advising the abolition of cardinals.)

Zum dritten, wenn man des Bapſts Hof ließ das hunderte Teil bleiben, und thet ab neun und neunzig Teil, er were dennoch groß gnug, Antwort zu geben in des Glaubens Sachen. Nu aber iſt ein ſolch Gewurm und Geſchwurm in dem Rom, und alles ſich bepſtiſch rumet, daß zu Babylonien nit ein ſolch Weſen geweſen iſt. Es ſein mehr dan drei tauſent Bapſtſchreiber allein; wer wil die andern Amptleut zelen, ſo der Ampt ſoviel ſein daß man ſie kaumet zelen kann, wilche alle auf die Stift und Lehen Deutſchlands warten, wie Wolf auf die Schaf. Ich acht daß Deutſchland itzt weit mehr gen Rom gibt dem Bapſt dann vorzeiten den Keiſern. Ja, es meinen etlich, daß jerlich mehr dann dreimal hundert tauſent Gulden aus Deutſchland gen Rom kommen, lauterlich vorgebens und umbſonſt, dafur wir nicht dann Spot und Schmach erlangen. Und wir vorwundern uns noch, daß Furſten, Adel, Stedt, Stift, Land und Leut arm werden; wir ſolten uns vorwundern, daß wir noch zu eſſen haben.

Dieweil wir dann hie in das rechte Spiel kummen, wollen wir ein wenig ſtil halten, und uns ſehen laſſen, wie die Deutſchen nit ſo ganz grobe Narn ſein, daß ſie romiſche Praktik gar nichts wiſſen oder vorſtehen. Ich klag hie nit, daß zu Rom Gottis Gepot und chriſtlich Recht vorachtet iſt; dann ſo wol ſtet es itzt nit in der Chriſtenheit, ſonderlich zu Rom, daß wir von ſolchen hohen Dingen klagen mochten. Ich klag auch nit, daß

das naturlich oder weltlich Recht und Vornunft nichts gilt. Es ligt noch alles tiefer im Grund. Ich klag, daß ſie ihr eigen ertichtet geiſtlich Recht nit halten, das doch on ihm ſelb ein lauter Tyrannei, Geizerei, und zeitlicher Pracht iſt, mehr dann ein Recht; das wollen wir ſehen.

Es haben vorzeiten deutſche Keiſer und Furſten vorwilligt dem Bapſt die Annaten auf allen Lehen deutſcher Nation einzunehmen, das iſt, die Helfte der Zins des erſten Jares, auf einem iglichen Lehen. Die Vorwilligung aber iſt alſo geſchehen, daß der Bapſt durch ſolch groß Gelt ſolt ſamlen einen Schatz, zu ſtreiten wider die Turken und Ungleubigen, die Chriſtenheit zu ſchutzen, auf daß dem Adel nit zu ſchwer wurd allein zu ſtreiten, ſondern die Prieſterſchaft auch etwas darzu thet. Solcher guter, einfeltiger Andacht der deutſchen Nation haben die Bepſte dazu braucht, daß ſie bisher mehr dann hundert Jar ſolch Gelt eingenommen und nu einen ſchuldigen, vorpflichten Zins und Auffatz draus gemacht, und nit allein nichts geſamlet, ſondern drauf geſtiftet viel Stend und Empter zu Rom, die damit jerlich, als aus einem Erbzins, zu beſolden. Wenn man nu wider die Turken ſtreiten vorgibt, ſo ſenden ſie eraus Botſchaft, Gelt zu ſamlen, vielmal auch Ablas herausgeſchickt, eben mit derſelben Farb, wider den Turken zu ſtreiten, meinend die tollen Deutſchen ſollen unendlich Todſtocknarn bleiben, nur imer Gelt geben, irem unausſprechlichem Geiz gnugthun, ob wir gleich offentlich ſehen, daß wider Annaten noch Ablasgelt, noch allis ander, ein Heller wider den Turken, ſondern alzumal in den Sack, dem der Poden aus iſt, kumpt. Liegen und triegen, ſetzen und machen mit uns Bund, der ſie nit ein Harbreit zu halten

gedenken, das muß darnach der heilig Nam Christi und Sankt Petri allis than haben.

(27 lines out: Admonition not to endure the tyranny longer.)

Item, darnach ist geteilet worden das Jar zwischen dem Bapst und regierenden Bischofen und Stiften, daß der Bapst sechs Monat hat im Jar, einen umb den andern, zu vorleihen die Lehen die in seinem Monat vorfallen; damit fast alle Lehen hinein gen Rom werden gezogen, sonderlich die allerbesten Pfrund und Digniteten. Und wilche einmal so gen Rom fallen, die kummen darnach nimmer wider eraus, ob sie hinfurt nimmer in des Bapsts Monat vorfallen, damit den Stiften viel zu kurz geschicht, und ist ein rechte Reuberei, die ihr vurgenommen hat nichts heraußen zu lassen. Darumb ist sie fast reif, und hoch Zeit daß man die Bapst-Monat gar abethue, und allis was dadurch gen Rom kummen ist, wider eraus reiße. Denn Furſten und Adel sollen drob sein, daß das gestolen Gut werd widergeben, die Diebe gestraft, und die ihrs Urlaubs mispruchen, Urlaubs beraubt werden. Helt und gilt es, so der Bapst des andern Tags seiner Erwelung Regel und Gesetz macht in seiner Kanzelei, dadurch unser Stift und Pfrund geraubt werden, da er kein Recht zu hat, so sol es viel mehr gelten, so der Keiser Carolus des andern Tags seiner Kronung Regel und Gesetz gebe, durch ganz Deutschland kein Lehen und Pfrund mehr gen Rom lassen kummen durch des Bapsts Monat, und was hinein kummen ist, wider frei werde, und von den romischen Reuber erloset, dazu er Recht hat von Ampt wegen seines Schwerts.

Nu hat der romiſch Geiz und Raubſtul nit mocht der Zeit erwarten, daß durch Bapſt-Monat alle Lehen hinein kemen einis nach dem andern, ſondern eilet nach ſeinem unſettigen Wanſt, daß er ſie alle aufs kurzſt hineinreiße. Und hat ubir die Annaten und Monat ein ſolch Fund erdacht, daß die Lehen und Pfrund noch dreierlei Weiſe zu Rom behaft werden. Zum erſten, ſo der ein frei Pfrund hat, zu Rom oder auf dem Wege ſtirbt, dieſelb muß ewig eigen bleiben des romiſchen (reubiſchen) Stuls, ſolt ich ſagen, und wollen dennach nit Reuber heißen, ſo ſolche Reuberei niemant je gehoret noch geleſen hat.

Zum andern, ſo der ein Lehen hat oder ubirkumpt, der des Bapſt oder Kardinel Geſind iſt, oder ſo er zuvor ein Lehen hat, und darnach Bapſts oder Kardinals Geſind wirt. Nu, wer mag des Bapſts und der Kardinel Geſind zelen, ſo der Bapſt, wenn er nur ſpazieren reit, bei drei oder vier tauſent Maulreiter umb ſich hat, trotz allen Keiſern und Kunigen. Denn Chriſtus und Sankt Peter giengen zu Fußen, auf daß ihre Stathalter deſte mehr zu prachten und prangen hetten. Nu hat der Geiz weiter ſich erkluget und ſchafft, daß auch heraußen viel den Namen haben bepſtlich Geſinds, wie zu Rom, daß nur in allen Orten das bloß ſchalkhaftig Wortlin, Bapſtsgeſind, alle Lehen an den romiſchen Stul bringen und ewiglich heften. Seind das nit vordrießliche teufeliſche Fundle? Sehen wir zu, ſo ſol Mentz, Magdeburg, Halberſtad gar fein gen Rom kummen, und das Kardinalat theur gnug bezalet werden. Darnach wollen wir all deutſche Biſchof Kardinel machen, daß nichts eraußen bleibe.

Zum dritten, wo umb ein Lehen ein Hader ſich zu Rom angefangen, wilchs, ich acht, faſt die gemeiniſt und großiſt Straß

iſt, die Pfrunden gen Rom zu bringen. Dann wo hie kein Hader iſt, ſind man unzehlich Bufen zu Rom, die Hader aus der Erden graben, und Pfrunden angreifen wo ſie nur wollen, da manch frum Prieſter ſein Pfrund muß vorlieren, oder mit einer Summa Gelts den Hader abekaufen ein Zeitlang. Solch Lehen, mit Hader recht oder unrecht vorhaft, muß auch des romiſchen Stuls ewig eigen ſein. Es were nit Wunder, daß Got vom Himel Schwebel und helliſch Feur regnet und Rom in Abgrund vorſenkt, wie er vorzeiten Zodoma und Gomorren thet. Was ſol ein Bapſt in der Chriſtenheit, wenn man ſeiner Gewalt nit anders braucht dann zu ſolcher Heubtbosheit, und er dieſelben ſchutzt und handhabt? O edeln Furſten und Hern, wie lang wolt ihr eur Land und Leut ſolchen reißenden Wolfen offen und frei laſſen?

Da nu ſolch Praktik nit gnug war, und dem Geiz die Zeit zu lange wart alle Biſtum hineinzureißen, hot mein lieber Geiz doch ſo viel erfunden, daß die Biſtumb mit Namen eraußen, und mit dem Grund und Boden zu Rom ſein, und das alſo: kein Biſchof mag beſtetiget werden, er kauf dann mit großer Summa Gelts das Pallium, und vorpflichte ſich mit greulichen Eiden zu einem eigenen Knecht dem Bapſt. Daher kumpt's daß kein Biſchof wider den Bapſt thar handeln; das haben die Romer auch geſucht mit dem Eide, und ſein alſo die allerreichſten Biſtumb in Schuld und Vorterben kummen. Mentz, hor ich, gibt .xx. Tauſent Gulden. Das ſein mir je Romer, als mich dunkt. Sie haben's wol vorzeiten ſetzt im geiſtlichen Recht das Pallium umbſonſt zu geben, des Bapſts Geſind wenigern, Hadder mindern, den Stiften und Biſchofen ihre

Freiheit laſſen, aber das wolt nit Gelt tragen, drumb iſt das Blat umkeret, und iſt den Biſchofen und Stiften aller Gewalt genommen, ſitzen wie die Zifren, haben wider Ampt, Macht, noch Werk, ſondern regiern alle Ding die Heubtbuben zu Rom, auch ſchier des Kuſters und Glockners Ampt in allen Kirchen. Alle Hadder werden gen Rom gezogen; thut iderman durchs Bapſts Gewalt was er wil.

(Out 3½ pages: Details of the ways in which fiefs or their revenues are brought to Rome, as by *coadjutors* for old or ill officials; *commenden*, a sort of guardianship for a fief; *incompatibilia*, uncombinable fiefs which, however, when a tractable holder is found are combined by the amendments; *incorporatio*, including one fief within another, and *unio*, direct coupling; *administratio*, whereby a Roman 'curtisan' might have all of a fief but the name; *pectoralis reservatio et proprius motus*, whereby the pope cancels an already conferred fief and gives it to a 'curtisan.')

Diſer Mutwille und lugenhaftige Burbehalt des Bapſts macht nu zu Rom ein ſolch Weſen, daß niemant davon reden kan. Da iſt ein Kaufen, Vorkeufen, Wechſelin, Tauſchen, Rauſchen, Liegen, Triegen, Rauben, Stelen, Prachten, Hurerei, Buberei, auf allerlei Weis Gottis Vorachtung, daß nit muglich iſt dem Endchriſt leſterlicher zu regieren. Es iſt nichts mit Venedig, Antdorf, Alkair gegen dieſem Jarmarkt und Kaufshandel zu Rom, on daß dort doch Vornunft und Recht gehalten wirt. Hie geht es wie der Teufel ſelbs wil, und aus dem Meer fleußit nu in alle Welt gleiche Tugent. Solten ſich ſolch Leut nit billich furchten vur der Reformation und einem freien Concilio, und ehe alle Kunig und Furſten in einander henken, daß

je nit durch ihr Einickeit ein Concilium werde? Wer mag leiden daß ſolch ſein Buberei an den Tag komme?

Zuletzt, hat der Bapſt zu diſen allen edlen Hendeln ein eigen Kaufhaus aufgericht, das iſt des Datarii Haus zu Rom. Dahin muſſen alle die kummen, die dieſer Weis nach umb Lehen und Pfrund handeln; denſelben muß man ſolch Gloßen und Handthierung abkaufen und Macht erlangen ſolch Heubtbuberei zu treiben. Es war vor Zeiten noch gnedig zu Rom, da man das Recht muſt kaufen, oder mit Gelt niderdrucken. Aber itzt iſt ſie ſo koſtlich worden, daß ſie niemant leſſit Buberei treiben, es muß mit Summen vor erkauft werden. Iſt das nit ein Hurhaus ubir alle Hurheuſer die jemant erdenken mocht, ſo weiß ich nit was Hurheuſer heißen.

Haſtu nu Gelt in diſem Haus, ſo kanſtu zu allen den geſagten Stucken kummen, und nit allein zu denſelben, ſondern allerlei Wucher wirt hie umb Gelt redlich, als geſtolen, geraubt Gut gerechtfertiget. Hie werden die Gelubt aufgehebet, hie den Munchen Freiheit geben aus den Orden zu gehen, hie iſt feile der ehelich Stand den Geiſtlichen, hie mugen Hurnkinder ehlich werden, alle Unehre und Schand hie zu Wirden kommen, aller boſer Tadel und Mal hie zu Ritter geſchlagen und edel wirt. Hie muß ſich der ehelich Stand leiden, der in vorpoten Grad, oder ſonſt ein Mangel hat. O wilch ein Schetzerei und Schinderei regirt da, daß ein Schein hat daß alle geiſtlich Geſetz allein darumb geſetzt ſein daß nur viel Geltſtrick wurden, daraus man ſich muß loſen, wer ein Chriſten ſein ſal. Ja hie wirt der Teufel ein Heilig und ein Got dazu; was Himel und Erden nit vormag, das vormag dis Haus. Es heißen

Compoſitiones, freilich Compoſitiones, ja Confuſiones. O wie ein ſchlechter Schatz iſt der Zol am Rein gegen dieſem heiligen Hauſe.

Niemant ſol achten daß ich zu vil ſage; es iſt allis offentlich, daß ſie ſelb zu Rom muſſen bekennen es ſei greulicher und mehr denn jemant ſagen kunde. Ich hab noch nit, wil auch noch nit ruren die rechte Helgrundſuppen von den perſonlichen Laſtern. Ich rede nur von gemeinen leuftigen Sachen, und kan ſie dennoch mit Worten nit erlangen. Es ſolten Biſchof, Prieſterſchaft, und zuvor die Doktores der Univerſiteten, die darumb beſoldet ſein, ihrer Pflicht nach hiewider eintrechtlich geſchrieben und geſchrien haben. Ja, wend das Blat umb ſo findiſtu es.

Es iſt noch das Valete dahinden, das muß ich auch geben. Da nu der unausmeßliche Geiz noch nit gnug het an allen diſen Schetzen, da billich ſich drei mechtige Kunige ließen an benugen, hebt er nu an, ſolche ſeine Hendel zu vorſetzen und vorkaufen dem Focker zu Augspurg, daß nu Biſtumb und Lehen zu vorleihen, tauſchen, kaufen und die lieben Handthierung geiſtlicher Guter treiben, eben auf den rechten Ort iſt kummen, und nu aus geiſtlichen und weltlichen Guter eine Handthierung worden. Nu mocht ich gerne ein ſo hoch Vornunft horen die erdenken mocht, was nu hinfurt kunde geſchehn durch den romiſchen Geiz das nit geſchehen ſei, es were dann, daß der Focker ſeine beide und nu einigen Handel auch jemant vorſetzt oder vorkauft. Ich mein es ſei ans Ende kummen.

Dan was ſie mit Ablasbullen, Beichtbriefen, Butterbriefen, und ander Confessionalibus haben in allen Landen geſtolen, noch ſtelen und erſchinden, acht ich als Flickwerk und gleich als

wenn man mit einem Teufel in die Helle wurf. Nit daß ſie wenig tragen; denn ſich wol davon erhalten kund ein mechtiger Kunig; ſondern daß er gegen die obgeſagten Schetzfluſſe kein Gleichen hat. Ich ſchweig auch noch zur Zeit wo ſolchs Ablasgelt hinkummen iſt; ein andermal wil ich darnach fragen; denn Campoflore und Belvidere und etlich mehr Orte wiſſen wol etwas drumb.

Dieweil denn ſolchs teufeliſch Regiment nit allein ein offentlich Rauberei, Triegerei und Tirannei der helliſchen Pforten iſt, ſondern auch die Chriſtenheit on Leip und Seel vorterbet, ſein wir hie ſchuldig allen Fleiß vurzuwenden ſolch Jamer und Zurſtorung der Chriſtenheit zu weren. Wollen wir wider die Turken ſtreiten, ſo laſſet uns hie anheben da ſie am allerergiſten ſein; henken wir mit Rechte die Diebe und kopfen die Reuber, warumb ſolten wir frei laſſen den romiſchen Geiz, der der großiſt Dieb und Reuber iſt der auf Erden kummen iſt oder kummen mag, und das allis in Chriſtus und Sankt Peters heiligen Namen. Wer kan's doch zuletzt leiden oder ſchweigen? Es iſt je geſtolen und geraubt faſt allis was er hat, das iſt je nit anders, wilchs aus allen Hiſtorien beweret wirt. Es hat je der Bapſt ſolch groß Guter nit kauft, daß er von ſeinen Officiis mag aufheben bei zehen hundert tauſent Ducaten, on die obgenanten Schetzgruben und ſein Land. So hat's ihm Chriſtus und Sankt Peter auch nit aufgeerbet, ſo hat's ihm auch niemant geben noch gelihen; ſo iſt's auch nit erſeſſen noch erjeret. Sag du mir, woher mag er's haben? Daraus merk was ſie ſuchen und meinen, wenn ſie Legaten erausſenden, Gelt zu ſamlen wider den Turken.

Wiewol nu ich zu gering bin Stuck vurzulegen zu ſolches greulichs Weſens Beſſerung dienlich, wil ich doch das Narnſpiel hinausſingen, und ſagen ſovil mein Vorſtand vormag, was wol geſchehen mocht und ſolt, von weltlicher Gewalt oder gemeinen Concilio.

Zum erſten, daß ein iglich Furſt, Adel, Stat, in ihren Unterthanen friſch an vorpiet, die Annaten gen Rom zu geben, und ſie gar abthue, dann der Bapſt hat den Pakt brochen, und ein Reuberei gemacht aus den Annaten zu Schaden und Schanden gemein deutſcher Nation; gibt ſie ſeinen Freunden, vorkeuft ſie fur groß Gelt, und ſtift Officia drauf; drumb hat er das Recht dazu vorloren, und Straf vordienet. So iſt die weltlich Gewalt ſchuldig, zu ſchutzen die Unſchuldigen, und weren das Unrecht, wie Sankt Paulus, Ro. xiii., leret, und Sankt Peter, i. Pet. iii., ja auch das geiſtlich Recht, .xvi. q. vii. de filiis. Daher es kummen iſt, daß man ſagt zum Bapſt und den Seinen: Tu ora, Du ſolt beten; zum Keiſer und den Seinen: Tu protege, Du ſolt ſchutzen; zu dem gemeinen Man: Tu labora, Du ſolt erbeiten. Nit alſo, daß nit ein iglicher beten, ſchutzen, erbeiten ſolt, denn es iſt allis gepet, geſchutzt, geerbeitet, wer in ſeinem Werk ſich ubet, ſondern daß einem iglichen ſein Werk zugeeignet werde.

Zum andern, dieweil der Bapſt mit ſeinen romiſchen Praktiken, Commenden, Adjutorien, Reservation, Gratiis Expectativis, Bapſts Monat, Incorporation, Union, Pension, Palliis, Kanzeleiregeln, und dergleichen Buberei, all deutſche Stift on Gewalt und Recht zu ſich reißet, und dieſelben zu Rom Fremden, die nichts in deutſchen Landen dafur thun, gibt

und vorkeuft, damit er die Ordinarien beraupt ihres Rechten, macht aus den Biſchofen nur Zifferen und Olgotzen, und alſo wider ſein eigen geiſtlich Recht, Natur und Vornunft handelt, daß zuletzt dahinkummen, daß die Pfreund und Lehen nur groben ungelereten Eſeln und Buben zu Rom durch lauter Geiz vorkauft werden, frum geleret Leut ihrer Vordienſt und Kunſt nichts genießen, dadurch das arm Volk deutſcher Nation guter gelereter Prelaten muß mangeln und vorterben; ſo ſol hie der chriſtlich Adel ſich gegen ihm ſetzen als wider einen gemeinen Feind und Zuſtorer der Chriſtenheit umb der armen Seelen Heil willen, die durch ſolch Tyrannei vorterben muſſen, ſetzen, gepieten und vororbenen, daß hinfurt kein Lehen mehr gen Rom gezogen, keins mehr drinnen erlangt werde auf keinerlei Weiſe, ſondern wider von der tyranniſchen Gewalt erausruckt, heraußenbehalten, und den Ordinarien ihr Recht und Ampt widerſtatten, ſolch Lehen zu vororbenen aufs beſt ſie mugen in deutſcher Nation. Und wo ein Curtiſan erauskeme, daß demſelben ein ernſt Befel geſchehe, abzuſtehen oder in den Rein und das nehſte Waſſer zu ſpringen, und den romiſchen Ban mit Siegel und Briefen zum kalten Bade furen; ſo wurden ſie zu Rom merken, daß die Deutſchen nit allezeit tol und vol ſein, ſondern auch einmal Chriſten worden weren, als die den Spot und Schmah des heiligen Namens Chriſti, unter wilchem ſolch Buberei und Seelvorterben geſchicht, nit mehr zu leiden gedenken, Got und Gotis Ehre mehr achten denn der Menſchen Gewalt.

Zum dritten, daß ein keiſerlich Geſetz ausgahe, keinen Biſchofmantel auch keine Beſtetigung irgent einer Digniteten furtan aus

Rom zu holen, ſondern daß man die Ordnung des allerheiligiſten und berumptiſten Concilii Niceni wider aufricht, darinnen geſetzt iſt, daß ein Biſchof ſol beſtetiget werden von den andern zween nehſten, oder von dem Erzbiſchof. Wenn der Bapſt ſolch und aller Concilia Statut wil zureißen, was iſt's nutz daß man Concilia habe? oder wer hat ihm die Gewalt geben Concilia ſo zu vorachten und zureißen? Somehr thun wir abe alle Biſchof, Erzbiſchof, Primaten, machen eitel Pfarrer draus, daß der Bapſt allein ſei ubir ſie, wie er doch itzt iſt, und den Biſchofen, Erzbiſchofen, Primaten kein ordenliche Gewalt noch Ampt leſſit, allis zu ſich reißit, und ihn nur den Namen und ledigen Titel bleiben leſſit, ſo weit auch daß durch ſein Exemption, auch die Kloſter, Abt und Prelaten der ordenlichen Gewalt der Biſchof entzogen, und damit kein Ordnung in der Chriſtenheit bleibt. Daraus dann folgen muß wie erfolget iſt, Nachlaß der Straf, und Freiheit ubel zu thun in aller Welt, daß ich furwar beſorg, man mug den Bapſt nennen hominem peccati. Wem kan man Schult geben, daß kein Zucht, kein Straf, kein Regiment, kein Ordnung in der Chriſtenheit iſt denn dem Bapſt, der durch ſolch ſein eigen vormeſſene Gewalt allen Prelaten die Hand zuſchleuſt, die Ruten nimpt, und allen Unterthanen die Hand aufthut, und Freiheit gibt oder vorkeuft?

(Out 19 lines: Only appeals should go to Rome.)

Zum vierden, daß vorordnet werd, daß kein weltlich Sach gen Rom zogen werd, ſondern dieſelben alle der weltlichen Gewalt laſſen, wie ſie ſelbs ſetzen in ihren geiſtlichen Rechten, und doch nit halten. Denn des Bapſt Ampt ſol ſein, daß er

der Allergelertiſt in der Schrift, und warhaftig, nit mit Namen, der Allerheiligiſt, regiere die Sachen die den Glauben und heiliges Leben der Chriſten betreffen, die Primaten und Erzbiſchof dazu halten, und mit ihn drinnen handeln und Sorg tragen, wie Sankt Paul, .i. Corint. .vi., leret, und hertiglich ſtraft daß ſie mit weltlichen Sachen umbgiengen. Dann es bringt untreglichen Schaden allen Landen, daß zu Rom ſolch Sachen werden gehandelt, da große Koſt aufgaht, dazu dieſelben Richter nit wiſſen die Sitten, Recht und Gewonheit der Lande, daß mehrmal die Sachen zwingen und zihen noch ihren Rechten und Opinionen, damit den Parteien muß Unrecht geſchehen.

(Out 32 lines: Details how the divided jurisdiction should be managed.)

Zum funften, daß keine Reſervation mehr gelte, und kein Lehen mehr behaftet werde zu Rom, es ſterbe der Beſitzer, es ſei Hader drob, oder ſei ein Kardinals oder Bapſts Geſind. Und daß man ſtrenglich vorpiete und were, daß kein Curtiſan auf irgent ein Lehen Hader anfahe, die frummen Prieſter zu citirn, tribulirn, und aufs Contentirn treiben.

(Out 18 lines: Contempt of the law.)

Zum ſechſten, daß auch abthan werden die casus reservati, die behalten Fell, damit nit allein viel Gelt von den Leuten geſchunden wirt, ſondern viel armer Gewiſſen von den wutrichten Tyrannen vorſtrickt und vorwirret, zu untreglichem Schaden ihres Glaubens zu Got.

(Out 30 lines: What may properly be reserved cases.)

Zum ſiebenden, daß der romiſche Stuel die Officia abthue, das Gewurm und Schwurm zu Rom wenigere, auf daß des Bapſts Geſind muge von des Bapſt eigen Gut erneret werden, und laß ſeinen Hof nit aller Kunigen Hof mit Prangen und Koſten ubirtreten, angeſehen daß ſolch Weſen nit allein nie gedienet hat zur Sachen des chriſtlichen Glaubens, ſondern ſie auch dadurch vorhindert am Studirn und Gepet, daß ſie ſelbs faſt nichts mehr wiſſen vom Glauben zu ſagen, wilchs ſie gar groblich beweiſet haben in diſem letzten romiſchen Concilio, darinnen unter vielen kindiſchen, leichtfertigen Artikel, auch das geſetzt haben, daß des Menſchen Seel ſei unſterblich und ein Prieſter je einmal im Monat ſein Gepet zu ſprechen ſchuldig iſt, wil er ſein Lehen nit vorlieren.

(Out 10 lines: Expansion of argument.)

Zum achten, daß die ſchweren, greulichen Eide aufgehaben wurden, ſo die Biſchof dem Bapſt zu thun gezwungen on allis Recht, damit ſie gleichwie die Knecht gefangen werden, wie das untuchtige, ungelarte Kapitel, Significasti, von eigener Gewalt und groß Unvorſtand ſetzit.

(Out 16 lines: Expansion.)

Zum neunden, daß der Bapſt ubir den Keiſer kein Gewalt habe, on daß er ihn auf dem Altar ſalbe und krone, wie ein Biſchof einen Kunig kronet, und je nit der teufeliſchen Hoffart hinfurt zugelaſſen werde, daß der Keiſer des Bapſts Fueße kuß oder zu ſeinen Fußen ſitze, oder wie man ſagt, ihm den Stegreif halte, und den Zaum ſeines Maulpferds, wenn er auffitzt zu

reiten; noch viel weniger dem Bapſt hulde und treue Untertenickeit ſchwere, wie die Bepſte unvorſchampt vurnehmen zu foddern, als hetten ſie Recht darzu.

(Out 53 lines: Reference to the law, and discussion of it.)

Zum zehenden, daß ſich der Bapſt enthalt, die Hand aus der Suppen zihe, ſich keinis Titels unterwinde des Kunigreichs zu Neapel und Sicilien. Er hat eben ſo viel Recht dran als ich, wil dennocht Lehenherr drober ſein. Es iſt ein Raub und Gewalt, wie faſt alle ander ſeine Guter ſein, drumb ſolt ihm der Keiſer ſolchs Lehens nit geſtatten, und wo es geſchehn were, nit mehr vorwilligen ſondern ihm die Biblien und Betbuch dafur anzeigen, daß er weltlich Hern laſſe Land und Leut regieren, ſonderlich die ihm niemant geben hat, und er predige und bete.

(Out 18 lines: Reference to other Papal estates.)

Zum eilften, daß das Fußkuſſen des Bapſts auch nit mehr geſchehe. Es iſt ein unchriſtlich, ja endchriſtlich Exempel, daß ein armer ſundiger Menſch ihm leſſit ſeine Fuß kuſſen von dem, der hundertmal beſſer iſt denn er. Geſchicht es der Gewalt zu Eren, warumb thut es der Bapſt auch nit den andern, der Heilickeit zu Eren? Halt ſie gegen ander, Chriſtum und den Bapſt. Chriſtus wuſch ſeinen Jungern die Fuß und trocknet ſie, und die Jungern wuſchen ſie ihm noch nie. Der Bapſt, als hoher denn Chriſtus, keret das umb und leſſet es ein groß Gnade ſein, ihm ſeine Fuße zu kuſſen, der doch das billich, ſo es jemand von ihm begeret, mit allem Vormugen weeren ſolt,

wie Sankt Paul und Barnabas die ſich nit wolten laſſen ehren als Got von den zu Lyſtris, ſondern ſprochen: wir ſein gleich Menſchen als ihr. Aber unſer Schmeichler haben's ſo hoch bracht, und uns einen Abgot gemacht, daß niemant ſich ſo furcht vur Got, niemant ihn mit ſolchem Geperden ehret als den Bapſt. Das kunnen ſie wol leiden, aber gar nicht, ſo des Bapſts Prachten ein Harbreit wurd abbrochen. Wenn ſie nu Chriſten weeren, und Gottis Ehre lieber hetten denn ihr eigen, wurd der Bapſt nimmer frolich werden, wo er gwar wurd daß Gottis Ehre vorachtet und ſeine eigene erhaben were, wurd auch niemant laſſen ihn ehren, bis er vormerkt daß Gotis Ehre wider erhaben, und großer denn ſein Ehre were.

Derſelben groß ergerlichen Hoffart iſt auch das ein heßlich Stuck, daß der Bapſt ihm nit leſſit benugen, daß er reiten oder faren muge, ſondern, ob er wol ſtark und geſund iſt, ſich von Menſchen als ein Abgot mit unerhorter Pracht tragen leſſit. Lieber, wie reimet ſich doch ſolch luciferſche Hoffart mit Chriſto, der zu Fußen gangen iſt, und alle ſeine Apoſteln? Wo iſt ein weltlicher Kunig geweſen, der ſo weltlich und prechtig je gefaren hat, als der feret, der ein Heubt ſein wil aller der die weltlich Pracht vorſchmahen und fliehen ſollen, das iſt, der Chriſten? Nit daß uns das faſt ſoll bewegen an ihm ſelbs, ſondern daß wir billich Gottis Zorn furchten ſollen, ſo wir ſolcher Hoffart ſchmeichlen, und unſern Vordrieß nit merken laſſen. Es iſt gnug, daß der Bapſt alſo tobet und narret. Es iſt aber zuviel, ſo wir das billichen und vorgunnen.

Dann, wilch Chriſtenherz mag oder ſol das mit Luſt ſehen, daß der Bapſt, wenn er ſich wil laſſen kommuniziern, ſtille ſitzt als ein Gnad-Jungher, und leſſit ihm das Sakrament von einem knienden gebeugten Kardinal mit einem gulden Rohr reichen, gerad als were das heilig Sakrament nit wirdig, daß ein Bapſt, ein armer ſtinkender Sunder

aufſtund, ſeinem Got ein Ehr thet, ſo doch alle andere Chriſten, die viel heiliger ſein denn der allerheiligiſte Vater, der Bapſt, mit aller Ehrbietung dasſelb empfahen? Was were es Wunder daß uns Got alleſampt plagt daß wir ſolche Unehre Gottis leiden und loben in unſern Prelaten, und ſolcher ſeiner vordampten Hoffart uns teilhaftig machen durch unſer Schweigen oder Schmeichlen.

Alſo geht es auch, wenn er das Sakrament in der Proceſſion umbtregt: ihn muß man tragen, aber das Sakrament ſtet vur ihm wie ein Kandel Weins auf dem Tiſch. Kurzlich, Chriſtus gilt nichts zu Rom, der Bapſt gilt's alles ſampt, und wollen uns dennoch bringen und bedreuen, wir ſollen ſolch endchriſtliche Tadel billichen, preiſen und ehren, wider Got und alle chriſtliche Lere. Helf nu Got einem freien Concilio, daß es den Bapſt lere wie er auch ein Menſch ſei, und nit mehr dann Got, wie er ſich unterſtehet zu ſein.

Zum zwelften, daß man die Walfarten gen Rom abethet, oder niemant von eigener Furwitz oder Andacht wallen ließe, er wurd dann zuvor von ſeinem Pfarrer, Stad- oder Ubirhern erkant, gnugſam und redlich Urſach haben. Das ſag ich nit darumb daß Walfarten boſe ſein, ſondern daß ſie zu diſer Zeit ubel geraten, dann ſie zu Rom kein gut Exempel, ſondern eitel Ergernis ſehen, und wie ſie ſelb ein Sprichwort gemacht haben, je nehr Rom, je erger Chriſten, bringen ſie mit ſich Vorachtung Gottis und Gottis Geboten. Man ſagt: wer das erſtemal gen Rom gaht, der ſucht einen Schalk, zum andernmal find er ihn, zum dritten, bringt er ihn mit eraus. Aber ſie ſein nu ſo geſchickt worden, daß ſie die drei Reis auf einmal ausrichten, und haben furwar uns ſolch Stucklin aus Rom bracht. Es were beſſer, Rom nie geſehen noch erkandt.

Und obſchon dieſe Sach nit were, ſo iſt doch noch da ein vurtreflicher, nemlich die, daß die einfeltigen Menſchen dadurch

vorfuret werden in einem falſchen Wahn und Unvorſtand gotlicher Gebot. Dann ſie meinen, daß ſolch Wallen ſei ein koſtlich gut Werk, das doch nit war iſt. Es iſt ein gering gut Werk, zu mehrmalen ein bos vorfuriſch Werk, denn Got hat es nit gepoten. Er hat aber gepoten, daß ein Man ſeinis Weibes und Kinder warte, und was dem ehlichen Stand zugepurt, dabei ſeinem Nehſten dienen und helfen. Nu geſchicht es, daß einer gen Rom wallet, vorzeret funfzig, hundert, mehr oder weniger, Gulden, das ihm niemant befolhen hat, und leſſit ſein Weib und Kind, oder je ſeinen Nehſten daheimen Not leiden, und meinet doch der toricht Menſch, er wol ſolche Ungehorſam und Vorachtung gotlicher Gebot mit ſeinem eigenwilligen Wallen ſchmucken, ſo es doch ein lauter Furwitz, oder Teufels Vorfurung iſt. Da haben nu zugeholfen die Bepſte mit ihrem falſchen, ertichten, nerriſchen gulden Jaren, damit das Volk erregt, von Gotis Geboten geriſſen, und zu ihren eigen vorfuriſchen Vurnehmen gezogen, und eben dasſelb angericht das ſie ſolten vorpoten haben. Aber es hat Gelt tragen, und falſchen Gewalt geſterkt, drumb hat's muſt fortgahen, es ſei wider Got, oder der Seelen Heil.

(Out 28 lines: Same objections made to all pilgrimages.)

Darnach kummen wir auf den großen Haufen, die das Viel geloben, und das Wenig halten. Zurnet nit, lieben Hern, ich mein es warlich gut, es iſt die bittere und ſuße Warheit, und iſt, daß man je nit mehr Bettel-Kloſter bauen laſſe, — hilf Got, er iſt ſchon viel zu viel. Ja wolt Got ſie weren alle abe, oder je auf zween oder drei Orden haufet. Es hat

nichts guts than, es thut auch nimmer mehr gut irre laufen auf dem Land. Drumb ist mein Rat, man schlag zehen oder wieviel ihr not ist auf einen Haufen, und mach einis drauß, das, gnugsam vorsorgt, nit betteln durfe. O es ist hie viel mehr anzusehen, was gemeinem Haufen zur Selickeit not ist denn was Sankt Franciscus, Dominicus, Augustinus, oder je ein Mensch gesetzt hat, besondern weil es nit geraten ist ihrer Meinung nach.

(Out 67 lines: Details, summary below.)

Furwar es solten alle Stift und Kloster auch so frei sein daß sie Got mit freiem Willen, und nit gezwungen Diensten dienten. Aber darnach hat man es gefasset mit Gelubden, und ein ewig Gefenknis drauß gemacht, daß auch dieselben mehr dann die Taufgelubd wirt angesehen; was aber fur Frucht drauß ist kummen, sehen, horen, lesen und erfaren wir teglich mehr und mehr. Ich acht wol solcher mein Radschlag sei aufs allertorlichst angesehen, da frag ich itzt nit nach. Ich rat was mich gut dunkt, vorwerf wer es wil; ich sich wol wie die Gelubd werden gehalten, sonderlich der Keuscheit, die so gemein durch solch Kloster wirt und doch von Christo nit gepoten, sondern fast wenigen geben wirt, wie er selb und Sankt Paul sagt. Ich wolt gerne iderman geholfen sein, und nit fangen lassen christliche Seelen durch menschliche eigene erfunden Weise und Gesetz.

Zum vierzehenden, wir sehen auch wie die Priesterschaft gefallen, und mancher arme Pfaff, mit Weib und Kind ubirladen, sein Gewissen beschweret, da doch niemant zuthut ihnen zu helfen, ob ihn fast wol zu helfen were. Lest Bapst und

Biſchof hie gehen was do geht, vorterben was do vortirbt, ſo wil ich erredten mein Gewiſen, und das Maul frei aufthun, es vordrieß Bapſt, Biſchof, oder wen es wil, und ſag alſo:

Daß noch Chriſtus und der Apoſtel Einſetzen ein igliche Stadt einen Pfarrer oder Biſchof ſol haben, wie klerlich Paulus ſchreibt, Tit. i., und derſelb Pfarrer nit gedrungen on ein ehlich Weib zu leben, ſonder muge einis haben, wie Sankt Paul ſchreibt, .i. Timot. .iii., und Tit. i. Denn ein Biſchof und Pfar iſt ein Ding bei Sankt Paul, wie das auch Sankt Hieronymus beweret. Aber die Biſchof die itzt ſein, weiß die Schrift nichts von, ſondern ſein von chriſtlicher Gemein-Ordnung geſetzt, daß einer ubir viel Pfarr regiere.

(Out 14 lines: Comparison with Greek church.)

Da iſt nu der romiſch Stuel aus eigenem Frevel dreingefallen und ein gemein Gebot draus gemacht, vorpoten dem Prieſterſtand ehlich zu ſein; das hat ihn der Teufel geheißen, wie Sankt Paulus, .i. Timot. iiii., vorkundigt: Es werden kummen Lerer, die Teufelslere bringen, und vorpieten ehlich zu werden ꝛc. Dadurch leider ſoviel Jamers erſtanden daß nit zurzelen iſt, und hat dadurch Urſach geben der kriechſen Kirchen ſich abzuſondern, und unendlich Zwitracht, Sund, Schand, und Ergernis gemehret, wie dann thut allis, was der Teufel anfahet und treibet. Was woln wir nu hie thun?

Ich rad, man mach's wider frei, und laß einem jeglichen ſein frei Wilkore ehlich oder nit ehlich zu werden. Aber da muſt gar viel ein ander Regiment und Ordnung der Guter geſchehen, und das ganz geiſtlich Recht zu Poden gehen, und nit viel Lehen

gen Rom kummen. Ich beſorg, der Geiz ſei ein Urſach geweſen der elenden, unkeuſchen Keuſchheit; daraus dann gefolget daß iderman hat wollen Pfaff werden, und iderman ſein Kind drauf ſtudieren laſſen, nit der Meinung keuſch zu leben, das wol on Pfaffenſtand geſchehen kund, ſondern ſich mit zeitlicher Narung on Erbeit und Muhe zurneren, wider das Gebot Gottis, Gen. iii.

(Out 27 lines: Expansion; advice to refuse the vow of chastity.)

Ich wil nit raten, auch nit weeren, daß ſo noch nit Weiber haben, ehlich werden, oder on Weib bleiben; ſtel das auf ein gemein chriſtlich Ordnung und einis iglichen beſſern Vorſtand. Aber dem elenden Haufen wil ich meinen treuen Rat nit bergen, und ihren Troſt nit vorhalten, die do itzt mit Weib und Kind ubirfallen, in Schanden und ſchweeren Gewiſſen ſitzen, daß man ſie ein Pfaffenhure, die Kind, Pfaffenkind ſchilt, und ſag das fur mein Hofrecht frei.

Man findt manchen frummen Pfarrer, dem ſonſt niemand kein Tadel geben mag, denn daß er gebrechlich iſt und mit einem Weib zu Schanden worden; wilch doch beide alſo geſinnet ſein in ihres Herzen Grund, daß ſie gerne wolten imer bei einander bleiben in rechter ehlicher Treu, wenn ſie nur das mochten mit guten Gewiſſen thun, ob ſie auch gleich die Schand muſſen offentlich tragen; die zwei ſein gewißlich vur Got ehlich. Und hie ſag ich, daß wo ſie ſo geſinnet ſein, und alſo in ein Leben kommen, daß ſie nur ihr Gewiſſen friſch erredten, er nehm ſie zum ehlichen Weib, behalt ſie und leb ſonſt redlich mit ihr wie ein ehlich Mann, unangeſehen ob das der Bapſt

wil oder nit wil, es ſei wider geiſtlich oder fleiſchlich Geſetz. Es ligt mehr an deiner Seelen Selickeit, denn an den tyranniſchen, eigengeweltigen, frevelichen Geſetzen, die zur Selickeit nit Not ſein, noch von Got gepoten. Und ſolt eben thun als die Kinder von Iſrael, die den Ägiptern ſtolen ihren vordienten Lohn, oder wie ein Knecht ſeinem boswilligen Hern ſeinen vordienten Lohn ſtule, alſo ſtiel auch dem Bapſt dein ehlich Weib und Kind.

(Out 1¼ pages: The pope has no right to forbid marriages.)

Zum funfzehenden, daß ich auch der armen Kloſter nit vorgeß: es hat der bos Geiſt, der nu alle Stend durch Menſchengeſetz vorwerret und untreglich gemacht hat, auch etliche Ebte, Ebtiſſen und Prelaten beſeſſen, daß ſie ihrn Brudern und Schweſtern alſo vorſtehen daß ſie nur bald zur Helle faren und ein elend Weſen auch hie furen, wie dann thun alle Teufelsmerterer. Nemlich haben ſie ihn vurbehalten in der Beicht alle oder je etliche Todſund, die do heimlich ſein, daß die kein Bruder dem andern ſol aufloſen bei Ban und Gehorſam. Nu findet man an allen Orten nit allezeit Engel, ſondern auch Fleiſch und Blut, die ehe alle Ban und Dreuen leiden, ehe ſie den Prelaten und beſtimpten Beichtigern ihr heimlich Sund wolten beichten, gehn drauf zum Sakrament mit ſolchen Gewiſſen, dadurch denn ſie Irregulares werden, und des Jamers viel mehr. O blinde Hirten, o tolle Prelaten, o reißend Wolfe.

(Out 18 lines: Confessors have no right to pry into secret sins.)

Was nimpſtu dir vur, du blinder Prelat, durch dein Dreuen heimlich Sund zu weren? Laß faren was du nit offentlich

erhalten kanſt, daß Gottis Gericht und Gnade auch zu ſchaffen habe mit den Deinen. Er hat dir ſie nit ſo gar in deine Hand befolhen daß er ſie ganz aus ſeiner gelaſſen habe. Ja du haſt das weniger Teil unter dir. Laß dein Statut Statut ſein, und heb ſie nit in den Himel, in Gottis Gericht.

Zum ſechzehenden, es weere auch Not, daß die Jartag, Begencknis, Seelmeſſen gar abethan, oder je geringert wurden; darumb daß wir offentlich ſehen vur Augen daß nit mehr denn ein Spot draus worden iſt, damit Got hochlich erzurnet wirt, und nur auf Gelt, Freſſen, und Saufen gericht ſein. Was ſolt Got fur ein Gefallen drinnen haben, wenn die elenden Vigilien und Meſſen ſo jemerlich geſchlappert werden, noch geleſen noch gebetet; und ob ſie ſchon gepetet wurden, doch nit umb Gottis willen aus freier Liebe, ſondern umb Gelts willen, und vorpflichter Schuld, volnbracht werden.

(Out 12 lines: A work done without love is not acceptable to God.)

O lieben Chriſten, es ligt Got nicht an viel, ſondern an wol beten. Ja er vordampt die langen und viel Gepeeten, Matt. vi., und ſagt, ſie werden nur mehr Pein damit vordienen. Aber der Geiz, der Got nit kann trauen, richtet ſolch Weſen an, hat Sorge er muſte Hungers ſterben.

Zum ſibenzehenden, man muſt auch abethun etlich Pene oder Straf des geiſtlichen Recht, ſonderlich das Interdict, wilch on allen Zweifel der bos Geiſt erdacht hat. Iſt das nit ein teufeliſch Werk, daß man eine Sund beſſern wil mit vielen und großern Sunden? Es iſt je großer Sund, daß man Gottis Wort und Dienſt ſchweigt oder niderlegt denn ob einer zwenzig Bepſte het

erwurgt auf einmal, ſchweig denn einen Prieſter, oder geiſtlich Gut behalten. Es iſt auch der zarten Tugent eine, die im geiſtlichen Recht gelernet werden; denn das geiſtlich Recht heißet auch darumb geiſtlich, daß es kompt von dem Geiſt, nit von dem heiligen Geiſt, ſondern von dem boſen Geiſt.

Den Ban muſt man nit ehr geprauchen, denn wo die Schrift weiſet zu prauchen, das iſt, wider die do nit recht gleuben, oder in offentlichen Sunden leben, nit umbs zeitlich Gut. Aber nu iſt's umbkeret; gleubt, lebt iderman wie er wil, eben die am meiſten, die ander Leut ſchinden und ſchenden mit Bannen, und alle Ban itzt nur umbs zeitlich Gut ganghaftig ſein, wilchs wir auch niemant denn dem heiligen, geiſtlichen Unrecht zu danken haben. Davon ich vorhin im Sermon weiter geſagt habe.

Die andern Strafen und Penen, Suſpenſion, Irreguliritet, Aggravation, Reaggravation, Depoſition, Blixen, Donner, Vormaledeien, Vordampnen, und was der Fundle mehr ſein, ſolt man zehen Ell tief begraben in die Erden, daß auch ihr Nam und Gedechtnis nit mehr auf Erden were.

(Out 9 lines: Repetition.)

Zum achtzehenden, daß man alle Feſt abethet, und allein den Sontag behielt. Wolt man aber je unſer Frauen und der großen Heiligen Feſt halten, daß ſie all auf den Sontag wurden vorlegt, oder nur des Morgens zur Meß gehalten, darnach ließ den ganzen Tag Werkeltag ſein. Urſach: denn als nu der Mißprauch mit Saufen, Spielen, Mußiggang und allerlei Sund gaht, ſo erzurnen wir mehr Got auf die heiligen Tag denn auf die andern, und ſein ganz umbkeret, daß heilig Tag nit heilig,

Werkeltag heilig ſein, und Got noch ſeinen Heiligen nit allein kein Dienſt, ſondern groß Unehre geſchicht mit den vielen heiligen Tagen, wiewol etlich tolle Prelaten meinen, wenn ſie Sankt Otilien, Sankt Barbaren und ein jeglicher nach ſeiner blinden Andacht ein Feſt macht, hab gar ein gut Werk than; ſo er viel ein Beſſers thet, wo er zu Eren einem Heiligen aus einem heiligen Tag ein Werkeltag macht.

(Out 25 lines: Reasons repeated.)

Zum neunzehenden, daß die Grad oder Gelid wurden geendert in wilchen der ehlich Stand wirt vorpoten, als da ſein Gevatterſchaften der vierd und dritte Grad; daß wo der Bapſt zu Rom drinnen mag diſpenſieren ums Gelt und ſchendlichen Vorkeuft, daß auch daſelbs mug ein iglicher Pfarrer diſpenſieren umbſonſt und der Seelen Selickeit. Ja wolt Got das allis was man zu Rom muß kaufen, und den Geltſtrick, das geiſtlich Geſetz, loſen, daß ein iglicher Pfarrer daſſelb on Gelt mocht thun und laſſen; als da ſein: Ablas, Ablaßbrief, Butterbrief, Meßbrief, und was der Confeſſionalia oder Buberei mehr ſein zu Rom, da das arm Volk mit wirt betrogen und umbs Gelt bracht. Dann ſo der Bapſt Macht hat ſein Geltſtrick und geiſtliche Netz (Geſetz ſolt ich ſagen) zu vorkaufen umbs Gelt, hat gewißlich ein Pfarrer viel mehr Gewalt dieſelben zu reißen, und umb Gottis willen mit Fußen zu treten. Hat er aber das nit Gewalt, ſo hat auch der Bapſt kein Gewalt dieſelben durch ſeinen ſchendlichen Jarmarkt zu vorkeufen.

(Out 16 lines: Fasts should be abolished.)

Zum zwenzigſten, daß die wilden Kapellen und Feltkirchen wurden zu Poden vorſtoret, als da ſein da die neuen Walfarten hingahen, Welßnacht, Sternberg, Trier, das Grimtal, und itzt Regenspurg, und der Anzal viel mehr. O wie ſchwer elend Rechenſchaft werden die Biſchof muſſen geben, die ſolchs Teufelsgeſpenſt zulaſſen und Genieß davon empfangen? Sie ſolten die erſten ſein dasſelb zu weeren; ſo meinen ſie es ſei gotlich heilig Ding, ſehen nit, daß der Teufel ſolchs treibt, den Geiz zu ſterken, falſche ertichte Glauben aufzurichten, Pfarrkirchen zu ſchwechen, Tabernen und Hurerei zu mehren, unnutz Gelt und Arbeit vorlieren, und nur das arm Volk mit der Naſen umbfuren. Hetten ſie die Schrift ſo wol geleſen als das vordampt geiſtlich Geſetz, ſie wiſten den Sachen wol zu raten.

Es hilft auch nit daß Wunderzeichen da geſchehen. Dann der böſe Geiſt kann wol Wunder thun, wie uns Chriſtus vorkundigt hat, Matt. .xxiiii.

(Out 15 lines: The regular churches are enough, God does not need special shrines.)

Aber was ſol ich ſagen? Ein iglicher gedenkt nur wie er ein ſolch Walfart in ſeinem Kreis aufrichte und erhalte, gar nichts ſorgend wie das Volk recht gleube und lebe; die Regenten ſein wie das Volk, ein Blind fuert den andern. Ja, wo die Walfarten nit wollen angehen, hebt man die Heiligen an zurheben, nit den Heiligen zu Ehren, die wol an ihr Erheben gnug geehret wurden, ſondern Geleuft und ein Geltbringen aufzurichten. Da hilft nu Bapſt und Biſchof zu, hie regnent es Ablas, da hat man Gelts gnug zu. Aber was Got gepoten

hat, da iſt niemant ſorgfeltig, da leuft niemant nah, da hat niemant Gelt zu. Ach, daß wir ſo blind ſein, und dem Teufel in ſeinen Geſpenſten nit allein ſeinen Mutwillen laſſen, ſondern auch ſterken und mehren! Ich wolt man ließ die lieben Heiligen mit Friden und das arm Volk unvorfuret. Wilcher Geiſt hat dem Bapſt Gewalt geben, die Heiligen zurheben? Wer ſagt's ihm ob ſie heilig oder nit heilig ſein? Sein ſonſt nit Sund gnug auf Erden, man muß Got auch vorſuchen, in ſein Urteil fallen, und die lieben Heiligen zu Geltkutzen auffetzen?

Drumb rad ich, man laß ſich die Heiligen ſelbs erheben. Ja Got allein ſolt ſie erheben, und jeglicher bleibe in ſeiner Pfarr, da er mehr findt dann in allen Walkirchen, wenn ſie gleich alle ein Walkirchen weren. Hie findt man Tauf, Sakrament, Predigt, und deinen Nehſten, wilchs großer Ding ſein denn alle Heiligen im Himel, denn ſie alle ſein durchs Wort Gottis und Sakrament geheiliget worden.

(Out 2 pages: All churches should be treated alike; the gifts of God are not to be sold; let each Christian stay by his own church and baptism.)

Zum .xxi. Es iſt wol der groſten Not eine, daß alle Bettelei abthan wurden in aller Chriſtenheit. Es ſolt je niemand unter den Chriſten betteln gahn; es were auch ein leichte Ordnung drob zu machen, wenn wir den Mut und Ernſt dazu theten. Nemlich, daß ein iglich Stad ihr arm Leut vorſorgt, und keinen fremden Betler zuließe, ſie hießen wie ſie wolten, es weren Walbruder oder Bettelorden. Es kund je ein iglich Stadt die ihren erneren, und ob ſie zu gering were, daß man auf den

umbligenden Dorfen auch das Volk vormanet dazu geben. Muſſen ſie doch ſonſt ſoviel Landlaufer und boſer Buffen unter des Bettelns Namen erneren; ſo kund man auch wiſſen, wilche warhaftig arm weren oder nit.

So muſte da ſein ein Vorweſer oder Vormund, der alle die Armen kennet, und was ihn not were dem Rad oder Pfarrer anſagt, oder wie das aufs beſte mocht vorordnet werden. Es geſchicht, meinis Achten, auf keinem Handel ſoviel Bubereien und Triegereien als auf dem Bettel, die do alle leichtlich weren zu vortreiben. Auch ſo geſchicht dem gemeinen Volk wehe durch ſo frei gemein Betteln. Ich hab's ubirlegt: die funf oder ſechs Bettelorden kommen des Jaris an einen Ort ein iglicher mehr dann ſechs- oder ſiebenmalen, dazu die gemeinen Betteler, Botſchaften, und Wallebruder, daß ſich die Rechnung funden hat, wie ein Stad bei ſechzigmal ein Jar geſchetzt wirt, on was der weltlichen Ubirkeit Gepur, Auffetz, und Schetzung geben wirt und der romiſche Stuel mit ſeiner War raubet und ſie unnutzlich vorzehren, daß mir der groſten Gottis-Wunder einis iſt, wie wir doch bleiben mugen und erneret werden.

Daß aber etlich meinen, es wurden mit der Weiſe die Armen nit wol vorſorgt, und nit ſo große ſteinen Heuſer und Kloſter gepauet, auch nit ſo reichlich, das glaub ich faſt wol; iſt's doch auch nit not. Wer arm wil ſein, ſolt nit reich ſein; wil er aber reich ſein, ſo greif er mit der Hand an den Pflug und ſuch's ihm ſelbs aus der Erden. Es iſt gnug, daß zimlich die Armen vorſorgt ſein, dabei ſie nit Hungers ſterben noch erfrieren. Es fugt ſich nit daß einer aufs andern Erbeit mußig gehe, reich ſei und wol lebe bei einis andern Ubelleben, wie itzt der vorkeret

Misprauch gehet. Dann Sankt Paul ſagt, wer nit erbeitet, ſol auch nit eſſen. Es iſt niemand von der andern Guter zu leben von Got vorordnet denn allein den predigenden und regierenden Prieſtern, umb ihrer geiſtlichen Erbeit; wie auch Chriſtus ſagt zu den Apoſteln: Ein iglicher Wirker iſt wirdig ſeinis Lons.

Zum xxii, es iſt auch zu beſorgen, daß die viel Meſſen ſo auf Stift und Kloſter geſtift ſein, nit allein wenig nutz ſein, ſondern großen Zorn Gottis erwecken. Derhalben es nutzlich were, derſelben nicht mehr ſtiften, ſondern der geſtiften viel abethun; ſeintemal man ſiht, wie ſie nur als Opfer und gute Werk gehalten werden, ſo ſie doch Sakrament ſein, gleich wie die Tauf und Buß, wilch nit fur anderen, ſondern allein dem der ſie empfehet nutz ſein. Aber nu iſt es eingeriſſen, daß Meß fur Lebendig und Todten werden gehalten, und alle Ding drauf gegrundt; darumb ihr auch ſoviel geſtift wirt, und ein ſolch Weſen draus worden, wie wir ſehen.

(Out 40 lines: Perhaps the proposal is too radical; objection chiefly to new churches, etc., founded chiefly on masses.)

Zum .xxiii, die Bruderſchaften, item Ablas, Ablasbrief, Butterbrief, Meßbrief, Diſpenſation, und was des Dings gleich iſt, nur allis erſeuft und umbbracht, da iſt nichts Gutis. Kan der Bapſt diſpenſiern mit dir in Putter-Eſſen, Meß-horen ꝛc., ſo ſol er's dem Pfarrer auch laſſen kunden dem er's nit Macht hat zu nehmen. Ich rede auch von den Bruderſchaften, darinnen man Ablaß, Meß und gute Werk austeilet. Lieber, du haſt in der Tauf ein Bruderſchaft mit Chriſto, allen Engeln, Heiligen

und Chriſten auf Erden angefangen; halt dieſelben und thu ihr gnug, ſo haſtu gnug Bruderſchaften. Laß die andern gleißen wie ſie wollen, ſo ſein ſie gleich wie die Zalpfennig gegen die Gulden. Wo aber ein ſolche were, die Gelt zuſammen gebe, arme Leut zu ſpeiſen oder ſonſt jemand zu helfen, die were gut und het ihr Ablas und Vordinſt im Himel. Aber itzt ſein es Collation und Seuferei draus worden.

Zuvor ſolt man vurjagen aus deutſchen Landen die bepſtlichen Botſchaften mit ihren Faculteten, die ſie uns umb groß Gelt vorkaufen, das doch lauter Buberei iſt; alſo da ſein: daß ſie Gelt nehmen und machen unrecht Gut recht, loſen auf die Eide, Gelubd und Bund; zureißen damit und lernen zureißen Treu und Glaub unterenander zugeſagt; ſprechen der Bapſt hab's Gewalt. Das heißet ſie der boſe Geiſt reden, und vorkeufen uns ſo teufliſche Lere; nehmen Gelt drumb, daß ſie uns Sunden leren und zur Helle furen.

Wenn kein ander boſer Tuck were, der do beweret daß der Bapſt der recht Endchriſt ſei, ſo weere eben diſes Stuck gnugſam das zu beweren. Horeſtu es, Bapſt, nit der Allerheiligſt, ſondern der Allerſundigſt? Daß Got deinen Stuel vom Himel aufs ſchireſt zurſtore, und in Abgrund der Hell ſenk! Wer hat dir Gewalt geben, dich zurheben ubir deinen Got, das zu prechen und loſen, das er gepoten hat, und die Chriſten, ſonderlich deutſche Nation, die von edler Natur, beſtendig und treu in allen Hiſtorien gelobt ſein, zu leren unbeſtendig, meineidig, Vorrether, Bosbicht, treuloß ſein? Got hat geboten, man ſol Eid und Treu halten auch den Feinden, und du unterwindiſt dich ſolchs Gepot zu loſen; ſetziſt in deinen ketzriſchen, endchriſtiſchen

Decretalen, du habſt ſein Macht, und leugt durch dein Hals und Feder der bos Satan, als er noch nie gelogen hat, zwingſt und bringſt die Schrift nach deinem Mutwillen. Ach Chriſte, mein Her, ſich erhab; laß herbrechen deinen jungſten Tag, und zurſtore des Teufels Neſt zu Rom. Hie ſitzt der Menſch davon Paulus geſagt hat, der ſich ſal ubir dich erheben, und in deiner Kirchen ſitzen, ſich ſtellen als einen Got; der Menſch der Sunden und Sun der Vordamnis. Was iſt bepſtlich Gewalt anders denn nur Sund und Bosheit leren und mehren, nur Seelen zur Vordampnis furen, unter deinen Namen und Schein?

(Out 27 lines: Broken oaths punished in history.)

Zum xxiiii, es iſt hoh Zeit, daß wir auch einmal ernſtlich und mit Warheit der Behemen Sach vurnehmen, ſie mit uns und uns mit ihnen zu voreinigen, daß einmal aufhoren die greulichen Leſterung, Haß und Neid auf beider Seiten. Ich wil meiner Torheit nach der erſte mein Gutdunken vurlegen, mit Vorbehalt eins iglichen beſſers Vorſtand. Zum erſten, muſſen wir warlich die Warheit bekennen, und unſer Rechtfertigen laſſen, den Behemen etwas zugeben, nemlich, daß Johannes Huß und Hieronymus von Prag zu Coſtnitz wider bepſtlich, chriſtlich, keiſerlich Geleid und Eid ſein vorprand, damit wider Gottis Gepot geſchehen und die Behemen hoch zu Bitterkeit vorurſacht ſein; und wiewol ſie ſolten volkommen geweſen ſein, ſolch ſchwere Unrecht und Gottisungehorſam von den Unſern gelitten haben, ſo ſein ſie doch nit ſchuldig geweſen, ſolchs zu billichen und als recht gethan bekennen. Ja, ſie ſolten nach heutigs Tags drob laſſen Leib und Leben, ehe ſie bekennen

ſolten daß recht ſei, keiſerlich, bepſtlich, chriſtlich Geleid brechen, treulos dawider handeln. Darumb, wiewol es der Behemen Ungedult iſt, ſo iſt's doch mehr des Bapſts und der Seinen Schult, all der Jamer, all der Jrtumb und Seelenvorterben das ſeint demſelben Concilio erfolget iſt.

(Out 3¼ pages: The violation of the safe-conduct for Huss was wrong; his execution was wrong; an imperial commission should be sent into Bohemia to settle the contention of sects; L. will not condemn the Bohemians' claims; Christian charity should govern all.)

Zum xxv, die Univerſiteten dorften auch wol einer guten ſtarken Reformation. Jch muß es ſagen, es vordrieß wen es wil. Jſt doch allis was das Bapſtum hat eingeſetzt und ordiniert nur gericht auf Sund und Jrtum zu mehren. Was ſein die Univerſiteten, wo ſie nit anders dann bisher vorordnet, denn wie das Buch Machabeorum ſagt, Gymnasia Epheborum et Grece glorie, darinnen ein frei Leben gefuret, wenig der heiligen Schrift und chriſtlicher Glaub geleret wirt, und allein der blind heidniſcher Meiſter Ariſtoteles regiert, auch weiter denn Chriſtus? Hie were nu mein Rad, daß die Bucher Ariſtoteles: Phisicorum, Metaphysice, de Anima, Ethicorum, wilchs bisher die beſten gehalten, ganz wurden abthan mit allen andern die von naturlichen Dingen ſich rumen, ſo doch nichts drinnen mag geleret werden wider von naturlichen noch geiſtlichen Dingen, dazu ſeine Meinung niemant bisher vorſtanden, und mit unnutzer Erbeit, Studiern und Koſt ſoviel edler Zeit und Seelen, umbſonſt beladen geweſen ſein. Jch darf's ſagen, daß ein Topfer mehr Kunſt hat von naturlichen Dingen denn

in denen Bucher geſchrieben ſtet. Es thut mir wehe in meinem Herzen daß der vordampter, hochmutiger, ſchalkhaftiger Heide mit ſeinen falſchen Worten ſoviel der beſten Chriſten vorfuret und narret hat. Got hat uns alſo mit ihm plagt umb unſer Sund willen.

Leret doch der elend Menſch in ſeinem beſten Buch, de Anima, daß die Seel ſterblich ſei mit dem Korper. Wiewol viel mit vorgebenen Worten ihn haben wolt erredten, als hetten wir nit die heiligen Schrift darinnen wir ubirreichlich von allen Dingen geleret werden, der Ariſtotiles nit ein kleinſten Geruch je empfunden hat, dennoch hat der tote Heide ubirwunden, und des lebendingen Gottis Bucher vorhindert und faſt untertruckt; daß, wenn ich ſolchen Jamer bedenk, nit anders achten mag, der boſe Geiſt hab das Studiern hereinbracht. Desſelbengleichen, das Buch Ethicorum erger denn kein Buch, ſtracks der Gnaden Gottis und chriſtlichen Tugenden entgegen iſt, das doch auch der beſten einis wirt gerechnet. O nur weit mit ſolchen Buchern von allen Chriſten! Darf mir niemant auflegen ich rede zuviel oder vorwirf das ich nit wiſſe. Lieber Freund, ich weiß wol was ich rede: Ariſtoteles iſt mir ſo wol bekant, als dir und deinisgleichen; ich hab ihn auch geleſen und gehoret mit mehrem Vorſtand dann Sankt Thomas oder Scotus, des ich mich on Hoffart rumen und, wo es Not iſt, wol beweiſen kan. Ich acht nit daß ſoviel hundert Jar lang ſoviel hoher Vorſtand drinnen ſich erbeitet haben. Solch Einreden fechten mich nimmer an, wie ſie wol etwan than haben; ſeintemal es am Tag iſt, daß wol mehr Irtumb mehr hundert Jar in der Welt und Univerſiteten blieben ſein.

Das mocht ich gerne leiden, daß Aristoteles Bücher von der Logica, Rhetorica, Poetica, behalten, oder sie, in ein andere kurz Form bracht, nutzlich gelesen wurden, junge Leut zu uben, wol reden und predigen; aber die Comment und Sekten musten abethan, und gleich wie Ciceronis Rhetorica, on Comment und Sekten, so auch Aristoteles Logica einformig, on solch groß Comment gelesen werden. Aber itzt leret man wider reden noch predigen draus und ist ganz ein Disputation und Muderei draus worden. Daneben het man nu die Sprachen: Latinisch, Kriechsch und Hebreisch, die Mathematice Disciplinen, Historien, wilchs ich befilh Vorstendigern, und sich selb wol geben wurd, so man mit Ernst nach einer Reformation trachtet; und furwar viel dran gelegen ist, dann hie sol die christlich Jugent und unser edlist Volk, darinnen die Christenheit bleibt, geleret und bereitet werden. Darumb ich's acht, daß kein bepstlicher noch keiserlicher Werk mocht geschehen dann gute Reformation der Universiteten; widerumb kein teuflischer erger Wesen denn unreformierte Universiteten.

(Out 2¼ pages: Specifications of needed reforms in the law faculty, and the theological faculty.)

Die Bucher must man auch wenigern, und erlesen die besten, dann viel Bucher machen nit geleret, vil Lesen auch nit, sondern gut Ding und oft lesen, wie wenig sein ist, das macht geleret in der Schrift und frum dazu. Ja, es solten aller heiligen Veter Schrift nur ein Zeitlang werden gelesen, dadurch in die Schrift kummen; so lesen wir sie nur daß wir darinnen bleiben, und nimmer in die Schrift kummen, damit wir gleich denen sein

die die Wegezeichen anſehen und wandeln den Weg dennoch nimmer. Die lieben Veter haben uns wollen in die Schrift furen mit ihrem Schreiben; ſo furen wir uns damit eraus, ſo doch allein die Schrift unſer Weingart iſt, darinnen wir all ſolten uns uben und erbeiten.

Vur allen Dingen ſolt in den hohen und nidern Schulen die vurnehmſt und gemeiniſt Lektion ſein die heilig Schrift, und den jungen Knaben das Evangelii. Und wolt Got, ein iglich Stadt het auch ein Maidſchulen, darinnen des Tags die Meidlin ein Stund das Evangelium horeten, es were zu Deutſch oder Latiniſch. Furwar die Schulen, Man- und Frauenkloſter, ſein vorzeiten drauf angefangen gar aus loblicher, chriſtlicher Meinung, wie wir leſen von Sankt Agnes und mehr Heiligen; da wurden heilige Junpfrauen und Marterer, und ſtund ganz wol in der Chriſtenheit. Aber nu iſt nit mehr dann Beten und Singen draus worden. Solt nit billich ein iglich Chriſtenmenſch, bei ſeinen neun oder zehen Jaren wiſſen das ganz heilig Evangelium, da ſein Namen und Leben innen ſtet? Leret doch eine Spinnerin und Neterinne ihr Tochter dasſelb Handwerk in jungen Jaren. Aber nu wiſſen das Evangelium auch die großen gelereten Prelaten und Biſchof ſelbs nit.

(Out 16 lines: Lament of the neglect of the young.)

Wir ſolten auch, wo die hohen Schulen fleißig weren in der heiligen Schrift, nit dahin ſchicken iderman, wie itzt geſchicht, da man nur fragt nach der Menige, und ein ider wil einen Doktor haben, ſondern allein die allergeſchicktiſten, in den kleinen Schulen vor wol erzogen, daruber ein Furſt oder Rat

einer Stadt ſolt Acht haben und nit zulaſſen zu ſenden dann Wolgeſchickte. Wo aber die heilige Schrift nit regieret, da rad ich furwar niemand daß er ſein Kind hinthue. Es muß vorterben allis, was nit Gottis Wort on Unterlaß treibt; darumb ſehen wir auch was fur Volk wirt und iſt in den hohen Schulen; iſt niemand Schuld denn des Bapſts, Biſchof und Prelaten, den ſolch des jungen Volks Nutz befohlen iſt. Dann die hohen Schulen ſolten erzihen eitel hochvorſtendige Leut in der Schrift, die do mochten Biſchof und Pfarrer werden, an der Spitzen ſtehen wider die Ketzer und Teufel und aller Welt. Aber wo findt man das? Ich hab groß Sorg, die hohen Schulen ſein große Pforten der Hellen, ſo ſie nit emſiglich die heilig Schrift uben und treiben ins junge Volk.

Zum xxvi. Ich weiß wol, daß der romiſche Haufe wirt vurwenden und hoch aufblaſen, wie der Bapſt habe das heilige romiſche Reich von dem kriechſchen Keiſer genummen und an die Deutſchen bracht, fur wilch Ehre und Wolthat er billich Unterthenickeit, Dank, und alles Gut an den Deutſchen vordienet und erlanget haben ſol. Derhalben ſie villeicht allerlei Vurnehmen ſie zu reformieren ſich unterwinden werden in den Wind zu ſchlahen, und nichts laſſen anſehen dann ſolchs romiſchs Reichs Begabungen. Aus dieſem Grund haben ſie bisher manchen theuren Keiſer ſo mutwillig und ubirmutig vorfolget und vordruckt, daß Jamer iſt zu ſagen, und mit derſelben Behendickeit ſich ſelb zu Ubirhern gemacht aller weltlicher Gewalt und Ubirkeit, wider das heilig Evangelii; darumb ich auch davon reden muß.

(Out 2 pages: Denial of the papal claim to be successors of the Roman Empire.)

Zum xxvi, [xxvii.] des ſei gnug geſagt von den geiſtlichen Geprechen: man wirt und mag ihr mehr finden, wo diſe wurden

recht angeſehen; wollen auch der weltlichen einis Teils anzeigen. Zum erſten, were hoch not ein gemein Gebot und Bewilligung deutſcher Nation, wider den ubirſchwenglichen Ubirfluß und Koſt der Kleidung, dadurch ſoviel Adel und reichs Volks vorarmet. Hat doch Got uns wie andern Landen gnug geben, Wolle, Har, Flachs und allis das zur zimlicher, erlicher Kleidung einem iglichen Stand redlich dienet, daß wir nit bedurften, ſo greulichen großen Schatz fur Seiden, Sammet, Guldenſtuck, und was der auslendiſchen Wahr iſt, ſo geudiſch vorſchutten. Ich acht, obſchon der Bapſt mit ſeiner untreglichen Schinderei uns Deutſchen nit beraubet, hetten wir dennoch mehr dann zu viel an diſen heimlichen Reubern, den Seiden- und Sammetkremern. So ſehen wir, daß dadurch ein iglicher wil den andern gleich ſein, und damit Hoffart und Neid unter uns, wie wir vordienen, erregt und gemehret wirt; wilchs allis und viel mehr Jamer wol nachblieb, ſo der Furwitz uns ließ an den Gutern, von Got geben, dankbarlich benugen.

Desſelbengleichen were auch not wenigern Spezirei, das auch der großen Schiff einis iſt, darinnen das Gelt aus deutſchen Landen gefuret wirt. Es wechſt uns je von Gotis Gnaden mehr Eſſen und Trinken und ſo koſtlich und gut als irgent einem andern Land. Ich wirde hie vielleicht nerriſch und unmuglich Dink vurgeben, als wolt ich den groſten Handel, Kaufmanſchaft, niderlegen. Aber ich thue das Meine. Wirt's nit in der Gemeine gepeſſert, ſo beſſer ſich ſelb, wer es thun wil. Ich ſihe nit vil guter Sitten, die je in ein Land kommen ſein durch Kaufmanſchaft, und Got vorzeiten ſein Volk von Iſrael darumb von dem Mehre wonen ließ und nit viel Kaufmanſchaft treiben.

Aber das großist Ungluck deutscher Nation ist gewislich der Zinskauf; wo der nit were, must mancher sein Seiden, Sammet, Guldenstuck, Spezerei, und allerlei Prangen wol ungekauft lassen. Er ist nit viel ubir hundert Jar gestanden, und hat schon fast alle Fursten, Stift, Stet, Adel und Erben in Armut, Jamer und Vorterben bracht. Solt er noch hundert Jar stehen so were es nit muglich daß Deutschland einen Pfennig behielte, wir musten uns gewißlich untereinander fressen. Der Teufel hat ihn erdacht, und der Bapst wehe gethan mit seinem Bestetigen aller Welt. Darumb bit ich, und ruf hie: sehe ein iglicher seine eigen, seiner Kind und Erben Vorterben an, das ihm nit vur der Thur, sondern schon im Haus rumort, und thu darzu Keiser, Fursten, Hern, und Stedt, daß der Kauf nur aufs schirst werde vordampt und hinfurt erweret, unangesehen ob der Bapst und all sein Recht oder Unrecht dawider sei, es sein Lehen oder Stift drauf gegrundet. Es ist besser ein Lehen in einer Stat mit redlichen Erbgutern oder Zins gestift, denn hundert auf den Zinskauf. Ja, ein Lehen auf dem Zinskauf erger und schwerer ist dann zwenzig auf Erbgutern. Furwar es muß der Zinskauf ein Figur und Anzeigen sein, daß die Welt mit schweren Sunden dem Teufel vorkauft sei, daß zugleich zeitlich und geistlich Gut uns muß geprechen; noch merken wir nichts.

Hie must man werlich auch den Fuckern und dergleichen Gesellschaften ein Zaum ins Maul legen. Wie ist's muglich, daß solt gotlich und recht zugehen, daß bei einis Menschen Leben solt auf einen Haufen so große kuniglich Guter bracht werden? Ich weiß die Rechnung nit. Aber das vorstehe ich nit, wie man mit hundert Gulden mag des Jaris erwerben zwenzig, ja

ein Guld den andern; und das allis nit aus der Erden, oder von dem Vihe, da das Gut nit in menschlicher Witz, sondern in Gottis Gebenedeiung stehet. Ich befilh das den Weltvorstendigen. Ich als ein Theologus hab nit mehr dran zu strafen, denn das bose ergerlich Ansehen, davon Sankt Paulus sagt: Hutet euch vur allen bosen Ansehen oder Schein. Das weiß ich wol, daß viel gotlicher were Ackerwerk mehren und Kaufmanschaft mindern, und die viel besser thun, die der Schrift nach die Erden erbeiten und ihr Narung draus suchen, wie zu uns und allen gesagt ist in Adam: Vormaledeiet sei die Erde, wenn du drinnen erbeitist; sie sol dir Distel und Dornen tragen, und in dem Schweiß deinis Angesichts soltu essen dein Brot. Es ist noch viel Land das nit umbtrieben und geehret ist.

Folget nach der Misprauch Fressens und Saufens, davon wir Deutschen als einem sondern Laster nit ein gut Geschrei haben in fremden Landen, wilchem mit Predigen hinfurt nimmer zu raten ist, so fast es eingerissen und uberhand genommen hat. Es were der Schad am Gut das geringst, wenn die folgende Laster: Mord, Ehbruch, Stelen, Gottis Unehre und alle Untugend nit folgeten. Es mag das weltlich Schwert hie etwas weren, sonst wirt's gehen wie Christus sagt, daß der jungst Tag wirt kummen wie ein heimlicher Strick, wenn sie werden trinken und essen, freien und bulen, bauen und pflanzen, kaufen und vorkaufen wie es dann itzt geht, so stark daß ich furwar hoff, der jungst Tag sei vur der Thur, ob man es wol am wenigsten gedenkt.

Zuletzt, ist das nit ein jemerlich Ding, daß wir Christen unter uns sollen halten freie, gemeine Frauenheuser, so wir seint alle zur Keuschheit getauft?

(Out 59 lines: If Israel could do without, why not Germany? Vows before the age of 30 are to be discouraged.)

Das sei bitzmal gnug, dann was der weltlichen Gewalt und dem Adel zu thun sei, hab ich meins Dankens gnugsam gesagt im Buchlen Von den Guten Werken; dann sie leben auch und regieren daß es wol besser tuchte. Doch ist kein Gleichen weltlicher und geistlicher Mispreuche, wie ich daselb anzeigt habe. Ich acht auch wol, daß ich hoch gesungen hab, viel Dings vurgeben, das unmuglich werd angesehen, viel Stuck zu scharf angriffen. Wie sol ich im aber thun? Ich bin es schuldig zu sagen; kund ich, so wolt ich auch also thun. Es ist mir lieber die Welt zurne mit mir denn Got; man wirt mir je nit mehr denn das Leben kunden nehmen. Ich hab bisher vielmal Frid angepoten meinen Widersachern; aber als ich sehe, Got hat mich durch sie zwungen, das Maul imer weiter aufzuthun und ihnen, weil sie unmußig sein, zu reden, bellen, schreien und schreiben gnug geben. Wolan, ich weiß noch ein Lidlen von Rom und von ihnen. Jucket sie das Ohr, ich wil's ihn auch singen, und die Noten aufs hochst stimmen. Vorstehst mich wol, liebes Rom, was ich meine.

Auch hab ich mein Schreiben, vielmal auf Erkentnis und Vorhor erboten, das allis nit geholfen, wiewol auch ich weiß, so mein Sach recht ist, daß sie auf Erden muß vordampt, und allein von Christo im Himel gerechtfertiget werden. Denn das

iſt die ganz Schrift, daß der Chriſten und Chriſtenheit Sach allein von Got muß gericht werden; iſt auch noch nie eine von Menſchen auf Erden gerechtfertigt, ſondern iſt alzeit Widerpart zu groß und ſtark geweſen. Es iſt auch mein allergroſte Sorg und Furcht, daß mein Sach mocht unvordampt bleiben, daran ich gewißlich erkennet daß ſie Gotte nach nit gefalle. Darumb, laß nur friſch einhergahn, es ſei Bapſt, Biſchof, Pfaff, Munch, oder Gelereten; ſie ſein das rechte Volk die do ſollen die Warheit vorfolgen, wie ſie alzeit than haben. Got geb uns allen einen chriſtlichen Vorſtand, und ſonderlich dem chriſtlichen Adel deutſcher Nation einen rechten geiſtlichen Mut, der armen Kirchen das Beſte zu thun.

A M E N.

Diplomatic Reprint of a portion of An den Adel, according to ND. 4, p. 55 (pp. 56–57 of our text).

Aber was ſol ich ſagenn, ein yglicher gedenckt nur, wie er ein ſolch walfart, in ſeinem kreyß auffrichte vnd erhalte, gar nichts ſorgend, wie das volck recht glewbe vnnd lebe, die regenten ſein wie das volck, ein blind fuert den andern. Ja wo die walfarten nit wollen angehen, hebt man die heyligen an zurheben, nit den heyligenn zu ehren, die wol an yhr erhebenn gnug geehret wurden, ſondern geleufft vnnd ein gelt bringen aufftzurichten. Da hilfft nw Bapſt vnd Biſchoff zu, hie regnent es Ablas, da hat mann gelts gnug zu. Aber was got gepotten hat, da iſt niemant ſorgfeltig, da leufft niemant nah, da hat niemandt gelt zu. Ach das wir ßo blind ſein, vnd dem teuffel in ſeynen geſpenſten nit allein ſeinen mutwillen laſſenn, ßondern, auch ſtercken, vnnd mehren. Ich wolt man ließ die lieben heyligenn mit fridenn, vnnd das arm volck vnuorfuret. Wilcher geyſt hat dem Bapſt gewalt geben, die heyligen zurheben? wer ſagts yhm ob ſie heylig odder nit heylig ſein? ſeinn ßonſt nit ſund gnug auff erdenn, man muß got auch vorſuchen, in ſeyn vrteyl fallen, vnd die lieben heyligen zu gelt kutzen auff ſetzenn.

Drumb rab ich, man laß ſich die heyligen ſelbs erheben. Ja got allein ſolt ſie erheben, vnd yeglicher bleybe in ſeyner pfarr, da er mehr findt, da in allenn walkirchen, wen ſie gleich alle ein walkirchen weeren. Hie findt man tauff, ſacrament, predigt, vnd deinen nehſten, wilchs groſſer bing ſein den alle heyligen ym hymel, den ſie alle ſein durchs wort gottis vnnd ſacrament geheyliget worden.

Eyn Sendbrieff an den Bapſt Leo den zehenden. D. Martinus Luther auß dem lateyn yn deutſch vorwandelt.

Wittembergk.
1520.

Ein Sendbrief an den Papſt Leo X.

„Jetzt ſpricht er wie ein ernſter, ſelbſtändiger Chriſt zu einem einfachen Mitchriſten und Mitmenſchen.“ — Köſtlin.

October, 1520.

Dem allerheiligſten in Gott Vater Leoni dem zehenden, Bapſt zu Rom, alle Selickeit in Chriſto Jheſu unſerm Hern, Amen.

Allerheiligſter in Gott Vater: Es zwingt mich der Handel und Streit, in wilche ich mit etlichen wuſten Menſchen diſer Zeit nu bis ins dritte Jar kummen bin, zuweilen nach dir zu ſehen und dein gedenken; ja dieweil es dafurgehalten wirt, du ſeieſt die einige Heubtſach diſes Streitis, ſo kann ich's nit laſſen dein on Unterlaß zu gedenken, dann wiewol ich von etlichen deiner unchriſtlichen Schmeichler, wilch on alle Urſach auf mich erhetzit ſein, gedrungen bin mich auf ein chriſtlich frei Concilion von deinem Stuel und Gericht in meiner Sach zu berufen, ſo hab ich doch meinen Müt noch nie alſo von dir entpfrembdet daß ich nit aus allen meinen Kreften dir und deinem romiſchen Stuel das Beſte alzeit gewunſcht und mit fleißigem herzlichem Gepet ſo viel ich vormocht bei Gott geſucht habe. War iſt es daß ich die, ſo bisher mit der Hohe und

Größe deinis Namens und Gewalt zu bedreuen sich bemühet haben, gar fast zu vorachten und zu ubirwinden vurgenummen habe. Aber einis ist nu vorhanden wilchs ich nit thar vorachten, wilchs auch die Ursach ist daß ich abermal zu dir schreibe, und ist nemlich daß ich vormerk wie ich vorsprochen und mir ubel ausgelegt werde, daß ich soll auch deiner Person nit vorschonet haben.

Ich will aber frei und offentlich das bekennen, daß mir nit anders bewust ist denn so oft ich deiner Person habe gedacht, alzeit das Erlichst und Beste von dir gesagt habe, und wo ich das irgend nit hette than, kund ich's selbs in keinen Weg loben, und müste meiner Kleger Urteil mit vollem Bekentnis bekreftigen, und wolt nit Liebers dan solches meines Frevels und Bosheit das Widerspiel singen und mein streflich Wort widerufen. Ich hab dich genennet ein Daniel zu Babylonen, und wie ich dein Unschuld so fleißig habe beschutzt wider deinen Schendler Silvestrum, mag ein iglicher der es liset ubirflussig vorstehen.

Es ist ja dein Gerücht und deins gutis Lebens Namen in aller Welt berufen, durch viel Hochgelerten herlicher und besser gepreiset denn daß es jemant mocht mit einiger List antasten, er sei ja wie groß er müge. Ich bin nit so nerrisch daß ich allein denen angreife den iderman lobet, dazu hab ich allzeit die Weise gehabt und fordan haben will, auch die nit anzutasten die sonst vur iderman ein bose Geschrei haben. Mir ist nit wol mit der Anderen Sunde, der ich wol weiß wie ich auch einen Balken in meinem Auge habe, und freilich der erste nit sein kan der den ersten Stein auf die Ehebrecherin werf.

Ich hab wol ſcharf angriffen, doch in der Gemein hin, etlich unchriſtlich Lere, und auf meine Widerſacher peißig geweſen, nit umb ihres boſen Lebens, ſondern umb ihrer unchriſtlichen Lere und Schutzs willen, wilchs mich ſo gar nichts bereuet daß ich mir's auch in Sinn genummen hab in ſolcher Emſickeit und Scherpf zu bleiben, unangeſehen wie mir dasſelb etlich auslegen, ſo ich hie Chriſtus Exempel hab, der auch ſeine Widerſacher aus ſcharfer Emſickeit nennet: Schlangen-Kinder, Gleißner, Blinden, des Teufels Kinder, und Sankt Paulus den Magum heißet ein Kind des Teufels und der vol Bosheit und Triegerei ſei, und etlich falſch Apoſtel ſchilt er Hunde, Betrieger und Gottis-Wort Vorkerer. Wenn die weichen, zarten Oren ſolchs hetten gehöret, ſolten ſie auch wol ſagen es were niemant ſo peißig und ungedultig als S. Paulus. Und wer iſt peißiger denn die Propheten? Aber zu unſern Zeiten ſein unſer Oren ſo gar zart und weich worden durch die Mennige der ſchedlichen Schmeichler daß ſo bald wir nit in allen Dingen gelobt werden, ſchreien wir man ſei peißig. Und dieweil wir uns ſonſt der Warheit nit erweren mügen, entſchlahen wir uns doch derſelben durch ertichte Urſach der Peißickeit, der Ungedulticheit und der Unbeſcheidenheit. Was ſoll aber das Salz wenn es nit ſcharf beißet? Was ſoll die Schneide am Schwert wenn ſie nit ſcharf iſt zu ſchneiden? Sagt doch der Prophet, der Man ſei vormaledeiet, der Gottis Gepot obenhin thut und zu ſeher vorſchonet.

Darumb bitt ich, heiliger Vater Leo, wolliſt diſe meine Entſchuldigung dir gefallen laſſen, und mich gewiß fur den halten der wider deine Perſon nie nichts Boſis habe vurgenummen,

und der also gesinnet sei, der dir wunsche und gahn das Allerbeste, der auch keinen Hader noch Gezang mit jemand haben wolle umb jemands boses Lebens, sondern allein umb des gottlichen Wortis Warheit willen. In allen Dingen will ich iderman gerne weichen; das Wort Gottis wil ich und mag auch nicht vorlassen noch vorlaugnen. Hat jemand einen andern Wahn von mir, oder meine Schrift anders vorstanden, der irret und hatt mich nit recht vorstanden.

Das ist aber wahr, ich hab frisch antastet den romischen Stuel, den man nennet romischen Hof, wilchen auch du selbs noch niemant auf Erden anders bekennen muß denn daß er sei erger und schendlicher denn je kein Zodoma, Gomorr, oder Babylonien gewesen ist; und so viel ich merk so ist seiner Bosheit hinfurt wider zu raten noch zu helfen. Es ist allis ubiraus vorzweifelt und grundlos da worden. Darumb hat mich's vordrossen, daß man unter deinem Namen und der romischen Kirchen Schein das arm Volk in aller Welt betrog und beschedigt; dawider hab ich mich gelegt und wil mich auch noch legen so lang in mir mein christlicher Geist lebet. Nit daß ich mich vormeß solcher unmüglicher Ding, oder vorhoffte etwas auszurichten in der allergreulichsten romischen Zodoma und Babylonen, zuvor dieweil mir so viel wutender Schmeichler widerstreben, sondern daß ich mich einen schuldigen Diener erkenne aller Christen-Menschen, daher mir gepüret ihn zu raten und warnen, daß sie jedoch weniger Zal und mit geringern Schaden vorterbet wurden von den romischen Vorstorern.

Dann das ist dir selbs je nit vorporgen, wie nu viel jarlang aus Rom in alle Welt nichts Anders denn Vorterben des Leibs,

der Seelen, der Guter, und aller böſen Stuck die allerſchedlichſten Exempel gleich geſchwemmet und eingeriſſen haben. Wilchs alls offentlich am Tag iderman bewuſt iſt, dadurch die romiſch Kirche, die vorzeiten die allerheiligiſt war, nu worden iſt ein Mordgruben uber alle Mordgruben, ein Bubenhaus uber alle Bubenheuſer, ein Heubt und Reich aller Sund, des Tods und Vordampnis, daß nit wol zu denken iſt, was mehr Bosheit hie müge zunehmen, wenngleich der Endchriſt ſelbs keme.

Indes ſizſtu, heiliger Vater Leo, wie ein Schaf unter den Wolfen, und gleich wie Daniel unter den Lawen, und mit Ezechiel unter den Scorpion. Was kanſtu einiger wider ſo viel wilder Wunder, und ob dir ſchon drei oder vier gelerte frum Kardinal zufielen, was were das unter ſolchem Haufen? Ihr muſtet ehe durch Gift untergahen, ehe ihr vurnehmet der Sachen zu helfen. Es iſt aus mit dem romiſchen Stuel; Gottis Zorn hat ihn ubirfallen on Aufhoren. Er iſt feind den gemeinen Conciliis, er will ſich nit unterweiſen noch reformieren laſſen, und vormag doch nit ſein wutends unchriſtlichs Weſen nit hindern, damit er erfullet das geſagt iſt von ſeiner Mutter der alten Babylonen, Hiere.: Wir haben viel geheilet an der Babylonen; noch iſt ſie nit geſund worden, wir wollen ſie faren laſſen.

Es ſollt wol dein und der Kardinaln Werk ſein, daß ihr diſem Jamer weret; aber die Krankheit ſpott der Erznei, Pfert und Wagen geben nicht auf den Furman. Das iſt die Urſach warumb es mir alzeit iſt leid geweſen, du frumer Leo, daß du ein Bapſt worden biſt in diſer Zeit, der du wol wirdig weriſt zu beſſern Zeiten Bapſt ſein. Der romiſchen Stuel iſt

deiner und deinis gleichen nit werd, ſondern der böſe Geiſt ſollt Bapſt ſein, der auch gewißlich mehr denn du in der Babylonen regiert.

Laß mich hie, heiliger Vater, meine Sach auch einmal vur dir handeln, und dir deine rechte Feind vorklagen. Es iſt dir on Zweifel bewuſt, wie mit mir gehandelt hab zu Augspurg der Kardinal S. Sixti, dein Legat, furwar unbeſcheiden und unrichtig, ja auch untreu, in wilches Hand ich umb deinen Willen alle mein Sach alſo ſtellet daß er Frid gepieten ſolt. Ich wolt der Sachen ein End laſſen ſein und ſtille ſchweigen, ſo mein Widerſacher auch ſtill ſtunden, wilchs er leicht mit einem Wort hett mocht ausrichten. Da jucket ihn der Kutzel zeitlichs Rums zu ſeher, vorachtet mein Erbieten, unterſtund ſich meine Widerſacher zu rechtfertigen, ihn nur lenger Zaum laſſen, und mir zu widerrufen gepieten, des er keinen Befelh hatte. Alſo iſt's geſchehen durch ſeinen mutwilligen Frevel daß die Sach iſt ſeint viel erger worden, die zu der Zeit an einem guten Ort war. Darumb, was weiter darnach iſt gefolgt, iſt nit mein ſondern desſelben Kardinalis Schuld, der nit mir gonnen wollt daß ich ſchweige, wie ich ſo hochlich bat. Was ſolt ich da mehr thun?

Darnach iſt kummen Er Carol von Miltitz, auch deiner H. Botſchaft, wilcher mit vieler Mühe hin- und herreiſend, und allen Fleiß vurwendend, die Sach wider auf einen guten Ort zu bringen, davon ſie der Kardinal hochmutig und frevelich vorſtoſſen hatt, zuletzt, durch Hülf des durchleuchtigſten hochgebornen Churfurſten Herzog Fridrich zu Sachſen ꝛc. zuwegen bracht, etlich Mal mit mir zu beſprechen. Hie hab ich abermals

mich lassen weisen, und deinem Namen zu Ehren schweigen, die Sach, dem Erzbischof zu Trier, oder Bischof zu Numburg, vorhören und scheiden zu lassen vorwilligt, wilchs also geschehen und bestellet. Da solchs in guter Hofnung und Frid stund, fellet einher dein gröster rechter Feind Johannes Eccius mit seiner Disputation zu Leipzik, die er hatt ihm vurgenommen wider Doktor Carlstatt, und mit seinen wetterwendischen Worten findt er ein Fundlin von dem Bapstumb, und feret auf mich unvorsehens seine Fanhen und ganzes Here, damit des vurgenommen Frids Vurschlag ganz zustöret.

Indes wartet Er Carolus, die Disputation gieng vür sich, Richter wurden erwelet, ist aber nichts ausgericht, wilchs mich nit wundert, denn Eck mit seinen Lugen, Sendbriefen und heimlichen Bractiken die Sache also vorpitteret, vorwerret und zurschellet daß auf wilch Seit das Orteil gefallen were, ein größer Feur on Zweifel sich erzundet hette, denn er sucht Rum und nit die Warheit. Also hab ich alzeit than was mir ist aufgelegt, und nichts nachgelassen das mir zu thun gepürt hat. Ich bekenne daß aus dieser Ursach nit ein klein Teil des romischen unchristlichen Wesens ist an Tag kummen, aber was daran vorschuldet, ist nit mein, sondern Eccii Schuld, wilcher einer Sach sich unterwunden der er nit Mans gnug gewesen, durch sein Ehrsuchen die romische Laster in alle Welt zu Schanden gesetzt hat.

Diser ist H. V. Leo dein und des ro. Stuel Feind. Von seinem einigen Exempel mag ein iderman lernen daß kein schedlicher Feind sei wenn ein Schmeichler. Was hat er mit seinem Schmeichlen angericht denn nur solch Ungluck daß kein Künig het mügen zuwegen bringen? Es stinkt itzt übel des romischen

Hofis Namen in aller Welt, die bepſtliche Acht iſt matt, die romiſche Unwiſſenheit hat ein boſe Geſchrei, wilcher keinis were gehöret ſo Eck Carolis und meinem Vurſchlag des Frids nit hett vorruckt. Wilchs er auch nu ſelbs empfind, und wiewol zu langſam und vorgebens unwillig iſt übir meine ausgangene Buchle, das ſolt er vorhin bedacht, da er nach dem Rum wie ein mütiges geiles Roß himmert, und nichts mehr denn das Seine mit deinem großen Nachteil ſuchet. Er meinete, der eitel Man, ich wurd mich vur deinem Namen furchten, ihm Raum laſſen und ſchweigen (denn der Kunſt und Geſchicklickeit, halt ich, hab er ſich nit vormeſſen). Nu ſo er ſihet daß ich noch getroſt bin und mich weiter hören laſſe, kumpt ihm die ſpate Reu ſeines Frevels, und wirt innen (ſo er anders innen wirt) daß einer im Himel iſt der den hochmütigen widerſtaht und die vormeſſene Geiſte demütigt.

Da nu nichts durch die Diſputation wart ausgericht denn nur größer Unehre romiſches Stuels, iſt Er Carolus zu den Vetern meins Ordens kummen, Rat begeret die Sache zu ſchlichten und ſchweigen, als die denn auf allerwuſtiſt und ferlichſt ſtund. Da ſein etlich tapfere von denſelben zu mir geſand, dieweil es nit zu vormüten, daß mit Gewalt gegen mir mug etwas geſchafft werden, haben begert daß ich doch wolte deine Perſon, H. V., ehren und mit untertheniger Schrift dein und mein Unſchuld entſchuldigen, vormeinend es ſei die Sach noch nit im Abgrund vorloren und vorzweifelt, wo der H. V. Leo wolte nach ſeiner angeporner, hochberumpten Gütickeit die Hand daran legen. Dieweil aber ich alzeit hab Frid angepoten und begeret, auf daß ich ſtillem und beſſern Studiern warten

mocht, iſt mir das ein liebe frölich Botſchaft geweſen, hab ſie mit Dank aufgenommen und mich aufs williġſt lenken laſſen und fur ein ſondere Gnad erkennet, ſo es alſo wie wir hoffen geſchehen mocht. Denn ich auch aus keiner ander Urſach ſo mit ſtarkem Mût, Worten und Schreiben gewebt und gerumort hab, daß ich die niderlegt und ſtillet die ich wol ſahe mir weit zu gering ſein.

Alſo kum ich nu, H. V. Leo, und zu deinen Fueßen liegend bitte, ſo es muglich iſt, wolliſt deine Hend dran legen den Schmeichlern die des Frids Feind ſein, und doch Frid vurgeben, einen Zaum einlegen. Daß ich aber ſolt widerrufen meine Lere, da wirt nichts aus, darf's ihm auch niemant vurnehmen, er wolt denn die Sach noch in ein großer Gewirre treiben; dazu mag ich nit leiden Regel oder Maße die Schrift auszulegen, dieweil das Wort Gottis das alle Freiheit leret nit ſoll noch muß gefangen ſein. Wo mir dieſe zwei Stuck bleiben, ſo ſoll mir ſonſt nichts aufgelegt werden das ich nit mit allem Willen thun und leiden will. Ich bin dem Hader feind, wil niemants anregen noch reizen, ich will aber auch ungereizit ſein; werd ich aber gereizet, wil ich, ob Gott wil, nit ſprachlos noch ſchriftlos ſein. Es mag je deine H. mit leichten, kurzen Worten alle diſe Haderei zu ihr nemen und austilgen, und daneben Schweigen und Frid gepieten, wilchs ich allzeit zu hören ganz begirig bin geweſen.

Darumb, mein H. Vater, woltiſt je nit hören deine ſußen Orenſinger die do ſagen, du ſeieſt nit ein lauter Menſch, ſondern gemiſcht mit Gott, der alle Ding zu gepieten und zu fordern habe: es wirt nit ſo geſchehen, du wirſt's auch nit ausfuren.

Du biſt ein Knecht aller Knecht Gottis, und in einem ferlichern, elendern Stand denn kein Menſch auf Erden. Laß dich nit betriegen; die dir liegen und heuchlen, du ſeieſt ein Herr der Welt, die niemant wollen laſſen Chriſten ſein, er ſei denn dir unterworfen, die do ſchwetzen, du habſt Gewalt in den Himel, in die Hel und ins Fegfeur, — ſie ſein deine Feind und ſuchen deine Seele zu vorterben. Wie Iſaias ſagt: Mein liebs Volk wilche dich loben und heben, die betriegen dich. Sie irren alle die da ſagen, Du ſeieſt ubir das Concilium und gemeine Chriſtenheit. Sie irren, die dir allein Gewalt geben die Schrift auszulegen. Sie ſuchen alleſampt nit mehr denn wie ſie unter deinem Namen ihr unchriſtliche Vurnehmen in der Chriſtenheit ſterken mügen, wie denn der böſe Geiſt leider durch viele deiner Vorfaren gethan hat. Kurzlich, glaub nur niemant die dich erheben, ſondern allein denen die dich demütigen; das iſt Gottis Gericht, wie geſchrieben ſtet: Er hat abgeſetzt die Gewaltigen von ihren Stüelen, und erhaben die Geringen.

(Out 12 lines: Christ and his vicar are not alike.)

Ich bin villeicht unvorſchampt daß ich ein ſolche größe Höhe zu leren werde angeſehen, von wilcher doch iderman ſoll geleret werden, und wie etlich deiner giftigen Schmeichler dich aufwerfen, daß alle Künig- und Richter-Thron von dir Urteil empfahen. Aber ich folge hirin S. Bernhard, in ſeinem Buch zu dem Bapſt Eugenium, wilchs billich ſolten alle Bepſt auswendig künden. Ich thue es je nit der Meinung dich zu leren, ſondern aus lauter treulicher Sorge und Pflicht die iderman billich zwingt auch in den Dingen vur unſer Nehſten uns

bekümmern die doch ſicher ſein, und leßit uns nit Acht haben auf Wirde oder Unwirde, ſo gar fleißig ſie warnimpt des Nehſten Far und Ungefar. Dieweil ich denn weiß wie dein H. webt und ſchwebt zu Rom, das iſt, auf dem hochſten Meer, mit unzelichen Ferlickeiten auf allen Orten wütend, und in ſolchem Jamer lebt und erbeitet daß dir auch wol not iſt des allergeringſten Chriſten Hulf, ſo hab ich's nit vur ungeſchickt angeſehen, daß ich deiner Majeſtät ſo lange vorgeſſe bis ich brüderlicher Liebe Pflicht ausricht. Ich mag nit ſchmeichlen in ſolcher ernſter, ferlicher Sache, in wilcher, ſo mich etlich nit wollen vorſtehen wie ich dein Freund und mehr denn Unterthan ſei, ſo wirt er ſich wol finden der es vorſteht.

Am End, daß ich nit leer kumme vur d. H., ſo bring ich mit mir ein Buchle unter deinem Namen ausgangen, zu einem guten Wünſch und Anfang des Frids und guter Hofnung, daraus d. H. ſchmecken mag mit was Geſcheften ich gerne wollt und auch fruchtparlich mocht umgahn wenn mir's vur deinen unchriſtlichen Schmeichlern muglich were. Es iſt ein klein Büchle, ſo das Papir wirt angeſehen, aber doch die ganz Summa einis chriſtlichen Leben drinnen begriffen, ſo der Sinn vorſtanden wirt. Ich bin arm, hab nit anders damit ich mein Dienſt erzeige, ſo darfſtu auch nit mehr denn mit geiſtlichen Gutern gepeſſert werden. Damit ich mich, d. H. befilhe, die ihm behalt ewig Jheſus Chriſtus, A M E N.

Zu Wittenberg Sexta Septembris. 1520.

Von der Freyheyt eynis Christen menschen.

Martinus Luther.

Vuittembergae.

Anno Domini

1520.

Von der Freiheit eines Christenmenschen.

„Es ist ein klein Büchle, aber doch die ganz Summa eines christlichen Leben drinnen begriffen.“ — Luther.

October, 1520.

Dem vursichtigen und weisen Hern Hieronymo Mülphordt Stadvogt zu Zwickau, meinem besondern günstigen Freund und Patron, empiete ich genant D. Martinus Luther August. meine willige Dienst und allis Gutis.

Vursichtiger weiser Herr, und günstiger Freund: der wirdig Magister Johan Egran, eur löblichen Stat Prediger, hat mir hoch gepreiset eur Lieb und Lust so ihr zu der heiligen Schrift traget, wilch ihr auch emslich bekennen und vur den Menschen zu preisen nit nachlasset. Derhalben er begeret mich mit euch bekennet zu machen, bin ich gar leichtlich willig und frölich des beredt, denn es mir ein sondere Freud ist zu hören, wo die gottlich Warheit geliebt wirt, der leider so vil, und die am meisten die sich ihres Titels aufwerfen, mit aller Gewalt und List widerstreben, wiewol es also sein muß, daß an Christum, zu einem Ergernis und Zeichen gesetzt dem widersprochen werden

muß, vil ſich ſtoßen, fallen, und auferſtahen muſſen. Darumb hab ich, anzuheben unſer Kundſchaft und Freuntſchaft, dis Tractatel und Sermon euch wollen zuſchreiben im Deutſchen, wilchs ich Latiniſch dem Bapſt hab zugeſchrieben, damit vur iderman meiner Lere und Schreiben von dem Bapſtum nit ein vorweislich, als ich hoff, Urſach angezeigt. Befil mich hiemit euch und allſampt gottlichen Gnaden. AMEN. Zu Wittemberg. 1520.

Jheſus.

Zum erſten, daß wir grundlich mügen erkennen, was ein Chriſtenmenſch ſei, und wie es gethan ſei umb die Freiheit die ihm Chriſtus erworben und geben hat, davon S. Paulus viel ſchreibt, will ich ſetzen diſe zween Beſchluß.

Ein Chriſtenmenſch iſt ein freier Herr über alle Ding, und niemand unterthan;

Ein Chriſtenmenſch iſt ein dienſtpar Knecht aller Ding und iderman unterthan.

Diſe zween Beſchlüß ſeind klerlich Sankt Paulus, .1. Cor. 9.: Ich bin frei in allen Dingen, und hab mich eins iderman Knecht gemacht; item Ro. 13.: Ihr ſolt niemand etwas vorpflichtet ſein, denn daß ir euch unternander liebet. Lieb aber, die iſt dienſtpar und unterthan dem das ſie lieb hat. Alſo auch von Chriſto, Gal. 4.: Gott hat ſeinen Son ausgeſandt, von einem Weib geporen und dem Geſetz unterthan gemacht.

Zum andern, diſe zwo widerſtendige Rede, der Freiheit und Dienſtparkeit, zu vornehmen, ſollen wir gedenken daß ein iglich

Chriſtenmenſch iſt zweierlei Natur, geiſtlicher und leiplicher. Nach der Seelen wirt er ein geiſtlich, neu, innerlich Menſch genennet, nach dem Fleiſch und Blut wirt er ein leiplich alt und eußerlich Menſch genennet. Und umb diſes Unterſchiedis willen werden von ihm geſagt in der Schrift, die do ſtracks widernander ſein, wie ich itzt geſagt, von der Freiheit und Dienſtparkeit.

Zum dritten, ſo nemen wir vur uns den inwendigen geiſtlichen Menſchen, zu ſehen was dazu gehöre, daß er ein frum frei Chriſtenmenſch ſei und heiße. So iſt's offenbar, daß kein eußerlich Ding mag ihn frei, noch frum machen, wie es mag immer genennet werden; denn ſein Frumkeit und Freiheit, widerumb ſein Bösheit und Gefenknis, ſein nit leiplich noch eußerlich. Was hilft's die Seelen daß der Leip ungefangen, friſch und geſund iſt, iſſet, trinkt, lebt, wie er will? Widerumb, was ſchadet das der Seelen daß der Leip gefangen, krang und matt iſt, hungert, dürſtet und leidet wie er nit gerne wolt? Diſer Ding reichet keinis bis an die Seelen, ſie zu befreien oder fahen, frum oder böſe zu machen.

Zum vierden, alſo hilftet es die Seele nichts, ob der Leip heilige Kleider anlegt, wie die Prieſter und Geiſtlichen thun, auch nit ob er in den Kirchen und heiligen Stetten ſei. Auch nit ob er mit heiligen Dingen umgah. Auch nit ob er leiplich bete, faſte, walle, und alle gute Werk thue, die durch und in dem Leibe geſchehen mochten ewiglich. Es muß noch allis etwas Anders ſein, das der Seelen bringe und gebe Frumkeit und Freiheit. Denn alle diſe obgenanten Stuck, Werk und Weiſen, mag auch an ſich haben und üben ein böſer Menſch, ein Gleißner und Heuchler. Auch durch ſolch Weſen kein ander

Volk denn eitel Gleißner werden. Widerumb ſchadet es der Seelen nichts, ob der Leip unheilige Kleider tregt, an unheiligen Örten iſt, ißt, trinkt, wallet, betet nit, und leſſit alle die Werk onſtehen, die die obgenanten Gleißner thun.

Zum funften, hat die Seele kein ander Dink wider in Himel noch auf Erden, darinnen ſie lebe, frum, frei, und Chriſten ſei, denn das heilig Evangelii, das Wort Gottis von Chriſto geprediget.

(Out 23 lines: Support of proposition from Scripture.)

Zum ſechſten, fragiſtu aber, wilchs iſt denn das Wort das ſolch große Gnad gibt, und wie ſol ich's gebrauchen? Antwort: Es iſt nit anders denn die Predigt von Chriſto, geſchehen wie das Evangelium innehelt, wilche ſoll ſein und iſt alſo gethan daß du höriſt deinen Gott zu dir reden, wie alle dein Leben und Werk nichts ſein vur Gott, ſondern müßiſt mit allen dem das in dir iſt ewiglich vorterben.

(Out 16 lines: Elaboration.)

Zum ſiebenden; drumb ſolt das billich aller Chriſten einigs Werk und Übung ſein, daß ſie das Wort und Chriſtum wol in ſich bildeten, ſolchen Glauben ſtetig ubeten und ſterkten. Denn kein ander Werk mag einen Chriſten machen. Wie Chriſtus, Joh. 6., zu den Juden ſagt, da ſie ihn fragten was ſie vur Werk thun ſolten, daß ſie gottlich und chriſtlich Werk theten, ſprach er: Das iſt das einige gotliche Werk, daß ihr glaubt in denen, den Gott geſandt hat, wilchen Gott der Vater allein auch darzu vorordnet hat. Darumb iſt's gar ein uber-

ſchwenklich Reichtumb, ein rechter Glaub in Chriſto, denn er mit ſich bringt alle Seligkeit, und abnimpt alle Unſeligkeit.

(Out 8 lines: Scripture.)

Alſo ſagt S. Pauel, Ro. x.: Daß man von Herzen glaubt, das macht einen gerecht und frum.

Zum achten, wie gaht es aber zu, daß der Glaub allein mag frum machen, und on alle Werk ſo überſchwenklich Reichtumb geben, ſo doch ſo vil Geſetz, Gebot, Werk, Stend und Weiſe uns vurgeſchrieben ſein in der Schrift? Hie iſt fleißig zu merken, und je mit Ernſt zu behalten, daß allein der Glaub on alle Werk frum, frei und ſelig machet, wie wir hernach mehr hören werden; und iſt zu wiſſen, daß die ganze heilige Schrift wirt in zweierlei Wort geteilet, wilche ſein: Gebot oder Geſetz Gottis, und Vorheiſchen oder Zuſagunge. Die Gebot leren und ſchreiben uns vur mancherlei gute Werk, aber damit ſein ſie noch nit geſchehen. Sie weiſen wol, ſie helfen aber nit; leren was man thun ſoll, geben aber kein Sterk darzu. Darumb ſein ſie nur dazu geordnet, daß der Menſch drinnen ſehe ſein Unvormügen zu dem Guten, und lerne an ihm ſelbs vorzweifeln. Und darumb heißen ſie auch das alte Teſtament, und gehören alle ins alte Teſtament.

(Out 7 lines: Example.)

Zum neunden, wenn nu der Menſch aus den Geboten ſein Unvormügen gelernet und empfunden hat, daß ihm nu Angſt wirt, wie er dem Gebot gnugthue, ſeintemal das Gebot muß erfullet ſein oder er muß vordampt ſein, ſo iſt er recht gedemütigt

und zu nicht worden in ſeinen Augen, findet nichts an ihm damit er můg frum werden. Dann ſo kumpt das ander Wort, die gottlich Vorheiſchung und Zuſagung, und ſpricht: Wiltu alle Gepot erfullen, deiner böſen Begirde und Sund los werden, wie die Gebot zwingen und foddern, ſihe da, glaub in Chriſtum, in wilchem ich dir zuſag alle Gnad, Gerechtickeit, Frid und Freiheit; glaubſtu ſo haſtu, glaubſtu nit, ſo haſtu nit. Denn das dir unmuglich iſt mit allen Werken der Gebot, der vil und doch kein Nutz ſein muſſen, das wirt dir leicht und kurz durch den Glauben. Denn ich hab kurzlich in den Glauben geſtellet alle Ding, daß wer ihn hat ſol alle Ding haben und ſelig ſein, wer ihn nit hat ſoll nichts haben. Alſo geben die Zuſagung Gottis was die Gepot erfoddern, und volnbringen was die Gepot heißen, auf daß es allis Gottis eigen ſei, Gepot und Erfullung; er heißet allein, er erfullet auch allein. Darumb ſein die Zuſagung Gottis Wort des neuen Teſtaments und gehoren auch ins neue Teſtament.

Zum zehenden, nu ſein diſe und alle Gottis Wort, heilig, warhaftig, gerecht, fridſam, frei und aller Gůte voll, darumb wer ihn mit einem rechten Glauben anhangt, des Seele wirt mit ihm voreinigt ſo ganz und gar daß alle Tugent des Worts auch eigen werden der Seelen, und alſo durch den Glauben die Seele von dem Gottiswort heilig, gerecht, warhaftig, fridſam, frei, und aller Gute voll, ein warhaftig Kind Gottis wirt, wie Johan. 1. ſagt: Er hat ihn geben, daß ſie mugen Kinder Gottis werden, alle die in ſeinem Namen glauben.

Hieraus leichtlich zu merken iſt, warumb der Glaub ſo vil vormag, und daß keine gute Werk ihm gleich ſein mugen, denn

kein gut Werk hanget an dem gottlichen Wort wie der Glaub, kan auch nit in der Seelen ſein, ſondern allein das Wort und Glaube regiren in der Seelen. Wie das Wort iſt, ſo wirt auch die Seele von ihm, gleich als das Eiſen wirt glutrot wie das Feur aus der Voreinigung mit dem Feur. Alſo ſehen wir daß an dem Glauben ein Chriſtenmenſch gnug hat, darf keinis Werks daß er frum ſei; darf er denn keinis Werks mehr, ſo iſt er gewislich empunden von allen Gepoten und Geſetzen; iſt er empunden, ſo iſt er gewislich frei. Das iſt die chriſtlich Freiheit, der einige Glaub, der do macht, nit daß wir müßig gahn oder übel thun mugen, ſondern daß wir keinis Werks bedurfen zur Frumkeit und Seligkeit zu erlangen, davon wir mehr hernach ſagen wollen.

Zum eilften, weiter iſt's mit dem Glauben alſo gethan, daß wilcher dem Andern glaubt, der glaubt ihm darumb daß er ihn fur einen frumen warhaftigen Man achtet, wilchs die gröſßte Ehre iſt die ein Menſch dem andern thun kan, als widerumb die gröſßte Schmach iſt, ſo er ihn fur einen loſen, lugenhaftigen, leichtfertigen Man achtet. Alſo auch wenn die Seele Gotis Wort feſtiglich glaubt, ſo helt ſie ihn fur warhaftig, frum und gerecht, damit ſie ihm thut die allergröſßiſte Ehre die ſie ihm thun kann, denn da gibt ſie ihm recht, da leſſit ſie ihm recht, da ehret ſie ſeinen Namen, und leſſit mit ihr handeln wie er will, denn ſie zweifelt nit er ſei frum, warhaftig in allen ſeinen Worten. Widerumb kan man Gott kein gröſßere Unehre aufthun denn ihm nit glauben, damit die Seel ihn fur einen untuchtigen, lugenhaftigen, leichtfertigen helt, und ſo vil an ihr iſt ihn vorleugnet mit ſolchem Unglauben, und ein Abgott ihres

eigens Sinn im Herzen wider Gott aufricht, als wolt ſie es beſſer wiſſen denn er.

(Out 10 lines: Elaboration.)

Zum zwölften, nit allein gibt der Glaub ſo vil, daß die Seel, dem gottlichen Wort gleich, wirt aller Gnaden voll, frei und ſelig, ſondern voreinigt auch die Seele mit Chriſto, als eine Braut mit ihrem Breudgam. Aus wilcher Ehe folget, wie S. Paulus ſagt, daß Chriſtus und die Seel ein Leib werden; ſo werden auch beider Guter, Fall, Unfall und alle Ding gemein; das was Chriſtus hat, das iſt eigen der glaubigen Seele, was die Seele hat, wirt eigen Chriſti. So hat Chriſtus alle Güter und Seligkeit, die ſein der Seelen eigen. So hat die Seel alle Untugent und Sund auf ihr, die werden Chriſti eigen.

(Out 23 lines: Elaboration.)

Zum dreizehenden, hie ſichſtu aber aus wilchem Grund dem Glauben ſo vil billich zugeſchrieben wirt, daß er alle Gepot erfullet und on alle andere Werk frum macht. Denn du ſiheſt hie daß er das erſte Gepot erfullet alleine da gepoten wirt, Du ſolt einen Gott ehren. Wenn du nu eitel gut Werk weriſt bis auf die Ferſen, ſo weriſtu dennoch nit frum und gebiſt Gott noch kein Ehre, und alſo erfulliſtu das allererſt Gepot nicht. Denn Gott mag nicht geehret werden, ihm werd dann Warheit und allis Gut zugeſchrieben, wie er denn warlich iſt. Das thun aber kein gute Werk, ſondern allein der Glaube des Herzen. Darumb iſt er allein die Gerechtickeit des Menſchen

und aller Gepot Erfullung. Denn wer das erſte Haubtgepot erfullet, der erfullet gewislich und leichtlich auch alle ander Gepot. Die Werk aber ſein tote Ding, kunden nit ehren noch loben Gott, wiewol ſie mugen geſchehen und laſſen ſich thun Gott zu Ehren und Lob; aber wir ſuchen hie den der nit gethan wirt, als die Werk, ſondern den Selbtheter und Werkmeiſter der Gott ehret und die Werk thut. Das iſt niemant dann der Glaub des Herzen, der iſt das Haubt und ganzis Weſens der Frumkeit; darumb es ein ferlich finſter Rede iſt wenn man leret die Gottisgepot mit Werken zu erfullen, ſo die Erfullung vur allen Werken durch den Glauben muß geſchehen ſein, und die Werk folgen nach der Erfullung, wie wir hören werden.

(Out 1¼ pages: [14] Christ a spiritual king; [15] all Christians share this kingship.)

Zum ſechzehenden, ubir das ſein wir Prieſter; das iſt noch vil mehr denn Künig ſein, darumb daß das Prieſtertum uns wirdig macht vur Gott zu treten und fur andere zu bitten; denn vur Gottis Augen zu ſtehn und bitten gepürt niemant denn den Prieſtern. Alſo hat uns Chriſtus erworben, daß wir mügen geiſtlich vur einander treten und bitten, wie ein Prieſter vur das Volk leiplich tritt und bittet. Wer aber nit glaubt in Chriſtum, dem dienet kein Ding zu gut, iſt ein Knecht aller Ding, muß ſich aller Ding ergern. Dazu iſt ſein Gepet nit angenehm, kumpt auch nit vur Gottis Augen. Wer mag nu ausdenken die Ehre und Höhe einis Chriſtenmenſchen? Durch ſein Künigreich iſt er aller Ding mechtig, durch ſein Prieſtertum

iſt er Gottis mechtig, denn Gott thut was er bittet und wil, wie do ſtet geſchrieben im Pſalter: „Gott thut den Willen der die ihn furchten und erhöret ihr Gepet"; zu wilchen Ehren er nur allein durch den Glauben und durch kein Werk kumpt. Daraus man klar ſihet wie ein Chriſtenmenſch frei iſt von allen Dingen und ubir alle Ding, alſo daß er keiner guter Werk dazu bedarf daß er frum und ſelig ſei, ſondern der Glaub bringt's im alles uberflußig. Und wo er ſo töricht were und meinet durch ein gut Werk frum, frei, ſelig oder Chriſten werden, ſo vorlůr er den Glauben mit allen Dingen, gleich als der Hund, der ein Stuck Fleiſch im Mund trug und nach dem Schemen im Waſſer ſchnapt, damit Fleiſch und Schem vorlőr.

Zum ſiebenzenden, fragiſtu, was iſt denn vur ein Unterſcheid zwiſchen den Prieſtern und Leien in der Chriſtenheit, ſo ſie alle Prieſter ſein? Antwort: Es iſt dem Wortlin Prieſter, Pfaff, geiſtlich und des gleichen, Unrecht geſchehen, daß ſie von dem gemeinen Haufen ſein gezogen auf den kleinen Haufen den man itzt nennet geiſtlichen Stand. Die heilige Schrift gibt keinen andern Unterſcheid denn daß ſie die Gelereten oder Geweiheten nennet ministros, servos, œconomos, das iſt, Diener, Knecht, Schafner, die do ſollen den andern Chriſtum, Glauben, und chriſtliche Freiheit predigen. Denn ob wir wol alle gleich Prieſter ſein, ſo kunden wir doch nit alle dienen oder ſchaffen und predigen.

(Out 1 page: [18] Christ must be so preached as to give rise to a joyous faith.)

Zum neunzehenden, das ſei nu gnug geſagt von dem innerlichen Menſchen, von ſeiner Freiheit, und der Heubtgerechtickeit, wilch keinis Geſetzs noch guten Werks bedarf, ja ihr ſchedlich iſt ſo jemant dadurch wolt rechfertig zu werden ſich vormeſſen. Nu kummen wir aufs ander Teil, auf den eußerlichen Menſchen. Hie wollen wir antworten allen denen die ſich ergern aus den vorigen Reden und pflegen zu ſprechen: Ei, ſo denn der Glaub alle Ding iſt und gilt allein gnugſam frum zu machen, warumb ſein denn die guten Werk gepoten? So wollen wir guter Ding ſein und nichts thun. Nein, lieber Menſch, nicht alſo. Es wer wol alſo wenn du allein ein innerlich Menſch weriſt, und ganz geiſtlich und innerlich worden, wilchs nit geſchicht bis am jüngſten Tag. Es iſt und bleibt auf Erden nur ein Anheben und Zunehmen, wilchs wirt in jener Welt volnbracht. Daher heißet's der Apoſtel primitias spiritus, das ſein die erſten Früchte des Geiſts; drumb gehört hieher, das droben geſagt iſt: Ein Chriſtenmenſch iſt ein dienſtpar Knecht, und iderman unterthan; gleich wo er frei iſt darf er nichts thun, wo er Knecht iſt muß er allerlei thun. Wie das zugahe wollen wir ſehen.

Zum zwenzigſten, obwol der Menſch inwendig nach der Seelen durch den Glauben gnugſam rechtfertig iſt, und alles hat was er haben ſoll, on daß derſelb Glaub und Gnugde muß imer zunehmen bis in jenes Leben, ſo bleibt er doch noch in diſem leiplichen Leben auf Erden, und muß ſeinen eigen Leip regiern, und mit Leuten umbgahen. Da heben ſich nu die Werk an, hie muß er nit müßig gehn, da muß furwar der Leib mit Faſten, Wachen, Erbeiten und mit aller meßiger Zucht

getrieben und geübt sein, daß er dem innerlichen Menschen und dem Glauben gehorsam und gleichformig werde, nit hindere noch widerstreb, wie sein Art ist wo er nit gezwungen wirt, denn der innerliche Mensch ist mit Gott einis, frölich und lustig umb Christus willen, der ihm so vil than hat, und stet alle sein Lust darin daß er widerumb mocht Gott auch umbsonst dienen in freier Lieb, so findt er in seinem Fleisch einen widerspenstigen Willen, der wil der Welt dienen und suchen was ihn lustet. Das mag der Glaub nit leiden, und legt sich mit Lust an seinen Hals ihn zu dempfen und weren.

(Out 8 lines: Scripture.)

Zum ein und zwenzigsten, aber dieselben Werk müssen nit geschehn in der Meinung daß dadurch der Mensch frum werd vur Gott, denn die falsch Meinung kan der Glaub nit leiden, der allein ist und sein muß die Frumkeit vur Gott, sondern nur in der Meinung daß der Leip gehorsam werde, und gereinigt von seinen bosen Lüsten, und das Aug nur sehe auf die bosen Lüsten sie auszutreiben. Denn dieweil die Seel durch den Glauben rein ist und Gott liebet, wolt sie gern daß auch also alle Ding rein weren, zuvor ihr eigen Leip, und iderman Gott mit ihr liebt und lobt. So geschicht's, daß der Mensch seins eigen Leips halben nit kan müßig gehen, und muß vil guter Werk drober uben daß er ihn zwinge, und doch die Werk nit das rechte Gut sein, davon er frum und gerecht sei vur Gott, sondern thue sie aus freier Lieb umbsonst Got zu gefallen, nichts darin anders gesucht noch angesehen denn daß es Gott also gefellet, wilchs Willen er gerne thet aufs allerbeste.

Daraus denn ein iglicher kan ſelbs nehmen die Maß und Beſcheidenheit den Leip zu kaſteien, denn er faſtet, wachet, erbeit, ſoviel er ſicht dem Leip not ſein, ſeinen Mutwillen zu dempfen. Die andern aber, die do meinen mit Werken frum zu werden, haben kein Acht auf die Kaſteiung, ſondern ſehen nur auf die Werk, und meinen, wenn ſie derſelben nur viel und groß thun, ſo ſei es wol than und ſie frum würden, zuweilen zubrechen die Köpf und vorterben ihr Leibe drüber; das iſt ein große Torheit und Unvorſtand chriſtlichs Lebens und Glaubens, daß ſie on Glauben durch Werk frum und ſelig werden wollen.

(Out 34 lines: [22] Illustrations.)

Zum drei und zwanzigſten, darum ſind die zwei Sprüch war: Gute frum Werk machen nimmermehr ein guten frumen Man, ſondern ein gut frum Man macht gute frum Werk; böſe Werk machen nimmermehr einen böſen Man, ſondern ein böſer Man macht böſe Werk, alſo daß allweg die Perſon zuvor muß gut und frum ſein vor allen guten Werken, und gute Werk folgen und ausgahn von der frumen guten Perſon.

(Out 1¼ pages: Illustrations, of the tree and its fruit; [24] Appearances often otherwise, but principles remain true.)

Zum .xxv., aus diſem allen iſt leichtlich zu vorſtehen wie gute Werk zu vorwerfen und nit zu vorwerfen ſein; und wie man alle Lere vorſtahn ſoll, die do gute Werk leren; dann wo der falſch Anhang und die vorkerete Meinung drin iſt, daß durch die Werk wir frum und ſelig werden wollen, ſein ſie

ſchon nit gut, und ganz vordamlich, denn ſie ſein nit frei, und ſchmehen die Gnad Gottis, die allein durch den Glauben frum und ſelig macht, wilchs die Werk nit vormügen, und nehmen es ihn doch vur zu thun, und damit der Gnaden in ihr Werk und Ehre greifen. Drumb vorwerfen wir die gute Werk, nit umb ihren Willen, ſondern umb desſelben boſen Zuſatzs und falſcher vorkerter Meinung willen, wilche macht daß ſie nur gut ſcheinen, und ſein doch nit gut; betriegen ſich und iderman damit, gleich wie die reißend Wolf in Schafskleidern. Aber derſelb boſe Zuſatz und vorkerete Meinung in den Werken iſt unübirwindlich wo der Glaub nit iſt. Er muß ſein in demſelben Wirkheiligen, bis der Glaub kum und vorſtöre ihn; die Natur vormag ihn von ihr ſelb nit austreiben, ja auch nit erkennen, ſondern ſie helt ihn fur ein köſtlich ſelig Dingk, drumb werden ihr auch ſo viel dadurch vorfuret. Derhalben, ob's wol gut iſt von Reuen, Beichten, Gnugthun ſchreiben und predigen, ſo man aber nit weiter feret bis zum Glauben, ſein es gewislich eitel teufeliſche, vorfuriſche Lere. Man muß nit einerlei allein predigen, ſondern alle beide Wort Gottis. Die Gepot ſol man predigen die Sunder zurſchrecken und ihr Sund zu offenbarn, daß ſie Reue haben und ſich bekeren. Aber da ſoll es nit bleiben, man muß das ander Wort, die Zuſagung der Gnaden auch predigen, den Glauben zu leren on wilchen die Gepot, Reu und allis Ander vorgebens geſchicht.

(Out 8 lines: Repentance not enough, but faith.)

Zum .xxvi., das ſei von den Werken geſagt in gemein, und die ein Chriſtenmenſch gegen ſeinem eigen Leibe üben ſol. Nu

wollen wir von mehr Werken ſagen, die er gegen andere Menſchen thut. Denn der Menſch lebt nit allein in ſeinem Leibe, ſondern auch unter andern Menſchen auf Erden. Darumb kan er nit on Werk ſein gegen dieſelben; er muß je mit ihn zu reden und zu ſchaffen haben, wiewol ihm derſelben Werk keins not iſt zur Frumkeit und Seligkeit. Drumb ſoll ſeine Meinung in allen Werken frei und nur dahin gericht ſein, daß er andern Leuten damit diene und nütz ſei, nichts Anders ihm vurbilde, denn was den andern not iſt. Das heißit denn ein warhaftig Chriſtenleben, und da geht der Glaub mit Luſt und Lieb ins Werk.

(Out 2¼ pages: Comment on Paul to the Philippians; [27] the Christian should gladly serve from gratitude; [28] love makes submissive in non-essentials.)

Zum .xxix., hieraus mag ein iglicher ein gewiß Urteil und Unterſcheid nehmen, unter allen Werken und Gepoten, auch wilchs blind tolle oder rechtſinnige Prelaten ſein. Denn wilchs Werk nit dahinaus gericht iſt dem andern zu dienen, oder ſeinen Willen zu leiden, ſofern er nit zwing wider Gott zu thun, ſo iſt's nit ein gut chriſtlich Werk. Daher kumpt's, daß ich ſorg, wenig Stift, Kirchen, Klöſter, Altar, Meß, Teſtament, chriſtlich ſein, dazu auch die Faſten und Gepet etlichen Heiligen ſonderlich gethan. Denn ich furcht, daß in den allen ſampt ein iglicher nur das Seine ſucht, vormeinend damit ſein Sund zu büßen und ſelig werden. Wilchs allis kumpt aus Unwiſſenheit des Glaubens und chriſtlicher Freiheit. Und etlich blind Prelaten die Leut dahin treiben und ſolch Weſen preiſen, mit

Ablas ſchmucken und den Glauben nimmermehr leren. Ich rate dir aber wiltu etwas ſtiften, beten, faſten, ſo thu es nit der Meinung daß du wolliſt dir etwas Guts thun, ſondern gib's dahin frei, daß andere Leut desſelben genißen mugen und thu es ihn zu gut, ſo biſtu ein rechter Chriſten. Was ſollen dir dein Güter und gute Werk die dir übrig ſein, dein Leib zu regieren und vorſorgen, ſo du gnug haſt am Glauben, darin dir Gott alle Ding geben hat. Sihe, alſo muſſen Gottis Guter fließen aus einem in den andern und gemein werden, daß ein iglicher ſich ſeinis Nehſten alſo annehm, als were er's ſelb. Aus Chriſto fließen ſie in uns, der ſich unſer hat angenommen in ſeinem Leben, als were er das geweſen das wir ſein. Aus uns ſollen ſie fließen in die ſo ir bedurfen. Auch ſo gar, daß ich muß auch meinen Glauben und Gerechtickeit, fur meinen Nehſten ſetzen vur Gott ſeine Sund zu decken, auf mich nehmen und nit anders thun denn als weren ſie mein eigen, eben wie Chriſtus uns allen than hat. Sich, das iſt die Natur der Liebe, wo ſie warhaftig iſt. Da iſt ſie aber warhaftig wo der Glaub warhaftig iſt. Darumb gibt der heilig Apoſtel der Lieb zu eigen, 1. Cor. 13.: Daß ſie nit ſucht das Ihre, ſondern was des Nehſten iſt.

Zum .xxx., aus dem allen folget der Beſchluß daß ein Chriſtenmenſch lebt nit in ihm ſelb, ſondern in Chriſto und ſeinem Nehſten, in Chriſto durch den Glauben, im Nehſten durch die Liebe; durch den Glauben feret er uber ſich in Gott, aus Gott feret er wider unter ſich durch die Liebe, und bleibt doch immer in Gott und gottlicher Liebe. Gleich wie Chriſtus ſagt, Johan. 1.: Ihr werdet noch ſehen den Himel offen ſtehn,

und die Engel auf- und abſteigen ubir den Sun des Menſchen. Sihe das iſt die rechte, geiſtliche, chriſtliche Freiheit, die das Herz frei macht von allen Sunden, Geſetzen, und Gepoten, wilch alle andere Freiheit ubirtrifft, wie der Himel die Erden, wilch geb uns Gott recht zu vorſtehen und behalten,

AMEN.

Diplomatic Reprint of preceding 28 lines of Von der Freiheit eines Christenmenschen.

gůtter vnd gute werck die dir ubrig ſein, dein leyb zu regieren vnd vorſorgen, ſo du gnug haſt am glaubenn, daryn dir gott alle ding geben hat. Sihe alſo muſſen gottis gutter flieſſen auß eynem, yn den andern vnd gemeyn werden. das ein yglicher ſich ſeynis nehſten alſo annehm, als were erß ſelb Auß Chriſto flieſſen ſie yn vns, der ſich vnſer hatt angenommen ynn ſeynem lebenn, als were er das geweſen, das wir ſein. Auß vns ſollen ſie flieſſen, yn die, ſo yr beburffen. Auch ſo gar, das ich muß auch meynenn glaubenn vnd gerechtickeyt, fur meynenn nehſten ſetzen fur gott, ſeyne ſund zu decken, auff mich nehmen vnd nit anders thun, denn als weren ſie meyn eygen, eben wie Chriſtus vns allen than hatt. Sich das iſt die natur der liebe, wo ſie warhafftig iſt, Da iſt ſie aber warhafftig, wo der glaub warhafftig iſt. Darumb gibt der heylig Apoſtell, der lieb zu eygen. 1. Cor. 13 Das ſie nit ſucht das yhre, ſondern, was des nehſten iſt.

¶ Czum .xxx. Auß dem allenn folget der beſchluß, das eyn Chriſten menſch lebt nit ynn yhm ſelb, ſondern ynn Chriſto vnd ſeynem nehſtenn, ynn Chriſto durch den glauben, ym nehſten, durch die liebe, durch den glauben feret er vber ſich yn gott, auß gott feret er widder vnter ſich durch die liebe, vnd bleybt doch ymmer ynn gott vnd gottlicher liebe, Gleych wie Chriſtus ſagt Johan. 1. Ihr werdet noch ſehen den hymell offen ſtehn, vnd die Engell auff vnd abſteygenn vbir den Sun des menſchenn. Sihe das iſt, die rechte, geyſtliche, Chriſtliche freyheyt, die das hertz frei macht, von allen ſundenn, geſetzen, vnd gepotten, wilch alle andere freyheyt vbirtrifft, wie der hymell die erdenn, Wilch geb vns gott recht zuuorſtehen vnd behaltenn,

A M E N.

Aus dem neuen Teſtament.

(Septemberbibel.)

„Sein größtes Werk iſt die Überſetzung der Bibel.“ — Freytag.

September, 1522.

Evangelion Sankt Matthes.

Das funfte Kapitel.

Da er aber das Volk ſahe, ſteig er auf einen Berg und ſatzet ſich, und ſeine Junger traten zu ihm, und er that ſeinen Mund auf, leret ſie und ſprach: Selig ſind die da geiſtlich arm ſind, denn das Himelreich iſt ihr. Selig ſind die da Leide tragen, denn ſie ſollen getroſtet werden. Selig ſind die Senftmutigen, denn ſie werden das Erdreich beſitzen. Selig ſind die da hungert und durſtet nach der Gerechtickeit, denn ſie ſollen ſatt werden. Selig ſind die Barmherzigen, denn ſie werden Barmherzickeit erlangen. Selig ſind die von Herzen rein ſind, denn ſie werden Gott ſchauen. Selig ſind die Fridfertigen, denn ſie werden Gottes Kinder heißen. Selig ſind die umb Gerechtickeit willen verfolget werden, denn das Himelreich iſt ihr. Selig ſeid ihr wenn euch die Menſchen ſchmehen und

VERBVM DOMINI MANET IN ÆTERNVM.

Das wort Gottes bleibt ewiglich.

Von Gottes gnaden Johannes Friedrich: Hertzog zu Sachssen: Des heiligen Römischen Reichs Ertzmarschalh vnd Churfürst: Landgraff in Doringen: Marggraff zu Meissen: vnd Burggraff zu Magdeburg.

PORTRAIT OF ELECTOR JOHN FREDERICK WITH BEGINNING OF THE LICENSE TO PRINT.

(From the Bible of 1545, s. Introd., lxxvii.)

verfolgen und reden allerlei Arges wider euch, ſo ſie daran liegen, umb meinen willen. Habt Freud und Wonne, es wirt euch im Himel wol belonet werden, denn alſo haben ſie verfolget die Propheten die vur euch geweſen ſind.

Ihr ſeid das Salz der Erden; wo nu das Salz tum wirt, was kan man damit ſalzen? Es iſt zu nicht hinfurt nutz, denn daß man es hinausſchutte, und laß die Leut zurtreten. Ihr ſeid das Liecht der Welt; es mag die Stat die auf einem Berge ligt nit verborgen ſein; man zundt auch nicht ein Liecht an und ſetzt es unter einen Scheffel, ſondern auf einen Leuchter, ſo leuchtet es denn allen die im Hauſe ſind. Alſo laſt euer Liecht leuchten vur den Leuten daß ſie euere gute Werk ſehen, und eurn Vater im Himel preiſen.

Ihr ſollt nit wehnen daß ich komen bin das Geſetz oder die Propheten aufzuloſen; ich bin nit komen aufzuloſen ſondern zu erfullen; denn ich ſage euch warlich, bis daß Himel und Erden zurgehe, wirt nit zurgehen der kleiniſt Buchſtab, noch ein Tittle vom Geſetz, bis daß es alles geſchehe.

Wer nu eins von diſen kleiniſten Gepoten aufloſet und leret die Leut alſo, der wirt der Kleiniſt heißen im Himelreich; wer es aber thut und leret, der wirt groß heißen im Himelreich.

Denn ich ſage euch, es ſei denn eur Gerechtickeit beſſer denn der Schriftgelerten und Phariſeer, ſo werdet ihr nit in das Himelreich komen.

Ihr habt gehort, daß zu den Alten geſagt iſt, du ſolt nit totten, wer aber totet, der ſol des Gerichts ſchuldig ſein. Ich aber ſage euch, wer mit ſeinem Bruder zurnet, der iſt des Gerichts ſchuldig; wer aber zu ſeinem Bruder ſagt, Racha, der

iſt des Rads ſchuldig; wer aber ſagt, du Narr, der iſt des helliſchen Feurs ſchuldig.

Darumb wenn du dein Gabe auf den Alter opferſt, und wirſt alda eindenken daß dein Bruder etwas wider dich hab, ſo las alda vur dem Altar dein Gabe, und gehe zuvor hin, und verſune dich mit deinem Bruder, und alsdenn kom und opfer dein Gabe.

Sei willfertig deinem Widerſacher, bald, dieweil du noch mit ihm auf dem Wege biſt, auf daß dich der Widerſacher nit dermaleins ubirantworte dem Richter, und der Richter ubirantworte dich dem Diener, und werdiſt inn Kerker geworfen; warlich ich ſage dir, du wirſt nit von dannen erauskomen bis daß du auch den letzten Heller bezaleſt.

Ihr habt gehort, daß zu den Alten geſagt iſt, du ſolt nit ehebrechen. Ich aber ſag euch, wer ein Weib anſihet, ihr zu begeren, der hat ſchon mit ihr die Ehe brochen in ſeinem Herzen.

Ergert dich aber dein rechtes Aug, ſo reiß es aus, und wirf's von dir; es iſt dir beſſer daß eins deiner Glid verderb und nicht der ganze Leib in die Helle geworfen werde. Ergert dich deine rechte Hand, ſo hau ſie abe und wirf ſie von dir; es iſt dir beſſer daß eins deiner Glid verderbe und nit der ganze Leib in die Helle geworfen werde.

Es iſt wol geſagt, wer ſich von ſeinem Weibe ſcheidet, der ſoll ihr geben einen Scheidbrief. Ich aber ſag euch, wer ſich von ſeinem Weib ſcheidet (es ſei denn umb Ehebruch) der macht daß ſie die Ehe bricht, und wer ein Abgeſcheidete freiet, der bricht die Ehe.

Ihr habt weiter gehoret, daß zu den Alten geſagt iſt, du ſolt kein falſchen Eid thun, und ſolt Gott deinen Eid halten.

Ich aber ſage euch daß ihr allerding nicht ſchweren ſolt, wider bei dem Himel denn er iſt Gottis Stuel, noch bei der Erden, denn ſie iſt ſeiner Fuße Schemel, noch bei Jeruſalem, denn ſie iſt einis großen Konigs Stadt; auch ſoltu nit bei deinem Heubt ſchweren, denn du vermagiſt nit ein einigs Har weiß oder ſchwarz zu machen. Eur Rede aber ſei Ya, Ya, Nein, Nein; was daruber iſt, das iſt vom Argen.

Ihr habt gehort daß geſagt iſt, Ein Aug umb ein Aug, einen Zan umb einen Zan. Ich aber ſage euch, daß ihr nit widerſprechen ſolt dem Ubel, ſondern ſo dir jemant ein Streich gibt auf dein rechten Backen, dem biete den andern auch dar. Und ſo imand mit dir rechten will, und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel. Und ſo dich imant notiget ein Meile, ſo gang mit ihm zwo. Gib dem der dich bittet, und wende dich nit von dem der von dir borgen will.

Ihr habt gehoret daß geſagt iſt, Du ſolt dein Nehiſten lieben und deinen Feind haſſen. Ich aber ſage euch, Liebet euere Feinde, benedeit die euch maledeien, thut wol den die euch haſſen, bittet fur die ſo euch beleidigen und verfolgen, auf daß ihr Kinder ſeid euers Vaters im Himel; denn er leſt ſein Sonne aufgehen ubir die Boſen und ubir die Guten, und leſt regnen ubir Gerechten und Ungerechten; denn ſo ihr liebet die euch lieben, was werdet ihr fur Lohn haben? Thun nit dasſelb auch die Zollner? Und ſo ihr euch nur zu euern Brudern freuntlich thut, was thut ihr Sonderlichs? Thun nit die Zollner auch alſo? Darumb ihr ſollt volkomen ſein, gleich wie eur Vater im Himel volkomen iſt.

Das ſechſt Kapitel.

Habt Acht auf eur Almoſen, daß ihr die nit gebet vur den Leuten, daß ihr von ihn geſehen werdet, ihr habt anders keinen Lohn bei eurm Vater im Himel; wenn du nu Almoſen gibſt, ſoltu nit laſſen vur dir poſaunen wie die Heuchler thun in ihren Schulen und auf den Gaſſen, auf daß ſie von den Leuten gepreiſet werden; warlich, ich ſage euch, ſie haben ihrn Lohn dahin. Wenn du aber Almoſen gibſt, ſo laß deine linke Hand nit wiſſen was die rechte thut, auf daß dein Almoſen verporgen ſei, und dein Vater der in das Verborgen ſihet, wirt dir's vergelten offentlich.

Und wenn du bettiſt, ſoltu nit ſein wie die Heuchler, die da gerne ſtehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gaſſen, auf daß ſie von den Leuten geſehen werden; warlich, ich ſage euch, ſie haben ihrn Lohn dahin. Wenn aber du bettiſt, ſo gehe in dein Kemerlein, und ſchleuß die Thur zu und bete zu deinem Vater verporgen, und dein Vater der in das Verporgen ſihet wirt dir's vergelten offentlich.

Und wenn ihr betet, ſollt ihr nit viel blappern, wie die Heiden, denn ſie meinen ſie werden erhoret wenn ſie viel Wort machen; darumb ſolt ihr euch ihn nit gleichen. Euer Vater weiß was ihr beburft, ehe dann ihr ihn bittet; darumb ſolt ihr alſo beten:

Unſer Vater in dem Himel. Dein Name ſei heilig. Dein Reich kome. Dein Wille geſchehe auf Erden wie in dem Himele. Unſer teglich Brot gib uns heut, und vergib uns unſere Schulde, wie wir unſern Schuldigern vergeben, und

fure uns nit in Verſuchung, ſondern erloſe uns von dem Ubel, denn dein iſt das Reich und die Kraft und die Herlickeit in Ewickeit, Amen. Denn ſo ihr vergebt den Menſchen ihre Feile, ſo wirt euch eur himeliſcher Vater auch vergeben; wo ihr aber den Menſchen nit vergebt ihre Feile, ſo wirt euch eur Vater auch nit vergeben eure Feile.

Wann ihr faſtet, ſolt ihr nit ſauer ſehen wie die Heuchler, denn ſie verſtellen ihr Angeſicht, auf daß ſie vur den Leuten ſcheinen mit ihrem Faſten; warlich, ich ſag euch, ſie haben ihrn Lohn dahin. Wenn du aber faſtiſt, ſo ſalbe dein Heubt, und waſche dein Angeſicht, auf daß du nit ſcheiniſt vur den Leuten mit deinem Faſten, ſondern vur deinem Vater, welcher verborgen iſt, und dein Vater der do in das Verporgen ſihet, wirt dir's vergelten offentlich.

Ihr ſollt euch nit Schetze ſamlen auf Erden, da ſie der Roſt und die Motten freſſen, und da die Diebe nachgraben und ſtelen. Samlet euch aber Schetze im Himel, da ſie wider Roſt noch Motten freſſen, und da die Diebe nit nachgraben noch ſtelen, denn wo euer Schatz iſt, do iſt auch eur Herz.

Das Auge iſt des Leibs Liecht; wenn dein Auge einfeltig iſt, ſo wirt dein ganzer Leib liecht ſein, wenn aber dein Aug ein Schalk iſt, ſo wirt dein ganzer Leib finſter ſein. Wenn aber das Liecht das in dir iſt, Finſternis iſt, wie groß wirt denn die Finſternis ſelber ſein?

Niemant kan zweien Herren dienen; entweder er wirt einen haſſen und den andern lieben, oder wirt einem anhangen und den andern verachten; ihr kund nit Gott dienen und dem Mammon. Darumb ſage ich euch, ſorget nit fur eur Leben

was ihr eſſen und trinken werdet, auch nit fur euern Leib was ihr anzihen werdet; iſt nit das Leben mehr denn die Speiſe, und der Leib mehr denn die Kleidung? Sehet an die Vogel unter dem Himel, ſie ſeen nit, ſie ernten nit, ſie ſamlen auch nit in die Scheuren, und eur himliſcher Vater neeret ſie doch. Seid ihr denn nit viel mehr denn ſie?

Wer iſt unter euch der ſeiner Lenge ein Elle zuſetzen muge ob er gleich drauf ſorget? Worumb ſorget ihr denn fur die Kleidung? Schauet die Lilien auf dem Feld, wie ſie wachſen; ſie erbeiten nit, auch nehen ſie nit; ich ſage euch daß auch Salomon in alle ſeiner Herlickeit nit bekleidt geweſen iſt als derſelbigen eins. So dann Gott das Gras auf dem Feld alſo kleidet, das doch heute ſteht und morgen in den Ofen geworfen wirt, ſollt er das nit viel mehr euch thun, o ihr Kleingleubigen?

Darumb ſollt ihr nit ſorgen und ſagen, was werden wir eſſen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden? Nach ſolchem allem trachten die Heiden. Denn eur himliſcher Vater weiß daß ihr des alles bedurfet; tracht am erſten nach dem Reich Gottis und nach ſeiner Gerechtickeit, ſo wirt euch ſolchs alles zufallen. Drumb ſorget nit fur den andern Morgen, denn der morgene Tag wirt fur das Sein ſorgen. Es iſt gnug daß ein iglich Tag ſein eigen Ubel habe.

Das ſiebend Kapitel.

Richtet nit, auf daß ihr nit gerichtet werdet, denn mit wilcherlei Gericht ihr richtet, wirt euch gerichtet werden, und

mit welcherlei Maß ihr meſſet wirt euch gemeſſen werden. Was ſiheſtu aber den Spreißen in deines Bruders Auge, und wirſt nit gewar des Balken in deinem Auge? Oder wie tharſtu ſagen zu deinem Bruder, Halt, ich will dir den Spreißen aus dem Auge zihen, und ſihe, ein Balke iſt in deinem Auge. Du Heuchler, zeuch am erſten den Balken aus deinem Auge, darnach beſihe wie du den Spreißen aus deins Bruders Auge zihiſt.

Ihr ſollt das Heiltum nit den Hunden geben, und euere Perlen ſolt ihr nit vur die Seu werfen, auf daß ſie dieſelbigen nit zurtreten mit ihren Fußen, und ſich wenden und euch zureißen.

Bittet, ſo wirt euch geben, ſucht, ſo werdet ihr finden, klopft an, ſo wirt euch aufgethan; denn wer do bitt, der empfehet, und wer do ſucht, der findt, und wer do anklopft, dem wirt aufgethan. Wilcher iſt unter euch Menſchen, ſo ihn ſein Son bittet umbs Brot, der im einen Stein biete, oder ſo er ihn bittet umb ein Fiſch, der ihm ein Schlangen biete? So denn ihr, die ihr doch arge ſeid, kund dennoch gute Gaben euern Kindern geben, wie viel mehr euer Vater im Himel wirt Gutes geben, den die ihn bitten?

Alles nu, das ihr wollet daß euch die Leute thun ſollen, das thut ihn auch ihr; das iſt das Geſetz und die Propheten.

Gehet ein durch die enge Pforte, denn die Pfort iſt weit und der Weg iſt breit der do abfuret zur Verdamnis, und ihr ſind viel die da durchgehen, und die Pfort iſt enge und der Weg iſt ſchmal der do zum Leben furet, und wenig iſt ihr die ihn finden.

Sehet euch vur vur den falſchen Propheten, die zu euch komen in Schafskleidern, inwendig aber ſind ſie reißende Wolfe. An

ihren Fruchten ſolt ihr ſie erkennen. Mag man auch Weindrauben ſamlen von den Dornen? Oder Feigen von den Diſteln? Alſo ein iglicher guter Baum bringt gute Fruchte, aber ein fauler Baum bringt arge Fruchte. Ein guter Baum kan nit arge Fruchte bringen, und ein fauler Baum kan nit gute Frucht bringen. Ein iglicher Baum der nit gute Frucht bringt wirt abgehauen und ins Feur geworfen, darumb an ihren Fruchten ſollt ihr ſie erkennen.

Es werden nicht alle die zu mir ſagen, Herr, Herr, in das Himelreich komen, ſondern die do thun den Willen meines Vaters im Himel. Es werden viel zu mir ſagen an jenem Tag, Herre, Her, haben wir nit in deinem Namen weisſaget? Haben wir nit in deinem Namen Teufel austrieben? Haben wir nit in deinem Namen viel Thaten than? Dann werd ich ihn bekennen: Ich hab euch noch nie erkand; weichet alle von mir, ihr Ubeltheter.

Darumb wer diſe meine Rede horet, und thut ſie, den vergleich ich einem klugen Mann der ſein Haus auf einen Felſen bauet; da nu ein Platzrege fiel, und ein Geweſſer kam, und webeten die Wind und ſtießen an das Haus, fiel es doch nicht, denn es war auf ein Felſen gegrundt. Und wer diſe meine Rede horet, und thut ſie nit, der iſt einem torichten Mann gleich der ſein Haus auf den Sand bauet; da nu ein Platzrege fiel, und kam ein Geweſſer, und webeten die Winde und ſtießen an das Haus, da fiel es, und ſein Fall war groß.

Und es begab ſich, da Jeſus diſe Lere volendet hatt, entſatzte ſich das Volk ubir ſeiner Lere, denn er prediget gewalticklich, und nit wie die Schriftgelerten.

Der Apoſtel Geſchichte.

Das funf und zwenzigſt Kapitel.

Da nu Feſtus ins Land komen war, zoch er uber drei Tage hinaus von Ceſarea gen Jeruſalem. Da erſchinen vur ihm die hohen Prieſter und die Vurnehmſten der Juden wider Paulon, und ermaneten ihn und baten umb Gunſt wider ihn, daß er ihn fodern ließe gen Jeruſalem, und ſtelleten ihm nach, daß ſie ihn unterwegen umbbrechten. Da antwortet Feſtus, Paulus wurde ja behalten zu Ceſarea, aber er wurde in Kurz wider dahinzihen; „Wilche nu unter euch (ſprach er) kunden, die laſt mithinabzihen, und den Man verklagen, ſo etwas an ihm iſt.“

Da er aber unter ihn mehr denn zehen Tage ſein Weſen gehabt hatte, zoch er hinab gen Ceſarean, und des andern Tages ſatzt er ſich auf den Richtſtuel und hies Paulon holen. Da er ſelb aber dar kam, traten umbher die Juden die von Jeruſalem erabkomen waren, und brachten auf viel und ſchwere Urſach, wilche ſie nicht mochten beweiſen, dieweil er ſich verantwortet: Ich habe wider an dem Geſetz der Juden, noch an dem Tempel, nach am Keiſer mich verſundiget.

Feſtus aber wolt den Juden Wolthat erzeigen, und antwortet Paulo und ſprach, Wiltu hinauf gen Jeruſalem und doſelbs uber diſem dich vur mir richten laſſen? Paulus aber ſprach, Ich ſtehe vur des Keiſers Gericht, da ſoll ich mich laſſen richten; den Juden hab ich kein Leid than, wie auch du aufs Beſt weißeſt. Hab ich aber jemand Leide than, und des Tods werd gehandelt, ſo wegere ich mich nicht zu ſterben; iſt aber der

keines nicht des ſie mich verklagen, ſo kan mich ihn niemant ergeben; ich beruf mich auf den Keiſer. Da beſprach ſich Feſtus mit dem Rad, und antwortet: Auf den Keiſer haſtu dich berufen, zum Keiſer ſoltu zihen.

Aber nach etlichen Tagen kamen der Konig Agrippas und Bernice gen Ceſarean, Feſtum zu empfahen, und da ſie viel Tage daſelbs ihr Weſen hatten, legt Feſtus dem Konig den Handel von Paulo vur und ſprach: Es iſt ein Man von Felix hindergelaſſen gepunden, umb wilchs willen die hohen Prieſter und Eltiſten der Juden vur mir erſchinen, da ich zu Jeruſalem war, und baten wider ihn umb ein Urteil, wilchen ich antwortet, Es iſt der Romer Weiſe nit, daß ein Menſch ergeben werde umbzubringen ehe denn der Verklagete habe ſeine Verkleger gegenwertig und Raum empfahe ſich der Anklage zu verantworten. Da ſie aber her zuſamen kamen, macht ich keinen Aufſchub und ſaß des andern Tages Gericht, und hies den Man vurbringen, von wilchem, da die Verkleger auftraten, brachten ſie der Urſachen keine auf, der ich mich verſahe; ſie hatten aber etlich Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben, und von einem verſtorbenen Jeſu, wilchen Paulus ſagete er lebete. Da ich aber mich der Frage nit verſtund, ſprach ich ob er wolte gen Jeruſalem reiſen und daſelbs ſich daruber laſſen richten; da aber Paulus ſich berief daß er aufs Keiſers Erkentnis behalten wurd, hies ich ihn behalten bis daß ich ihn zum Keiſer ſende.

Agrippas aber ſprach zu Feſto: Ich wolt den Menſchen auch gern horen. Er aber ſprach: Morgen ſoltu ihn horen. Und am andern Tage, da Agrippas und Bernice kam mit großem

Geprenge, und giengen in das Richthaus mit den Uberheupt-
leuten und vurnemiſten Mennern der Stad, und da es Feſtus
hies, ward Paulus bracht, und Feſtus ſprach: Agrippa, lieber
Konig, und alle ihre Menner, die ihr mit uns hie ſeit, da
ſehet ihr den umb wilchen mich die ganze Menge der Juden
anlanget hat, beide zu Jeruſalem und auch hie, und ſchreien,
er ſolle nicht lenger leben. Ich aber, da ich vernam daß er
nichts than hatte das des Tods werd ſei, und er auch ſelber
ſich auf den Keiſer berief, hab ich beſchloſſen ihn zu ſenden,
von wilchem ich nichts gewiß habe das ich dem Herrn ſchreibe.
Darumb hab ich ihn laſſen ervurbringen vur euch, allermeiſt aber
vur dich, Konig Agrippa, auf daß nach geſchehner Forſchung
ich haben muge was ich ſchreibe, denn es dunket mich ungeſchickt
Ding ſein, einen gepunden zu ſenden, und nicht anzeigen die
Urſach wider ihn.

Das ſechs und zwenzigſt Kapitel.

Agrippas aber ſprach zu Paulo: Es iſt dir erleubt fur dich
zu reden. Da verantwortet ſich Paulus und reckt die Hand
aus: Ich achte mich, Lieber Agrippa, ſelig, ſo ich mich heute
vur dir verantworten ſoll alles des ich von den Juden be-
ſchuldiget werde, allermeiſt weil du kundig biſt aller Sitten
und Fragen ſo bei den Juden gengig ſind; darumb bitt ich
dich, woltiſt mich gedultiglich horen.

Zwar mein Leben von Jungent auf, wie das von Anfang
unter diſem Volk zu Jeruſalem ergangen iſt, wiſſen alle Juden,
die mich von erſt an zuvor erkennet haben, wenn ſie wollten

bezeugen, denn nach der allerſtrengiſten Secten unſers Judentums hab ich gelebt, ein Phariſeer. Und nu ſtehe ich und werd gerichtet uber der Hoffnung an die Verheißunge ſo geſchehen iſt von Gott zu unſern Veter, zu wilcher hoffen zu komen die zwelf Geſchlecht der Unſern mit Gotts Dienſt Tag und Nacht emſiglich. Diſer Hoffnung halb werd ich, lieber Agrippa, von den Juden beſchuldiget. Warumb wirt das fur ungleubig bei euch gericht, daß Gott Toten auferweckt?

Zwar ich meinete auch bei mir ſelbs, ich muſte viel zuwider thun dem Namen Jeſu von Nazareth, wie ich denn auch zu Jeruſalem than habe, da ich viel Heiligen in das Gefengnis verſchloß, daruber ich Macht von den hohen Prieſtern empfieng, und wenn ſie erwurget wurden bracht ich das Urteil, und durch alle Schulen peiniget ich ſie oft, und zwang ſie zu leſtern, und war ubiraus unſinnig auf ſie, verfolget ſie auch bis in die frembden Stedte; uber wilchem, da ich auch gen Damascon reiſet mit Macht und Laube von den hohen Prieſtern, mitten am Tag, lieber Konig, ſahe ich auf dem Wege daß ein Liecht von Himel, heller denn der Sonnen Glanz, mich und die mit mir reiſeten, umbleuchtet.

Da wir aber alle zur Erden niderfielen, horet ich ein Stimm reden zu mir, die ſprach auf Hebreiſch, Saul, Saul, was verfolgeſtu mich? Es wirt dir ſchwer ſein, wider den Stachel zu lecken. Ich aber ſprach, Herr, wer biſtu? Er ſprach, Ich bin Jeſus, den du verfolgeſt, aber ſtand auf und trit auf deine Fuße, denn dazu bin ich dir erſchinen, daß ich dich beſtelle einen Diener und Zeugen des das du geſehen haſt und das ich dir noch will erſcheinen laſſen, und will dich erredten von

dem Volk und von den Heiden unter wilche ich dich itzt ſende, aufzuthun ihre Augen, daß ſie ſich bekeren von der Finſternis zu dem Liecht, und von der Gewalt des Teufels zu Gott, zu empfahen Vergebung der Sund und das Erbe, ſampt den die geheiliget werden durch den Glauben an mich.

Daher, lieber Konig Agrippa, war ich der himliſchen Erſcheinung nicht ungleubig, ſondern verkundigt zuerſt den zu Damasco und zu Jeruſalem und in alle Gegend judiſchs Lands, auch den Heiden, daß ſie Pus theten und ſich bekereten zu Gott, und theten rechtſchafne Werk der Pus. Umb des willen haben mich die Juden im Tempel griffen, und underſtunden mich zu toten, aber durch Hulf Gottis mir gelungen, ſtehe ich bis auf diſen Tag, und zeuge beide dem Kleiniſten und dem Großiſten, und ſage nichts außer dem das die Propheten geſagt haben daß es geſchehen ſollt, und Moſes, daß Chriſtus ſollt leiden und der erſte ſein aus der Auferſtehung von den Toten, und verkundigen ein Liecht dem Volk und den Heiden.

Da er aber ſolchs zur Verantwortung gab, ſprach Feſtus mit lauter Stim, Paule, du raſeſt, die große Kunſt macht dich raſen. Er aber ſprach, Mein teurer Feſte, ich raſe nicht, ſondern ich rede ware und nuchtern Wort, denn der Konig weis ſolchs wol, zu wilchem ich freidig rede, denn ich acht, ihm ſei der keinis nicht verporgen, denn ſolchs iſt nicht im Winkel geſchehen. Gleubiſtu, Konig Agrippa, den Propheten? Ich weis daß du gleubiſt. Agrippas aber ſprach zu Paulo, Es feilt nicht viel du ubirredtiſt mich daß ich ein Chriſten wurde. Paulus aber ſprach, Ich wunſchet vur Gott, es feilet an viel oder an wenig, daß nicht alleine du, ſondern alle, die mich heute horen, ſolche

wurden wie ich bin, ausgenommen diſe Band. Und da er das geſagt, ſtund der Konig auf und der Landpfleger, und Bernice, und die mit ihm ſaßen, und entwichen beſeits, redten mit einander und ſprachen, Diſer Menſch hat nichts than, das des Tods oder der Band werd ſei. Agrippas aber ſprach zu Feſto, Diſer Menſch hett kunden los geben werden, wenn er ſich nicht auf den Keiſer berufen hette.

Die erſt Epiſtel zu den Corinthern.

Das dreizehend Kapitel.

Wenn ich mit Menſchen- und mit Engelzungen redet, und hette die Liebe nicht, ſo were ich ein donend Erz, oder ein klingende Schelle; und wenn ich weisſagen kundt, und wuſte alle Geheimnis und alle Erkentnis, und hette allen Glauben, alſo daß ich Berge verſetzete, und hette der Liebe nicht, ſo were ich nichts. Und wenn ich alle mein Habe den Armen gebe, und ließ meinen Leib brennen, und hette der Liebe nicht, ſo were mir's nichts nutze.

Die Liebe iſt langmutig und freuntlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe ſchalket nicht, ſie blehet ſich nicht, ſie ſtellet ſich nicht honiſch, ſie ſucht nicht das Ihre, ſie leſt ſich nicht erbittern, ſie gedenkt nicht Arges, ſie freuet ſich nicht uber der Ungerechtickeit, ſie freuet ſich aber mit der Warheit, ſie vertreget alles, ſie gleubet alles, ſie hoffet alles, ſie duldet alles; die Liebe verfellet nimermehr, ſo doch die Weisſagung aufhoren

werden, und die Zungen aufhoren werden, und das Erkentnis aufhoren wirt.

Denn unſer Wiſſen iſt Stuckwerk, und unſer Weisſagen iſt Stuckwerk. Wenn aber komen wirt das Volkomene, ſo wirt das Stuckwerk aufhoren. Da ich ein Kind war, da redet ich wie ein Kind, und richtet wie ein Kind, und hette kindiſche Anſchlege; da ich aber ein Man wart, that ich abe was kindiſch war. Wir ſehen itzt durch ein Spiegel in einem tunkeln Wort, denne aber von Angeſicht zu Angeſicht. Itzt erkenne ich's ſtucksweiſe, denne aber werd ich's erkennen gleich wie ich erkennet bin. Nu aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diſe drei, aber die Liebe iſt die großiſt unter ihn.

Das funfzehend Kapitel.

Ich thu euch aber kund, lieben Bruder, das Evangelion das ich euch verkundigt habe, wilchs ihr auch angenomen habt, in wilchem ihr auch ſtehet, durch wilchs ihr auch ſelig werdet, wilcher Geſtalt ich's euch verkundiget habe, ſo ihr's behalten habt, es were denn, daß ihr umbſonſt gegleubet hettet.

Denn ich habe euch zuvoderſt geben, wilchs ihr auch habt angenommen, daß Chriſtus geſtorben ſei fur unſer Sunde nach der Schrift, und daß er begraben ſei, und daß er geſehen worden iſt von Kephas, darnach von den zwelfen, darnach iſt er geſehen worden von mehr denn uber funf hundert Brudern auf ein Mal, der noch viel leben, etlich aber ſind entſchlafen; darnach iſt er geſehen worden von Jacobo, darnach von allen Apoſteln.

Am letzten nach allen iſt er auch von mir, als der unzeitigen Gepurt, geſehen worden. Denn ich bin der geringſte unter den Apoſteln, als der ich nicht werd bin daß ich ein Apoſtel heiße, darumb daß ich die Gemeine Gottis verfolget habe. Aber von Gottis Gnaden bin ich das ich bin, und ſeine Gnade an mir iſt nicht vergeblich geweſen, ſondern ich habe viel mehr geerbeitet denn ſie alle, nicht aber ich, ſondern Gottis Gnade die bei mir iſt. Es ſei nu ich oder jene, alſo haben wir prediget, und alſo habt ihr gleubet.

So aber Chriſtus prediget wirt, daß er ſei von den Toten auferſtanden, wie ſagen denn etlich unter euch, die Auferſtehung der Toten ſei nichts? Iſt aber die Auferſtehung der Toten nichts, ſo iſt auch Chriſtus nicht auferſtanden. Iſt aber Chriſtus nicht auferſtanden, ſo iſt unſer Prediget vergeblich, ſo iſt auch euer Glaube vergeblich. Wir werden auch erfunden falſche Zeugen Gottis, daß wir zeuget haben wider Gott, er habe Chriſtum auferweckt, den er nicht auferweckt hat, ſintemal die Toten nicht auferſtehen. Denn ſo die Toten nicht auferſtehen, ſo iſt auch Chriſtus nicht auferſtanden; iſt Chriſtus aber nicht auferſtanden, ſo iſt euer Glaube eitel, ſo ſeit ihr noch in euren Sunden, ſo ſind auch die ſo in Chriſto entſchlafen ſind verloren. Hoffen wir allein in diſem Leben auf Chriſtum, ſo ſind wir die elendiſten unter allen Menſchen.

Nu aber iſt Chriſtus auferſtanden von den Toten, und der Erſtling worden unter den die da ſchlafen, ſintemal durch ein Menſch der Tod, und durch ein Menſch die Auferſtehung der Toten kompt; denn gleich wie ſie in Adam alle ſterben, alſo werden ſie in Chriſto alle lebendig gemacht werden. Ein

iglicher aber in ſeiner Ordnung: der Erſtling Chriſtus, darnach die Chriſtum angehoren, wilche ſein werden zu ſeiner Zukunftzeit, darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater ubirantworten wirt, wenn er aufheben wirt alle Hirſchaft, und alle Ubirkeit und Gewalt. Er muß aber hirſchen bis daß er all ſeine Feinde unter ſeine Fuße lege.

Der letzte Feind der aufgehaben wirt iſt der Tod, denn er hat ihm alles unter ſeine Fuße than. Wenn er aber ſagt daß es alles unterthan ſei, iſt's offinbar, daß ausgenomen iſt, der ihm alles unterthan hat. Wenn aber alles ihm unterthan ſein wirt, alsdenn wirt auch der Son ſelbs unterthan ſein, dem der ihm alles unterthan hat, auf daß Gott ſei alles in allen.

Was machen ſonſt die ſich teufen laſſen uber den Toten, ſo aller Dinge die Toten nicht auferſtehen? Was laſſen ſie ſich teufen uber den Toten? und was ſtehen wir alle Stund in der Fahr? Bei unſerm Rhum, den ich habe in Chriſto Jeſu unſerm Hern, ich ſterbe alle Tage. Hab ich menſchlicher Weiſe zu Epheſo mit den wilden Tieren gefochten, was hilft mich's, ſo die Toten nicht auferſtehen? Laſt uns eſſen und trinken, denn morgen werden wir ſterben. Laſt euch nicht verfuren; boſe Geſchwetz verderbt gute Sitten; wachet recht auf, und ſundiget nicht, denn etlich wiſſen nichts von Got. Das ſage ich euch zur Schame.

Mocht aber jemand ſagen, Wie werden die Toten auferſtehen? und mit wilcherlei Leibe werden ſie komen? Du Narr, das du ſeeſt wirt nicht lebendig gemacht, es ſterbe denn; und wilchs ſeeſtu? Nicht den Leib ſeeſtu, der werden ſol, ſondern ein blos Korn, nemlich Weizen oder der eines von den andern;

Got aber gibt ihm einen Leib, wie er wil, und einem iglichen von den Samen ſein eigen Leib.

Nicht iſt alles Fleiſch einerlei Fleiſch, ſondern ein ander Fleiſch iſt der Menſchen, ein anders des Viehs, ein anders der Fiſche, ein anders der Vogel. Und es ſind himeliſche Korper und irdiſche Korper, aber ein andere Herlickeit haben die himeliſchen, und ein andere die irdiſchen. Ein andere Klarheit hat die Sonne, ein andere Klarheit hat der Mond, ein andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern ubertrift den andern nach der Klarheit, alſo auch die Auferſtehung der Toten. Es wirt geſeet verweslich, und wirt auferſtehen unverweslich; es wirt geſeet in der Uneere, und wirt auferſtehen in der Herlickeit, es wirt geſeet in der Schwachheit und wirt auferſtehen in der Kraft; es wirt geſeet ein naturlicher Leib, und wirt aufſtehen ein geiſtlicher Leib.

Hat man ein naturlichen Leib, ſo hat man auch ein geiſtlichen Leib. Alſo iſt's geſchrieben, Der erſt Menſch Adam iſt gemacht ins naturlich Leben, und der letzte Adam ins geiſtlich Leben. Aber der geiſtliche Leib iſt nicht der erſte, ſondern der naturliche, darnach der geiſtliche. Der erſte Menſch iſt von Erden, und irdiſch, der ander Menſch iſt von Himel und himliſch. Wilcherlei der irdiſche iſt, ſolcherlei ſind auch die irdiſchen, und wilcherlei der himliſche iſt, ſolcherlei ſind auch die himeliſchen. Und wie wir tragen haben das Bild des irdiſchen, alſo werden wir auch tragen das Bild des himeliſchen.

Davon ſage ich aber, lieben Bruder, daß Fleiſch und Blut nicht kunden das Reich Gottis ererben, auch wirt das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche. Sihe, ich ſage euch

ein Geheimnis, Wir werden nicht alle entſchlafen, wir werden aber alle verwandelt werden, und das plotzlich und in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Poſaunen. Denn es wirt die Poſaune ſchallen, und die Toten werden auferſtehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Denn dis Verwesliche muß anzihen das Unverwesliche, und dis Sterbliche muß anzihen die Unſterblickeit.

Wenn aber dis Verwesliche wirt anzihen das Unverwesliche, und dis Sterbliche wirt anzihen die Unſterblickeit, denne wirt erfullet werden das Wort das geſchrieben iſt, Der Tod iſt verſchlungen in den Sieg; Tod, wo iſt dein Stachel? Hell, wo iſt dein Sieg? Aber der Stachel des Tods iſt die Sund, die Kraft aber der Sunde iſt das Geſetz. Got aber ſei Dank, der uns den Sieg geben hat durch unſern Hern Jeſum Chriſtum. Darumb, mein lieben Bruder, ſeit feſte, unbeweglich und reich in dem Werk des Hern imerdar, dieweil ihr wiſſet daß eur Erbeit iſt nicht vergeblich in dem Hern.

Von Kauffshandlung und Wucher.

Martinus Luther.

Wittemberg 1524.

durch Hans Lufft.

Von Kaufshandlung und Wucher.

„Wie die meiſten ſeiner beſſern Zeitgenoſſen, betrachtet auch Luther den Eigennutz als etwas ſchlechthin Verwerfliches.“ — Roſcher.

1524.

Das heilig Evangelion, nachdem es an den Tag komen iſt, ſtraft und zeigt allerlei Werk der Finſternis, wie die S. Paulus nennet, Röm. 13, 12; denn es iſt ein helles Liecht, das aller Welt leucht und leret, wie böſe die Werk der Welt ſind, und zeiget die rechte Werk, ſo man gegen Gott und den Nechſten uben ſoll. Daher auch etliche unter den Kaufleuten auferwacht und gewar worden ſind, daß unter ihrem Handel manch böſer Griff und ſchedliche Finanze im Brauch ſind, und zu beſorgen iſt, es gehe hie zu, wie der Eccleſiaſticus (26 : 28). ſagt, daß Kaufleut ſchwerlich on Sunde ſein mügen. Ja, ich acht, es treffe ſie der Spruch S. Pauli, 1. Timo. 6, 10: Der Geiz iſt eine Wurzel alles Ubels. Und abermal (V. 9): Wilche reich werden wollen, die fallen dem Teufel in den Strick, und in viel unnutze, ſchedliche Begirde, wilche die Leut verſenken ins Verderben und Verdamnis.

Wiewol ich aber denke, dis mein Schreiben werde faſt umbſonſt ſein, weil der Unfal ſoweit eingeriſſen und allerding

uberhand genomen hat in allen Landen, dazu diejenigen, so das Evangelion verstehen, selbst aus eigenem Gewissen wohl kunden urteilen in solchen euserlichen leichten Sachen, was billich und unbillich sei; bin ich doch ermanet und gebeten, solche Finanze zu rüren, und etliche an den Tag zu bringen, ob je der Haufe nicht recht wolle, daß doch etliche, wie wenig auch derselben sei, aus dem Schlund und Rachen des Geizs erlöset wurden. Denn es mus ja so sein, daß man noch etliche finde, unter den Kaufleuten sowol als unter ander Leuten, die Christo zugehoren, und lieber wollten mit Gott arm, denn mit dem Teufel reich sein, wie der 36. Psalm (V. 16) sagt: Es ist dem Gerechten besser ein wenig, denn große Guter der Gottlosen. Wolan, umb derselben willen mussen wir reden.

Das kan man aber nit leucken, daß Keufen und Verkeufen ein notig Ding ist, des man nicht entberen, und wol christlich brauchen kan, sonderlich in den Dingen, die zur Not und Ehren dienen. Denn also haben auch die Patriarchen verkauft und gekauft Vieh, Wolle, Getreide, Butter, Milch und ander Gueter. Es sind Gotts Gaben, die er aus der Erden gibt, und unter die Menschen teilet. Aber der auslendische Kaufshandel, der aus Kalikut und Indien und dergleichen Wahr herbringt, als solch kostlich Seiden- und Goldwerk und Wurze, die nur zur Pracht und keinem Nutz dienet, und Land und Leuten das Geld ausseuget, sollt nicht zugelassen werden, wo wir ein Regiment und Fursten hetten. Doch hievon wil ich itzt nicht schreiben; denn ich acht, es werde zuletzt, wenn wir nimer Gelt haben, von ihm selbst ablassen mussen, wie auch der Schmuck und Fras; es wil doch sonst kein Schreiben noch Leren helfen, bis uns die Not und Armut zwinge.

Gott hat uns Deutschen dahin geschlaudert, daß wir unser Golt und Silber mussen in frembde Lender stoßen, alle Welt reich machen, und selbst Bettler bleiben. Engeland sollt wol weniger Golts haben, wenn Deutschland ihm sein Tuch ließe. Und der König von Portugal sollt auch weniger haben, wenn wir ihm seine Wurze ließen. Rechen du, wie viel Gelts eine Messe zu Frankfurt aus deutschem Land gefurt wird on Not und Ursache; so wirstu dich wundern, wie es zugehe, daß noch ein Heller in deutschen Landen sei. Frankfurt ist das Silber- und Goltloch, dadurch aus deutschem Land fleußt, was nur quillet und wechst, gemunzt oder geschlagen wird bei uns. Were das Loch zugestopft, so durft man itzt der Klage nicht horen, wie allenthalben eitel Schuld und kein Gelt, alle Land und Stedte mit Zinsen beschweret und ausgewuchert sind. Aber las gehen; es wil doch also gehen, wir Deutschen mussen Deutschen bleiben, wir lassen nicht ab, wir mussen denn. Wir wollen hie von Misbrauch und Sunden des Kaufhandels reden, so viel es das Gewissen betrifft. Wie es des Beutels Schaden trifft, lassen wir Fursten und Herrn fursorgen, daß sie ihr Pflicht daran ausrichten.

Erstlich haben die Kaufleut unter sich ein gemeine Regel, das ist ihr Heubtspruch und Grund aller Finanzen, da sie sagen: Ich mag meine Wahr so teur geben, als ich kan. Das halten sie fur ein Recht. Da ist dem Geiz der Raum gemacht, und der Hellen Thur und Fenster alle aufgethan. Was ist das anders gesagt, denn so viel: Ich frage nichts nach meinem Nechsten? Hette ich nur meinen Gewinn und Geiz vol, was gehet mich's an, daß es zehen Schaden meinem Nechsten thet

auf einmal? Da ſiheſtu, wie diſer Spruch ſo ſtracks unverſchambt, nicht alleine wider die chriſtliche Liebe, ſondern auch wider das naturlich Geſetz feret. Was ſollt nu Guts im Kaufhandel ſein? Was ſollt on Sunde ſein, wo ſolch Unrecht das Heubtſtuck und Regel iſt des ganzen Handels? Es kan damit der Kaufhandel nichts Anders ſein, denn rauben und ſtelen den andern ihr Gut.

Denn wo das Schalksauge und der Geizwanſt hie gewar wird, daß man ſeine Wahr haben mus, oder der Keufer arm iſt, und ſein darf, da macht er's ihm nutz und teur, da ſihet er nicht auf die Wirde der Wahr, oder auf den Dienſt ſeiner Muhe und Far, ſondern ſchlecht auf die Not und Darbe ſeines Nechiſten; nicht derſelben zu helfen, ſondern derſelben zu ſeinem Genies zu brauchen, ſeine Wahr zu ſteigern, die er ſonſt wol ungeſteigert ließe, wo des Nechiſten Not nicht da were. Und mus alſo durch ſeinen Geiz die Wahr ſo viel mehr gelten, ſo viel der Nechiſt großer Not leidet, daß des Nechiſten Not gleich der Wahr Schatz und Wirde ſein mus. Sage mir, heißt das nicht unchriſtlich und unmenſchlich gehandelt? Wird daſelbſt nicht des Armen Not ihm ſelbſt mitunter verkauft? Denn weil er ſeiner Not halben die Wahr deſte teur nemen mus, iſt's eben ſoviel, als daß er mus ſeine Not erkeufen. Denn nicht die lauter Wahr ihm verkauft wird, wie ſie an ihr ſelbſt iſt, ſondern mit dem Zuſatz und Anhang, daß er derſelbigen benotigt iſt. Sihe, diſer und dergleichen Greuel mus folgen, wo dis Recht geht: Ich mag mein Wahr ſo teur verkeufen, als ich kan.

Es ſollt nicht ſo heißen: Ich mag meine Wahr ſo teur geben, als ich kan oder wil; ſondern alſo: Ich mag meine Wahr ſo

teur geben, als ich ſoll, oder, als recht und billich iſt. Denn dein Verkeufen ſoll nicht ein Werk ſein das frei in deiner Macht und Willen on alle Geſetz und Mas ſtehe, als weriſtu ein Gott, der niemand verbunden were; ſondern weil ſolch dein Verkeufen ein Werk iſt das du gegen deinem Nechiſten ubeſt, ſoll es mit ſolchem Geſetz und Gewiſſen verfaſſet ſein, daß du es ubeſt on Schaden und Nachteil deines Nechiſten, und viel mehr acht haben daß du ihm nicht Schaden thuſt, denn wie du gewinneſt. Ja, wo ſind ſolche Kaufleut? Wie ſollt der Kaufleut ſo wenig werden, und der Kaufshandel abnemen, wo ſie dis böſe Recht wurden beſſern, und auf chriſtliche, billiche Weiſe bringen.

So fragiſtu denn: Ja, wie teur ſoll ich's denn geben? wo treff ich das Recht und die Billickeit, daß ich meinen Nehiſten nicht uberſetze oder uberneme? Antwort: Das wird freilich mit keiner Schrift noch Rede nimermehr verfaſſet werden; es hat's auch noch niemand vurgenomen, ein igliche Wahr zu ſetzen, ſteigern oder nidern. Urſach iſt die: Die Wahr iſt nicht alle gleich; ſo holet man eine ferner denn die ander, geht auf eine mehr Koſt denn auf ein andere, daß es hie Alles ungewis iſt und bleiben mus, und nichts Gewiſſes mag geſetzt werden, ſo wenig als man eine einige gewiſſe Stad ſetzen mag, wo man ſie alle herholet, oder gewiſſe Koſt ſtimmen die drauf geht, ſintemal es geſchehen mag daß einerlei Wahr, aus einerlei Stad, auf einerlei Straße, heur mehr koſte, denn vur eim Jar, daß villeicht der Weg und Wetter böſer iſt, oder ſonſt ein Zufall kompt der zu mehrer Unkoſt bringt, denn auf ein ander Zeit. Nu iſt's aber billich und recht, daß ein Kaufman an

ſeiner Wahr ſo viel gewinne, daß ſeine Koſt bezalet, ſeine Muhe, Erbeit und Fahr belonet werde. Mus doch ein Ackerknecht Futter und Lohn von ſeiner Erbeit haben. Wer kan umbſonſt dienen oder erbeiten? So ſpricht das Evangeliun: Ein Erbeiter iſt ſeines Lohns werd.

Doch, daß wir nicht gar dazu ſchweigen, were das die beſte und ſicherſte Weiſe, daß weltliche Oberkeit hie vernunftige, redliche Leute ſetzte und verordenete, die allerlei Wahr uberſchlugen mit ihrer Koſte, und ſetzten darnach das Mas und Zil, was ſie gelten ſollt, daß der Kaufman kund zukomen und ſeine zimliche Narung davon haben; wie man an etlichen Orten Wein, Fiſch, Brod und desgleichen ſetzt. Aber wir Deutſchen haben mehr zu thun, zu trinken und zu tanzen, daß wir ſolchs Regiments und Ordnung nicht kunden gewarten. Weil denn diſe Ordnung nicht zu hoffen iſt, iſt das der nechiſte und beſte Rad, daß man die Wahr laſſe gelten wie ſie der gemein Markt gibt und nimpt, oder wie Lands Gewonheit iſt zu geben und zu nemen; denn hierinne mag man das Sprichwort gehen laſſen: Thu wie ander Leute, ſo narreſtu nicht. Was ſolcher Weiſe gewonnen wird, acht ich redlich und wol gewonnen, ſintemal hie die Fahr ſteht, daß ſie zuweilen an der Wahr und Koſt verlieren muſſen, und ſich nicht allzu reich gewinnen mügen.

Wo aber die Wahr nicht geſetzt, noch geng und gebe iſt, und du ſollt und muſt ſie ſetzen zum erſten, warlich, hie kan man nicht anders leren, man mus dir's auf dein Gewiſſen heimgeben, daß du zuſeheſt und deinen Nechiſten nicht uberneməſt, und nicht den Geiz, ſondern deine zimliche Narunge

ſucheſt. Es haben etliche hie wollen Mas ſetzen, daß man müge an aller Wahr die Helfte gewinnen, etlich, daß müge das dritte Teil gewinnen, etliche auch anders. Aber der iſt keins gewis noch ſicher, es were denn von weltlicher Oberkeit und gemein Recht alſo verordenet; was dieſelbige hierin ſetzte, das were ſicher. Darumb muſtu dir vurſetzen, nichts denn deine zimliche Narunge zu ſuchen in ſolchem Handel, darnach Koſt, Muhe, Erbeit und Fahr rechen und uberſchlahen, und alſo denn die Wahr ſelbſt ſetzen, ſteigern oder nidern, daß du ſolcher Erbeit und Muhe Lohn davon habeſt.

(Out 33 lines: We need not be too precise; the good intent is essential.)

Wie hoch aber dein Lohn zu ſchetzen ſei, den du an ſolchem Handel und Erbeit gewinnen ſollt, kanſtu nicht beſſer rechen und abnemen, denn daß du die Zeit und Größe der Erbeit uberſchlaheſt, und nemeſt ein Gleichnis von eim gemeinen Tagloner der ſonſt etwa erbeitet, und ſiheſt was derſelb einen Tag verdienet; darnach rechene wie viel Tage du an der Wahre zu holen und zu erwerben dich gemuhet, und wie große Erbeit und Fahr darinnen geſtanden habſt; denn große Erbeit und viel Zeit ſoll auch beſte größern und mehr Lohn haben. Neher und beſſer und gewiſſer kan man in diſer Sachen nicht reden noch leren; wem das nicht gefellt, der mach's beſſer. Mein Grund ſteht (wie geſagt) im Evangelio, daß ein Erbeiter ſeins Lohns werd iſt, und Paulus auch ſpricht, 1. Cor. 9, 7: Wer des Vihes hutt, ſoll der Milch genießen. Wer kan auf eigen Koſt und Sold reiſen? Haſtu beſſern Grund, gan ich dir wol.

(Out 7 pages: Suretyship and credit are condemned. There are three Christian ways of dealing: Let any one take what he will; give to him that asks; lend without asking reward. Finally, a dangerous expedient, selling and buying, but this must be for cash or goods only.)

Hiemit will ich kurzlich abgeweiſet und Unterricht geben haben jederman in diſem großen, wüſten, weitleuftigen Handel des Kaufmanſchaft. Denn wo man ſollt laſſen gehen und bleiben, daß ein iglicher ſeine Wahr ſo teur verkeuft als er mocht, und das Borgen und unfrei Leihen und Burge werden recht were, und doch Rad und Lere geben, wie man chriſtlich hierinne faren und gut ſicher Gewiſſen behalten ſollte; das were eben ſo viel, als wollt man raten und leren, wie Unrecht ſollt recht ſein, wie Böſes ſoll gut ſein, und wie zugleich nach gottlicher Schrift und wider gottliche Schrift mocht gelebt und gehandelt werden. Denn dieſe drei Feile, daß ein iglicher daß Seine gibt, wie teur er will, item, Borgen, und Burge werden, ſind wie drei Bornquelle, daraus alle Greuel, Unrecht, Liſt und Tucke ſo weit und breit fleuſt. Daß man nu dem Flißen nachtrachten wollt zu weren, und wollt die Bornquell nicht ſtopfen, da iſt Mühe und Erbeit verloren.

Darumb will ich allhie etliche ſolcher Tuck und böſe Stuck, ſo ich ſelbs vermarkt, und durch frumme, gute Herzen mir ſind angezeigt, erzelen, daran man ſpüren und merken kunde, wie diſe meine oben geſchrieben Grunde und Sprüche aufgericht werden und gehen muſſen, ſoll anders den Gewiſſen in Kaufshendeln geraten und geholfen ſein. Auch daß man alle ander böſe Stuck aus dieſen erkennen und abmeſſen müge, die hie

nicht erzehlet werden; denn wie ſolt's müglich ſein, daß man ſie alle erzehlete? ſintemal durch die vorgeſagten drei Bornquellen dem Geiz und der böſen, tuckiſchen, eigennutzigen Natur Thür und Fenſter aufgethan, Luſt und Raum gemacht, Urlaub und Macht geben iſt, allerlei Liſt und Tuck frei zu uben, und teglich mehr und mehr zu erdenken, daß es Alles von Geiz ſtinkt, ja im Geiz erſeuft und verteuft iſt, wie mit einer großen Sindflut.

Aufs erſt, machen etliche kein Gewiſſen davon, daß ſie ihr Wahr auf Borgen und Zeit teurer verkeufen denn umb bahr Gelt. Ja, etlich wollen keine Wahr verkeufen umb bahr Gelt, ſondern Alles auf Zeit, und das Alles darumb daß ſie ja viel Gelds dran gewinnen. Hie ſiheſtu, daß dis Stuck gar groblich wider Gottes Wort, wider Vernunft und alle Billickeit iſt, aus lauter freiem Mütwillen des Geizs ſundigt an ſeinem Nechſten, des Schaden er nicht acht, und raubt und ſtilet ihm das Seine, und ſucht nicht ſeine zimliche Narung, ſondern ſeinen Geiz und Gewin alleine drinnen. Denn nach gottlichem Recht ſollt er's nicht teurer borgen oder auf Zeit geben denn umb bahr Gelt.

Item, alſo iſt auch das gethan, daß etliche ihr Gut teurer verkeufen, denn es auf gemeinem Markt gild und im Kauf geng und gebe iſt, und ſteigern alſo die Wahr aus keiner Urſach denn daß ſie wiſſen, daß desſelbigen Guts keins mehr im Lande iſt, oder in Kurz keins mehr komen wird, und man es haben muſſe. Das iſt ein Schalkauge des Geizs, das nur auf's Nechſten Notdurft ſihet, nicht derſelben zu helfen, ſondern ſich derſelben zu beſſern, und mit ſeines Nechſten Schaden

reich werden. Das ſind Alles offentliche Diebe, Reuber und Wucherer.

Jtem, daß etliche ein Gut oder Wahr in eim Lande oder in einer Stad ganz und gar aufkeufen, auf daß ſie alleine ſolch Gut ganz und gar in ihrer Gewalt haben, und darnach ſetzen, ſteigern und geben mugen, wie teur ſie wollen oder konnen. Nu iſt droben geſagt daß die Regel falſch und unchriſtlich iſt, daß jemand ſein Gut ſo teur gibt als er will und kan; viel greulicher iſt das, daß man darauf ein Gut alleine aufkeuft, wilchs auch die keiſerlichen und weltlichen Rechte verbieten, und heißen's Monopolia. Das ſind eigennützige Keufe, die in Landen und Stedten gar nicht zu leiden ſind, und Fürſten und Herrn ſolten ſolchs weren und ſtrafen, wenn ſie ihr Ampt wollten volfuren. Denn ſolche Kaufleut thun gerade als weren die Kreaturen und Güter Gottes alleine fur ſie geſchaffen und geben, und als möchten ſie dieſelben den Andern nemen und ſetzen nach ihrem Mutwillen.

(Out 2 pages: Explanation and justification of Joseph's proceedings.)

Jtem, wenn etliche ihr Monopolia und eigennützige Keufe ſonſt nicht vermügen aufzurichten, weil andere da ſind, die auch dergleichen Wahr und Gut haben, faren ſie zu und geben ihr Gut ſo wolfeil, daß die andern nicht mugen zukomen, und zwingen ſie damit dahin, daß ſie entweder nicht muſſen feil haben, oder mit ihrem Verderben ſo wolfeil geben als jene. Alſo kommen ſie doch zum Monopolion. Dieſe Leut ſind nicht werd daß ſie Menſchen heißen, oder unter Leuten wonen, ja ſie ſind nicht werd, daß man ſie unterweiſen oder ermanen

ſollt; ſintemal der Neid und Geiz ſo grob, unverſchampt hie iſt, daß er auch mit ſeinem Schaden ander zu Schaden bringt, auf daß er ja alleine auf dem Platz ſei. Recht thet hie weltliche Öberkeit, daß ſie ſolchen nemen alles was ſie hetten, und trieben ſie zum Lande aus. Solche Stuck weren wol nicht not zu erzelen; aber ich will ſie darumb mit eingemenget haben, daß man ſehe, wilch große Büberei in Kaufshendeln ſei, und an den Tag kome vur iderman, wie es zugeht in der Welt, ſich vur ſolchem ferlichem Stand wiſſen zu hueten.

Item, das iſt auch ein Feines, wenn einer eim andern verkeuft mit Worten im Sack die Wahr die er ſelbſt nicht hat. Nemlich alſo: Es kompt ein frembder Kaufman zu mir, und fragt, ob ich ſolche oder ſolche Wahr feil habe? Ich ſpreche: Ja, und habe doch keine, und verkeufe ihm doch dieſelbige umb zehn oder elf Gulden, die man ſonſt umb neun oder neher keuft, und ſage ihm zu, uber zwen oder drei Tage dieſelbige zu uberreichen. Indes gehe ich hin und keufe ſolche Wahr, da ich vorhin wol wußte ich wurde ſie neher keufen denn ich ſie ihm gebe, und uberreiche ihm dieſelbige, und er bezalet mir ſie, und handele alſo mit ſeinem, des andern, Gelt und Gut, on alle Fahr, Mühe und Erbeit, und werde reich. Das heiſt fein ſich auf der Gaſſen erneeret durch frembd Gelt und Gut, daß man nicht darf uber Land oder Mehr zihen.

Item, das heiſt auch ſich auf der Gaſſen neeren, wenn ein Kaufman den Beutel vol Gelts hat, und nicht mehr will mit ſeinen Gütern uber Land oder Mehr Ebenteur ſtehen, ſondern gewiſſen Handel haben; ſo bleibt er imer in einer großen Kaufſtad, und wo er einen Kaufman weis, der gedränget wird

von ſeinen Leihern, daß er Gelt mus haben zu zalen, und doch nicht hat, ſondern noch gute Wahr hat; ſo macht jhener einen aus von ſeinen wegen, der diſem die Wahr abkeufen ſoll, und beut ihm acht Gulden, do es ſonſt gerne zehn gilt; will derſelbe nicht, ſo macht er einen andern aus, der ihm ſechs oder ſieben beut, daß der arm Man ſorgen mus, die Wahre wolle abſchlagen, und fro wird, daß er die acht nimpt, auf daß er bahr Gelt kriege, und nicht allzu großen Schaden und Schande tragen muſſe. Auch geſchicht's, daß ſolch benötige Kaufleut ſelbs ſolch Tyrannen anſuchen, und die Wahr anbieten, umb bahr Gelt willen, daß ſie bezalen mügen; ſo halten ſie denn hart, bis ſie die Wahre wolfeil gnug kriegen, und darnach geben, wie ſie wollen. Solche Finanzer heiſt man die Gorgelſtecher oder Kelſtecher, ſind aber fur große geſchickte Leute gehalten.

Item, das iſt auch ein Griff des Eigennützes, daß drei oder vier Kaufleut haben einerlei oder zweierlei Wahr unter ihren Henden, wilche ander Leut nicht haben, oder nicht feil haben. Wenn ſie nu merken, daß ſolche Wahre will Gelt gelten, und alle Tage teurer wird, von Kriegs wegen oder Unfalls halben, ſo rotten ſie ſich, und geben den andern vur, wie ſolche Wahr faſt geſucht werde, und nicht viel ſind, die dergleichen feil haben. Sind aber etliche, die der gleichen haben, ſo mutzen ſie einen Frembden aus, den laſſen ſie alle ſolche Wahr aufkeufen. Wenn ſie denn dieſelbigen Wahr ganz in ihren Henden haben, machen ſie einen Bund miteinander auf die Weiſe: Wir wollen dieſe Wahr, weil keine mehr vurhanden iſt, ſo und ſo hoch auf's Gelt halten, und welcher ſie neher gibt, der ſoll ſo viel oder ſo viel verfallen ſein.

Dis Stuck, höre ich, treiben die Engelender Kaufleute am grobeſten und meiſten, wenn ſie engliſche oder lündiſche Tücher verkeufen. Denn man ſagt, ſie halten einen beſondern Rad zu diſem Handel, wie ein Rad in einer Stad; und dem Rad muſſen alle die Engelender gehorchen, die engliſche oder lündiſche Tücher verkeufen, bei genanter Strafe. Und durch ſolchen Rad wird beſtimpt, wie teur ſie ihre Tücher geben ſollen, und wilchen Tag oder Stunde ſie ſollen feil haben oder nicht. Der Öberſt in dieſem Rad heißt der Koyrtmeiſter, und iſt nicht viel weniger gehalten denn ein Fürſt; da ſihe, was der Geiz vermag, und vurnehmen thar.

(Out 3¼ pages: Credit-shaving, bankruptcy, various sharp practices, "deaconing"; highway robbery not much worse.)

Von den Geſellſchaften ſollt ich wol viel ſagen, aber es iſt alles grundlos und bodelos, mit eitel Geiz und Unrecht, daß nichts dran zu finden iſt das mit gutem Gewiſſen zu handeln ſei. Denn wer iſt ſo grob, der nicht ſihet, wie die Geſellſchaften nicht Anderes ſind denn eitel rechte Monopolia? wilche auch die weltliche heideniſche Rechte verbieten, als ein offentlich ſchedlich Ding aller Welt, ich will des götlichen Rechts und chriſtlichs Geſetz ſchweigen. Denn ſie haben alle Wahr unter ihren Händen, und machen's damit, wie ſie wollen, und treiben on alle Scheu die obberürten Stuck, daß ſie ſteigern oder nidrigen nach ihrem Gefallen, und drucken und verderben alle geringe Kaufleute, gleichwie der Hecht die kleine Fiſch im Waſſer; gerade als weren ſie Herrn uber Gottes Kreaturen, und frei von allen Geſetzen des Glaubens und der Liebe.

Daher kompt's daß man in aller Welt mus die Würze so teur kaufen als sie wollen, und treiben den Wechsel. Heur steigern sie den Jngber, uber ein Jahr den Saffran oder widerumb; daß je allezeit die Krümme in die Beuge komme, und keine Verlust, Schaden noch Fahr leiden durfen; sondern verdirbt oder feilet der Jngber, so erholen sie sich's am Saffran und widerumb, auf daß sie ihres Gewinstes gewis bleiben. Wilches wider die Art und Natur ist, nicht allein der Kaufsgueter, sondern aller zeitlicher Gueter, die Gott will unter der Fahr und Unsicherheit haben. Aber sie haben's funden und troffen, daß sie durch ferliche, unsichere, zeitliche Wahr sichern, gewissen und ewigen Gewinst treiben. Aber daruber mus gleichwol alle Welt ganz ausgesogen werden, und alles Gelt in ihren Schlauch sinken und schwemmen.

Wie sollt das immer mügen göttlich und recht zugehen, daß ein Mann in so kürzer Zeit so reich werde, daß er Konige und Keiser auskeufen mochte? Aber weil sie es dahin bracht haben, daß alle Welt in Fahr und Verlust muß handeln, heur gewinnen, uber ein Jar verlieren, aber sie imer und ewiglich gewinnen, und ihre Verlust mit ersteigertem Gewinn büßen konnen, ist's nicht Wunder daß sie bald aller Welt Gut zu sich reißen. Denn ein ewiger gewisser Pfennig ist ja besser denn ein zeitlicher ungewisser Gulde. Nu kaufschlagen jhe solche Gesellschaften mit eitel ewigen gewissen Gulden umb unsere zeitliche ungewisse Pfennige. Und solt noch Wunder sein, daß sie zu Konige und wir zu Bettler werden?

Konige und Fürsten sollten hie drein sehen, und nach gestrengem Recht solchs weren; aber ich höre, sie haben Kopf

und Teil daran; und geht nach dem Spruch Esaie, 1, 23: Deine Fürsten sind der Diebe Gesellen worden. Dieweil lassen sie Diebe hengen die ein Gulden oder halben gestolen haben, und hantieren mit denen die alle Welt berauben und stelen ferer denn alle ander; daß ja das Sprichwort war bleibe: Große Diebe hengen die kleinen Diebe; und wie der römische Radherr Cato sprach: Schlechte Diebe liegen in Thormen und Stocken, aber offentliche Diebe gehen in Gold und Seiden. Was wird aber zuletzt Gott dazu sagen? Er wird thun, wie er durch Ezechiel spricht, Fürsten und Kaufleut, einen Dieb mit dem andern, in einander schmelzen wie Blei und Erz, gleich als wenn eine Stad ausbrennet, daß wider Fürsten noch Kaufleut mehr seien, als ich besorge daß schon vor der Thur sei. Wir gedenken uns doch nicht zu bessern, wie gros auch die Sunde und Unrecht sei, so kan er auch Unrecht ungestraft nicht lassen.

Darumb darf niemant fragen, wie er muge mit gutem Gewissen in den Gesellschaften sein. Kein anderer Rad ist, denn, Las abe; da wird nicht Anders aus. Sollen die Gesellschaften bleiben, so mus Recht und Redlickeit untergehen. Soll Recht und Redlickeit bleiben, so mussen die Gesellschaften untergehen. Das Bette ist zu enge, spricht Esaias, eins mus herausfallen, und die Decke ist zu schmal, kan beide nicht zudecken. Nu weis ich wol, daß mein Schreiben ubel gefallen wird, und werden villeicht alles in Wind schlahen, und bleiben wie sie sind. Aber ich bin doch entschuldigt, und habe das Meine gethan, auf daß man sehe, wenn Gott nu mit der Ruthe komen wird, wie redlich wir's verdienet haben. Hette ich

Eine Seele damit unterricht und erlöſet von dem Schlund, ſo hette ich nicht umbſonſt geerbeitet.

Wiewol ich hoffe, es ſei durch ſich ſelbſt ſo hoch und ſchwer worden, wie ich droben auch geſagt habe, daß es ſich ſelbſt nicht lenger tragen wird, und man zuletzt davon mus ablaſſen. Summa, ein iglicher ſehe auf ſich. Mir zu Liebe oder Dienſt darf niemant ſolchs laſſen, alſo darf's auch mir zu Trotz und Leide niemant annemen noch behalten. Es gilt dir, nicht mir. Gott erleuchte uns und ſterke uns, ſeinen guten Willen zu thun, Amen.

Aus Luthers Briefen.*

* Three letters are here given; others follow in their appropriate places chronologically.

An Lucas Cranach,

Frankfurt am Main, vom 28. April 1521.

Nach Luthers Werken. Jena I, 1555, Bl. 503b.

Dem vürſichtigen Meiſter Lucas Chranach, Maler zu Wittemberg, meinem lieben Gevattern und Freunde.

Jheſus.

Meinen Dienſt, lieber Gevatter Lucas. Ich ſegene und befelh euch Gott; ich laß mich einthun und verbergen, weis ſelb noch nicht wo. Und wiewol ich lieber hette von den Tyrannen, ſonderlich von des wütenden Herzog Georgs zu Sachſen Henden den Tod erlitten, mus ich doch guter Leut Rat nicht verachten, bis zu ſeiner Zeit.

Man hat ſich meiner Zukunft zu Wormbs nicht verſehen, und wie mir das Geleit iſt gehalten, wiſſet ir alle wol aus dem Verbot, das mir entgegen kam. Ich meinet, Keiſerliche Majeſtät ſolt ein Doktor oder fünfzig haben verſamlet und den Münch redlich uberwunden; ſo iſt nichts mehr hie gehandelt denn ſo viel: Sind die Bücher dein? Ja. Wiltu ſie wider-

rufen oder nicht? Nein. So heb dich. O wir blinden Deudschen, wie kindisch handeln wir und lassen uns so jemerlich die Romanisten effen und narren.

Sagt meiner Gevattern, euerm lieben Weib, mein Gruß, und daß sie sich dieweil wolgehabe. Es müssen die Jüden einmal singen: Jo, Jo, Jo! Der Ostertag wird uns auch komen, so wöllen wir denn singen Alleluja. Es mus ein klein Zeit geschwiegen und gelitten sein. Ein wenig sehet ihr mich nicht; und aber ein wenig so sehet ihr mich, spricht Christus (Joh. 16, 16). Ich hoff es soll itzt auch so gehen. Doch Gottes Wille, als der allerbeste, geschehe hierin, wie im Himel und Erden, Amen.

Grüßet mir Meister Christian und sein Weib, wollet auch dem Rat mein großen Dank sagen für die Fuhre. Ist euch der Licenciat Feldkirch nicht gnugsam, mügt ihr Er Amsdorf zum Prediger ersüchen, er wird's gerne thun. Ade, hiemit allesampt Gott befolhen, der behüt euer aller Verstand und Glauben in Christo vür den römischen Wolfen und Trachen mit irem Anhang, Amen. Zu Frankfort am Main, Sontags Cantate, Anno 1521.

D. Martinus Luther.

An Franz von Sickingen,

vom 1. Juni 1521.

(Begleitschrift für das Büchlein, „Von der Beicht, Ob die der Bapst Macht habe zu gepieten.“)

Dem gestrengen und festen Francisco von Sickingen, meinem besonderen Herrn und Patron, Martinus Luther.

Gottes Gnade und Frid in Christo, unserem Herrn. Wir lesen, gestrenger Herr, in dem Buch Josue, da Got das Volk Israel in das vorsprochne Land Kanaan furet, und allis Volk darinnen erschlug, nemlich ein und dreißig Künige mit alle ihren Stetten, daß keine Stadt so demütig war, die da hett Frid begert, ausgenomen die einige Gibeon, so doch Israel Befelh von Gott hatte, Frid anzubieten und anzunehmen; sondern in Vormessenheit alle vorstockt zu streiten wider Israel, daß von ihn dasselb Buch sagt, Cap. 11, 19, also: „Es war kein Stadt, die sich mit Frid ergab dem Volk Israel, ausgenomen Gibeon, sondern sind alle mit Streit erobert.“ Denn es war von Gott also geschickt, daß sie trotzig und mütig wider Israel zu streiten, dadurch vorstoret und ihn kein Gnad erzeiget wurde ꝛc.

Dies Hiſtorien ſihet mich an, als wolt ſie ein Exempel werden unſern Bepſten, Biſchofen, hochgelerten und andern geiſtlichen Tyrannen, die da offentlich ſehen und greifen, daß man ihris Dings kundig und ubirdrißig wird, und das helle Licht ihr trieglichen vorfuriſche Tadel mannigfeltig an allen Orten auf- deckt, daß ihn alle Decke zu korz und ſchmal wirt; noch demütigen ſie ſich nit, ſuchen nit Frid, ja laſſen denſelben auch vorgeblich anbieten, mütigen ſich ſelb, nehmen vur mit Gewalt das Liecht zu dempfen, und in ihrem Weſen zu bleiben, meinend, ſie ſitzend ſo feſt im Sattel, es müge ſie niemand ausheben, daß ich ſorge, es geſchehe auch von Gott, daß ſie, vorſtockt, nach keiner Demut denken, nach keinem Frid trachten, auf daß ſie auch zuletzt an alle Barmherzickeit untergehen muſſen.

Sie geben mir die Schult, wiſſen doch wol, wie ſie den armen Menſchen ſo hochmütig voracht haben bisher. Ich hab oft Frid angepoten, geſchrien und gelaufen, zu Antwort mich erpoten, hab disputirt, hab nu auf zween Reichstag erſchienen; es hat mich nichts geholfen, da hat kein Recht, ſondern eitel Frevel und Gewalt mir begegnet, nit mehr denn widerrufen aufgelegt, und allis Ungluck gedreuet.

Wolan, kumpt ihn die Stund, daß ſie auch nach Frid umbſonſt rufen werden, hoff ich, ſie werden ihris itzigen Verdienſts indenk ſein. Ich kan nit mehr thun, ich bin nun von dem Plan geſchupft; ſie haben nu Zeit zu wandeln was man von ihn nit leiden kann, noch ſoll, noch will. Wandeln ſie nit, ſo wird ein ander on ihren Dank wandeln, der nit wie Luther mit Brief und Worten, ſondern mit der That ſie leren wirt. Es iſt, Gott Lob und Dank, des Hanfpotzens zu Rom Forcht

und Scheu einmal weniger worden, und will das Kapitel, si quis suadente, nit mehr die Leut bezobern; die Welt kann itzt den Segen auffsprechen.

Doch daß ich dieweil in dieser Wusten und in meiner Pathmos nicht mußig sei, hab ich mir auch eine Apocalypsin geschrieben, wil die mitteilen allen, die ihr begeren, wilch ich alhie mit uberschick eur Gestrengheit, mein williges Gemüt und Dankparkeit zu erzeigen, auf vielfeltige eur Trostung und Erbieten mir Unwirdigen geschehen. Es ist ein Predigt von der Beicht, aus der Ursach gemacht: In disere nechisten Fasten ließ ich ein sanfte Unterricht ausgehen den Beichtkindern, mit Bit an unsere geistliche Junkern und Tyrannen, daß sie die einfeltigen Gewissen mit Frid ließen meiner Bucher halben; daneben anzeigt, wie ihr Tyrannei des Beichthorens nit Grund gnug habe. Aber sie mit dem Kopf hindurch, da ist kein Horen noch Bedenken. Wolan, ich hab auch mehr Wasserblasen gesehen, und einmal so einen freveln Rauch, der sich understund die Sonne zu dempfen; aber der Rauch ist nimmer, die Sonne leucht nach. Ich will auch fortfaren die Warheit auszuputzen und ervurmachen, und mein ungnedige Herrn also wenig forchten, als viel sie mich vorachten. Wir sind noch beide nit ubirn Berg; ich hab aber ein Vorteil, ich gehe ledig. Gott geb, daß die Warheit den Sieg behalte. Hiemit Gott befolhen. Er Ulrichen von Hutten und Martine Bucerum laß ich E. G. befolhen sein. Geben in meiner Pathmos, prima Junii, 1521.

An Kurfürst Friedrich und Herzog Johannes zu Sachsen,

vom 21. August 1524.

Aus „Ein Brief an die Fürsten zu Sachsen, von dem aufrurischen Geist.“ — Martinus Luther. Wittemberg, 1524. Druck v. Lucas Cranach.

Lieber, sage mir, wer ist der mutige und trotzige heiliger Geist, der sich selbst so enge spennet, und will nicht denn vur einer ungeferlichen Gemeine stehen? Item, er will nicht im Winkel vur zweien oder dreien Antwort geben? Was ist das fur ein Geist, der sich vur zweien oder dreien furchtet und ein geferliche Gemeine nicht leiden kan? Ich will dir's sagen: Er reucht den Braten; er ist einmal oder zwei vur mir zu Wittemberg in meinem Kloster auf die Nasen geschlagen, drumb grauet ihm vor der Suppen, und will nicht stehen denn da die Seinen sind, die Ja sagen zu seinen treffenlichen Worten. Wenn ich, der sogar on Geist ist und kein himlische Stim höret, mich hette solcher Wort lassen hören gegen meine Papisten, wie sollten sie ‚Gewunnen‘ schreien, und mir das Maul stopfen?

Ich kan mich mit solchen hohen Worten nicht rhümen noch trotzen; ich bin ein armer, elender Mensch, und hab meine

Sache nicht ſo trefflich angefangen, ſondern mit großem Zittern und Furcht, wie S. Paulus auch bekennet von ſich ſelber, 1. Kor. 3, 6, der doch auch wol hette wiſt von himliſcher Stim zu rhümen. Wie demütiglich greif ich den Bapſt zuerſt an, wie flehet ich, wie ſucht ich, als meine erſte Schrift ausweiſen. Dennoch hab ich in ſolchem armen Geiſt das than, das diſer Weltfreſſergeiſt noch nicht verſucht, ſondern bisher gar ritterlich und menlich geſcheuet und geflohen hat, und ſich auch ſolchs Scheuens gar erlich rhümet, als einer ritterlichen und hohen Geiſts-That.

Denn ich bin zu Leipzick geſtanden zu disputiren vur der allergeferlichſten Gemeine. Ich bin zu Augsburg on Geleid vur meinem höchſten Feind erſchienen. Ich bin zu Worms vur dem Keiſer und ganzen Reich geſtanden, ob ich wol zuvor wuſte, daß mir das Geleid gebrochen war, und wilde ſeltſame Tück und Liſt auf mich gericht waren.

Wie ſchwach und arm ich da war, ſo ſtund doch mein Herz der Zeit alſo: Wenn ich gewuſt hette, daß ſo viel Teufel auf mich gezilet hetten, als Zigel auf den Dechern waren zu Worms, were ich dennoch eingeritten, und hatte noch nichts von himliſcher Stim und Gottes Pfunden und Werken, noch von dem Alſtettiſchen Geiſt jhe etwas gehöret. Item, ich habe muſt in Winkeln einem, zweien, dreien ſtehen, wer, wo und wie man hat gewollt. Mein blöder und armer Geiſt hat müſſen frei ſtehen, als eine Feltblume, und keine Zeit, Perſon, Stet, Weiſe oder Mas ſtimmen; hat müſſen iderman bereit und urbütig ſein zur Antwort, wie S. Petrus leret, 1. Epiſt. 3, 15.

Und diſer Geiſt, der ſo hoch uber uns iſt als die Sonne uber der Erden, der uns kaume fur Würmlin anſihet, ſtimpt ihm ſelbs eitel ungeferliche, freundliche unſicher Urteiler und Hörer, und will nicht zweien oder dreien in ſondern Orten zur Antwort ſtehen. Er fület etwas, das er nicht gerne fület, und meinet uns mit aufgeblaſenen Worten zu ſchrecken. Wolan, wir vermügen nichts, denn was uns Chriſtus gibt; will uns der laſſen, ſo ſchreckt uns wol ein rauſchend Blad; will er uns aber halten, ſo ſoll der Geiſt ſeines hohen Rhümes wohl innen werden.

Und erbiete mich hiemit E. F. G., iſt's not, ſo will ich an den Tag geben, wie es zwiſchen mir und diſem Geiſt in meinem Stüblin ergangen iſt, daraus E. F. G. und alle Welt ſpüren und greifen ſoll, daß diſer Geiſt gewiß ein lügenhaftiger Teufel iſt, und dennoch ein ſchlechter Teufel. Ich hab wol einen ergern gegen mir gehabt, auch noch teglich habe. Denn die Geiſter, die ſo mit ſtolzen Worten pochen und poltern, die thun's nicht, ſondern die heimlich ſchleichen, und den Schaden thun, ehe man ſie höret.

Solchs hab ich darumb müſſen erzelen, daß E. F. G. ſich nicht ſcheuen noch ſeumen vur diſem Geiſt, und mit ernſtlichem Befelh dazuthun, daß ſie die Fauſt innen halten, und ihr Klöſter- und Kirchenbrechen und Heiligenbrennen laſſen anſtehen; ſondern, wöllen ſie ihren Geiſt beweiſen, daß ſie das thun, wie ſich's gepürt, und laſſen ſich zuvor verſuchen, es ſei vur uns oder vur den Papiſten. Denn ſie halten, Gott Lob, uns doch fur erger Feinde denn die Papiſten, wiewol ſie unſers Siegs gebrauchen und genießen, nemen Weiber, und laßen

bepſtliche Geſetz nach, das ſie doch nit erſtritten haben, und hat ihr Blut nicht drob in der Fahr geſtanden, ſondern ich hab's muſt mit meinem Leib und Leben, bisher dargewagt, erlangen. Ich mus mich doch rhümen, gleichwie S. Paulus auch muſte, 2. Kor. 11, 16; wiewol es eine Thorheit iſt, und ich's lieber ließe, wenn ich künde vur den Lügengeiſtern.

E. F. Gnaden

unterthäniger Mart. Luther, Doctor.

Geiſtliche Lieder.

(From various editions of the Wittenberger Gesangbuch.)

After Text by Gödeke.

„Seine Lieder athmen geſunde Kraft und Freudigkeit des Glaubens, verſchmelzen kindliche Einfalt mit dem Heldenmuthe des in Chriſto erwachſenen Mannes, haben die ungeſuchte Kunſt der Volksart.“ — Wm. Wackernagel.

Ein Danklied.[1]

First printed in 1524.

Nu freud euch lieben Christen gmein
Und laßt uns frölich springen,
Daß wir getrost und all in ein
Mit Lust und Liebe singen
Was Gott an uns gewendet hat
Und seine süße Wunderthat,
Gar teur hat er's erworben.

Dem Teufel ich gefangen lag,
Im Tod war ich verloren,
Mein Sund mich quelet Nacht und Tag,
Darin ich war geboren,
Ich fiel auch imer tiefer drein,
Es war kein Guts am Leben mein,
Die Sund hat mich besessen.

Mein gute Werk die golten nicht,
Es war mit in verdorben,
Der frei Will hasset Gotts Gericht,
Er war zum Gut erstorben;

[1] This hymn appears as the first in the three oldest collections, having in one the date 1523, and is probably the earliest of Luther's metrical compositions in German, with the possible exception of the song on the two martyrs of Brusselles.

Die Angſt mich zu verzweifeln treib,
Daß nichts denn Sterben bei mir bleib,
Zur Hellen muſt ich ſinken.

Da jamert's Gott in Ewigkeit
Mein Elend übermaßen,
Er dacht an ſein Barmherzigkeit
Er wolt mir helfen laſſen,
Er wand zu mir das Vaterherz,
Es war bei im fürwar kein Scherz,
Er ließ ſein Beſtes koſten.

Er ſprach zu ſeinem lieben Son:
Die Zeit iſt hie zurbarmen,
Far hin, meins Herzen werde Kron,
Und ſei das Heil dem Armen,
Und hilf im aus der Sunden Not,
Erwürg für in den bittern Tod,
Und laß in mit dir leben.

Der Son dem Vater ghorſam ward,
Er kam zu mir auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart,
Er ſolt mein Bruder werden;
Gar heimlich furt er ſein Gewalt,
Er gieng in meiner armen Gſtalt,
Den Teufel wolt er fangen.

Er ſprach zu mir: Halt dich an mich,
Es ſol dir itzt gelingen,

Ich geb mich ſelber ganz für dich,
Da wil ich für dich ringen,
Denn ich bin dein und du biſt mein,
Und wo ich bleib, da ſoltu ſein,
Uns ſol der Feind nicht ſcheiden.

Vergießen wird er mir mein Blut,
Dazu mein Leben rauben,
Das leid ich alles dir zu gut,
Das halt mit feſtem Glauben;
Den Tod verſchlingt das Leben mein,
Mein Unſchuld tregt die Sunde dein,
Da biſtu ſelig worden.

Gen Himel zu dem Vater mein
Far ich von dieſem Leben,
Da wil ich ſein der Meiſter dein,
Den Geiſt wil ich dir geben,
Der dich in Trübnis tröſten ſol
Und leren mich erkennen wol
Und in der Warheit leiten.

Was ich gethan hab und gelert,
Das ſoltu thun und leren,
Damit das Reich Gotts werd gemehrt
Zu Lob und ſeinen Ehren;
Und hüt dich vür der Menſchen Gſatz,
Davon verdirbt der edle Schatz,
Das laß ich dir zu Letze.

Amen.

Ach Gott vom Himmel ſieh darein.

Nach dem 12. Pſalm.

First printed in 1524.

Ach Gott von Himel ſich darein
Und laß dich des erbarmen,
Wie wenig ſind der Heilgen dein,
Verlaſſen ſind wir Armen;
Dein Wort man leßt nicht haben war,
Der Glaub iſt auch verloſchen gar
Bei allen Menſchenkindern.

Sie leren eitel falſche Liſt,
Was eigen Witz erfindet,
Jr Herz nicht eines Sinnes iſt
In Gottes Wort gegründet;
Der wehlet dis, der ander das,
Sie trennen uns on alle Maß
Und gleißen ſchön von außen.

Gott wolt ausrotten alle Lahr,
Die falſchen Schein uns leren,
Darzu ir Zung ſtolz offenbar
Spricht Trotz: wer wil's uns wehren?

Wir haben Recht und Macht allein,
Was wir ſetzen, das gilt gemein,
Wer iſt, der uns ſol meiſtern?

Darum ſpricht Gott: Ich muß auf ſein;
Die Armen ſind verſtöret,
Ir Seufzen dringt zu mir herein,
Ich hab ir Klag erhöret;
Mein heilſam Wort ſol auf den Plan,
Getroſt und friſch ſie greifen an,
Und ſein die Kraft der Armen.

Das Silber, durchs Feur ſieben mal
Bewert, wird lauter funden,
Am Gottes-Wort man warten ſol
Desgleichen alle Stunden;
Es wil durchs Kreuz beweret ſein,
Da wird ſein Kraft erkant und ſchein
Und leucht ſtark in die Lande.

Das wolſtu, Gott, bewaren rein
Vür dieſem argen Gſchlechte,
Und laß uns dir befohlen ſein,
Daß ſich's in uns nicht flechte;
Der gottlos Hauf ſich umher find,
Wo dieſe loſe Leute ſind
In deinem Volk erhaben.

3. Aus tiefer Not ſchrei ich zu dir.

Nach dem 130. Pſalm.

First printed in 1824.

Aus tiefer Not ſchrei ich zu dir,
HERR Gott, erhör mein Rufen,
Dein gnedig Oren ker zu mir
Und meiner Bit ſie öffen,
Denn ſo du wilt das ſehen an,
Was Sund und Unrecht iſt gethan,
Wer kan, HERR, vür dir bleiben?

Bei dir gilt nichts denn Gnad und Gunſt,
Die Sunde zu vergeben,
Es iſt doch unſer Thun umſunſt
Auch in dem beſten Leben;
Vür dir niemand ſich rümen kan,
Des mus dich fürchten jederman
Und deiner Gnaden leben.

Darum auf Gott will hoffen ich,
Auf mein Verdienſt nicht bauen,
Auf in mein Herz ſol laſſen ſich,
Und ſeiner Güte trauen,
Die mir zuſagt ſein werdes Wort,
Das iſt mein Troſt und treuer Hort,
Des wil ich allzeit harren.

Und ob es werd bis in die Nacht
Und wider an den Morgen,
Doch ſol mein Herz an Gottes Macht
Verzweifeln nit noch ſorgen,
So thu Israel rechter Art,
Der aus dem Geiſt erzeuget ward,
Und ſeines Gotts erharre.

Ob bei uns iſt der Sunden vil,
Bei Gott iſt vil mer Gnaden,
Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,
Wie groß auch wer der Schaden,
Er iſt allein der gute Hirt,
Der Israel erlöſen wird
Aus ſeinen Sunden allen.

Mitten wir im Leben ſind.

Printed in 1524.

Mitten wir im Leben ſind
Mit dem Tod umfangen,
Wen ſuch wir, der Hülfe thu,
Das wir Gnad erlangen?
Das biſtu HERR alleine.
Uns reuet unſer Miſſethat,
Die dich, HERR, erzürnet hat;
Heiliger HERRE Gott,
Heiliger, ſtarker Gott,

Heiliger, barmherziger Heiland,
Du ewiger Gott,
Laß uns nicht verſinken
In des bittern Todes Not.
Kyrieleiſon.

Mitten in dem Tod anficht
Uns der Hellen Rachen,
Wer wil uns aus ſolcher Not
Frei und ledig machen?
Das thuſtu, HERR, alleine,
Es jamert dein Barmherzigkeit
Unſer Sund und großes Leid;
Heiliger HERRE Gott, ꝛc.,
Laß uns nicht verzagen
Vür der tiefen Hellen Glut.
Kyrieleiſon.

Mitten in der Hellen Angſt
Unſer Sund uns treiben,
Wo ſollen wir denn fliehen hin,
Da wir mügen bleiben?
Zu dir HERR Chriſt alleine;
Vergoſſen iſt dein teures Blut,
Das gnug für die Sunde thut;
Heiliger HERRE Gott, ꝛc.,
Laß uns nicht entfallen
Von des rechten Glaubens Troſt.
Kyrieleiſon.

Der Lobgeſang Simeonis.

Printed in 1524.

Mit Fried und Freud ich far dahin
In Gottes Wille,
Getroſt iſt mir mein Herz und Sinn,
Sanft und ſtille,
Wie Gott mir verheißen hat,
Der Tod iſt mein Schlaf worden.

Das macht Chriſtus wahr Gottes Son,
Der treue Heiland,
Den du mich, HERR, haſt ſehen lon,
Und macht bekant,
Daß er ſei das Leben
Und Heil in Nöt und Sterben.

Den haſtu allen vürgeſtelt
Mit großen Gnaden,
Zu ſeinem Reich die ganze Welt
Heißen laden
Durch dein teuer heilſam Wort,
An allem Ort erſchollen.

Er iſt das Heil und ſelig Liecht
Für die Heiden,
Zurleuchten, die dich kennen nicht,
Und zu weiden;
Er iſt deins Volks Israel
Der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

Ein Lobgeſang,
Nu bitten wir den heiligen Geiſt.

Printed in 1524.

Nu bitten wir den heiligen Geiſt
Um rechten Glauben allermeiſt,
Daß er uns behüte an unſerm Ende,
Wenn wir heimfarn aus dieſem Elende. Kyrioleis.

Du werdes Liecht gib uns deinen Schein,
Ler uns Jheſum Chriſtum kennen allein,
Daß wir an im bleiben, dem treuen Heiland,
Der uns bracht hat zum rechten Vaterland. Kyrioleis.

Du ſüße Lieb ſchenk uns deine Gunſt,
Laß uns empfinden der liebe Brunſt,
Daß wir uns von Herzen einander lieben
Und im Friede auf einem Sinn bleiben. Kyrioleis.

Du höchſter Tröſter in aller Not,
Hilf, daß wir nicht fürchten Schand noch Tod,
Daß in uns die Sinne nicht verzagen,
Wenn der Feind wird das Leben verklagen. Kyrioleis.

Wer Gott nicht mit uns dieſe Zeit.

Nach dem 123. Pſalm.

Printed in 1524.

Wer Gott nicht mit uns dieſe Zeit,
So ſol Israel ſagen,
Wer Gott nicht mit uns dieſe Zeit,
Wir hetten muſt verzagen,
Die ſo ein armes Heuflin ſind,
Veracht von ſo viel Menſchenkind,
Die an uns ſetzen alle.

Auf uns iſt ſo zornig ir Sin,
Wo Gott das het zugeben,
Verſchlungen hetten ſie uns hin
Mit ganzem Leib und Leben,
Wir wern als die ein Flut erſeuft
Und über die groß Waſſer leuft
Und mit Gewalt verſchwemmet.

Gott Lob und Dank, der nicht zugab,
Daß ir Schlund möcht uns fangen,
Wie ein Vogel des Stricks komt ab,
Iſt unſer Seel entgangen,
Strick iſt entzwei und wir ſind frei,
Des HERREN Namen ſteht uns bei,
Des Gottes Himels und Erden.

Amen.

Ein feſte Burg iſt unſer Gott.

Nach dem 46. Pſalm.

First printed in 1529.

Ein feſte Burg iſt unſer Gott,
Ein gute Wehr und Waffen,
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns itzt hat betroffen.
Der alt böſe Feind
Mit Ernſt er's itzt meint,
Groß Macht und viel Liſt
Sein grauſam Rüſtung iſt,
Auf Erd iſt nicht ſeins Gleichen.

Mit unſer Macht iſt nichts gethan,
Wir ſind gar bald verloren,
Es ſtreit für uns der rechte Man,
Den Gott hat ſelbs erkoren.
Fragſtu, wer der iſt?
Er heißt Jheſus Chriſt,
Der HERR Zebaoth,
Und iſt kein ander Gott,
Das Felt muß er behalten.

Und wenn die Welt vol Teufel wer
Und wolt uns gar verſchlingen,
So fürchten wir uns nicht ſo ſehr,
Es ſol uns doch gelingen.

Der Fürſt dieſer Welt,
Wie ſaur er ſich ſtelt,
Thut er uns doch nicht.
Das macht, er iſt gericht,
Ein Wörtlin kan in fellen.

Das Wort ſie ſöllen laſſen ſtan
Und kein Dank dazu haben,
Er iſt bei uns wol auf dem Plan
Mit ſeinem Geiſt und Gaben.
Nemen ſie den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Laß faren dahin,
Sie haben's kein Gewin,
Das Reich muß uns doch bleiben.

Ein Lied von der heiligen Chriſtlichen Kirchen.

First printed in 1535.

Sie iſt mir lieb, die werde Magt
Und kann ir nicht vergeſſen,
Lob, Ehr und Zucht man von ihr ſagt,
Sie hat mein Herz beſeſſen;
Ich bin ir holt,
Und wenn ich ſolt

Groß Unglück han,
Da ligt nicht an,
Sie wil mich des ergetzen
Mit irer Liebe und Treu an mir,
Die ſie zu mir wil ſetzen,
Und thun all mein Begir.

Sie tregt von Gold ſo rein ein Kron,
Da leuchten in zwelf Sterne,
Jr Kleid iſt wie die Sonne ſchon,
Das glenzet hell und ferne,
Und auf dem Mon
Jr Füße ſton,
Sie iſt die Braut,
Dem HERRN vertraut,
Jr iſt weh und muß geberen
Ein ſchönes Kind, den edlen Son,
Und aller Welt ein HERREN,
Dem ſie iſt unterthon.

Das thut dem alten Drachen Zorn
Und wil das Kind verſchlingen,
Sein Toben iſt doch ganz verlorn,
Es kan im nicht gelingen,
Das Kind iſt doch
Gen Himel hoch
Genomen hin
Und leſſet in

Auf Erden faſt ſehr wüten,
Die Mutter muß gar ſein allein,
Doch wil ſie Gott behüten
Und der recht Vater ſein.

Ein Kinderlied auf die Weihnachten.

Printed in 1535.

Vom Himel hoch da kom ich her,
Ich bring euch gute neue Mer,
Der guten Mer bring ich ſo viel,
Davon ich ſingen und ſagen wil.

Euch iſt ein Kindlein heut geborn,
Von einer Jungfrau auserkorn,
Ein Kindelein ſo zart und fein,
Das ſol eur Freud und Wonne ſein.

Es iſt der HERR Chriſt unſer Gott,
Der wil euch fürn aus aller Not,
Er wil eur Heiland ſelber ſein,
Von allen Sunden machen rein.

Er bringt euch alle Seligkeit,
Die Gott der Vater hat bereit,
Das ir mit uns im Himelreich
Solt leben nu und ewigleich.

So merket nu das Zeichen recht,
Die Krippen, Windelein ſo ſchlecht,
Da findet ir das Kind gelegt,
Das alle Welt erhelt und tregt.

Des laßt uns alle frölich ſein
Und mit den Hirten gehen hinein,
Zu ſehen, was Gott uns hat beſchert,
Mit ſeinem lieben Son verehrt.

Merk auf, mein Herz, und ſich dorthin,
Was ligt dort in dem Krippelin?
Wes iſt das ſchöne Kindelin?
Es iſt das liebe Jheſulin.

Bis willekom, du edler Gaſt,
Den Sunder nicht verſchmehet haſt
Und kömſt ins Elend her zu mir,
Wie ſol ich imer danken dir?

Ach HERR, du Schöpfer aller Ding,
Wie biſtu worden ſo gering,
Daß du da ligſt auf dürrem Gras,
Davon ein Rind und Eſel aß.

Und wer die Welt viel mal ſo weit
Von edel Stein und Gold bereit,
So wer ſie doch dir viel zu klein
Zu ſein ein enges Wigelein.

Der Sammet und die Seiden dein
Das iſt grob Heu und Windelein,
Darauf du Köng ſo groß und reich
Herprangſt, als wer's dein Himelreich.

Das hat alſo gefallen dir,
Die Warheit anzuzeigen mir,
Wie aller Welt Macht, Ehr und Gut
Vür dir nichts gilt, nichts hilft, noch thut.

Ach, mein herzliebes Jheſulin,
Mach dir ein rein ſanft Bettelin,
Zu rugen in meins Herzen Schrein,
Daß ich nimer vergeſſe dein.

Davon ich allzeit frölich ſei,
Zu ſpringen, ſingen immer frei
Das rechte Suſſaninne ſchon,
Mit Herzenluſt den ſüßen Ton.

Lob, Ehr ſei Gott im höchſten Thron,
Der uns ſchenkt ſeinen einigen Son,
Des freuen ſich der Engel Schar
Und ſingen uns ſolchs neues Jar.

Ein Kinderlied, zu ſingen wider die Zween Erzfeinde Chriſti.

Printed in 1543.

Erhalt uns, HERR, bei deinem Wort
Und ſteur des Bapſts und Türken Mord,
Die Jheſum Chriſtum deinen Son
Wölten ſtürzen von deinem Thron.

Beweis dein Macht, HERR Jheſu Chriſt,
Der du HERR aller Herren biſt,
Beſchirm dein arme Chriſtenheit,
Daß ſie dich lob in Ewigkeit.

Gott, heilger Geiſt, du Tröſter werd,
Gib deim Volk einerlei Sinn auf Erd,
Steh bei uns in der letzten Not,
Gleit uns ins Leben aus dem Tod.

An die Radherrn aller Stedte deutſches lands: das ſie Chriſtliche ſchulen auffrichten und halten ſollen.

Martinus Luther.

Wittenberg, 1524.

"Laſſet die Kinder zu mir kommen und weret yhnen nicht."
Matt. 19.

An die Burgermeister und Radherrn allerlei Stedte in Deutschen Landen, Martinus Luther.

„Luther's Streben, seinem ganzen Volke ein Erzieher zu werden, hat in dieser Schrift seinen energischsten und vollständigsten Ausdruck gefunden." — G. Baur.

1524.

Gnad und Frid von Gott unserm Vater und Herrn Jesu Christo. Bürsichtigen weisen lieben Herrn. Wiewol ich, nu wol drei Jar verbannet und in die Acht gethan, hette sollen schweigen, wo ich Menschengepot mehr denn Gott gescheuet hett, wie denn auch viel in deutschen Landen, beide Gros und Klein, mein Reden und Schreiben aus derselben Sach noch imer verfolgen und viel Bluts drüber vergießen, aber weil mir Gott den Mund aufgethan hat und mich heißen reden, dazu so kreftiglich bei mir stehet, und meine Sache on meinen Rad und That so viel sterker macht, und weiter ausbreitt soviel sie mehr toben, und sich gleich stellet als lache und spotte er ihrs Tobens wie der ander Psalm sagt; an wilchem alleine merken mag wer nicht verstockt ist daß dise Sache mus Gottes eigen sein, sintemal sich die Art göttlichs Worts und Werks hie

euget, wilchs allzeit denn am meiſten zunimpt wenn man's aufs höchiſt verfolget und dempfen will, —

Darumb will ich reden (wie Iſaias ſagt) und nicht ſchweigen weil ich lebe, bis daß Chriſtus Gerechtigkeit ausbreche wie ein Glanz und ſein heilbertige Gnad wie ein Lampe anzündet werde, und bitte nu euch alle, meine lieben Herrn und Fründe, wölltet dieſe meine Schrift und Ermanung fründlich annemen und zu Herzen faſſen. Denn ich ſei gleich an mir ſelber wie ich ſei, ſo kann ich doch vur Gott mit rechtem Gewiſſen rhümen, daß ich darinnen nicht das Meine ſuche, wilchs ich viel bas möcht mit Stilleſchweigen uberkomen, ſondern meine es von Herzen treulich mit euch und ganzem deutſchen Land dahin mich Gott verordnet hat; es gleube oder gleube nicht wer do will. Und will euer Liebe das frei und getroſt zugeſagt und angeſagt haben, daß wo ihr mir hierin gehorchet, on Zweifel nicht mir ſondern Chriſto gehorchet. Und wer mir nicht gehorchet, nicht mich ſondern Chriſtum veracht. Denn ich weis jewol und bin gewiß, was und wohin ich rede oder leer; ſo wird's auch jederman wol ſelbs ſpüren, ſo er meine Lere recht will anſehen.

Aufs erſt, erfaren wir jetzt in deutſchen Landen durch und durch, wie man allenthalben die Schulen zurgehen leßt; die hohen Schulen werden ſchwach, Klöſter nemen ab, und will ſolichs Gras dürre werden und die Blume fellt dahin wie Iſaias ſagt, weil der Geiſt Gottis durch ſein Wort drein webet, und ſcheinet ſo heis drauf durch das Evangelion. Denn nu durch das Wort Gottis kund wird wie ſolch Weſen unchriſtlich und nur auf den Bauch gericht ſei. Ja weil der

fleiſchliche Haufe ſihet daß ſie ihre Söne, Töchter und Freunde nicht mehr ſollen oder mügen in Klöſter und Stift verſtoßen und aus dem Hauſe und Gut weiſen, und auf frembde Güter ſetzen, will niemand meher laſſen Kinder leren noch ſtudiern. Ja, ſagen ſie, Was ſoll man lernen laſſen, ſo nicht Pfaffen, Münich und Nonnen werden ſollen? Man las ſie ſomehr leren damit ſie ſich erneren.

Was aber ſolche Leut fur Andacht und im Sinn haben, zeuget gnugſam ſolch ihr eigen Bekentnus. Denn wo ſie hetten nicht allein den Bauch und zeitliche Narung fur ihre Kinder geſucht in Klöſtern und Stiften oder im geiſtlichen Stand, und were ihr Ernſt geweſt der Kinder Heil und Seligkeit zu ſuchen, ſo würden ſie nicht ſo die Hende ablaſſen und hinfallen und ſagen: Soll der geiſtliche Stand nichts ſein, ſo wöllen wir auch das Leren laſſen anſtehen und nichts dazuthun, ſondern würden alſo ſagen: Iſt's war, wie das Evangelion leret, daß ſolcher Stand unſern Kindern ferlich iſt, ach, Lieber, ſo leret uns doch eine ander Weiſe die Gott gefellig und unſern Kindern ſeliglich ſei. Denn wir wöllten ja gerne unſern lieben Kindern nicht allein den Bauch, ſondern auch die Seel verſorgen. Das werden freilich rechte chriſtliche treue Eltern von ſolchen Sachen reden.

Daß aber der böſe Teufel ſich alſo zur Sache ſtellet, und gibet ſolchs ein den fleiſchlichen Weltherzen, die Kinder und das junge Volk ſo zu verlaſſen, iſt nicht Wunder, und wer will's ihn verdenken? Er iſt ein Fürſt und Gott der Welt; daß er nu des ſollt ein Gefallen tragen daß ihm ſeine Neſter, die Klöſter und geiſtliche Rotten, verſtöret werden durchs Evangelion,

in wilchen er allermeiſt das junge Volk verderbet, an wilchen ihm gar viel, ja ganz und gar gelegen iſt, wie iſt's müglich? Wie ſollt er das zugeben oder anregen daß man jung Volk recht aufzihe? Ja, ein Narre were er, daß er in ſeinem Reich ſollt das laſſen und helfen aufrichten dadurch er aufs allerſchwindeſt müſte zu Boden gehen, wie denn geſchehe wo er das niedliche Bislin, die liebe Jugend, verlöre, und leiden muſte daß ſie mit ſeiner Köſte und Güter erhalten würden zu Gottis Dienſt.

Darumb hat er faſt weislich than zu der Zeit da die Chriſten ihre Kinder chriſtlich aufzogen und leren ließen. Es wollt ihm der junge Haufe zu gar entlaufen und in ſeinem Reich ein Unleidlichs aufrichten. Da fur er zu, und breitet ſeine Netze aus, richte ſoliche Klöſter, Schulen und Stende an, daß es nicht müglich war daß ihm ein Knabe het ſollen entlaufen, on ſonderlich Gottis Wunder. Nu er aber ſihet daß diſe Stricke durchs Gottiswort verraten werden, feret er auf die ander Seiten und will nu gar nichts laſſen lernen. Recht und weislich thut er abermal fur ſein Reich zu erhalten daß ihm der junge Haufe ja bleibe. Wenn er denſelben hat, ſo wechſt er unter ihm auf und bleibt ſein; wer will ihm etwas nemen? Er behelt die Welt denn wol mit Friden innen. Denn wo ihm ſoll ein Schaden geſchehen der da recht beiße, der mus durchs junge Volk geſchehen das in Gottis Erkentnis aufwechſt und Gottis Wort ausbreitet und ander leret.

Niemand, niemand gleubt wilch ein ſchedlichs teufeliſch Burnemen das ſei, und gehet doch ſo ſtill daher daß niemand merkt, und will den Schaden gethan haben ehe man raten, weren und

helfen kan. Man furcht ſich vur Türken und Kriegen und Waſſern, denn da verſtehet man was Schaden und Frumen ſei. Aber was hie der Teufel im Sinn hat, ſihet niemand, furcht auch niemand, gehet ſtill erein. So doch hie billich were, daß wo man einen Gulden gebe wider die Türken zu ſtreiten, wenn ſie uns gleich auf dem Halſe legen, hie hundert Gülden geben würden, ob man gleich nur einen Knaben kund damit auferzihen daß ein rechter Chriſtenman würde. Sintemal ein recht Chriſtenmenſch beſſer iſt und mehr Nutzs vermag, denn alle Menſchen auf Erden.

Derhalben bitt ich euch alle, meine lieben Herrn und Freunde umb Gottis willen und der armen Jugent willen, wöllet diſe Sache nicht ſo geringe achten, wie viel thun die nicht ſehen was der Weltfürſt gedenkt. Denn es iſt ein ernſte große Sache, da Chriſto und aller Welt viel anligt, daß wir dem jungen Volk helfen und raten. Damit iſt denn auch uns und allen geholfen und geraten. Und denkt, daß ſoliche, ſtille, heimliche, tückiſche Anfechtungen des Teufels will mit großem chriſtlichem Ernſt geweret ſein. Lieben Herrn, mus man jerlich ſo viel wenden an Büchſen, Wege, Stege, Demme, und dergleichen unzelichen Stucke mehr, damit eine Stad zeitlich Fride und Gemach habe, warumb ſollt man nicht viel mehr doch auch ſo viel wenden an die dürftige arme Jugent, daß man einen geſchickten Man oder zween hielte zu Schulmeiſtern? —

Denn Gott der allmechtige hat furwar uns Deutſchen jetzt gnediglich daheimen geſucht, und ein recht gülden Jar aufgericht. Da haben wir jetzt die feinſten gelertiſten junge Geſellen und Menner, mit Sprachen und aller Kunſt geziert, weliche ſo wol

Nutz ſchaffen kündten, wo man ihr brauchen wöllt das junge Volk zu leren. Iſt's nicht vur Augen, daß man jetzt einen Knaben kan in dreien Jaren zurichten daß er in ſeinem funfzehenden oder achtzehenden Jar mehr kan denn bisher alle hohen Schulen und Klöſter gekund haben? Ja, was hat man gelernt in hohen Schulen und Klöſtern bisher denn nür Eſel, Klötz und Bloch werden? Zwenzig, vierzig Jar hat einer gelernt und hat noch wider Lateiniſch noch Deutſch gewuſt. Ich ſchweige das ſchendlich leſterlich Leben darinnen die edle Jugent ſo jemerlich verderbt iſt. —

Aber nu uns Gott ſo reichlich begnadet, und ſolicher Leut die Menge geben hat, die das junge Volk fein leren und zihen mügen, warlich, ſo iſt Not daß wir die Gnade Gottis nicht in Wind ſchlahen, und laſſen ihn nicht umbſonſt anklopfen. Er ſtehet vur der Thür; wol uns ſo wir ihm aufthun. Er grüßet uns; ſelig der ihm antwortet. Verſehen wir's, daß er vurubergehet, wer will ihn wider holen?

Laſt uns unſern vorigen Jamer anſehen und die Finſternis darinnen wir geweſt ſind. Ich acht daß Deutſchland noch nie ſo viel von Gottis Wort gehöret habe als itzt. Man ſpürt je nichts in der Hiſtorien davon; laſſen wir's denn ſo hingehen on Dank und Ehre, ſo iſt's zu beſorgen, wir werden noch greulicher Finſternis und Plage leiden. Lieben Deutſchen, keuft weil der Markt vur der Thür iſt; ſamlet ein weil es ſcheinet und gut Wetter iſt; braucht Gottis Gnaden und Wort weil es da iſt. Denn das ſollt ihr wiſſen: Gottis Wort und Gnade iſt ein farender Platzregen der nicht wider kompt wo er einmal geweſen iſt. Er iſt bei den Juden geweſt, aber hin iſt

hin, ſie haben nu nichts. Paulus bracht ihn in Kriechenland. Hin iſt hin, nu haben ſie den Türken. Rom und lateiniſch Land hat ihn auch gehabt; hin iſt hin, ſie haben nu den Bapſt. Und ihr Deutſchen dürft nicht denken daß ihr ihn ewig haben werdet, denn der Undank und Verachtung wird ihn nicht laſſen bleiben. Drum greift zu und halt zu, wer greifen und halten kan; faule Hende müſſen ein böſes Jar haben. —]

Gottis Gebot treibt ſo oft durch Moſe, und fodert, die Eltern ſollen die Kinder leren, das auch der 77. Pſalm ſpricht: Wie hat er ſo hoch unſern Vetern gepoten den Kindern kund zu thun, und zu leren Kinds Kind. Und das weiſet auch aus das vierde Gebot Gottis, do er der Eltern Gehorſam den Kindern ſo hoch gepeut daß man auch durchs Gericht töten ſoll ungehorſame Kinder. Und warumb leben wir Alten anders denn daß wir des jungen Volks warten, leren und aufzihen? Es iſt je nicht müglich daß ſich das tolle Volk ſollt ſelbs leren und halten, darumb hat ſie uns Gott befolhen, die wir alt und erfaren ſind was ihn gut iſt, und wird gar ſchwerlich Rechnung von uns fur dieſelben fodern. Darumb auch Moſe befilht, Deutero. 32. und ſpricht, Frage deinen Vater, der wird dir's ſagen, die Alten die werden dir's zeigen.

Wiewol es Sunde und Schande iſt, daß dahin mit uns komen iſt daß wir allererſt reizen und uns reizen ſollen laſſen unſere Kinder und junges Volk zu zihen und ihr Beſtes denken, ſo doch dasſelb uns die Natur ſelbs ſollt treiben, und auch der Heiden Exempel uns manichfeltig weiſen. Es iſt kein unvernünftig Tier das ſeiner Jungen nicht wartet und leret

was ihn gepürt, on der Strauß, da Gott von ſagt, Job 31, daß er gegen ſeine Jungen ſo hart iſt als weren ſie nicht ſein, und leßt ſeine Eier auf der Erden ligen. Und was hülf's daß wir ſonſt alles hetten und theten und weren gleich eitel Heiligen, ſo wir das unterwegen laſſen darumb wir allermeiſt leben, nemlich des jungen Volks Pflegen? Ich acht auch, daß unter den eußerlichen Sunden die Welt vur Gott von keiner ſo hoch beſchweret iſt und ſo greuliche Strafe verdienet als eben von diſer die wir an den Kindern thun, daß wir ſie nicht zihen. —

O wehe der Welt, imer und ewiglich! Da werden teglich Kinder geporn und wachſen bei uns daher, und iſt leider niemand der ſich des armen jungen Volks anneme und regire; da leßt man's gehen wie es gehet. —

Ja, ſprichſtu, ſolchs alles iſt den Eltern geſagt, was gehet das die Radherrn und Oberkeit an? Iſt recht geredt; ja wie, wenn die Eltern ſolchs nicht thun? Wer ſoll's denn thun? Soll's drumb nachbleiben und die Kinder verſeumet werden? Wo will ſich da die Oberkeit und Rad entſchuldigen daß ihnen ſolchs nicht ſollt gepüren? Daß es von den Eltern nicht gegeſchicht, hat mancherlei Urſach.

Aufs erſt, ſind etliche auch nicht ſo frum und redlich daß ſie es theten, ob ſie es gleich kundten, ſondern wie die Strauße, herten ſie ſich auch gegen ihre Jungen, und laſſen's dabei bleiben daß ſie die Eier von ſich geworfen und Kinder zeuget haben; nicht mehr thun ſie dazu. Nu diſe Kinder ſollen dennoch unter uns und bei uns leben in gemeiner Stad. Wie will denn nu Vernunft und ſonderlich chriſtliche Liebe das

leiden, daß ſie ungezogen aufwachſen, und den andern Kindern Gift und Schmeiße ſeien, damit zuletzt ein ganze Stad verderbe, wie es denn zu Sodom und Gomorra und Gaba und etlichen mehr Stedten ergangen iſt.

Aufs ander, ſo iſt der größeſt Haufe der Eltern leider ungeſchickt dazu, und nicht weis wie man Kinder zihen und lernen ſoll. Denn ſie nichts ſelbs gelernet haben, on den Bauch verſorgen, und gehören ſonderliche Leut dazu, die Kinder wol und recht leren und zihen ſollen.

Aufs dritte, obgleich die Eltern geſchickt weren und wöllten's gerne ſelbs thun, ſo haben ſie vur andern Geſcheften und Haushalten wider Zeit noch Raum dazu, alſo daß die Not zwinget, gemeine Zuchtmeiſter fur die Kinder zu halten, es wöllte denn ein iglicher fur ſich ſelbs einen eigen halten; aber das würde dem gemeinen Man zu ſchwere und würde abermal manch fein Knabe umb Armuts willen verſeumet. Dazu, ſo ſterben viel Eltern und laſſen Weiſen hinder ſich, und wie dieſelben durch Vurmunden verſorgt werden, ob uns die Erfarung zu wenig were, ſollt uns das wol zeigen, daß ſich Gott ſelbs der Weiſen Vater nennet, als dere die von iderman ſonſt verlaſſen ſind. Auch ſind etliche die nicht Kinder haben, die nemen ſich auch drumb nichts an.

Darumb will's hie dem Rad und der Oberkeit gepüren, die allergrößeſten Sorge und Fleis aufs junge Volk zu haben. Denn weil der ganzen Stad Gut, Ehr, Leib und Leben ihn zu treuer Hand befolhen iſt, ſo theten ſie nicht redlich vur Gott und der Welt wo ſie der Stad Gedeien und Beſſerung nicht ſuchten mit allem Vermügen, Tag und Nacht. Nu ligt einer

Stad Gebeien nicht alleine darin daß man große Schetze ſamle, feſte Mauren, ſchöne Heuſer, viel Büchſen und Harniſch zeuge; (ja, wo des viel iſt und tolle Narren drüber komen, iſt ſo viel deſte erger, und deſte größer Schade derſelben Stad) ſondern das iſt einer Stad beſtes und allerreicheſt Gebeien, Heil und Kraft, daß ſie viel feiner, gelerter, vernünftiger, erbar, wol gezogener Burger hat, die künden darnach wol Schetze und alles Gut ſamlen, halten und recht brauchen.

Wie hat die Stat Rom than, die ihre Knaben alſo lies zihen daß ſie inwendig funfzehen, achtzehen, zwenzig Jaren aufs ausbündigſt kündten Lateiniſch und Kriechiſch, und allerlei freie Künſte (wie man ſie nennet), darnach flux in den Krieg und Regiment; da würden witzige, vernünftige und trefliche Leute aus, mit allerlei Kunſt und Erfarunge geſchickt, daß wenn man itzt alle Biſchofe und alle Pfaffen und Müniche in deutſchem Lande auf einen Haufen ſchmelzet, ſollt man nicht ſo viel finden als man da wol in einem römiſchen Kriegsknecht fand. Darumb gieng auch ihr Ding von Statten; da fand man Leute die zu allerlei tüchtig und geſchickt waren. Alſo hat's die Not allezeit erzwungen und erhalten in aller Welt, auch bei den Heiden, daß man Zuchtmeiſter und Schulmeiſter hat müſſen haben, ſo man anders etwas Redlichs hat wöllen aus eim Volk machen. Daher iſt auch das Wort, Zuchtmeiſter, in Sankt Paulo, Gal. 4, als aus dem gemeinen Brauch menſchlichs Lebens genomen, da er ſpricht, Das Geſetze iſt unſer Zuchtmeiſter geweſen.

Weil denn eine Stad ſoll und mus Leute haben, und allenthalben der gröſte Gebrechе, Mangel und Klage iſt daß an Leuten feile, ſo mus man nicht harren bis ſie ſelbs wachſen;

man wird ſie auch wider aus Steinen hauen noch aus Holz ſchnitzen, ſo wird Gott nicht Wunder thun ſo lange man der Sachen durch ander ſeine dargethane Güter geraten kan. Darumb müſſen wir dazuthun, und Mühe und Koſt dran wenden, ſie ſelbſt erzihen und machen. Denn wes iſt die Schuld daß es itzt in allen Stedten ſo dünne ſihet von geſchickten Leuten, on der Oberkeit, die das junge Volk hat laſſen aufwachſen wie das Holz im Wald wechſet, und nicht zugeſehen wie man's lere und zihe? Darumb iſt's auch ſo unördig gewachſen daß zu keinem Bau, ſondern nur ein unnütz Gehecke und nur zum Feurwerg tüchtig iſt.

Es mus doch weltlich Regiment bleiben; ſoll man denn zulaſſen daß eitel Rülzen und Knebel regiren, ſo man's wol beſſern kan? Iſt je ein wild unvernünftiges Burnemen. So las man eben ſo mehr Seu und Wölfe zu Herrn machen und ſetzen uber die ſo nicht denken wöllen wie ſie von Menſchen regirt werden. So iſt's auch ein unmenſchliche Bosheit, ſo man nicht weiter denkt denn alſo: Wir wöllen itzt regiren; was geht uns an wie es denen gehen werde die noch uns komen. Nicht uber Menſchen, ſonder uber Seu und Hunde ſollten ſoliche Leute regiren die nicht mehr denn ihren Nutz oder Ehre im Regiment ſuchen. Wenn man gleich den höhiſten Fleis vurwendet, daß man eitel feine, gelerte, geſchickte Leut erzöge zu regiren, es würde dennoch Mühe und Sorge gnug haben daß es wol zugienge. Wie ſoll es denn zugehen wenn man da gar nichts zuthut?

Ja, ſprichſtu abermal, ob man gleich ſollt und müſte Schulen haben, was iſt uns aber nütze lateiniſch, griechiſch und ebreiſch

Zungen und andere freie Künſte zu leren; künden wir doch wol deutſch die Bibel und Gottis Wort leren, die uns gnugſam iſt zur Helickeit. Antwort: Ja, ich weis leider wol, daß wir Deutſchen müſſen imer Beſtien und tolle Tier ſein und bleiben, wie uns denn die umbligende Lender nennen und wir auch wol verdienen. Mich wundert aber, warumb wir nicht auch einmal ſagen: Was ſollen uns Seiden, Wein, Würze, und der frembden auslendiſchen Ware, ſo wir doch ſelbs Wein, Korn, Wolle, Flachs, Holz und Stein in deutſchen Landen, nicht allein die Fülle haben zur Narung, ſondern auch die Kür und Wal zu Ehren und Schmuck? Die Künſte und Sprachen, die uns on Schaden, ja größer Schmuck, Nutz, Ehre, und Frumen ſind, beide zur heiligen Schrift zu verſtehen und weltlich Regiment zu rüren, wöllen wir verachten, und der auslendiſchen Ware die uns wider not noch nütze ſind, dazu uns ſchinden bis auf den Grat, der wöllen wir nicht geraten, — heißen das nicht billich deutſche Narren und Beſtien?

Zwar, wenn kein anderer Nutz an den Sprachen were, ſollt doch uns das billich erfreuen und anzünden, daß es ſo ein edle feine Gabe Gottis iſt, damit uns Deutſchen Gott itzt ſo reichlich faſt uber alle Lender heimſucht und begnadet. Man ſihet nicht viel daß der Teufel dieſelben hette laſſen durch die hohen Schulen und Klöſter aufkommen. Ja, ſie haben allzeit aufs hoheſt dawider getobet und auch noch toben, denn der Teufel roch den Braten wol, wo die Sprachen ervurkemen, würde ſein Reich ein Loch gewinnen das er nicht kunde leicht wider zuſtopfen. Weil er nu nicht hat mügen weren daß ſie ervurkemen, denket er doch ſie nu alſo ſchmal zu halten daß ſie

von ihn ſelbs wider ſollen vergehen und fallen. Es iſt ihm nicht ein lieber Gaſt damit ins Haus komen, drumb will er ihn auch alſo ſpeiſen daß er nicht lange ſolle bleiben. Diſen böſen Tuck des Teufels ſehen unſer gar wenig, lieben Herren.

Darumb, lieben Deutſchen, laßt uns hie die Augen aufthun, Gott danken fur das edel Kleinod, und feſt drob halten, daß uns nicht wider entzuckt werde, und der Teufel nicht ſeinen Mutwillen büße. Denn das konnen wir nicht leucken, daß wie wol das Evangelion allein durch den heiligen Geiſt iſt komen, und teglich kompt, ſo iſt's doch durch Mittel der Sprachen komen, und hat auch dadurch zugenomen, mus auch dadurch behalten werden. Denn gleich als da Gott durch die Apoſtel wollt in alle Welt das Evangelion laſſen komen, gab er die Zungen dazu, und hatte auch zuvor durch der Römer Regiment die kriechiſche und lateiniſche Sprach ſo weit in alle Land ausgebreitet, auf daß ſein Evangelion je bald fern und weit Frucht brechte. Alſo hat er itzt auch gethan. Niemant hat gewuſt warumb Gott die Sprachen ervür lies komen, bis daß man nu allererſt ſihet daß es umb des Evangelio willen geſchehen iſt, wilchs er hernach hat wöllen offinbarn und dadurch des Endchriſts Regiment aufdecken und zuſtören. Darumb hat er auch Kriechenland dem Türken geben, auf daß die Kriechen, verjagt und zuſtreuet, die kriechiſche Sprach ausbrechten, und ein Anfang würden auch andere Sprachen mit zu lernen. —

Und laſt uns das geſagt ſein, daß wir das Evangelion nicht wol werden erhalten on die Sprachen. Die Sprachen ſind die Scheiden darin dis Meſſer des Geiſts ſtickt. Sie ſind der Schrein darinnen man dis Kleinod tregt. Sie ſind das Gefeß

darinnen man diſen Trank faſſet. Sie ſind die Kemnot darinnen diſe Speiſe ligt. Und wie das Evangelion ſelbs zeigt, ſie ſind die Körbe darinnen man diſe Brot und Fiſche und Brocken behelt. Ja, wo wir's verſehen, daß wir (da Gott vur ſei) die Sprachen faren laſſen, ſo werden wir nicht allein das Evangelion verlieren, ſondern wird auch endlich dahin geraten daß wir wider Lateiniſch noch Deutſch recht reden oder ſchreiben künden. Des laſt uns das elend, greulich Exempel zur Beweiſung und Warnung nemen in den hohen Schulen und Klöſtern, darinnen man nicht allein das Evangelion verlernt, ſondern auch lateiniſche und deutſche Sprache verderbet hat, daß die elenden Leut ſchier zu lauter Beſtien worden ſind, wider Deutſch noch Lateiniſch recht reden oder ſchreiben konnen, und beinahend auch die natürliche Vernunft verloren haben. —

Ja, ſprichſtu, es ſind viel Veter ſelig worden, haben auch geleret on Sprachen. Das iſt war. Wo rechenſtu aber auch das hin daß ſie oft in der Schrift gefeilt haben? Wie offe feilet Sankt Auguſtinus im Pſalter und andern Auslegung, ſo wol als Hilarius, ja auch alle die on die Sprachen ſich der Schrift haben unterwunden auszulegen? Und ob ſie gleich etwa recht geredt haben, ſind ſie doch der Sachen nicht gewiß geweſen, ob dasſelb recht an dem Ort ſtehe da ſie es hindeutten? Als, daß ich des ein Exempel zeige: Recht iſt's geredt daß Chriſtus Gottis Son iſt. Aber wie ſpöttiſch lautet es in den Oren der Widerſacher, da ſie des Grund fureten aus dem 109. Pſalm: Tecum principium in die virtutis tue. So doch daſelbs in der ebreiſchen Sprachen nichts von der Gottheit geſchriben ſteht. Wenn man aber alſo mit ungewiſſen Gründen

und Feilsprüchen den Glauben schützet, ist's nicht ein Schmach und Spot der Christen bei den Widerfechtern die der Sprach kündig sind? und werden nür halstarriger im Irtum, und halten unsern Glauben mit gutem Schein fur einen Menschentraum.

Wes ist nu die Schuld daß unser Glaube so zu Schanden wird? Nemlich daß wir der Sprachen nicht wissen, und ist hie kein Hülfe denn die Sprachen wissen. Wart nicht S. Hieronymus gezwungen den Psalter von neuem zu verdolmetzen aus dem Ebreischen umb des willen, daß wo man mit den Juden aus unserm Psalter handelt, spotten sie unser, daß es nicht also stünde im Ebreischen, wie es die Unsern fureten? Nu sind aller alten Veter Auslegung, die on Sprachen die Schrift haben gehandelt (ob sie wol nichts Unrechts leren) doch der Gestalt, daß sie fast oft ungewisse, unebene und unzeitige Sprache furen, und tappen wie ein Blinder an der Wand, daß sie gar oft des rechten Texts feilen und machen ihm eine Nasen nach ihrer Andacht, — daß auch S. Augustinus selbs mus bekennen, wie er schreibt De Doctrina Christiana, daß einem christlichen Lerer, der die Schrift soll auslegen, not sind uber die lateinische, auch die kriechische und ebreische Sprachen. Es ist sonst unmüglich daß er nicht allenthalben anstoße, ja, noch Not und Erbeit da ist, ob einer die Sprachen schon wol kan.

Darumb ist's gar viel ein ander Ding umb einen schlechten Prediger des Glaubens, und umb einen Ausleger der Schrift, oder wie es S. Paulus nennet, einen Propheten. Ein schlechter Prediger (ist war) hat so viel heller Sprüch und Text durchs Dolmetschen daß er Christum verstehen, leren und heiliglich leben, und andern predigen kan. Aber die Schrift auszulegen,

und zu handeln vur ſich hin, und zu ſtreiten wider die irrigen Einfürer der Schrift, iſt er zu geringe; das leſſet ſich on Sprachen nicht thun. Nu mus man je in der Chriſtenheit ſoliche Propheten haben, die die Schrift treiben und auslegen, und auch zum Streit tugen, und iſt nicht gnug am heiligen Leben und recht Leren. Darumb ſind die Sprachen ſtracks und allerdinge von Nöten in der Chriſtenheit, gleich wie die Propheten oder Ausleger, ob's gleich nicht not iſt, noch ſein mus, daß ein iglicher Chriſt oder Prediger ſei ein ſolich Prophet, wie Sankt Paulus ſagt, I. Cor. 12 und Eph. 4.

Daher kompt's daß ſind der Apoſtel Zeit die Schrift ſo finſter iſt blieben und nirgent gewiſſe beſtendige Auslegunge drüber geſchriben ſind. Denn auch die heiligen Veter (wie geſagt) oft gefeilt; weil ſie der Sprachen unwiſſend geweſen, ſind ſie gar ſelben eines; der feret ſonſt, der feret ſo. Sankt Bernhart iſt ein Man von großem Geiſt geweſen, daß ich ihn ſchier thürft uber alle Lerer ſetzen die berümbt ſind, beide alte und neue. Aber ſihe wie er mit der Schrift ſo oft (wiewol geiſtlich) ſpielt und ſie furet außer dem rechten Sinn. Derhalben haben auch die Sophiſten geſagt, die Schrift ſei finſter; haben gemeinet, Gottis Wort ſei von Art ſo finſter und rede ſo ſeltſam. Aber ſie ſehen nicht daß aller Mangel ligt an den Sprachen, ſonſt were nicht Liechters je geredt denn Gottis Wort, wo wir die Sprachen verſtünden. Ein Türk mus mir wol finſter reden, wilchen doch ein türkiſch Kind von ſieben Jaren wol vernimpt, dieweil ich die Sprache nicht kenne.

Darumb iſt das auch ein toll Bürnemen geweſen daß man die Schrift hat wöllen lernen durch der Veter Auslegen, und

viel Bücher und Gloſſen leſen. Man ſollt ſich dafur auf die Sprachen geben haben. Denn die lieben Veter, weil ſie on Sprachen geweſen ſind, haben ſie zuweilen mit vielen Worten an einem Spruch geerbeitet, und dennoch nür kaum hinnach geomet, und halb geraten, halb gefeilet. So leuſeſtu demſelben nach mit viel Mühe, und kündtiſt dieweil durch die Sprachen demſelben viel bas ſolichen raten denn der dem du folgeſt. Denn wie Sonne gegen dem Schatten iſt, ſo iſt die Sprache gegen aller Veter Gloſen. Weil denn nu den Chriſten gepürt die heiligen Schrift zu uben als ihr eigen einiges Buch und ein Sunde und Schande iſt daß wir unſer eigen Buch nicht wiſſen, noch unſers Gottis Sprach und Wort nicht kennen, ſo iſt's noch viel mehr Sunde und Schaden daß wir nicht Sprachen leren, ſonderlich ſo uns itzt Gott darbeut und gibt Leute und Bücher und allerlei was dazu dienet, und uns gleich dazu reizt, und ſein Buch gern wollt offen haben. O wie fro ſollten die lieben Veter geweſen ſein, wenn ſie hetten ſo kund zur heiligen Schrift komen und die Sprachen leren als wir künden. Wie haben ſie mit ſo großer Mühe und Fleis kaum die Brocken erlanget, da wir mit halber, ja ſchier on alle Erbeit, das ganze Brod gewinnen künden. O wie ſchendet ihr Fleis unſer Faulheit! Ja, wie hart wird Gott auch rechen ſolchen unſern Unfleis und Undankbarkeit!

Es ſoll uns auch nicht irren, daß etliche ſich des Geiſts rhümen, und die Schrift geringe achten, etliche auch, wie die Brüder Valdenſes, die Sprachen nicht nützlich achten. Aber lieber Freund, Geiſt hin, Geiſt her, ich bin auch im Geiſt geweſen, und habe auch Geiſt geſehen (wenn's je gelten ſoll von

eigenem Fleiſch rhümen) vielleicht mehr denn eben dieſelbigen noch im Jar ſehen werden, wie faſt ſie auch ſich rhümen. Auch hat mein Geiſt ſich etwas beweiſet, ſo doch ihrer Geiſt im Winkel gar ſtill iſt, und nicht viel mehr thut denn ſeinen Rhum aufwirft. Das weis ich aber wol, wie faſt der Geiſt alles alleine thut, were ich doch allen Püſchen zu ferne geweſt, wo mir nicht die Sprachen geholfen und mich der Schrift ſicher und gewiß gemacht hetten. Ich hette auch wol kund frum ſein, und in der Stille recht predigen. Aber den Bapſt und die Sophiſten mit dem ganzen endechriſtlichen Regiment würde ich wol haben laſſen ſein was ſie ſind. Der Teufel achtet meinen Geiſt nicht ſo faſt als meine Sprache und Feder in der Schrift. Denn mein Geiſt nimpt ihm nichts denn mich allein. Aber die heiligen Schrift und Sprachen machen ihm die Welt zu enge, und thut ihm Schaden in ſeim Reich. —

Nu das ſei geſagt von Nutz und Not der Sprachen und chriſtlichen Schulen fur das geiſtliche Weſen und zur Seelen Heil. Nu laſt uns auch den Leib vurnemen, und ſetzen, obſchon kein Seel, noch Himel oder Helle were, und ſollten alleine das zeitliche Regiment anſehen nach der Welt, ob dasſelb nicht dürfte viel mehr guter Schulen und gelerter Leute denn das Geiſtliche. Denn bisher ſich desſelben die Sophiſten ſo gar nichts haben angenomen, und die Schulen ſo gar auf den geiſtlichen Stand gerichtet, daß gleich eine Schande geweſen iſt, ſo ein Gelerter iſt ehlich geworden, und hat müſſen hören ſagen, Sihe, der wird weltlich und will nicht geiſtlich werden, gerade als were allein ihr geiſtlicher Stand Gott angenem, und der weltliche (wie ſie ihn nennen) gar des Teufels und unchriſtlich. —

Nu, hie iſt nicht not zu ſagen, wie das weltlich Regiment ein göttlich Ordnung und Stand iſt, davon ich ſonſt ſo viel geſagt hab, daß ich hoffe es zweifel niemand dran. Sondern iſt zu handelen wie man feine, geſchickte Leut drein kriege. Und hie bieten uns die Heiden ein großen Trotz und Schmach an, die vorzeiten, ſonderlich die Römer und Kriechen, gar nichts gewuſt haben ob ſolicher Stand Gott gefiele aber nicht, und haben doch mit ſolichem Ernſt und Fleis die jungen Knaben und Meidlin laſſen lernen und aufzihen, daß ſie dazu geſchickt wurden, daß ich mich unſer Chriſten ſchemen mus, wenn ich dran denke, und ſonderlich unſer Deutſchen, die wir ſo gar Stöck und Tier ſind, und ſagen thüren, Ja, was ſollen die Schulen, ſo man nicht ſoll geiſtlich werden? Die wir doch wiſſen oder je wiſſen ſollen, wie ein nötiges und nützes Ding es iſt, und Gott ſo angenem, wo ein Fürſt, Herr, Radman, oder was regiren ſoll, gelert und geſchickt iſt denſelben Stand chriſtlich zu furen.

Wenn nu gleich (wie ich geſagt habe) kein Seele were, und man der Schulen und Sprachen gar nichts dürfte umb der Schrift und Gottis willen, ſo were doch allein diſe Urſach gnugſam die allerbeſten Schulen, beide fur Knaben und Meidlin an allen Orten aufzurichten, daß die Welt auch ihren weltlichen Stand eußerlich zu halten doch bedarf ſeiner, geſchickter Menner und Frauen, daß die Menner wol regiren künden Land und Leut, die Frauen wol zihen und halten künden Haus, Kinder, und Geſinde. Nu ſoliche Menner müſſen aus Knaben werden, und ſoliche Frauen müſſen aus Meidlin werden. Darumb iſt's zu thun, daß man Kneblin und Meidlin dazu recht lere und

aufzihe. Nu hab ich droben geſagt, der gemein Man thut hie nichts zu, kan's auch nicht, will's auch nicht, weis auch nicht; Fürſten und Herrn ſollten's thun, aber ſie haben aufm Schlitten zu faren, zu trinken, und in der Mumerei zu laufen, und ſind beladen mit hohen merklichen Geſcheften des Kellers, der Küchen, und der Kamer. Und ob's etliche gern theten, müſſen ſie die andern ſcheuen daß ſie nicht fur Narren oder Ketzer gehalten werden. Darumb will's euch, lieben Radherrn, alleine in der Hand bleiben; ihr habt auch Raum und Fug dazu, beſſer denn Fürſten und Herrn.

Ja, ſprichſtu, ein iglicher mag ſeine Tochter und Söne wol ſelber leren oder je zihen mit Zucht. Antwort, Ja, man ſihet wol wie ſich's leret und zeucht. Und wenn die Zucht aufs höheſt getrieben wird, und wol geret, ſo kompt's nicht ferner denn daß ein wenig ein eingezwungen und erbar Geberde da iſt, ſonſt bleiben's gleichwol eitel Holzböcke, die wider hievon noch davon wiſſen zu ſagen, niemand wider raten noch helfen konnen. Wo man ſie aber leret und zöge in Schulen oder ſonſt da gelerte und züchtige Meiſter und Meiſterinn weren, da die Sprachen und andere Künſt und Hiſtorien lereten, da würden ſie hören die Geſchichte und Sprüche aller Welt, wie es diſer Stad, diſem Reich, diſem Fürſten, diſem Man, diſem Weibe, gangen were, und kündten alſo in kurzer Zeit gleich der ganzen Welt von Anbeginn Weſen, Leben, Rad, und Anſchlege, Gelingen und Ungelingen vur ſich faſſen wie in eim Spigel, daraus ſie denn ihren Sinn ſchicken und ſich in der Weltlauft richten künden mit Gottis Furcht, dazu witzig und klug werden aus denſelben Hiſtorien, was zu ſuchen und zu meiden were in

diſem eußerlichen Leben, und andern auch darnach raten und regirn. Die Zucht aber die man daheime-on ſolche Schulen vurnimpt, die will uns weiſe machen durch eigen Erfarung; ehe das geſchicht, ſo ſind wir hundertmal tod, und haben unſer Leben lang alles unbedechtig gehandelt, denn zu eigener Erfarung gehört viel Zeit.

Weil denn das junge Volk mus lecken und ſpringen, oder je was zu ſchaffen haben, da es Luſt innen hat, und ihm darin nicht zu weren iſt, auch nicht gut were daß man's alles weret, warumb ſollt man denn ihm nicht ſolche Schulen zurichten und ſolche Kunſt vurlegen? Sintemal es itzt von Gottis Gnaden alles alſo zugericht iſt, daß die Kinder mit Luſt und Spiel leren kunden, es ſeien Sprachen oder ander Künſt oder Hiſtorien. Und iſt itzt nicht mehr die Helle und das Fegfeur unſer Schulen, da wir innen gemartert ſind uber den casualibus und temporalibus, da wir doch nichts denn eitel nichts gelernt haben durch ſo viel Steuben, Zittern, Angſt und Jamer. Nimpt man ſo viel Zeit und Mühe, daß man die Kinder ſpielen auf Karten, ſingen und tanzen leret, warumb nimpt man nicht auch ſo viel Zeit daß man ſie leſen und ander Kunſt leret, weil ſie jung und müßig, geſchickt und lüſtig dazu ſind? Ich rede fur mich, wenn ich Kinder hette und vermöcht's, ſie müſten mir nicht alleine die Sprachen und Hiſtorien horen, ſondern auch ſingen, und die Muſica mit der ganzen Mathematica lernen. Denn was iſt dis alles denn eitel Kinderſpiel? darinnen die Kriechen ihre Kinder vorzeiten zogen, dadurch doch wundergeſchickte Leut aus worden zu allerlei hernach tüchtig. Ja, wie leid iſt mir's itzt, daß ich nicht mehr Poeten und Hiſtorien

geleſen habe, und mich auch dieſelben niemand gelernt hat. Habe dafur müſt leſen des Teufels Dreck, die Philoſophos, und Sophiſten mit großer Koſt, Erbeit und Schaden, daß ich gnug habe dran auszufegen.

So ſprichſtu, Ja, wer kan ſeiner Kinder ſo emperen, und alle zu Junkern ziehen? Sie muſſen im Hauſe der Erbeit warten, ꝛc. Antwort: Iſt's doch auch nicht meine Meinung daß man ſolche Schulen anrichte wie ſie bisher geweſen ſind, da ein Knabe zwenzig oder dreißig Jar hat uber dem Donat und Alexander gelernt, und dennoch nichts gelernt. Es iſt itzt ein ander Welt, und gehet anders zu. Mein Meinung iſt, daß man die Knaben des Tags ein Stund oder zwo laſſe zu ſolcher Schule gehen, und nichts deſte weniger die ander Zeit im Hauſe ſchaffen, Handwerk lernen, und wozu man ſie haben will, daß beides mit einander gehe, weil das Volk jung iſt, und gewarten kan. Bringen ſie doch ſonſt wol zehenmal ſo viel Zeit zu mit Keulichen-Schießen, Ball-Spielen, Laufen und Rammeln.

Alſo kan ein Meidlin ja ſo viel Zeit haben, daß des Tages eine Stunde zur Schule gehe, und dennoch ſeins Geſchefts im Hauſe wol warte. Verſchleft's und vertanzet und verſpielet es doch wol mehr Zeit. Es feilet allein daran, daß man nicht Luſt noch Ernſt dazu hat, das junge Volk zu zihen noch der Welt helfen und raten mit ſeinen Leuten. Der Teufel hat viel lieber grobe Blöche und unnütze Leut, daß den Menſchen ja nicht zu wol gehe auf Erden.

Wilche aber der Ausbund darunter were, der man ſich verhofft, daß geſchickte Leut ſollen werden zu Lerer und Lererin,

zu Prediger und andern geiſtlichen Emptern, die ſoll man deſte mehr und lenger dabei laſſen, oder ganz daſelbs zu verordenen. Daher auch die Klöſter und Stifte komen ſind, aber nu gar in einen andern verdampten Brauch verkeret. Und das will auch wol not ſein, denn der beſchorne Haufe nimpt faſt ab, ſo ſind auch das mehrer Teil untüchtig zu leren und regiren, denn ſie künden nichts on des Bauchs pflegen, wilchs man auch ſie allein gelernt hat. So müſſen wir ja Leut haben die uns Gottis Wort und Sakrament reichen und Seelwarter ſeien im Volk. Wo wöllen wir ſie aber nemen, ſo man die Schulen zurgehen leßt, und nicht andere chriſtlicher aufrichtet? Sintemal die Schulen bisher gehalten, ob ſie gleich nicht vergiengen, doch nichts geben mügen denn eitel verlorne ſchedliche Verfürer.

Darumb es hohe Not iſt, nicht alleine der jungen Leut halben, ſondern auch beider unſer Stende, geiſtlich und weltlich, zurhalten, daß man in diſer Sachen mit Ernſt und in der Zeit dazu thu, auf daß wir's nicht hindennach wenn wir's verſeumet haben vielleicht müſſen laſſen, ob wir's denn gerne thun wollten, und umbſonſt den Reuling uns mit Schaden beißen laſſen ewiglich. Denn Gott erbeut ſich reichlich, und reicht die Hand dar, und gibt dazu, was dazu gehöret. Verachten wir's, ſo haben wir ſchon unſer Urteil mit dem Volk Iſrael, da Iſaias von ſagt: Ich habe meine Hand dargeboten den ganzen Tag dem ungleubigen Volk das mir widerſtrebt. Und Prov. 1., Ich habe meine Hand dargeboten, und niemand wollt's anſehen; ihr habt alle meinen Rad verachtet, wolan ſo will ich euer auch lachen in euerm Verderben, und ſpotten wenn uber euch komet euer Unglück ꝛc. Da laßt uns vur hüten. Sehet

an zum Exempel, wilch einen großen Fleis der König Salomo hirinnen than hat. Wie hat er sich des jungen Volks angenomen, daß er unter seinen königlichen Geschefften auch ein Buch fur das junge Volk gemacht hat, das da heist Proverbiorum. Und Christus selbs, wie zeucht er die jungen Kindlin zu sich! Wie fleißig befilhet er sie uns, und rhümet auch die Engel die ihr warten, Matth., am 18., daß er uns anzeige wie ein großer Dienst es ist, wo man das junge Volk wol zeucht. Widerumb, wie greulich er zürnet so man sie ergert und so verderben lesset.

Darumb, lieben Herrn, last euch das Werk anligen das Gott so hoch von euch foddert, das euer Ampt schuldig ist, das der Jugent so not ist, und des wider Welt noch Geist emperen kan. Wir sind leider lang gnug im Finsternis verfaulet und verdorben. Wir sind allzu lange gnug deutsche Bestien gewesen. Last uns einmal auch der Vernunft brauchen, daß Gott merke die Dankbarkeit seiner Güter, und ander Lande sehen daß wir auch Menschen und Leute sind, die etwas Nützlichs entweder von ihn lernen oder sie leren künden, damit auch durch uns die Welt gebessert werde. Ich habe das Meine gethan. Ich wollt je deutschem Lande gerne geraten und geholfen haben, ob mich gleich etlich darüber werden verachten und solchen treuen Rad in Wind schlahen, und besser wissen wöllen; das mus ich geschehen lassen. Ich weis wol daß andere kündten besser haben ausgericht; auch weil sie schweigen, richt ich's auch so gut als ich kan. Es ist je besser dazu gered, wie ungeschickt es auch sei, denn aller Dinge davon geschwigen. Und bin der Hoffnung, Gott werde je euer etliche erwecken, daß mein treuer Rad nicht

gar in die Aſchen falle, und werden anſehen, nicht den der es redt, ſondern die Sach ſelbs bewegen und ſich bewegen laſſen.

Am letzten, iſt auch das wol zu bedenken allen denjenigen ſo Lieb und Luſt haben daß ſolche Schulen und Sprachen in deutſchen Landen aufgericht und erhalten werden, daß man Fleis und Koſte nicht ſpare gute Librareien oder Bücherheuſer zu verſchaffen, ſonderlich in den großen Stedten die ſolichs wol vermügen. Denn ſo das Evangelion und allerlei Kunſt ſoll bleiben, mus es je in Bücher und Schrift verfaſſet und angebunden ſein, wie die Propheten und Apoſtel ſelbs gethan haben, als ich droben geſagt habe. Und das nicht alleine drumb daß diejenigen ſo uns geiſtlich und weltlich vürſtehen ſollen zu leſen und ſtudirn haben, ſondern daß auch die guten Bücher behalten und nicht verloren werden ſampt der Kunſt und Sprachen, ſo wir itzt von Gottis Gnaden haben. Hierinnen iſt auch S. Paulus fleißig geweſen, da er Timotheo befilhet, er ſolle anhalten am Leſen, und auch befilht, er ſolle das Pergamen zu Troada gelaſſen mit ſich bringen.

Ja, ſolchs haben ſich gefliſſen alle Königreiche die etwas Sonderlichs geweſen ſind, und zuvor das iſraeliſche Volk, unter wilchen ſolchs Werk Moſe anfieng der erſte, und hies das Buch des Geſetzs in die Lade Gottis verwaren, und thet's unter die Hand der Leviten, daß man bei denſelben ſollt holen Abſchrift, wer es bedürfte, alſo daß er auch dem Könige gebeut, er ſolle von den Levitten ſolchs Buchs Abſchrift nemen; daß man wol ſihet wie Gott das levitiſche Prieſtertum unter andern Geſcheften, auch dazu verordenet hat daß ſie der Bücher hüten und warten ſollten. Nachdem hat diſe Librarei gemeret und gebeſſert Joſua,

darnach Samuel, David, Salomo, Jſaias, und ſofortan viel mehr Könige und Propheten. Daher iſt komen die heilige Schrift des Alten Teſtaments, wilche ſonſt nimermehr were zuſamenbracht oder blieben, wo Gott nicht hette ſolchen Fleis brauf heißen haben.

Dem Exempel nach, haben auch die Stifte und Klöſter vorzeiten Librareien angericht, wiewol mit wenig guten Büchern. Und was es fur Schaden than hat, daß man zu der Zeit nicht drob gehalten hat Bücher und gute Librareien zu verſchaffen, da man Bücher und Leute genug dazu hatte, iſt man darnach wol gewar worden, daß leider mit der Zeit dahingefallen iſt alle Künſt und Sprachen. Und anſtat rechtſchaffener Bücher, die tollen unnützen ſchedlichen Müniche-Bücher: Catholicon, Florista, Grecista, Labyrinthus, Dormi secure, und dergleichen Eſelsmiſt vom Teufel eingefurt iſt, daß damit die lateiniſche Sprache zu Boden iſt gangen, und nirgent kein geſchickte Schule noch Lare noch Weiſe zu ſtudirn iſt uberblieben. Und wie wir erfaren und geſehen haben, daß mit ſo viel Mühe und Erbeit man die Sprachen und Kunſt dennocht gar unvolkomen aus etlichen Brocken und Stucken alter Bücher, aus dem Staub und Würmern wider ervürbracht hat, und noch teglich dran ſucht und erbeit, gleich wie man in einer zuſtörten Stad in der Aſchen nach den Schetzen und Kleinoten grebt.

Darin iſt uns auch recht geſchehen und hat Gott unſer Undankbarkeit recht wol bezalet, daß wir nicht bedachten ſeine Wolthat, und Vorrat ſchafften da es Zeit war und wol kundten, damit wir gute Bücher und gelerte Leut hetten behalten, ließen es ſo faren als gienge es uns nicht an, thet er auch widerumb,

und lies anſtat der heiligen Schrift und guter Bücher, den Ariſtotelem komen mit unzelichen ſchedlichen Büchern die uns nür imer weiter von der Biblien fureten, dazu die Teufelslarven, die Müniche und der hohen Schulen Geſpenſt, die wir mit unmenſchlichem Gut geſtift, und viel Doctores, Predicatores, Magiſtros, Pfaffen, und Müniche, das iſt, große, grobe, fette Eſel mit roten und braunen Paretten geſchmuckt, wie die Sau mit einer gülden Keten und Perlen, erhalten und auf uns ſelbs geladen haben, die uns nichts Guts lereten, ſonder nur imermehr blinder und toller machten, und dafür alle unſer Gut freſſen, und ſamleten nur des Drecks und Miſtes ihrer unfletigen, giftigen Bücher alle Klöſter, ja alle Winkel voll, daß greulich zu denken iſt.

Iſt's nicht ein elender Jamer bisher geweſen, daß ein Knabe hat müſſen zwenzig Jar oder lenger ſtudiren, allein daß er ſo viel böſes Lateiniſch hat gelernt daß er mocht Pfaff werden und Meß leſen? Und wilchem es dahinkomen iſt, der iſt ſelig geweſt; ſelig iſt die Mutter geweſt die ein ſolch Kind getragen hat. Und iſt doch ein armer ungelerter Menſch ſein Leben lang blieben, der wider zu Glucken noch zu Eierlegen getücht hat. Solche Lerer und Meiſter haben wir müſſen allenthalben haben, die ſelbs nichts gekundt, und nichts Guts noch Rechts haben mügen leren, ja auch die Weiſe nicht gewiſt wie man doch lernen und leren ſollte. Wes iſt die Schuld? Es ſind kein ander Bücher vürhanden geweſt denn ſolche tolle Müniche- und Sophiſten-Bücher. Was ſolten denn Anders draus werden denn eitel tolle Schuler und Lerer, wie die Bücher waren die ſie lereten? Ein Dole hecket keine Tauben, und ein Narr machet kein Klugen.

Das ist der Lohn der Undankbarkeit, daß man nicht hat Fleis an Librareien gewendet, sondern hat lassen die guten Bücher vergehen und die unnützen behalten.

Aber mein Rad ist nicht daß man on Unterschied allerlei Bücher zu Hauf raffe, und nicht mehr gedenke denn nur auf die Menge und Haufen Bucher. Ich wollt die Wal brunder haben, daß nicht not sei aller Juristen Comment, aller Theologen Sententiarum und aller Philosophen Questiones, und aller Müniche Sermones zu samlen. Ja, ich wollt solchen Mist ganz ausstoßen, und mit rechtschaffenen Büchern meine Librarei versorgen, und gelert Leut darüber zu Rad nemen. Erstlich sollt die heilige Schrift beide auf Lateinisch, Kriechisch, Ebreisch, und Deutsch, und ob sie noch in mehr Sprachen were, darinnen sein. Darnach die besten Ausleger und die eltisten, beide Kriechisch, Ebreisch, und Lateinisch, wo ich sie finden künde. Darnach solche Bücher die zu den Sprachen zu lernen dienen, als die Poeten und Oratores, nicht angesehen ob sie Heiden oder Christen weren, Kriechisch oder Lateinisch. Denn aus solchen mus man die Grammatica lernen. Darnach sollten sein die Bücher von den freien Künsten und sonst von allen andern Künsten. Zuletzt auch der Recht und Erzenei Bücher, wiewol auch hie unter den Commenten einer guten Wal not ist.

Mit den vürnemsten aber sollten sein die Chroniken und Historien, waserlei Sprachen man haben kunde, denn dieselben wundernutz sind der Welt Lauf zu erkennen und zu regiren, ja, auch Gottis Wunder und Werk zu sehen. O wie manche feine Geschichte und Spruche sollt man itzt haben, die in deutschen Landen geschehen und gangen sind, der wir itzt gar keins wissen;

das macht niemand ist da gewesen der sie beschrieben, oder ob sie schon beschrieben gewest weren, niemand die Bücher gehalten hat, darumb man auch von uns Deutschen nichts weis in andern Landen und müssen aller Welt die deutschen Bestien heißen, die nichts mehr künden denn kriegen und fressen und saufen. Aber die Kriechischen und Lateinischen, ja, auch die Ebreischen, haben ihr Ding so gnau und fleißig beschrieben daß wo auch ein Weib oder Kind etwas Sonderlichs gethan oder geredt hat, das mus alle Welt lesen und wissen, dieweil sind wir Deutschen noch imer Deutschen und wöllen Deutsche bleiben.

Weil uns denn itzt Gott so gnediglich beraten hat mit aller Fülle, beide der Kunst, gelerter Leute und Bücher, so ist's Zeit daß wir ernten und einschneiten das Beste das wir künden, und Schetze samlen, damit wir etwas behalten auf das Zukunftige von disen gülden Jaren, und nicht dise reiche Ernte verseumen. Denn es zu besorgen ist, und itzt schon wider ansehet, daß man imer neu und ander Bücher macht, daß zuletzt dahinkome daß durch des Teufels Werk die guten Bücher, so itzt durch den Druck erwurbracht sind, widerumb unterdruckt werden und die losen heilosen Bücher von unnützen und tollen Dingen wider einreißen und alle Winkel füllen. Denn damit geht der Teufel gewislich umb, daß man sich widerumb mit eitel Catholicon, Floristen, Moderniſten und des verdampten Münichen- und Sophisten-Mists tragen und martern müsse wie vorhin, und imer lernen und doch imer nichts erlernen.

Derhalben bit ich euch, meine lieben Herrn, wöllet dise meine Treue und Fleis bei euch lassen Frucht schaffen. Und ob etlich weren die mich zu geringe dafur hielten daß sie meins Rats

ſollten leben, oder mich, als den verdampten von den Tyrannen, verachten, die wolten doch das anſehen, daß ich nicht meine, ſondern allein des ganzen deutſchen Lands Glück und Heil ſuche. Und ob ich ſchon ein Narr were, und treffe doch was Guts, ſollt's je keinem Weiſen ein Schande dunken mir zu folgen. Und ob ich gleich ein Türke und Heide were, ſo man doch ſihet daß nicht mir daraus kan der Nutz komen, ſondern den Chriſten, ſollen ſie doch billig meinen Dienſt nicht verachten. Es hat wol ehemals ein Narr bas zugeraten denn ein ganzer Rat der Klugen: Moſe muſte ſich von Jethro leren laſſen.

Hiemit befilh ich euch alle Gottis Gnaden, der wollt eur Herzen erweichen und anzunden, daß ſie ſich der armen, elenden, verlaſſenen Jugent mit Ernſt annemen, und durch göttliche Hilfe ihn raten und helfen zu ſeligem und chriſtlichem Regiment deutſches Lands an Leib und Seel mit aller Fulle und Uberflus zu Lob und Ehren Gott dem Vater durch Jeſum Chriſtum, unſern Heiland, Amen.

Von einem hübschen lustigen Garten.

Brief an seinen Sohn Johannes.

(Coburg im Juni 1530.)

Gnad und Friede in Christo, mein liebes Sönichen. Ich sehe gern, daß du wol lerneſt, und fleißig beteſt. Thu alſo, mein Sönichen, und fare fort: wenn ich heim kome, ſo wil ich dir ein ſchön Jarmarkt mitbringen.

Ich weiß einen hübſchen luſtigen Garten, da gehen viel Kinder innen, haben gülbene Röcklin an, und leſen ſchöne Epfel unter den Beumen, und Birnen, Kirſchen, Spilling und Pflaumen; ſingen, ſpringen und ſind frölich; haben auch ſchöne kleine Pferdlin mit gülden Zeumen und ſilbern Setteln. Da fragt ich den Man, des der Garten iſt, wes die Kinder weren? Da ſprach er: es ſind die Kinder, die gern beten, lernen und from ſind. Da ſprach ich: Lieber Man, ich habe auch einen Son, heißt Henſichen Luther, möcht er nicht auch in den Garten komen, daß er auch ſolche ſchöne Epfel und Birn eſſen möchte, und ſolche feine Pferdlin reiten, und mit dieſen Kindern ſpielen? Da ſprach der Man: wenn er gern betet, lernet und from iſt, ſo ſol er auch in den Garten komen, Lippus und Joſt auch, und wenn ſie all zuſamen komen, ſo werden ſie auch Pfeifen,

Pauken, Lauten und allerlei Seitenspiel haben, auch tanzen, und mit kleinen Armbrüsten schießen.

Und er zeigt mir dort eine feine Wiesen im Garten, zum Tanzen zugericht, da hiengen eitel güldene Pfeifen, Pauken und feine silberne Armbrüste. Aber es war noch frue, daß die Kinder noch nicht gessen hatten: darum kunte ich des Tanzes nicht erharren und sprach zu dem Man: Ach lieber Herr, ich wil flugs hingehen, und das alles meinem lieben Sönlin Hensichen schreiben, daß er ja fleißig bete und wohl lerne und fromm sei, auf daß er auch in diesen Garten kome; aber er hat eine Mume Lene, die muß er mitbringen. Da sprach der Man: Es sol ja sein, gehe hin und schreibe im also.

Darum, liebes Sönlin Hensichen, lerne und bete ja getrost, und sage es Lippus und Josten auch, daß sie auch lernen und beten: so werdet ir mit einander in den Garten komen. Hiermit bis dem almechtigen Gott befohlen, und grüße Mumen Lenen, und gib ir einen Buß von meinetwegen.

Anno M. D. XXX.

Dein lieber Vater

Martinus Luther.

Aus den Fabeln.

(From L.'s MS. After Thiele in Braune's Neudrucke.)

„Immer behielt er eine für seine eigene Geistesart charakteristische Liebe zu jener praktischen Weltweisheit wie sie aus Fabeln und Sprichwörtern redet." — Köstlin.

Etliche Fabeln aus Esopo,

von D. M. L. verdeudscht, sampt einer schönen Vorrede, von rechtem Nutz und Brauch desselben Buchs, jedermann wes Standes er auch ist, lüstig und dienlich zu lesen. Anno M. D. XXX.

Dis Buch von den Fabeln oder Merlin ist ein hochberümbt Buch gewesen bei den Allergelertesten auf Erden, sonderlich unter den Heiden. Wiewol auch noch itzund, die Warheit zu sagen, von eußerlichem Leben in der Welt zu reden, wüßte ich außer der heiligen Schrift nicht viel Bücher die diesem uberlegen sein solten, so man Nutz, Kunst und Weisheit, und nicht hochbedechtig Geschrei wolt ansehen; denn man darin unter schlechten Worten und einfeltigen Fabeln die allerfeineste Lere, Warnung und Unterricht findet (wer sie zu brauchen weis), wie man sich im Haushalten, in und gegen der Oberkeit und Unterthanen schicken

ſol, auf daß man klüglich und friedlich unter den böſen Leuten in der falſchen, argen Welt leben müge.

Daß man's aber dem Eſopo zuſchreibet, iſt meins Achtens ein Geticht, und vieleicht nie kein Menſch auf Erden Eſopus geheißen; ſondern ich halte es ſei etwa durch viel weiſer Leute Zuthun mit der Zeit Stück nach Stück zuhaufen bracht, und endlich etwa durch einen Gelerten in ſolche Ordnung geſtelt, wie itzt in deudſcher Sprach etliche möchten die Fabel und Sprüche ſo bei uns im Brauch ſind ſamlen, und darnach jemand ordentlich in ein Buch faſſen; denn ſolche feine Fabeln in dieſem Buch vermöcht itzt alle Welt nicht, ſchweig denn ein Menſch, erfinden. Drumb iſt gleublicher daß etliche dieſer Fabeln faſt alt, etliche noch elter, etliche aber neu geweſen ſind, zu der Zeit da dis Büchlein geſamlet iſt, wie denn ſolche Fabeln pflegen von Jar zu Jar zu wachſen und ſich mehren, darnach einer von ſeinen Vorfaren und Eltern höret und ſamlet.

Und Quintilianus, der große ſcharfe Meiſter uber Bücher zu urteilen, helt's auch dafür daß nicht Eſopus, ſondern der allergelerteſten einer in griechiſcher Sprach, als Heſiodus oder desgleichen, dieſes Buchs Meiſter ſei; denn es dünkt in, wie auch billich, unmüglich ſein daß ſolcher Tolpel wie man Eſopum malet und beſchreibet ſolte ſolch Witz und Kunſt vermügen die in dieſem Buch und Fabeln funden wird, und bleibt alſo dis Buch eines unbekanten und unbenanten Meiſters. Und zwar, es lobet und preiſet ſich ſelbs höher denn es keines Meiſters Name preiſen könte.

Doch mögen die, ſo den Eſopum zum Meiſter ertichtet haben und ſein Leben dermaßen geſtellet, vieleicht Urſach gnug gehabt

haben, nemlich daß sie als die weisen Leute solch Buch umb gemeines Nutzes willen gerne hetten jederman gemein gemacht; denn wir sehen, daß die jungen Kindern und jungen Leute mit Fabeln und Merlin leichtlich bewegt und also mit Lust und Liebe zur Kunst und Weisheit gefürt würden, welche Lust und Liebe deste größer wird wenn ein Esopus oder dergleichen Larva oder Fastnachtputz vürgestellet wird, der solche Kunst ausrede oder vürbringe, daß sie deste mehr drauf merken, und gleich mit Lachen annemen und behalten. Nicht allein aber die Kinder sondern auch die großen Fürsten und Herrn kan man nicht bas betriegen zur Warheit und zu irem Nutz, denn daß man inen lasse die Narren die Warheit sagen; dieselbigen können sie leiden und hören, sonst wöllen oder können sie von keinem Weisen die Warheit leiden; ja alle Welt hasset die Warheit, wenn sie einen trifft.

Darumb haben solche weise, hohe Leute die Fabeln ertícht, und lassen ein Tier mit dem andern reden, als solten sie sagen, „Wolan, es wil niemand die Warheit hören noch leiden, und man kan doch der Warheit nicht emberen, so wöllen wir sie schmücken und unter einer lüstigen Lügenfarbe und lieblichen Fabeln kleiden, und weil man sie nicht wil hören durch Menschenmund, daß man sie doch höre durch Tierer- und Bestienmund." So geschicht's denn wenn man die Fabeln liesset, daß ein Tier dem andern, ein Wolf dem andern, die Warheit sagt, ja zuweilen, der gemalete Wolf, oder Beer, oder Lewe im Buch dem rechten zweifüßigen Wolf und Lewe einen guten Text heimlich liesset, den im sonst kein Prediger, Freund noch Feind lesen dürfte. Also auch ein gemalter Fuchs im Buch, so man die

Fabeln lieſet, ſol wol einen Fuchs uber Tiſch alſo anſprechen daß im der Schweis möchte ausbrechen, und ſolte wol den Eſopum gern wöllen erſtechen oder verbrennen. Wie denn der Tichter des Eſopi anzeigt, daß auch Eſopus umb der Warheit willen ertötet ſei und in nicht geholfen hat daß er in Fabelnweiſe als ein Narr, dazu ein ertichter Eſopus, ſolche Warheit die Tier hat reden laſſen, denn die Warheit iſt das unleidlichſte Ding auf Erden.

Aus der Urſachen haben wir uns dis Buch vürgenomen zu fegen, und im ein wenig beſſer Geſtalt zu geben denn es bisher gehabt, allermeiſt umb der Jugend willen, daß ſie ſolche feine Lere und Warnung unter der lieblichen Geſtalt der Fabeln, gleich wie in einer Mummerei oder Spiel, beſte lieber lerne und feſter behalte. Denn wir geſehen haben, welch ein ungeſchickt Buch aus dem Eſopo gemacht haben die den beubſchen Eſopum, der vürhanden iſt, an Tag geben haben, welche wol werd weren einer großen Strafe, als die nicht allein ſolch fein nützlich Buch zu ſchanden und unnütz gemacht, ſondern auch viel Zuſatz aus irem Kopf hinzugethan, wiewol das noch zu leiden were.

Darüber ſo ſchendliche, unzüchtige Bubenſtück darein gemiſcht, daß kein züchtig, from Menſch leiden, zuvor kein jung Menſch one Schaden leſen oder hören kan; gerad als hetten ſie ein Buch in das gemein Frauenhaus, oder ſonſt unter loſe Buben gemacht. Denn ſie nicht den Nutz und Kunſt in den Fabeln geſucht, ſondern allein ein Kurzweil und Gelechter daraus gemacht, gerade als hetten die hochweiſen Leute iren treuen großen Fleis dahin gericht daß ſolche leichtfertige Leute ſolten ein

Geſchwetz und Narrenwerk aus irer Weisheit machen. Es ſind Seu und bleiben Seu, vůr die man ja nicht ſolt Berlen werfen.

Darumb ſo bitten wir alle frome Herzen, wöllen denſelbigen beudſchen ſchendlichen Eſopum ausrotten, und dieſen an ſein Stat gebrauchen. Man kan dennoch wol frölich ſein, und ſolcher Fabel eine des Abends uber Tiſch mit Kindern und Geſind nůtzlich und lůſtiglich handeln, daß man nicht darf ſo ſchampar und unvernůnftig ſein wie in den unzůchtigen Tabernen und Wirtsheuſern, denn wir Fleis gethan haben, eitel feine, reine, nůtzliche Fabeln in ein Buch zu bringen, dazu die Legend Eſopi.

Was ſonſt nutz- und nicht ſchedliche Fabeln ſind, wöllen wir mit der Zeit auch, ſo Got wil, leutern und fegen, damit es ein luſtiger und lieblicher, doch erbarlicher und zůchtiger und nůtzlicher Eſopus werde, des man one Sůnde lachen und gebrauchen kőnte, Kinder und Geſind zu warnen und unterweiſen auf ir zukůnftiges Leben und Wandel, daher er denn von Anfang ertichtet und gemacht iſt.

Und daß ich ein Exempel gebe der Fabeln wol zu gebrauchen: wenn ein Hausvater uber Tiſch wil Kurzweil haben die nůtzlich iſt, kan er ſein Weib, Kind, Geſind fragen, Was bedeut dieſe oder dieſe Fabel? und beide ſie und ſich darinůben; als, Die fůnfte Fabel, vom Hund mit dem Stůck Fleiſch im Maul, bedeutet, wenn einem Knecht oder Magd zu wol iſt, und wil's beſſern, ſo gehet's im wie dem Hund, daß ſie das Gute verlieren und jenes Beſſere nicht kriegen. Item, wenn ſich ein Knecht an den andern hengt und ſich verfůren leßt, daß im gehe

wie dem Frosch an der Maus gebunden, in der dritten Fabel, die der Weihe alle beide fras; und so fort an in den andern Fabeln mit Lieb, mit Leid, mit Dreuen und Locken, wie man vermag, one daß wir müssen das Unser bei inen thun.

Vom Hunde.

Es lief ein Hund durch ein Wasserstrom und hatte ein Stuck Fleisches im Maul. Als er aber den Schemen vom Fleisch im Wasser sihet, wehnet er es were auch Fleisch, und schnappet girig darnach. Da er aber das Maul aufthet, entfiel ihm das Stuck Fleischs und das Wasser furet's weg. Also verlor er beide Fleisch und Schemen.

Diese Fabel zeigt:

Man sol sich benugen lassen, an dem das Gott gibt;
Wer zu viel haben wil dem wird zu weng;
Mancher verleurt auch das Gewisse uber dem Ungewissen.

Von dem Lewen, Rind, Zigen und Schaf.

Es geselleten sich ein Rind, Zigen, Schaf zu einem Lewen und zogen miteinander auf eine Jaget in einen Forst, und fiengen einen Hirs, den teileten sie gleich in vier Teil. Aber der Lew sprach: Nu wisset daß ein Teil mein ist als eurem Gesellen, das ander geburt mir als eim Konige aller

Tiere, das dritte Teil wil ich haben weil ich sterker bin und mehr drumb gelaufen habe denn ihr, wer aber das vierde haben wil, der müs mir's mit Gewalt nemen.

Also musten die drei fur ihre Muhe das Nachsehen und den Schaden zu Lohn haben.

Diese Fabel leret:

Fahr nicht hoch, halt dich zu deinesgleichen, Dulcis inexpertis cultura potentis amici. Hut dich vur gewaltigen Freunden und Gesellen, denn es ist ein alter Reim: Geselle dich nicht zu der Gewalt, so behelt dein Wesen auch ein Gestalt.

Dieselbige Fabel auf ein ander Weise.

Ein Lew, Fuchs und Esel jagten mit einander und fiengen einen Hirs; da hies der Lew den Esel das Wiltpret teilen. Der Esel machet drei Teil. Des ward der Lew zornig und reiß dem Esel die Haut uber den Kopf daß er blutrustig da stund; und hies darnach den Fuchs das Wiltpret teilen. Der Fuchs sties die drei Teil zusamen und gab sie dem Lewen gar. Da sprach der Lew, Wer hat dich so geleret teilen? Der Fuchs zeiget auf den Esel und sprach, Der Doktor da im roten Pirret.

Diese Fabel leret zwei Stuck.

Das erst, Herren wollen Vorteil haben, und man sol mit Herrn nicht Kirschen essen denn sie werfen einen mit den Stilen. Das ander: das ist ein weiser Man der sich an eins andern Unfall bessern kan.

Vom Raben und Fuchſe.

Ein Rab hatte einen Keſe geſtolen und ſatzt ſich auf einen hohen Baum und wolte zeren. Als er aber ſeiner Art nach nicht ſchweigen kan wenn er iſſet, horet ihn ein Fuchs uber dem Keſe kecken und lief zu, und ſprach: O Rab, nu hab ich mein Lebtage nicht ſchoner Vogel geſehen von Federn und Geſtalt denn du biſt. Und wenn du auch ſo eine ſchone Stimme hetteſt zu ſingen, ſo ſolt man dich zum Konige kronen uber aller Vogel. Den Raben kützelt ſolch Lob und Schmeicheln, fieng an und wollt ſein ſchon Geſang horen laſſen. Und als er den Schnabel aufthet empfiel ihm der Keſe; den nam der Fuchs behend, fras ihn und lachet des torichten Rabens.

Hut dich wenn der Fuchs den Raben lobt.

Untreu: — Vom Froſch und der Maus.

Eine Maus were gern uber ein Waſſer geweſt und kunte nicht, und bat einen Froſch umb Rat und Hulfe. Der Froſch war ein Schalk, und ſprach zur Maus: Binde deinen Fus an meinen Fus, ſo wil ich ſchwimmen, und dich hinuberzihen. Da ſie aber aufs Waſſer kamen, tauchet der Froſch hinuntern, und wolt die Maus ertrenken. Indem aber die Maus ſich weret und erbeitet, fleuget ein Weihe daher, und erhaſchet die Maus, zeucht den Froſch auch mit eraus, und friſſet ſie beide.

Lere.

Sihe dich vür, mit wem du handelſt. Die Welt iſt falſch und Untreu vol; denn welcher Freund den andern vermag, der ſteckt ihn in den Sack. Doch ſchlegt Untreu allzeit ihren eigen Herrn, wie dem Froſch hie geſchicht.

Ein neue Fabel Eſopi, neulich verdeutſcht gefunden,

vom Lawen und Eſel.

Text without date. Probably 1528.
(After Gödeke.)

Der alte Lawe ward krank, und foddert alle Tier zu ſich, ſeinen letzten Reichstag zu halten, und ſeinen Erben, den jungen Lawen, an ſeine Stat zum Könige zu ſetzen. Die Tier kamen gehorſamlich, namen des alten Lawen letzten Willen an. Als aber der alte Lewe ſtarb und herrlich beſtattet ward, wie ſich's eim Könige gebürt, theten ſich etlich untreu, falſche Rete des alten Königs erwür, welchen doch der alte König viel Guts gethan und zu großen Ehren geholfen hatte; die ſuchten nu ein freies Leben zu haben, und nach ihrem Gefallen im Reich zu regieren, und wolten keinen Lewen mehr zum Könige haben, und ſprachen auch: Nolumus hunc regnare super nos; zeigten an, wie ein grauſam Regiment die Lewen bisher gefürt

hetten, wie ſie die unſchüldigen Tier zuriſſen und freſſen, daß niemand ſicher vür ihn ſein künte; wie es denn zu geſchehen pflegt, daß man alles Guten ſchweigt, und allein das Ergeſt redet von den Öberherrn.

Es ward aus ſolcher Rede ein groß Gemürmel unter allen Stenden des Reichs; etliche wollten den jungen Lewen behalten, aber das Mehrerteil wollten ein andern auch verſuchen. Zuletzt ſoddert man ſie zuſamen, daß man nach der meiſten Volwort welen ſolt, und die Sachen ſtillen. Da hatten die falſchen untreu Rete den Fuchs zum Redener gemacht, der das Wort thun ſolt vor des Reichs Stenden, und ſeine Inſtruktion und Unterricht gegeben, wie er ſolt den Eſel vurſchlagen. Es war zum erſten zwar dem Fuchs ſelbs lecherlich, daß ein Eſel ſolt König ſein; aber da er höret ihr Bedenken, wie frei ſie künten unter dem Eſel leben und möchten ihn regieren wie ſie wolten, lies ihm der Schalk ſolchs gefallen und half treulich dazu, faſſet die Sache, wie er ſie wolt hübſch vürbringen.

Und trat auf vur des Reichs Stenden, rüſpert ſich, und hies ſtil ſchweigen, fieng an zu reden von des Reichs Not und ſchweren Sachen, treib aber die ganze Rede dahin, daß der Könige Schuld geweſt were, und macht das Lewengeſchlecht ſo zu nicht daß der Haufe ganz abfiel. Da aber ein großer Zweifel ward, welches Tier zu welen ſein ſolt, hies er abermal ſchweigen und hören, und gab des Eſels Geſchlecht vür, und bracht wohl eine Stunde zu über dem Eſelloben, wie der Eſel nicht ſtolz noch tyranniſch were, thet viel Erbeit, were gedültig und demütig, lies ein ander Tier auch etwas ſein, und ſtünde nicht viel zu halten, were auch nicht grauſam, freſſe die Tier nicht, lies

ihm an geringer Ehre und Zinse begnügen. Als nu der Fuchs merket, daß solchs den Pöbel kützelt und wol gefiel, da thet er den rechten Zusatz, und sprach: Uber das, lieben Herrn, haben wir zu bedenken, daß er villeicht auch von Gott dazu verordent und geschaffen sei, das künd man wol daran merken, daß er ein Kreuz ewiglich auf dem Rücken tregt.

Da der Fuchs des Kreuzs gedacht, entsatzten sich davur alle Stände des Reichs, fielen zu mit großem Schall: Nu haben wir den rechten König funden, welcher kan beide weltlich und geistlich Regiment verwesen. Da preiset ein iglicher etwas am Esel; einer sprach, er hette feine lange Ohren, die weren gut zum Beichthöre; der ander sagt, er hette auch eine gute Stimme, die wohl töchte in die Kirchen zu predigen und zu singen. Da war nichts am ganzen Esel das nicht königlicher und pepstlicher Ehren werd were. Aber vur allen andern Tügenden leuchtet das Kreuze auf dem Rücken. Also ward der Esel zum Könige unter den Tieren erwelet.

Der arme junge Lewe gieng elende und betrübt, als ein verstoßen Waise, aus seinem erblichen Reich, bis daß sich etliche alte, treu, frome Rete, den solcher Handel leid war, sein erbarmeten, und besprachen sich, wie es ein lesterliche Untugent were, daß man den jungen König so schendlich solte lassen verstoßen sein, sein Vater hette solchs nicht um sie verdienet. Es muste auch nicht gehen im Reich, wie der Fuchs und seine Gesellen wolten, die ihren Mutwillen, und nicht des Reichs Ehre suchten. Sie ermanneten sich, und baten die Reichsstende zusamen, sie hetten etwas Nötigs vurzubringen. Da trat der elteſt auf, das war ein alter Hund, ein treuer Rad des

alten Lewens, und erzelet mit ſchöner Rede, wie ſolche Wahl des Eſels were zu jach und ubereilet, und dem Lewen großes Unrecht geſchehen, es müſte nicht alles Gold ſein, was gleißet.

Der Eſel, ob er ſchon das Kreuz auf dem Rücken trüge, künte wol ein Schein und nichts dahinden ſein, wie alle Welt durchs Gleißen und guten Schein betrogen wird. Der Lewe hette ſeiner Tugent viel mit der That beweiſet, der Eſel aber hette keine That bewieſen, darum ſie ſolten wol zuſehen, daß ſie nicht einen König erwehleten, der nicht mehr denn ein geſchnitzt Bilde were, welchs auch wol ein Kreuz tragen künte. Und wo ein Krieg ſich erhübe, wüſten ſie nicht, was ſie das eitel Kreuz helfen künd, wo nicht mehr dahinden were.

Solche ernſte, dapfer Rede des Hundes bewegte Er Omnes. Dem Fuchs und den untreuen Reten ward bange, gaben vur, was im Reich beſchloßen were, ſolt bleiben; aber es bewegt gleichwol den Haufen, daß der Eſel nie nichts mit der That beweiſet hette, und möcht das Kreuz ſie wol betrogen haben, und kunten doch mit der Wahl nicht zurücke. Endlich, da der Hund auf die That und auf den falſchen Schein des Kreuzes ſo hart drang, ward durch ſeinen Vurſchlag bewilligt, daß der Eſel ſolte mit dem Lewen um das Reich kempfen, welcher gewünne, der ſolt König ſein, ſie künten's itzt nicht anders machen, weil die Wahl im Reich geſchehen were. Da kreig der junge Lewe wider ein Herz, und alle frome Unterthan große Hoffnung. Aber der Fuchs hieng den Schwanz mit ſeinen Geſellen, verſahen ſich nicht viel ritterlichs Kampfs zu ihrem neuen Könige, es wollte denn mit Diſtelfreſſens gelten. Der Kampftag ward

beſtimt, und kamen alle Tier auf den Platz: der Fuchs hielt feſt bei dem Eſel, der Hund bei dem Lawen.

Den Kampf lies der Eſel den Lewen welen. Der Lawe ſprach: Wolan, es gilt, wer uber dieſen Bach ſpringet, daß er keinen Fuß naß machet, der ſol gewonnen haben. Es war aber ein großer Bach. Der Lewe holet aus, ſprang uberhin, wie ein Vogel uberhinflöge. Der Eſel und Fuchs dachten: Wolan, wir ſind zuvor auch nicht Könige geweſt, Wogen gewinnet, Wogen verleuret; er muſt ſpringen, und ſprang platſch mitten in den Bach, wie ein Bloch hineinfiele. Da ſprang der Lewe herum am Ufer, und ſprach: Ich meine ja, der Fuß ſei naß. Aber nu ſihe doch, was Glück und Liſt vermag. Dem Eſel hatte ſich ein klein Fiſchlein im Ohre unter dem Waſſer verwirret und verfangen; als nu der Eſel aus dem Bach kroch, und die Tier ſich des Sprungs wol zulacht hatten, ſihet der Fuchs, daß der Eſel den Fiſch aus dem Ohre ſchüttelt, und hebt an und ſpricht: Schweigt und höret.

Wo ſind ſie nu, die das Kreuze verachten, daß es keine That künne beweiſen? Mein Herr König Eſel ſpricht, er hette auch wol wollen uber den Bach ſpringen, aber das were ihm eine ſchlechte Kunſt geweſt, ſeins Kreuzs Tugend zu beweiſen, ſo es der Lewe und ander Tier wol on Kreuze thun; ſondern er ſahe im Sprunge ein Fiſchlein im Bach, da ſprank er nach, und daß ſeins Kreuzs Wunder deſte größer were, wolt er's nicht mit dem Maul oder Pfoten, ſondern mit den Ohren fahen: ſolches laſt den Lewen auch thun, und ſei darnach König. Aber ich halt, er ſolt mit Maul und allen vieren Klauen nicht einen Fiſch fahen, wenn er gleich darnach gienge, ſchweige denn, wenn

er ſprünge. Der Fuchs macht mit ſolchem Geſchwetz abermal ein Getumel, und das Kreuz wolt ſchlecht gewinnen. Den Hund verdros das Glück ubel, aber viel mehr, daß der falſche Fuchs mit ſeinem Fuchsſchwenzen den Haufen alſo narrete, fieng an zu bellen, es wäre ſchlumps alſo gerathen, und kein Wunder.

Damit aber nicht ein Aufrur würde durch das Gebeiße des Fuchs und Hunds, ward's für gut angeſehen, daß der Lewe und Eſel alleine an einen Ort giengen, und daſelbſt kempfeten. Sie zogen hin zu einem Holz, in des Reichs Geleit und Fride. Es gilt, ſprach der Lawe, welcher das behendeſte Tier fehet. Und er lief zum Holze hinein und jagt, bis er einen Haſen fehet. Der faule Eſel dacht, es wil mich das Reich zuviel Mühe koſten, ſolt wol keinen Fride haben mit der Weiſe, legt ſich auf den Platz nider in der Sonnen und lechet mit der Zungen eraus vur großer Hitze: ſo kömt ein Rabe, und meinet, es ſei ein As, ſetzt ſich auf ſeine Lippen und wil eſſen, da ſchnapt der Eſel zu, und fehet den Raben. Da nu der Lewe kömt frölich gelaufen mit ſeinem Haſen, findet er den Raben ins Eſels Maul, und erſchrickt; kurz, es war verloren, und beginnet ihm nu ſelbs zu grauen vor dem Kreuz des Eſels, doch verlies er das Reich nicht gerne, und ſprach: Lieber Eſel, es gilt noch eines umb guter Geſellen willen, aller guten Ding ſollen drei ſein. Der Eſel thet's, wol die Helft aus Furcht, weil er allein mit ihm war und nahm es an.

Der Lewe ſprach: Jenſid dem Berge ligt eine Müle, wer am erſten dahinkömt, ſol gewonnen haben; wiltu unten hin, oder uber den Berg laufen? Der Eſel ſprach: Lauf du uber

den Berg. Der Law, als im letzten Kampf, lief, was er Leibs laufen künte. Der Esel bleib still stehen und dacht: Ich werde doch zum Spot und mache mir müde Beine so ich laufe; so merke ich wol, der Lewe günnet mir doch der Ehre nicht, so wil ich auch nicht umsonst erbeiten. Als der Lewe uber den Berg kömt, so sihet er einen Esel vür der Mülen stehen. Ei, spricht er, hat dich der Teufel bereit hergefüret? Wolan, noch einmal zurück an unsern Ort; da er aber wider uber kömt, sihet er den Esel aber da stehen; zum drittenmal auch (sprach er), wider zur Mülen, da sihet er zum drittenmal den Esel da- stehen, und muß dem Esel gewonnen geben, und bekennen, daß mit dem Kreuz nicht zu scherzen ist. Also bleib der Esel König, und regieret sein Geschlecht bis auf diesen Tag gewaltiglich in der Welt unter den Tieren.

Diplomatic Reprint of one of Luthers Fables from Vatican Manuscript.
(After Thiele in Braunes Neudrucke.)

---

1. Vom Han vnd Perlen.

Ein han ſcharret auff der miſten vnd fand eine koſtliche perlen // Da er dieſelbigen ym kot ſo liegen ſahe, ſprach er,* (O wie) mancher funde dich (ſo hertzlich) gerne, (der dich mit freuden auffheben vnd wol ſchmucken wurde) vnd wurde dich mit golde zieren (Aber, da du mir biſtu nichts nutze biſt) Aber ich (funde lieber) neme ein kornlin (odder wurmlin) vnd lies eym alle perlen // Magſt bleiben, wie du ligſt (Ich neme ein kornlin fur alle perlen.)

Dieſe fabel zeigt (d)
(die fabeln ynn dieſem)
Wie (der) dieſe koſtlichen buchlin, (keine) bey groben leuten [das ſie dieſer faben keine recht brauchen noch verſtehen,] vnwerd (ſeyn) ſind, gleich wie alle kunſt vnd weiſheit bey den ſelbigen (vn veracht vnd nicht er iſt,) nicht recht verſtanden (noch recht) wird odder in rechtem nutz gebraucht ſondern (vn . . .) Kunſt, (ſpri) gehet nach brod, iſt das ware ſprichwort.

* The passages in ( ) and [ ] are interlined or crossed out in the MS.

Eine Predigt/Mart. Luther/das man kinder zur Schulen halten solle.

Wittemberg.
MDXXX.

Eine Predigt Mart. Luther, das man Kinder zur Schulen halten ſolle.

„Wie ſchön begreift er die Notwendigkeit die Kinder durch Schulunterricht zumal in alten Sprachen zu bilden.“ — Freytag.

41. Nu ſiheſtu, was Nutz ein frumer Rechtskündiger oder Juriſt thun kan; ja, wer will's oder kann's alles erzelen? Denn was Gottes Werk und Ordnung iſt, das ſchaffet imerdar ſo viel und große Frücht, daß ſie nicht zu erzelen noch zu begreifen ſind. Erſtlich erhelt er, und hilft fordern mit ſeinem Buch (durch göttlich Ordnung) das ganz weltlich Regiment, Keiſer, Furſten, Herrn, Stedt, Land und Leute (wie droben geſagt), denn ſolche alle müſſen durch Weisheit und Recht erhalten werden. Wer wil aber dis Werk allein gnug preiſen? Daraus haſtu denn Schutz und Schirm deines Leibes und Lebens wider Nachbar, Feinde, Mörder; darnach Schutz und Friede deines Weibs, Tochter, Sons, Haus, Hof, Geſind, Gelt, Gut, Acker und was du haſt: denn das iſt alles im Recht verfaſſet, bemauret und wohl gehegt. Wie gros das alles ſei, kund man mit keinen Buchern nimermehr ausſchreiben. Denn wer wil ausſprechen was der liebe Friede fur ein unausſprechlich Gut iſt? wie viel er ein Jar allein beide gibt und erſparet?

42. Solche große Werk kan nu dein Son alle thun, und solch ein nützliche Person werden, wo du ihn dazu heltist und lernen leßt und du desselbigen alles teilhaftig kanst werden, und dein Gelt also köstlich anlegen. Solt dir's nicht sanft thun, und ein große Ehre sein, wenn du seheſt deinen Son einen Engel im Reich, und einen Apostel des Keisers, dazu einen Eckstein und Grundfest des zeitlichen Frides auf Erden? Und solch alles gewis, daß es Gott selbs dafur helt, und in der Wahrheit also ist. Denn wiewol man durch solche Werk vur Gott nicht frum noch selig wird, so ist doch das ein frölicher Trost, daß Gotte solche Werk so wol gefallen, und noch mehr gefallen wo ein solcher Man dazu auch ein Gleubiger und in Christus Reich ist; denn damit dankt man ihm fur seine Wohlthat, und opfert das schöneſt Dankopfer, den höheſten Gottesdienst.

43. Du müsteſt ja ein grober undankbarer Klotz, und billich von den Menschen unter die Tiere zu jagen sein, wenn du seheſt daß dein Son kundte ein Man werden, der dem Keiser sein Reich, Schwert und Kronen erhalten hulfe, dem Furſten sein Land regieren, Stedten und Landen raten und helfen, so manchem Man seinen Leib, sein Weib, Kind, Gut und Ehre helfen schützen, und nicht wolteſt so viel dran wogen, daß er lernen und hiezu komen möcht. Sage mir, was thun alle Stift und Klöster dergleichen? Ich wolt eines treuen, frumen Juristen und Schreibers Werk nemen vur aller Pfaffen, Munch und Nonnen Heiligkeit, wo sie am beſten sind. Und wenn dich solche große gute Werk nicht bewegen, solt dich doch wol allein Gottes Ehre und Wolgefallen bewegen, da du weißt, daß du

Gott damit so herrlich dankest, und einen solchen großen Dienst thust, wie gesagt ist. Es ist je eine schendliche Verachtung Gottes, daß wir solche herrliche göttliche Werk unsern Kindern nicht gönnen, und stecken sie allein in des Bauchs und Geizs Dienst, lassen sie nichts lernen denn Narung suchen, gleichwie eine Sau mit der Nasen imer im Kot wülen, und nicht zihen zu solchem wirdigen Stand und Wesen. Wir werden gewislich unsinnig sein müssen, oder haben unser Kinder nicht recht lieb.

45. Hastu nu ein Kind, das zur Lare tüchtig, und kanst ihn dazu halten, thust's aber nicht, gehest hin und frageſt nicht darnach wo weltlich Reich bleibe, beide mit Recht und Friede ꝛc., so thustu, so viel an dir ist, wider weltliche Oberkeit, wie der Turke, ja wie der Teufel selbs. Denn du entzeuchst dem Reich, Furstentum, Land, Stad, einen Heiland, Trost, Eckstein, Helfer und Retter, und deinethalben verleuret der Keiser beide Schwert und Kronen, das Land verleuret Schutz und Friden, und du bist der Man durch des Schuld (so viel an dir ist) kein Man sein Leib, Weib, Kind, Haus, Hof, Guter sicher haben müge; sondern du opferst sie alle frei dahin auf die Fleischbank, und gibst Ursach, daß aus allen Menschen eitel Tier werden, und fresse zuletzt eins das ander. Solchs alles thustu gewislich, sonderlich wo du wissentlich dein Kind von solchem heilsamen Stand um des Bauchs willen zeuchst. Bistu nu nicht ein feiner, nützer Man in der Welt? der du braucheſt teglich des Reichs und seines Frieden, und du widerum zu Dank raubeſt demselben deinen Son, und steckeſt ihn in den Geiz, und strebst damit darnach mit allem Fleis, daß niemand sei, der das Reich, Recht

und Friede helfe erhalten, sondern alles zu Boden gehe, so du doch selbs dein Leib und Leben, Gut und Ehre durch solch Regiment hast und behelltest.

47. Ich wil hie schweigen, wie eine feine Lust es ist, daß ein Man gelert ist, ob er gleich kein Amt nimermehr hette, daß er daheimen bei sich selbs allerlei lesen, mit gelerten Leuten reden und umgehen, in fremden Landen reisen und handeln kan. Denn was solcher Lust ist, bewegt villeicht wenig Leute. Aber weil du denn ja den Mammon und Nahrung so fast sucheſt, so sihe doch hie, wie viel und große Güter Gott auf die Schulen und Gelerten gestift hat, daß du die Lare und Kunst nicht von des Armuts wegen darfst verachten. Da sihe, Keiser und Könige müssen Kanzler und Schreiber, Rete, Juristen und Gelerte haben; kein Furst ist, er mus Kanzler, Juristen, Rete, Gelerte und Schreiber haben; also auch alle Grafen, Herrn, Stedte, Schlosser müssen Sindicos, Stadschreiber und sonst Gelerte haben; ist doch kein Edelmann, er mus einen Schreiber haben. Und daß ich von gemeinen Gelerten auch sage, wo sind noch die Berkwerk, Kaufleute, Hantierer? Zele doch, wie viel sind Könige, Furſten, Grafen, Herrn, Stedte und Flecken ꝛc. Wo wil man uber drei Jar doch gelerte Leute nemen, so allbreit hin und wider der Mangel anhebet? Ich halt, warlich, Könige müssen Juristen, Furſten müssen Kanzler, Grafen und Herrn müssen Schreiber, Burgermeister müssen Küster werden.

48. Thut man hiezu nicht anders beizeit, so müssen wir Tattern und Turken werden, oder wird widerum ein ungelerter Locat oder Bacchant ein Doktor und Rat zu Hofe werden. Darum halt ich, daß nie kein besser Zeit gewesen sei zu studiern,

denn itzt; nicht allein deshalben, daß die Kunst itzt so reichlich und wolfeil vurhanden ist, sondern auch daß gros Gut und Ehre folgen mus, und die, so zu dieser Zeit studiern, werden teure Leute sein, da sich noch um einen Gelerten zween Furſten und drei Stedte reisen werden: denn du siheſt ja uber dich, oder um dich, so findeſtu, daß unzelige Emter auf die Gelerten warten ehe noch zehen Jar verlaufen, und doch wenig sind, die dazu gezogen werden.

49. Und ist nicht allein solch gros Gut auf solche Schulen und Schuler von Gott beſtellet, ist dazu auch ein ehrlich göttlich Gut; denn es wird verdienet durch göttlichen ehrlichen Stand, mit vielen herrlichen, guten, nützlichen Werken, die Gott gefallen, und sein Dienſt heißen. Dagegen der Geizwanſt sein Gut mit Verachten (sind's nicht auch gottloſe und sundliche Werk) und mit feindseligen Werken erwirbt, darin er kein frolich Gewiſſen haben, auch nicht sagen kan, daß es Gotte gedienet heiße. Nu wolt ich ja lieber zehen Gulden verdienen mit eim Werk das Gottesdienſt hieße, denn tausent Gulden mit einem Werk das nicht Gottesdienſt hieße, sondern allein mein eigen Nutz und Mammon were.

50. Uber solchs ehrlich Gut haben sie auch Ehre. Denn Kanzler, Stadschreiber, Juriſten und das Volk in seinen Amten mus mit obenan sitzen, helfen raten und regieren, wie droben gesagt ist: und sie sind mit der That die Herrn auf Erden, ob sie es wol der Perſon, Geburt und Stands halben nicht sind. Denn Daniel spricht, er habe des Königs Werk müſſen thun. Und ist auch war, ein Kanzler mus keiſerliche, königliche, furſtliche Werk oder Geſcheft ausrichten; ein Stadschreiber mus des

Rats und der Stad Werk thun, und das alles mit Gott und mit Ehren, dazu Gott Segen, Gluck und Heil gibt.

51. Und was ist ein Keiser, König, Furst selbs, wenn sie nicht kriegen sondern mit dem Recht regiern, denn eitel Schreiber oder Juristen, so man nach dem Werk davon redet? Denn sie gehen ja mit dem Recht um, welchs ist ein juristisch und schreiberisch Werk. Und wer regiret Land und Leute, wenn Friede und nicht Krieg ist? Thun's die Reisigen oder Feldheubtleute? Ich meine ja, es thu die Schreibfeder? Was macht nu indes der Geizwanst mit seinem Mammon, der zu solchen Ehren nicht kömet, und beschmutzt sich dieweil mit seinem rostfressigen Gelde?

52. Also rhumet der Keiser Justinianus selbs: Oportet maiestatem imperatoriam non solum armis decoratam, sed etiam legibus armatam esse, etc. Keiserliche Majestet (spricht er), mus nicht allein mit Harnsch oder Woffen gezieret, sondern auch mit Rechten geharnscht oder gerustet sein. Da sihe, wie ebenteurlich verkeret dieser Keiser seine Wort, daß er die Rechte nennet seinen Harnsch, und die Woffen nennet er seinen Schmuck und Zierde; wil seine Schreiber auch zu Kurisser und Krieger machen. Und ist warlich fein geredt: denn die Rechte sind auch warlich der rechte Harnsch und Woffen die Land und Leute, ja das Reich und weltlich Regiment, erhalten und schirmen; wie droben gnugsam erzelet ist, daß Weisheit besser sei denn Macht. Und sind auch die frumen Juristen die rechten Küriſſer, die den Keiser und Furſten bewaren. Welcher Sprüche viel auch aus den Poeten und Historien zu furen weren, aber es wird zu lang. Salomon rhumet selbs, Ecclesiastis 9,

daß ein armer Man habe eine Stad durch ſeine Weisheit errettet wider einen mechtigen König. Nicht daß ich hiemit den Kriegern, Reiſigen, und was zum Streit gehöret wolle abgebrochen, veracht oder verworfen haben; ſie helfen auch (wo ſie gehorſam ſind) Friede und alles ſchützen mit der Fauſt; ein iglicher hat ſeine Ehre von Gott, ſowol als ſeine Ordenung und Werk.

53. Ich mus aber mein Handwerk auch einmal preiſen, weil mir die Nachbarn ſo ubel gerathen ſind, und veracht wil werden; gleichwie auch St. Paulus ſein Amt imerdar preiſet, daß etliche meinen er thu zu viel und ſei hoffertig. Wer die Fauſt und Kriegsleut loben und ehren wil, der findet gnug damit ſie zu loben ſind; ſo habe ich's auch in andern Büchlin (hoff ich), redlich und weidlich gethan. Denn es gefallen mir die Juriſten und Schreiberlinge auch nichts, die ſich alſo loben daß ſie andere Stende verachten oder ſpotten, als weren ſie es alleine, und tüchte ſonſt niemand in der Welt, denn ſie; wie die Schürlinge bisher auch gethan, ſamt dem ganzen Bapſtum. Man ſol alle Stende und Werk Gottes aufs hoheſt loben, als man imer kan, und keins um des andern willen verachten. . . .

54. Widerum, findet man auch etliche Scharrhanſen, die ſich laſſen dünken, der Name Schreiber ſei kaum werd, daß ſie ihn nennen oder hören ſollen; wolan, da kere dich nicht an, denke alſo: Die guten Geſellen müſſen auch etwa eine Kürzweile und Luſt haben. So las doch dieſe Luſt ſein; du bleibſt dennoch wol ein Schreiber vur Gott und der Welt; wenn ſie lange ſcharren, ſo ſiheſtu dennoch, daß ſie die Feder aufs allerhoheſt dagegen ehren, ſetzen ſie oben auf Hut und Helm, als ſolten ſie

mit der That bekennen, daß die Feder sei das oberst in der Welt, on welche sie auch nicht geruft zum Streit noch im Friden dahergehen kündten, vielweniger so sicher scharren: denn sie müssen auch des Friedes brauchen, den des Keisers Prediger und Lerer, die Juristen, leren und erhalten. Darum so sicheſtu, daß sie unser Handwerkszeug, die liebe Feder, zu oberst seţen, (und billich), da sie ihrs Handwerks Zeug, das Schwert, um die Lenden gurten: da henget's auch fein und wol zu ihrem Werk; auf dem Kopf stünd es nicht wol, da mus die Feder schweben. Haben sie gesundigt an dir, wolan, so büßen sie hiemit, und sollt's ihn vergeben.

57. Es meinen wol etliche, das Schreiberamt sei ein leicht geringe Amt, aber im Harnisch reiten, Hitz, Frost, Staub, Durst und ander Ungemach leiden, das sei eine Erbeit; ja, das ist das alte gemein teglich Liedlin, daß keiner sichet, wo den andern der Schuch druckt; iderman fulet allein sein Ungemach, und gaffet auf des andern gut Gemach. War ist's, mir were es schwer im Harnisch zu reiten; aber ich wolt auch gern widerum den Reuter sehen, der mir kundte einen ganzen Tag still sitzen, und in ein Buch sehen, wenn er schon nichts sorgen, tichten, denken noch lesen solt. Frage einen Kanzelschreiber, Prediger und Redener was Schreiben und Reden fur eine Erbeit sei; frage einen Schulmeister was Leren und Knaben ziehen fur Erbeit sei. Leicht ist die Schreibfeder, das ist war; ist auch kein Handzeug unter allen Handwerken bas zu erzeugen, denn der Schreiberei; denn sie bedarf allein der Gense Fittich der man umsonst allenthalben gnug findet; aber es mus gleichwol das beste Stücke, als der Kopf, und das edleste Gelied,

als die Zunge, und das hoheſt Werk, als die Rede, ſo am Menſchen-Leibe ſind, hie herhalten und am meiſten erbeiten, da ſonſt bei andern entweder die Fauſt, Fuß, Rucken, oder dergleichen Glied allein erbeiten, und können daneben frölich ſingen und frei ſcherzen, das ein Schreiber wol laſſen mus. Drei Finger thun's, ſagt man von Schreibern, aber ganz Leib und Seel erbeiten dran.

58. Ich hab von dem löblichen, teuren Keiſer Maximilian hören ſagen, wenn die großen Hanſen drum murreten, daß er der Schreiber ſo viel brauchte zu Botſchaften und ſonſt, daß er ſol geſagt haben: Wie ſol ich thun? Sie wollen ſich nicht brauchen laſſen, ſo mus ich Schreiber dazu nemen. Und weiter: Ritter kan ich machen, aber Doktor kan ich nicht machen. So hab ich auch von einem feinen Edelmann gehöret, daß er ſagt: Ich wil meinen Son laſſen ſtudieren; es iſt nicht große Kunſt, zwei Bein uber ein Roß hengen und Reuter werden, das her mir bald gelernt; und iſt fein und wohl geredt.

59. Das wil ich abermal nicht zu Verachtung des reiſigen Standes, noch einiges andern Standes, ſondern wider die loſen Scharrhanſen geſagt haben, die alle Lere und Kunſt verachten, und nichts rhumen können, denn daß ſie Harniſch furen, und zwei Bein uber ein Roß hengen, wiewol ſie ſolches ſelten thun müſſen, und dafur das ganze Jar Gemach, Luſt, Freude, Ehre und Guts gnug haben. Es iſt wol war, Kunſt iſt leicht zu tragen, ſagt man, und Harniſch ſchwer zu tragen; aber widerum, iſt Harniſch furen bald gelernt; aber Kunſt iſt nicht bald gelernt, und nicht leicht zu uben und zu brauchen.

61. Man spricht und ist auch die Warheit, der Bapst ist auch ein Schüler geweſt; darum verachte mir nicht die Geſellen, die vur der Thur panem propter Deum ſagen, und den Brotreihen ſingen; du hörſt (wie dieſer Pſalm [113.] ſagt,) große Furſten und Herrn ſingen. Ich bin auch ein ſolcher Partekenhengſt geweſt, und habe das Brot vur den Heuſern genomen, ſonderlich zu Eiſenach, in meiner lieben Stad; wiewol mich hernach mein lieber Vater mit aller Lieb und Treu in der hohen Schulen zu Erfort hielt, und durch ſeinen ſauren Schweis und Erbeit dahin geholfen hat, da ich hinkomen bin; aber dennoch bin ich ein Partekenhengſt geweſt, und nach dieſem Pſalm durch die Schreibfeder ſo fern komen, daß ich itzt nicht wolt mit dem türkiſchen Keiſer beuten, daß ich ſein Gut ſolt haben und meiner Kunſt emperen. Ja, ich wolt der Welt Gut vielmal geheuft nicht dafur nemen, und were doch on Zweifel nicht dahinkomen, wo ich nicht in die Schule und ins Schreiberhandwerk were geraten.

62. Darum las deinen Son getroſt ſtudirn, und ſolt er auch dieweil nach Brot gehen, ſo gibſtu unſerm Herrgott ein feines Hölzlin, da er dir einen Herrn aus ſchnitzen kan. Es wird doch dabei bleiben, daß dein und mein Son, das iſt, gemeiner Leute Kinder, werden die Welt müſſen regiern, beide in geiſtlichem und weltlichem Stande, wie dieſer Pſalm zeuget. Denn die reichen Geizwanſte können's und wollen's nicht thun, ſie ſind des Mammons Karteuſer und Munche, des müſſen ſie Tag und Nacht warten; ſo vermügen's die gebornen Furſten und Herrn alleine nicht, und ſonderlich vermügen ſie das geiſtlich Amt gar nichts verſtehen. Alſo mus wol beide Regiment auf

Erden bleiben bei den armen, mittelmeßigen und gemeinen Leuten, und bei ihren Kindern.

63. Und kere dich nicht dran, daß itzt der gemeine Geizwanst die Kunst so hoch veracht, und sprechen: Ha, wenn mein Son Deudsch schreiben, lesen und rechen kan, so kann er gnug; ich wil ihn zum Kaufman thun; sie sollen in Kürz so körre werden, daß sie einen Gelerten gern aus der Erden zehen Ellen tief mit den Fingern grüben; denn der Kaufman sol mir nicht lange Kaufman sein, wo die Predigt und Recht fallen. Das weis ich furwahr: wir Theologen und Juristen müssen bleiben, oder sollen allesamt mit uns untergehen, das wird mir nicht fehlen. Wo die Theologen wenden, da wendet Gottes Wort, und bleiben eitel Heiden, ja eitel Teufel; wo die Juristen wenden, da wendet das Recht samt dem Friede, und bleibt eitel Raub, Mord, Frevel und Gewalt, ja eitel wilde Tiere. Was aber der Kaufman werben und gewinnen wird, wo Fride wendet, das wil ich ihm alsdenn sein Register sagen lassen; und wie nütze ihm alsdenn alle sein Gut sein wird, wo die Predigt fellet, das sol ihm sein Gewissen wol zeigen.

65. Hie solt ich auch erzelen, wie viel Gelerten man haben mus in der Erzenei und andern freien Künsten; von welchen beiden Stücken wol ein gros Buch zu schreiben, und ein halb Jar davon zu predigen were. Wo wolten Prediger und Juristen und Erzte herkommen, wo nicht die Grammatica und ander Redekünste vurhanden weren? Aus diesem Brunne müssen sie alle herfließen. Aber es wil mir itzt zu lang und zu viel werden. Das sage ich kürzlich: einem fleißigen frumen Schulmeister oder Magister, oder wer es ist, der

Knaben treulich zeucht und leret, dem kan man nimermehr gnug lohnen, und mit keinem Gelde bezalen; wie auch der Heide Aristoteles sagt. Noch ist's bei uns so schendlich veracht, als sei es gar nichts, und wollen dennoch Christen sein.

66. Und ich, wenn ich vom Predigamt und andern Sachen ablassen kundte oder müßte, so wolt ich kein Amt lieber haben, denn Schulmeister oder Knabenlerer sein. Denn ich weis, daß dis Werk neheſt dem Predigamt das allernützlichſt, größeſt und beſte ist; und weis dazu noch nicht, welchs unter beiden das beſte ist. Denn es ist schwer alte Hunde bendig und alte Schelke frum zu machen, daran doch das Predigamt erbeit, und viel umsonst erbeiten mus; aber die jungen Beumlin kan man beſſer biegen und ziehen, obgleich auch etliche druber zubrechen. Lieber, laß es der höchſten Tügent eine sein auf Erden, fremden Leuten ihre Kinder treulich zihen, welchs gar wenig und schier niemand thut an seinen eigenen.

* * * * *

75. Ich halt aber, daß auch die Oberkeit hie schuldig sei, die Unterthanen zu zwingen, ihre Kinder zur Schulen zu halten, sonderlich die, davon droben gesagt ist. Denn sie ist warlich schuldig die obgesagten Emter und Stende zu erhalten, daß Prediger, Juristen, Pfarher, Schreiber, Erzte, Schulmeister und dergleichen bleiben; denn man kan der nicht emperen. Kan sie die Unterthanen zwingen, so da tüchtig dazu sind, daß sie müssen Spies und Büchsen tragen, auf die Maurn laufen, und

anders thun, wenn man kriegen ſol; wie vielmehr kan und ſol ſie hie die Unterthan zwingen, daß ſie ihre Kinder zur Schulen halten, weil hie wol ein erger Krieg vurhanden iſt mit dem leidigen Teufel, der damit umgehet, daß er Stedte und Furſtentum wil ſo heimlich ausſaugen und von tüchtigen Perſonen leer machen, bis er den Kern gar ausgeboret, eine ledige Hülſen da laſſe ſtehen von eitel unnutzen Leuten, da er mit ſpielen und gaugeln könne wie er wil; das heißet freilich eine Stad oder Land ausgehungert und on Streit in ſich ſelbs verderbt, ehe man ſich umſihet. Thut doch der Turk wol ein anders, und nimt das dritte Kind in ſeinem ganzen Reich und zeucht's wozu er will. Wie vielmehr ſolten unſer Herrn doch etliche Knaben nemen zur Schulen ſo doch damit den Eltern das Kind nicht genomen, ſondern zu ihrem Beſten und zu gemeinem Nutz erzogen wurde, zu dem Amt, da ihm gnug geben wird.

76. Darum wache hie, wer wachen kan. Die Oberkeit, wo ſie einen tüchtigen Knaben ſihet, daß ſie den zur Schulen halten laſſe. Iſt der Vater arm, ſo helfe man mit Kirchengütern dazu. Hie ſolten die Reichen ihre Teſtamente zugeben, wie denn die gethan haben die etliche Stipendia geſtift haben; das hieße recht zur Kirchen dein Gelt beſcheiden. Hie löſeſtu nicht der Verſtorbenen Seelen aus dem Fegfeur, ſondern hilfeſt durch Erhaltung der gottlichen Emter, beide den Lebendigen und den Zukunftigen die noch nicht geboren ſind, daß ſie nicht hinein ins Fegfeur komen, ja daß ſie aus der Hellen erlöſet werden, und gen Himel faren, und die Lebendigen daß ſie Friede und Gemach haben. Das möcht ein löblich, chriſtlich

Teſtament ſein, da hette Gott Luſt und Gefallen dran, und wurde dich widerum ſegen und ehren, daß du auch Luſt und Freude an ihm haben wurdeſt. Wolan, ihr lieben Deudſchen, ich hab's euch gnug geſagt, ihr habt eurn Propheten gehört. Gott gebe uns, daß wir ſeinem Wort folgen, zu Lob und Dank unſerm lieben Herrn, fur ſein teurs Blut, fur uns ſo mildiglich dargeſtreckt; und behuete uns vur dem greulichen Laſter der Undankbarkeit und Vergeſſung ſeiner Wolthat. Amen.

Gedanken von der Musica.

(Aus dem Lateinischen.)

„Laßet uns loben die berühmten Leute und unsere Väter nach einander. Sie haben die Musicam gelernet und geistliche Lieder gedichtet.“ — Sirach 44, 1. 5.

1538.

Allen Liebhabern der freien Kunst Musica wünsche ich, Doktor Martinus Luther, Gnad und Fried von Gott dem Vater und unserm Herrn Jhesu Christ.

Ich wolt von Herzen gerne diese schöne und köstliche Gabe Gottes, die freie Kunst der Musica, hoch loben und preisen; so befinde ich, daß dieselbige also viel und große Nutze hat, und also eine herrliche und edle Kunst ist, daß ich nicht weiß, wo ich dieselbe zu loben anfahen oder aufhören sol, oder auf was Weise und Form ich sie also loben möge, wie sie billich zu loben und von jederman teur und werd zu achten ist, und werde also mit der reichen Fülle des Lobs dieser Kunst überschüttet, daß ich sie nicht gnugsam erheben und loben kan; denn wer kan alles sagen und anzeigen, was hiervon möchte geschrieben und gesagt werden? Und wenn schon einer alles gern sagen und anzeigen wolte, so würde er doch vieler Stück vergessen,

und ist in Summa unmüglich, daß man diese edle Kunst gnugsam loben oder erheben könne oder möge.

Erstlichen aber, wenn man die Sache recht betrachtet, so befindet man, daß diese Kunst von Anfang der Welt allen und iglichen Kreaturen von Gott gegeben, und von Anfang mit allen geschaffen. Denn da ist nichten nichts in der Welt, das nicht ein Schall und Laut von sich gebe, also daß auch die Luft, welche doch an ihr selbs unsichtbar und unbegreiflich, darinnen am allerwenigsten Musica, das ist, schönes Klangs und Lauts, und ganz stum und unlautbar zu sein scheinet; jedoch, wenn sie durch was beweget oder getrieben wird, so gibt sie auch ire Musica, iren Klang von sich, und die zuvor stum war, dieselbige fehet denn an lautbar und eine Musica zu werden, daß man's alsdenn hören und begreifen kan, die zuvor nicht gehöret, noch begreiflich war; durch welches der Geist wunderbarliche und große Geheimnis anzeiget, davon ich itzund nit sagen will.

Zum andern ist der Tieren und sonderlich der Vogel Musica, Klang und Gesang noch viel wunderbarlicher. Ach, wie eine herliche Musica ist's, damit der allmechtige Herr im Himel seinen Sangmeister, die liebe Nachtigal, samt iren jungen Schülern, und so viel tausendmal Vogel in der Luft begnadet hat, da ein jedes Geschlecht seine eigene Art und Melodie, seine herliche, süße Stime und wunderliche Coleratur hat, die kein Mensch auf Erden begreifen; wie denn der König David, der köstliche Musicus, welcher auf seinem Psalter und Seitenspiel lauter göttlichen Gesang singet und spielet, selbs bezeuget und mit großer Verwunderung und freidigen Geist von dem wunder-

barlichen Gesang der Vogel am 104. Psalm weissaget und singet, da er also spricht: Auf denselben sitzen die Vogel des Himels und singen unter den Zweigen.

Was sol ich aber sagen von des Menschen Stime, gegen welcher alle andere Gesenge, Klang und Laut gar nicht zu rechnen sind; denn dieselbigen hat Gott mit einer solchen Musica begnadet, daß auch in dem einigen seine überschwengliche und unbegreifliche Güte und Weisheit nicht kan noch mag verstanden werden; denn es haben sich wol die Philosophi und gelerten Leut hart beflissen und bemühet, dieses wunderbarlich Werk und Kunst der menschlichen Stimme zu erforschen und zu begreifen, wie es zugieng, daß die Luft durch eine solche kleine und geringe Bewegung der Zungen und darnach auch noch durch eine geringere Bewegung der Kelen oder des Halses, also auf mancherlei Art und Weise, nachdem wie es durch das Gemüt geregieret und gelenket wird, also auch kreftig und gewaltig Wort, Laut, Gesang und Klang von sich geben könne, daß sie so fern und weit, geringes herum von jederman unterschiedlich nicht allein gehört, sondern auch verstanden und vernomen wird. Sie haben sich aber das zu erforschen allein unterstanden, aber doch nicht erforschet; ja es ist euch noch keiner nicht komen, welcher hette können sagen und anzeigen, wovon das Lachen des Menschen (denn vom Weinen wil ich nichts sagen) kome, und wie es zugehe, daß der Mensch lachet; des verwundern sie sich, darbei bleibt's auch, und können's nicht erforschen. Das aber von der unmeßlichen Weisheit Gottes in dieser einigen Kreatur wollen wir den, so mehr Zeit denn wir haben, zu bedenken befehlen; ich hab's allein kürzlich wollen anzeigen.

Nu solte ich auch von dieser edlen Kunst Nutz sagen, welcher so groß ist, daß in keiner, er sei so beredt als er wolle, gnugsam erzelen mag; das einige kan ich itzt anzeigen, welchs auch die Erfarung bezeuget, daß nach dem heiligen Wort Gottes nichts nicht so billich und so hoch zu rümen und zu loben als eben die Musica: nemlich aus der Ursach, daß sie aller Bewegung des menschlichen Herzens (denn von den unvernünftigen Tieren wil ich itzt nichts sagen) ein Regiererin, ir mechtig und gewaltig ist, durch welche doch oftmals die Menschen, gleich als von irem Herren, regiert und überwunden werden.

Denn nichts auf Erden kreftiger ist, die Traurigen frölich, die Frölichen traurig, die Verzagten herzenhaftig zu machen, die Hoffertigen zur Demut zu reizen, die hitzige und übermeßige Liebe zu stillen und dempfen, den Neid und Haß zu mindern — und wer kan alle Bewegung des menschlichen Herzen, welche die Leute regieren und entweder zu Tugend oder zu Laster reizen und treiben, erzelen? — dieselbige Bewegung des Gemüts im Zaum zu halten und zu regieren, sage ich, ist nichts kreftiger denn die Musica. Ja, der heilige Geist lobet und ehret selbs diese edle Kunst als seines eignen Amts Werkzeug, in dem daß er in der heiligen Schrift bezeuget, daß seine Gaben, das ist die Bewegung und Anreizung zu allerlei Tugend und guten Werken, durch die Musica den Propheten gegeben worden; wie wir denn im Propheten Elisa sehen, welcher, so er weisagen sol, befiehlt er, daß man im ein Spielman brengen sol und da der Spielman auf der Seiten spielet, kam die Hand des Herrn auf in ꝛc. Widerum zeuget die Schrift, daß durch die Musica der Satan, welcher die Leute zu aller Untugend und Laster treibet, vertrieben

werde, wie denn im Könige Saul angezeigt wird, über welchen, wenn der Geist Gottes kam, so nam David die Harfen und spielet mit seiner Hand, so erquicket sich Saul und ward besser mit im, und der böse Geist weich von im. Darum haben die heiligen Veter und die Propheten nicht vergebens das Wort Gottes in mancherlei Gesenge, Seitenspiel gebracht, damit bei der Kirche die Musica bleiben sollte; davon wir denn so mancherlei köstliche Gesenge und Psalm haben, welche beide mit Worten und auch mit dem Gesang und Klang die Herzen der Menschen bewegen. In den unvernünftigen Tieren aber, Seitenspielen und andern Instrumenten, da höret man allein den Gesang, Laut und Klang one Rede und Wort; dem Menschen aber ist allein vor den andern Kreaturen die Stimme mit der Rede gegeben, daß er solt künnen und wissen, Gott mit Gesengen und Worten zugleich zu loben, nemlich mit dem hellen, klingenden Predigen und Rümen von Gottes Güte und Gnade, darinnen schöne Wort und lieblicher Klang zugleich gehört würden.

Wenn aber einer die Menschen gegen einander helt und eines iglichen Stimme betrachtet, so befindet er, wie Gott so ein herrlicher und manchfeltiger Schöpfer ist, in den Stimmen der Menschen auszuteilen; wie so eine große Unterscheid der Stimme und Sprache halben unter den Menschen ist; wie hierinnen einer dem andern also weit überlegen. Denn man sagt, daß man nicht zween Menschen könne finden, welche ganz gleiche Stimme, Sprach und Ausrede haben möchten, und obgleich einer sich auf des andern Weise mit hohem Fleiß gibet und im gleich sein und wie der Aff alles nachthun wil. Wo aber die natürliche Musica durch die Kunst gescherft und poliert

wird, da ſiehet und erkennet man erſt zum Teil (denn gänzlich kan's nicht begriffen noch verſtanden werden) mit großer Verwunderung die große und volkomene Weisheit Gottes in ſeinem wunderbarlichen Werk der Muſica, in welcher vor allem das ſeltzam und wol zu verwundern iſt, daß einer eine ſchlechte Weiſe oder Tenor, wie es die Muſici heißen, herſinget, neben welcher drei, vier oder fünf andere Stimmen auch geſungen werden, die um ſolche ſchlechte Weiſe oder Tenor, gleich als mit Jauchzen, gerings herum her um ſolchen Tenor ſpielen und ſpringen, und mit mancherlei Art und Klang dieſelbige Weiſe wunderbarlich zieren und ſchmücken, und gleich wie einen himliſchen Tanzreien füren, freundlich einander begegnen, und ſich gleich herzen und lieblich umfangen, alſo daß diejenigen ſo ſolches ein wenig verſtehen und dadurch bewegt werden, ſich des heftig verwundern müſſen und meinen, daß nichts Seltſameres in der Welt ſei, denn ein ſolcher Geſang mit viel Stimmen geſchmückt. Wer aber dazu kein Luſt noch Liebe hat und durch ſolch lieblich Wunderwerk nicht beweget wird, das muß warlich ein grober Klotz ſein, der nicht werd iſt, daß er ſolch liebliche Muſica, ſondern das wüſte, wilde Eſelgeſchrei des Chorals, oder der Hunde und Seue Geſang und Muſica höre.

Was ſol ich aber viel ſagen? Es iſt die Sach und der Nutz dieſer edlen Kunſt viel größer und reicher, denn daß es alſo in einer Kürze möge erzehlt werden. Darum wil ich jederman und ſonderlich den jungen Leuten dieſe Kunſt befohlen und ſie hiemit vermanet haben, daß ſie inen dieſe köſtliche, nützliche und fröliche Kreatur Gottes teur, lieb und werd ſein laſſen, durch welcher Erkenntnis und fleißige Übung ſie zu

Zeiten böſe Gedanken vertreiben, und auch böſe Geſellſchaft und andre Untugend vermeiden können; darnach, und ſie ſich auch gewenen, Gott den Schöpfer in dieſer Kreatur zu erkennen, zu loben und preiſen, und diejenigen, ſo durch Unzucht verderbet und dieſer ſchönen Natur und Kunſt (wie denn die unzuchtigen Poeten auch mit irer Natur und Kunſt thun) zu ſchendlicher, toller, unzüchtiger Liebe mißbrauchen, mit allem Fleiß fliehen und vermeiden, und gewis wiſſen ſollen, daß ſolche der Teufel wider die Natur alſo treibet; welche Natur, dieweil ſie allein Gott, den Schöpfer aller Kreaturen, mit ſolcher edlen Gabe ſol und wil ehren und loben, ſo werden dieſe ungeratene Kinder und Wechſelbelge durch den Satan dazu getrieben, daß ſie ſolche Gabe Gott dem Herrn nemen und rauben, und damit den Teufel, welcher ein Feind Gottes, der Natur und dieſer lieblichen Kunſt iſt, ehren und damit dienen. Hiemit will ich euch alle Gott dem Herrn befohlen haben.

Geben zu Wittenberg im 1538. Jare.

Über Musik.

(Aus den Tischreden.)

According to Gödeke. Aurifabers Edition, 1566.

Der schönsten und herrlichsten Gaben Gottes eine ist die Musica. Der ist der Satan sehr feind, damit man viel Anfechtunge und böse Gedanken vertreibet. Der Teufel erharret ir nicht.

Musica ist der besten Kunst eine. Die Noten machen den Text lebendig. Sie verjagt den Geist der Traurigkeit, wie man am Könige Saul sihet. Etliche von Adel und Scharrhansen meinen, sie haben meinem gnedigsten Herrn jerlich 3000 Gülden ersparet an der Musica; indes verthut man unnütz dafür 30000 Gülden. Könige, Fürsten und Herrn müssen die Musicam erhalten; denn großen Potentaten und Regenten gebüret, über guten freien Künsten und Gesetzen zu halten. Und da gleich einzelne, gemeine und Privatleute Lust dazu haben und sie lieben, doch können sie die nicht erhalten.

* * * * *

Musica ist das beste Labsal einem betrübten Menschen, dadurch das Herze wieder zufried, erquickt und erfrischt wird,

wie der ſagt beim Virgilio: Tu calamos inflare leves, ego dicere versus: Singe du die Noten, ſo wil ich den Text ſingen.

Muſica iſt eine halbe Diſciplin und Zuchtmeiſterin, ſo die Leute gelinder und ſenftmütiger, ſitſamer und vernünftiger machet.

Die böſen Fidler und Geiger dienen dazu, daß wir ſehen und hören, wie eine feine, gute Kunſt die Muſica ſei; denn Weißes kan man beſſer erkennen, wenn man Schwarzes dagegen helt.

Anno 1538, am 17. Dezember, da D. M. Luther die Senger zu Gaſte hatte, und ſchöne, liebliche Muteten und Stücke ſungen, ſprach er mit Verwunderung: „Weil unſer Herr Gott in dis Leben, das doch ein lauter Schmeishaus iſt, ſolche edle Gaben geſchütt und uns gegeben hat, was wird in jenem ewigen Leben geſchehen, da alles wird aufs allervolkomeneſte und luſtigſte werden; hie aber iſt nur materia prima, der Anfang."

Muſicam habe ich allzeit lieb gehabt. Wer dieſe Kunſt kan, der iſt guter Art, zu Allem geſchickt. Man muß Muſicam von Not wegen in Schulen behalten. Ein Schulmeiſter muß ſingen können, ſonſt ſehe ich in nicht an. Man ſol auch junge Geſellen zum Predigamt nicht verordnen, ſie haben ſich denn zuvor in der Schule wol verſucht und geübet."

Da man etliche feine Muteten des Senfels ſang, verwunderte ſich D. M. Luther und lobt ſie ſehr und ſprach: „Eine ſolche Mutete vermöcht ich nicht zu machen, wenn ich mich auch zureißen ſolte, wie er denn auch wiederum nicht einen Pſalm predigen könte als ich. Darum ſind die Gaben des Heiligen

Geiſtes mancherlei, gleichwie auch in einem Leibe mancherlei Glieder ſind. Aber niemand iſt zufrieden mit ſeiner Gabe, leßt ſich nicht genügen an dem, das ihm Gott gegeben hat; alle wollen ſie der ganze Leib ſein, nicht Gliedmaße.

„Die Muſica iſt eine ſchöne, herliche Gabe Gottes und nahe der Theologiæ. Ich wolt mich meiner geringen Muſica nicht um was Großes verzeihen. Die Jugent ſol man ſtets zu dieſer Kunſt gewenen, denn ſie macht feine, geſchickte Leute. Die ſchöne, treffliche Gabe Gottes, zu reden, iſt ſehr ſeltzam in der Welt, denn obwol allen Menſchen ſonderlich das Reden angeborn iſt und viel die Sprachen können, doch iſt das Reden eine ſeltzame Gabe. Dokt. Gregorius Brück kan reden."

„Singen iſt die beſte Kunſt und Übung. Es hat nichts zu thun mit der Welt, iſt nicht vürm Gericht, noch in Haderſachen. Senger ſind auch nicht ſorgfeltig, ſondern ſind frölich und ſchlagen die Sorge mit Singen aus und hinweg. Ich freue mich daß Gott die Bauren einer ſo großen Gaben und Troſts beraubet hat, daß ſie die Muſicam nicht hören, und achten des Worts nicht."

Doktor M. Luther ſagte einmal zu einem Harfenſchleger: „Lieber, ſchlagt mir ein Liedlin her, wie es David geſchlagen hat. Ich halt, wenn David itzund auferſtünd von den Toten, ſo würde er ſich verwundern, wie doch die Leut ſo hoch wern komen mit der Muſica. Sie iſt nie höher komen als itzt. Wenn David wird auf der Harfen geſchlagen haben, ſo wird's gangen ſein, als das Magnificat anima mea Dominum, in octavo tono, denn David hat ſchlecht ein decachordum gehabt."

„Wer die Muſicam verachtet, wie denn alle Schwermer thun, mit denen bin ich nicht zufrieden. Denn die Muſica iſt eine Gabe und Geſchenke Gottes, nicht ein Menſchengeſchenk. So vertreibt ſie auch den Teufel und machet die Leut frölich; man vergiſſet dabei alles Zorns, Unkeuſchheit, Hofart und anderer Laſter. Ich gebe nach der Theologia der Muſica den nechſten Locum und die höchſte Ehre. Und man ſihet, wie David und alle Heiligen ire gottſelige Gedanken in Vers, Reim und Geſeng gebracht haben.“

Wider Hans Worst.

D. Mart. Luther.

Wittemberg.
M. D. XLI.

„Wer die Muſicam verachtet, wie denn alle Schwermer thun, mit denen bin ich nicht zufrieden. Denn die Muſica iſt eine Gabe und Geſchenke Gottes, nicht ein Menſchengeſchenk. So vertreibt ſie auch den Teufel und machet die Leut frölich; man vergiſſet dabei alles Zorns, Unkeuſchheit, Hofart und anderer Laſter. Ich gebe nach der Theologia der Muſica den nechſten Locum und die höchſte Ehre. Und man ſihet, wie David und alle Heiligen ire gottſelige Gedanken in Vers, Reim und Geſeng gebracht haben.“

Wider Hans Worst.

D. Mart. Luther.

Wittemberg.

M. D. XLI.

Wider Hans Worſt.

„Derſelbe Mann der wie ein Fiſchweib ſchimpfen konnte, er konnte auch weich ſein wie eine zarte Jungfrau.“ — Heine.

“Relegi librum meum contra istum diabolum mezentium, et miror ut tam moderatus fuerim.” — Luther to Melanchthon, Apr. 12, 1545.

Es hat der von Brunſwig zu Wolfenbuttel itzt abermal ein Leſterſchrift laſſen ausgehen, darin er an meines gnedigſten Herrn des Churfurſten zu Sachſen Ehren, ſeinen Grind und Gnatz zu reiben vurgenomen, auch mich zweimal angetaſtet und gelocket. Erſtlich da er ſchreibt: Ich hab meinen gnedigſten Herrn, Hans Worſt genennet; darnach die ganze Heubtſache des Glaubens angreift, der ich mich mus bekennen der vurnemeſten Lerer einen zu dieſer Zeit. Da flucht, leſtert, plerret, zerret, ſchreiet und ſpeiet er alſo daß wenn ſolche Wort mündlich von im gehöret würden, ſo würde jederman mit Keten und Stangen zulaufen als zu einem der mit einer Legion Teufel (wie der im Evangelio) beſeſſen were, daß man in binden und fangen muſte. Wiewol ich aber den unfletigen Man nicht werd achte daß ich im einen Buchſtaben antworten wolte, doch weil er's nicht allein iſt, wil ich den Unſern etwas zu reden geben.

Fur mich zwar zu reden, hab ich's ſeer gerne, daß ſolcher Art Bücher wider mich geſchrieben werden, denn es thut mir nicht allein im Herzen, ſondern auch in der Kniekele und Ferſen ſanft wenn ich merke daß durch mich armen elenden Menſchen Gott der HErr beide die helliſchen und weltlichen Fürſten alſo erbittert und unſinnig macht daß ſie vur Bosheit ſich zureißen und zuberſten wollen, und ich dieweil unter des Glaubens und Vater Unſers Schatten ſitze und lache des Teufels und ſeiner Schupen in irem großen Zorn, Plerren und Zerren; damit ſie doch nichts ausrichten, on daß ſie ire Sache teglich erger und meine (das iſt Gottes) Sache fordern und beſſer machen. Und wenn ſie es könten leiden oder verſtehen, wolt ich inen darfur gedankt haben und bitten daß ſie on Unterlas ſolche Bücher wider mich ſchreiben, ſolch Zerren und Plerren trieben ſampt allen Teufeln in der Hellen. Wie künd ich ſie beſſer plagen? denn davon werde ich jung und friſch, ſtark und frölich.

Denn ſolche Bücher alle, wenn derſelben ſo viel tauſent weren als der zu Wolfenbüttel Lügen und Untugent an ſich hat, und alle Tage und Stunde ſo viel geſchrieben würden, ſind ſie doch leichtlich zu verantworten mit einem Wortlin, das heißt: Teufel, du leugeſt; wie denn der hohmutige Bettler Dokt. Luther in ſeinem Liedlin ſtölzlich und verdrieslich ſinget: Ein Wörtlin kan in fellen. Derhalben weil der Teufel in ſeinem Heinzen zu Wolfenbüttel ſo zornig iſt und die Lügen ſo genau ſucht daß er an mir auch mit dem Wort, Hans Worſt, wil Ritter werden, gedenke ich nicht viel noch Beſonders ſeinem verdampten gefangenen Heinzen zu antworten, als der nicht wirdig bei mir geacht, daß ich an in denken wolt, ſondern wil

demſelben ſeine Ehre laſſen ſuchen wie er kan, denn er ſol wol tauſent Jar ſůchen ehe er ein kleines Harlin davon finden wird. Von Hanſt Worſt wil ich erſtlich ein wenig ſagen.

Wie gar gern von Grund aller ſeiner Kreften der Teufel leuget, zeiget er hie auch damit an daß er ſo aus der Maſſen genau durch ſeinen Heinzen zu Wolfenbůttel zu liegen ſucht, da ich warlich gemeinet und mich nicht verſehen hette daß der hohmůtige Geiſt ſolte ſolche lecherliche, kindiſche Urſache zu liegen ſůchen, ſo er wol andere Urſachen hat, on daß es mus ſein, wie man ſpricht: Wer gern lachet, der kutzelt ſich ſelbs; alſo auch: wer gern leuget, der mus auch liegen wenn er die Wahrheit ſagt, wie Chryſippus ſagt. Denn du, zorniges Geiſtlin, weißeſt wol, dein beſeſſener Heinz auch ſampt euren Tichtern und Schreibern, daß dis Wort, Hans Worſt, nicht mein iſt, noch von mir erfunden, ſondern von andern Leuten gebraucht wider die groben Tolpel, ſo klug ſein wollen, doch ungereimbt und ungeſchickt zur Sachen reden und thun. Alſo hab ich's auch oft gebraucht, ſonderlich und allermeiſt in der Predigt. Und weis mich nicht zu erinnern in meinem Gewiſſen, daß ich jemals eine Perſon in Sonderheit gemeinet hette, weder Feind noch Freund. Sondern wie die Sachen ſich zugetragen, ſo hab ich's gebraucht. Denn es ſolte mich nicht Hel haben zu bekennen, wo ich mir bewußt were welche Perſon ich gemeinet hette, wenn's gleich dein Heinz von Wolfenbuttel ſelbs were mit allem ſeinem Anhang; ich wolt's zurecht vur euch allen von Gottes Gnaden wol verteidigen.

Aus dem folget nu, weil du und dein Heinz ſo unverſchampt lieget und die Lůgen ſo genau ſuchet, daß auch durch ganz eur

Buch in gröſſern Sachen nichts denn eitel Lügen ſein wird, wie unſer Herr ſpricht: wer im geringen untreu iſt, der iſt auch im großen untreu. Wer ſich kleiner unnötiger Lügen nicht enthalten kan, wie kan ſich der aller ander großen Lügen enthalten? Ja weil dein Heinz und du ſolche grobe Tolpel ſeid, daß ir gemeinet, ſolcher fauler, lamer Zote ſolte in dieſen Sachen mir Schaden thun, oder euch Glimpf bringen, ſo ſeid ir beide die rechten Hans Worſt, Tolpel, Knebel und Rülze. Und wil hiemit euch beiden geantwort haben daß ir alle beide, Vater und Son, ſeid verzweifelte, ehrloſe, verlogene Böswichter, da ir ſagt ich habe meinen gnedigeſten Herrn Hans Worſt genennet. Keiner Antwort darf's mehr auf ſolche wörſtliche Kunſt. Wol meinen etliche, ir haltet M. G. H. darumb fur Hans Worſt, daß er von Gottes (dem ir feind ſeid) Gaben ſtark, fett und volligs Leibes iſt. Aber meinet was ir wollet, ſo thut in die Bruch und henget ſie an den Hals, und machet davon euch ein Galreden und freſſet, ir groben Eſel und Seue.

Das ſei von Hans Worſt geredt. Was aber mehr in ſeinem Leſterbuch von Geleit und Landfriede etc. gehandelt wird, das gehet mich itzt nicht an und iſt zuvor beide durch M. G. Herrn und den Landgrafen alſo verantwortet, daß Hans Worſt von Wolfenbuttel vergeblich ſeine Ehre ſuchen und retten wird, wie alle vernunftige Leute zeugen und die Schrifte gewaltiglich beweiſen, daß hinfurt niemand kan wider in ein ehrenrürige (wie ſie reden) Schrift ſtellen, und wenn die Schrift ſo lang were daß ſie zur Welt hinaus reichet, kund ſie doch nichts von ſeinen Ehren ruren. Was nichts iſt, kan man nicht ruren; daß Heinz von Wolfenbuttel wundſchen möcht, er kunte bei

dieſen Ehren bleiben, daß er Hans Worſt möcht bleiben und heißen, denn ich's auch nicht im zu Ehren thu, daß ich in Hans Worſt heiße, ſondern aus lauter Gnaden und Barmherzigkeit, der er nicht werd iſt.

Zum dritten, da er nu uber ſich hewet und die Heubtſache angreift und M. G. H. Ketzer, abtrünnig, aufruriſch, Monſtrum, Nabal, Cain und dergleichen on Maſſe leſtert, darin ich und wir alle müſſen mit verſtanden werden, antworte ich abermal wie droben, daß ich fur meine Perſon nichts Liebers dem beſeſſen Hans Worſt wündſchen wolt (nicht zu ſeinem noch einiges Menſchen Verderben, als damit mir nichts geholfen, noch der Sachen geraten) denn daß er mit den Seinen müſte on Unterlas ſolche Bücher ſchreiben, und ich dieweil ſtil und frölich ſitzen und zuſehen, wie vergeblich der Teufel mit ſeinen Hanſen, Heinzen, Würſten und Caldaunen ſich engſteten, marterten und zuzerreten und zuplerreten, damit doch nichtes bei uns denn ein Gelechter anrichten, und bei den Jren die Sache nur erger machten. Ja, ich wolt daß ſie ſolche Bücher müſten auch mündlich reden, ſo würden die Leute mit Keten und Stangen zulaufen (wie droben geſagt) und aus Mitleiden, als die Beſeſſenen, binden und fangen, oder wo die Leute nicht zuliefen, würden zuletzt villeicht aus Gottes-Eingeben Ochſen und Schwein mit Hörnern und Füßen ſie zu Tod treten.

Denn auf alle ſolche Leſterwort, weil es arme, nackete, bloße Leſterwort ſind, on Grund und Urſachen dahergeplerret, auch nicht ein einiger Artikel vermeldet, ſo leſt man ſie ſich heiſch oder zu Tod ſchreien, und antwortet dieweil mit einem geringen leichten Wörtlin: Teufel du leugeſt, Hans Worſt, wie leugeſtu;

Oh Heinz Wolfenbüttel, welch ein unverſchampter Lugener biſtu, ſpeieſt viel und nenneſt nichts, leſterſt und beweiſeſt nichts. Die Kunſt kan auch ein Angſterzhure auf der Gaſſen, wo ſie eine ehrliche Jungfrau balget, ſecket, huret und bubet, da ſie doch aller Dinge keinen Grund noch Urſache ſondern wol das Widerſpiel weis, ſich ſelbs feindſelig und die Jungfrau den Leuten lieb und werd macht. Und einer ſolchen Angſthuren ſolt's nicht ſaur werden, ein ſolch Buch zu reden, wie Hans Worſt hie von Wolfenbüttel geſchrieben hat.

Wolan, da ſtehet unſer Grund und Trotz, und ſind nicht (wie Hans Worſts) ledige, bloße Wort. Die Biblia und Gottes Wort, und ir eigen Zeugnis ſtehet bei uns. Bei inen ſtehet etwas Anders denn Gottes Wort, nemlich der Menſchen Wort, die wir nicht haben wöllen. Sind auch aufs höheſt verboten von Chriſto ſelbs und den Apoſteln, Matth. 15: Sie dienen mir vergeblich mit Menſchen-Lere; Gal. 1: Wer ein ander Evangelium predigt, were es auch ein Engel vom Himel, ſo ſei er verflucht. Dis ſind (ſage ich) nicht unſere bloße, nackete Leſterwort, wie des Teufels zu Wolfenbüttel, wie Schmids, Rotzleffels und irsgleichen.

Hieraus ſihet man der Warzeichen eines, wer und wo die rechte heilige Kirche ſei, nemlich, daß ſie ſol und mus ſchendlich belogen, unſchüldiglich geleſtert, greulich geſchmeht und verſpeiet werden von des Teufels Meulern, und den unſinnigen Heinzen. Es heißt, improperium Christi portantes, da wird nicht Anders aus, wöllen wir anders rechte Chriſten ſein.

Sankt Paulus ſpricht zu uns: Laßt euch nicht erſchrecken von den Widerſachern, welchs iſt ein Zeichen inen der Ver-

damnis, euch aber der Seligkeit, und dasſelbige von Gott. Denn euch iſt gegeben umb Chriſtus willen zu thun, daß ir nicht allein an in gleubet, ſondern auch umb ſeinen willen leidet, und habt den ſelbigen Kampf, welchen ir an mir geſehen habt, und nu von mir höret. Sollen wir nu geleſtert werden, ſo mus es ja jemand thun. Und Sankt Peter oder Sankt Johannes werden's nicht thun, noch kein Chriſt, noch kein vernünftiger Heide. So müſſen's freilich thun ſolche wahnſinnige, beſeſſene Heinzen Wolfenbüttel, Schmid, Rotzleffel, Ecke, Münzer, Widerteufer, Bapſt, Kardinal, Teufel, und ſeine Mutter, und ander Teufels-Meuler im Bapſtum. Solch ſchön Ampt und Werk gehört ſolchen Heiligen in der allerheiligſten Kirchen des Bapſts.

(Out 40 pages: Argument on true church, alleging that the Roman Catholic is the New Church, but the Lutheran is by its principles the original apostolical church.)

* * * * *

Doch ein wenig zu antworten umb der Unſern willen (denn Heinz Teufel zu Wolfenbüttel nicht werd iſt, daß ein from Menſch ſeinen unverſchampten Lügen antworten oder ſich darumb bekummern ſolte) wil ich auf eins oder zwei antworten, ſo kurz ich kan. Erſtlich da er ſchreibet: dieſen Lermen (ſo durch Luther erregt) hab Herzog Friderich angericht darum daß er nicht gern geſehen, daß dieſer Biſchof Albrecht ſei Biſchof zu Magdeburg worden etc. Da mus ich den löblichen frommen Fürſten entſchüldigen und ſagen daß nicht allein Heinz ſondern auch Meinz (aus dem ſolche Lügen wol an mehr Ort komen)

hierin liegen als die verzweifelten Böſewichter; des ſei Zeuge ir eigen Gewiſſen. Denn ſo viel ich zu der Zeit erfaren habe, hat Herzog Friderich mit allem Fleis dazu geholfen daß der itzige Biſchof zu Magdeburg Biſchof wurde. Denn dazumal war kein Herzog zu Sachſen vurhanden, deshalben Herzog Friderich hette mügen praktizirn, denſelben Biſchof zu machen.

Und ich mag das auch ſagen, daß mir kein Herr, auch meine eigen gnedigſten Herrn Churfürſten zu Sachſen nicht ſo gnedig allzeit geantwortet und ſo viel zu gut gehalten haben als eben der Biſchof Albrecht. Ich dachte furwar, er were ein Engel. Er hat den rechten Meiſter=Teufel, der ſich ſo ſchön putzen kan, und doch darunter uns Lutheriſche Buben ſchalt, und was er wider dieſe Lere vermocht zu thun, nicht unterlaſſen hat. Ich meine ja, ich ſei auch beſchiſſen in meinem hohen Vertrauen auf ſolchen böſen Menſchen. Wolan hin iſt hin; er ſol und mus auch dahin; mein Herr Chriſtus iſt vur im blieben, ich auch.

Weil er aber nicht wiſſen wil, wer dieſen Lutheriſchen Lermen (wie er's nennet) hat angericht, wil ich's hiemit öffentlich ſagen, nicht ſeinem Heinzen, noch im ſelbs, denn er weis es viel bas weder ich ſelbs. Es geſchach im Jar da man 17 ſchreib, daß ein Prediger Münch mit Namen Johannes Detzel, ein großer Clamant, welchen zuvor Herzog Friderich hatte zu Inſpruck vom Sacke erlöſet, (denn Maximilian hatte in zu erſeufen geurteilt in der Ihn — kanſt wol denken, umb ſeiner großen Tugent willen) und Herzog Friderich lies in des erinnern da er uns Wittemberger alſo anfieng zu leſtern; er bekandte es auch frei. Derſelbige Detzel füret nu das Ablas umbher, und verkauft

Gnade umbs Gelt, ſo teur oder wolfeil er aus allen Kreften vermocht. Zu der Zeit war ich Prediger allhie im Kloſter und ein junger Doktor, neulich aus der Eſſe komen, hitzig und lüſtig in der heiligen Schrift.

Als nu viel Volks von Wittemberg lief dem Ablas nach gen Jütterbock und Zerbeſt etc. und ich (ſo war mich mein Herr Chriſtus erlöſet hat) nichts wuſte was das Ablas were, wie es denn kein Menſch nicht wuſte, fieng ich ſeuberlich an zu predigen: man könte wol Beſſers thun, das gewiſſer were weder Ablas lösen. Solche Predigt hatte ich auch zuvor gethan hie aufm Schloſſe wider das Ablas, und bei Herzog Friderich damit ſchlechte Gnade verdienet, denn er ſein Stift auch ſeer lieb hatte. Nu daß ich zur rechten Urſachen des Lutheriſchen Lermens kome, lies ich alles alſo gehen wie es gieng. Indes kömpt vur mich, wie der Detzel hette geprediget greulich ſchreckliche Artikel der ich diesmal etliche wil nennen, nemlich:

Er hette ſolche Gnade und Gewalt vom Bapſt, wenn einer gleich die heilige Jungfrau Maria Gottes Mutter hette geſchwecht oder geſchwengert, ſo künte er's vergeben, wo derſelb in den Kaſten legt, was ſich gebürt.

Item, das rote Ablas-Kreuz mit des Bapſts Wapen, in den Kirchen aufgericht, were eben ſo kreftig als das Kreuz Chriſti.

Item, wenn S. Peter itzt hie were, hette er nicht größer Gnade noch Gewalt weder er hette.

Item, er wolte im Himel mit S. Peter nicht beuten, denn er hette mit Ablas mehr Seelen erlöſet weder S. Peter mit ſeinem Predigen.

Item, wenn einer Gelt in den Kaſten legt fur eine Seele

im Fegfeur, ſo bald der Pfennig auf den Boden fiel und klünge, ſo fůre die Seele heraus gen Himel.

Item, die Ablasgnade, were eben die Gnade, dadurch der Menſch mit Gott verſůnet wird.

Item, es were nicht not, Reu noch Leide oder Buße fur die Sůnde zu haben, wenn einer das Ablas oder die Ablas-Briefe kaufet, (ich ſollt ſagen, lôſet) und verkauft auch kůnftige Sůnde. Und des Dings treib er greulich viel, und war alles umbs Geld zu thun.

Ich wuſte aber zu der Zeit nicht, wem ſolch Gelt ſolte. Da gieng ein Bůchlein aus, gar herrlich unter des Biſchofs zu Magdeburg Wapen, darin ſolcher Artikel etliche den Queſtorn geboten wůrden zu predigen. Da kam's ervůr, daß Biſchof Albrecht dieſen Detzel gedinget hatte, weil er ein großer Clamant war. Denn er war zu Meinz Biſchof erwelet, mit ſolchem Pakt daß er zu Rom das Pallium ſelbs ſolt keufen (lôſen ſage ich). Denn es waren zu Meinz neulich drei Biſchof, Berthold, Jakobus und Uriel kurz nach einander geſtorben, daß dem Biſtum vieleicht ſchwer war, ſo oft und kurz auf einander das Pallium zu keufen, welchs geſtehet, wie man ſagt, 26000, etliche ſagen 30000 Gůlden. Denn ſo teuer kan der allerheiligſt Vater zu Rom Flachsfaden (der ſonſt kaum ſechs Pfennig werd iſt) verkeufen.

Da erfand nu der Biſchof dis Fůndlin, und gedacht das Pallium den Fockern zu bezalen (denn die hatten das Geld vůrgeſtreckt) mit des gemeinen Mans Beutel, und ſchickt dieſen großen Beuteldreſcher in die Lender. Der draſch auch weidlich drauf, daß es mit Haufen begonſt in die Kaſten zu fallen, zu

ſpringen, zu klingen. Er vergas aber ſein ſelbs daneben nicht. Es hatte dazu der Bapſt dennoch die Hand mit im Sode behalten, daß die Helft ſolt gefallen zu dem Gebeu S. Peters Kirchen zu Rom. Alſo giengen die Geſellen hinan mit Freuden und großer Hoffnung unter die Beutel zu ſchlahen und zu dreſchen. Solchs, ſage ich, wuſte ich dazumal nicht.

Da ſchreib ich einen Brief mit den Propositionibus an den Biſchof zu Magdeburg; vermanet und bat, er wolte dem Detzel Einhalt thun, und ſolch ungeſchickt Ding zu predigen wehren, es möchte ein Unluſt draus entſtehen. Solchs gebürte im als einem Erzbiſchofe. Denſelben Brief kan ich noch auflegen. Aber mir ward kein Antwort. Desgleichen ſchreib ich auch dem Biſchof zu Brandenburg, als Ordinario, an dem ich ſeer einen gnedigen Biſchof hatte. Darauf er mir antwortet, ich griffe der Kirchen Gewalt an, und würde mir ſelbs Mühe machen. Er riete mir, ich ließe davon. Ich kan wol denken, daß ſie alle beide gedacht haben, der Bapſt würde mir, ſolchem elenden Bettler, viel zu mechtig ſein.

Alſo giengen meine Propositiones aus wider des Detzels Artikel, wie man im Gedrückten wol ſehen mag. Dieſelbigen liefen ſchier in vierzehn Tagen durch ganz Deudſchland. Denn alle Welt klagt uber das Ablas, ſonderlich uber Detzels Artikel. Und weil alle Biſchofe und Doktores ſtill ſchwigen, und niemand der Katzen die Schellen anbinden wolte (denn die Ketzermeiſter Prediger-Ordens hatten alle Welt mit dem Feur in die Furcht gejagt, und Detzel ſelbs auch etliche Prieſter, ſo wider ſeine freche Predigt gemuckt hatten, eingetrieben) da ward der Luther ein Doktor gerhümet, daß doch einmal einer komen were, der

drein griffe. Der Rhum war mir nicht lieb, denn (wie gesagt) ich wuste selbs nicht was das Ablas were, und das Lied wolte meiner Stimme zu hoch werden.

Dis ist der erste rechte grundliche Anfang des Lutherischen Lermens, den nicht Herzog Fridreich, sondern der Bischof zu Meinz durch seinen Beuteldreścher, oder Beutelschneider, Detzel, ja vielmehr durch desselben lesterliche Predigt (wie gehöret), den Leuten ir Geld zu stelen und zu rauben, sein Pallium und Pracht zu erkeufen, angefangen hat, und er doch, von mir vermanet, dem Detzel nicht weren wolt, sondern viel hoher das Geld so er unter des Ablas Schein gestolen hatte, noch stal, und weiter stelen wolt, weder die Warheit und Seelenheil geachtet hat. Und solcher unverschampter Pfaff, der solchs alles wol weis, wil das dem löblichen verstorbenen Fürsten auflegen, schmeißt und schneicht solche seine Lügen in seine Heinzen unverschampt. Ist nu den Lester-Heinzen, den Schand-Meinzen, den weibischen Memmen, den verzagten Schelmen und irer ganzen verdampten Rotten, ein Lermen oder Unlust draus komen, das mügen sie dem Bischof zu Meinz danken, der hat's durch seinen verfluchten diebischen Geiz, und durch seinen gottesleśterlichen Detzel, den er geschickt und verteidingt, angefangen. Und wo gleich der Luther nicht hette des Detzels lesterliche Predigt angriffen, so war es dennoch zu der Zeit an dem und also ubermacht daß Stein und Holz hetten müssen dawider schreien, daraus nicht so ein seuberlicher Lutherischer, sondern ein teufelischer greulicher Lermen worden were. Denn sie sind bis daher unter unserm Schutz und Schirm, das ist, unter Gottes Wort sicher gewest, wenn sie die Wahrheit be-

kennen möchten; die Rottengeiſter hetten ſie ſonſt wol mores geleret.

Der ander Anfang dieſes Lermens iſt der heiligſt Vater Bapſt Leo, mit ſeinem unzeitigen Bann; dazu holfen Doktor Sau und alle Papiſten, auch etliche grobe Eſel; da iderman wolt Ritter an mir werden, ſchrieben und ſchrien wider mich, was nur Feder regen kunte. Ich aber hoffete der Bapſt ſolte mich ſchützen, denn ich hatte meine Diſputation alſo verwaret und gewapent mit Schrift und bepſtlichen Drecketen daß ich ſicher war, der Bapſt würde den Detzel verdammen und mich ſegenen; ſchreib im auch zu die Reſolution mit einer demütigen Schrift, und gefiel ſolch mein Buch auch vielen Kardinalen und Biſchofen ſeer wol. Denn ich dazumal beſſer Bepſtiſch war weder Meinz und Heinz ſelbs je geweſt ſind noch werden mügen, und die bepſtlichen Drecketen klerlich da ſtunden, daß die Queſtores die Seelen nicht aus dem Fegfeur mit Ablas löſen kündten. Aber da ich des Segens wartet aus Rom, da kam Blitz und Donner uber mich. Ich muſte das Schaf ſein, das dem Wolfe das Waſſer betrübt hatte; Detzel gieng frei aus, ich muſt mich freſſen laſſen.

Dazu giengen ſie mit mir Armen ſo fein pepſtiſch umb daß ich zu Rom wol 16 Tage verdampt war ehe die Citation mir zukam. Aber da der Kardinal Cajetanus auf dem Reichstage zu Augspurg komen war, erlanget Doktor Staupitz daß derſelb gute Fürſte, Herzog Fridreich, ſelbs zum Kardinal gieng und erwarb daß mich der Kardinal hören wolt. Alſo kam ich gen Augspurg zum Kardinal. Derſelb ſtellet ſich freundlich, aber nach vielen Hendeln erbot ich mich hinfort zu ſchweigen,

ſofern mein Widerteil auch ſchweigen můſte. Da ich das nicht erlangen kunte, appellirt ich vom Bapſt zum Concilio, und zoch davon. Alſo iſt die Sache hinfort auch auf die Reichstage komen und oft gehandelt, davon itzt nicht zu ſchreiben, denn die Hiſtorien iſt zu lang. Indes gieng's mit Schreiben widernander aufs heftigſt, bis es nu dahinkomen iſt daß ſie das Liecht unverſchampt ſcheuen, ja viel Dings ſelbs itzt leren das ſie zuvor verdampt, dazu nichts zu leren hetten, wenn unſer Bücher theten.

Iſt nu ein Lermen hieraus komen der inen weh thut, des můſſen ſie inen ſelbs danken. Warumb haben ſie die Sachen ſo unvernůnftig und ungeſchickt getrieben wider alle Recht, Wahrheit, Schrift und ir eigen Drecketen? Sie dürfen's keinem andern Schuld geben, denn inen ſelbs. Wir wöllen ires Klagens in die Fauſt lachen und ir zum Schaden ſpotten und uns tröſten daß ir Stůndlin komen ſei. Denn ſie auch noch heutiges Tags nicht aufhören, als die verblenten, verſtockten, unſinnigen Narren, die Sache alſo zu handeln als wolten ſie mutwilliglich zu Grund gehen. Gottes Zorn iſt uber ſie komen, wie ſie verdienet haben.

Item, da Teufel Heinz den Churfürſten einen Trunkenbolt, Nabal etc. leſtert, und, als were er ſelbs ein nůchtern Chriſt, die Schrift füret: Sauft euch nicht vol Weins, daraus ein unordig Weſen folget etc., wiewol mir's ubel anſtehet meinen Herrn zu loben, denn der Heinziſche Teufel kan wol darauf ſagen: Des Brot ich eſſe, des Lied ich ſůnge, doch kan ich's dem Teufel auch nicht ſo laſſen gut ſein. Ich mus im ſagen wie er ſeiner Art nach leuget, auch wenn er gleich die Warheit

ſagt. Und erſtlich, kan ich das nicht ganz entſchůldigen daß mein gnedigſter Herr zu Zeiten uber Tiſch, ſonderlich mit Geſten, einen Trunk zu viel thut, das wir auch nicht gern ſehen, wiewol ſein Leib eines großen Trunks mechtig iſt vur andern. Aber das wird Heinz nicht beweiſen, ſondern mus liegen daß er ein Trunkenbolt ſei, oder unordig Weſen da folge. Es mus Heinz, Meinz und alle Teufel bekennen (wie leid es inen auch iſt) daß der Churfůrſt ein gros Fůrſtentum zu regiern, viel Sachen zu handeln, dazu mit der Religion und des Reichs neben andern Sachen uberſchůttet, daß da wenig Muße noch Ruge ubrig, ſondern Erbeit uber Erbeit iſt, wie das am Tage und das ganze Reich weis. Zu ſolchen hohen, großen, vielen, wichtigen, teglichen und unableßlichen Sachen iſt freilich kein Trunkenbolt nůtze noch geſchickt, wie das wol ein Kind und Narr verſtehen kan, on daß es das giftige Lůgenmaul zu Wolfenbůttel nicht verſtehen kan, wie in denn Gott geſtraft hat, daß er keine Wahrheit, Tugent, noch Ehre verſtehen kan, ſondern iſt ubergeben dem Teufel, alles zu liegen, ja alles Bőſes zu thun, alles Gutes zu verſtőren.

So iſt auch da (Gott lob) ein zůchtigs, ehrlichs Leben und Wandel, ein warhaftiger Mund, ein milde Hand, Kirchen, Schulen, Armen zu helfen, ein ernſtes, beſtendigs, treues Herz Gottes Wort zu ehren, die Bőſen zu ſtrafen, die Fromen zu ſchůtzen, Fried und gut Regiment zu halten. Und iſt der Eheſtand ſo rein und lőblich, daß es ein ſchőn Exempel kan ſein allen Fůrſten, Herren und jedermann, ein chriſtlich ſtill Frauen-Zimer, daß einem Kloſter (wie man zu rhůmen pflegt) gleich iſt; da hőret man teglich Gottes Wort, gehet zur Predigt,

betet und lobet Gott. Wil nicht ſagen wie viel der Churfürſt ſelbs lieſet und ſchreibet alle Tage. Höreſtu es, Teufel Heinz und Heinz Teufel: Solchs chriſtlichs, fürſtlichs, ehrlich Leben wirſtu nicht können ein unordig oder Trunkelbolts-Weſen ſchelten, du wolteſt es denn thun mit der Zungen, damit du Gott ſelbs und Menſchen ſchendeſt und leſterſt. Denn ausgenomen den Trunk uber Tiſche, wirſtu nichts finden Anders denn eitel große Gaben Gottes und allerlei Tugent eins löblichen, chriſtlichen Fürſten, auch eines keuſchen, züchtigen Ehemannes. Die Früchte zeugen vom Baum. Nu mus man leiden, ob etwa an einem ſchönen Leibe eine Warzen oder Grindlin ſei, wo man's nicht kan wenden als man gern wolte.

Dagegen, wenn du ſolch's höreſt, Lieber, was ſagt dir dein Herz (haſtu anders ein Herz) von deinem nüchtern, heiligen, keuſchen, ordlichem Weſen, das du füreſt? Denn du weißeſt daß alle Welt von dir weis, wie du deine löbliche Fürſtin helteſt, nicht allein als ein voller, toller Filz und Trunkenbolt, ſondern als ein unſinniger, wütiger Tyran, der ſich nicht vol Weins, ſondern vol Teufel gefreſſen und geſoffen habe teglich und alle Stunde, wie Judas im Abentmal. Denn du ſpeieſt auch eitel Teufel aus deinem ganzen Leibe, in alle deinem Werken und Weſen, mit Gotteslestern, Fluchen, Liegen, Ehebrechen, Wüeten, Schinden, Morden, Mordbrennen etc., daß man deines gleichen in keiner Hiſtorien findet (wie hernach). Dazu kanſtu dein ſchendliche Hurerei, ja Ehebruch, nicht volbringen, muſt's mit göttlichs Namens Schmach und Schande thun, und die arme Metzen als verſtorben mit deinem heiligen Gottesdienſt, Meſſe und Vigilien laſſen verbergen. Das haſtu von deinem

Geſellen zu Meinz gelernt, der auch ſeine Hurerei und Ehebrecherei unter dem Schein des Heiltumbs treiben muſte; doch kanſtu wol von dir ſelb ſolche Tugent erdenken. Furwahr, ir ſeid ordentliche Leute, die ir ſein wiſſet von Trunkenheit und unordigen Weſen zu predigen.

Wie gleich biſtu nu dem Churfürſten, an dem alle Tügent ſcheinen, on daß ein Splitter, der Trunk uber Tiſche, dich (der du ſonſt voller Teufel biſt, und nicht einiges armes Tügentlin an dir haſt) mus zum nüchtern, heiligen, chriſtlichen Man machen. Hiemit wil ich das Hofeleben nicht entſchüldigt haben, das ſie ſelbs ein Seuleben heißen. Es iſt leider dieſer Hof nicht allein, ſondern ganz Deutſchland mit dem Saufen-Laſter geplagt. Wir predigen, ſchreien und predigen dawider. Es hilft leider wenig. Es iſt ein böſe alt Herkomen in deudſchem Lande, wie der Römer Cornelius ſchreibt; hat bisher zugenomen, nimpt noch weiter zu. Da ſolten Keiſer, Könige, Fürſten, Adel zuthun, daß im geſteuret würde. Dazu wil's noch erger werden (on Zweifel zur Strafe), daß nu auch welſche Sitten ſich in deudſchen Landen beginnen zu pflanzen, durch die verdampten Kardinel und Heinzen, daß zu beſorgen, Deutſchland ſei geweſt; davon itzt nicht Zeit zu reden.

Und woher hat das Reich Unruge? Nicht vom Churfürſten, der ſtill und gehorſam iſt, ſondern von dir (ſamt deinen Teufelsgenoſſen) der du mit Wüeten, Toben, Mordbrennen all Unglück im Reich anrichteſt, und deine eigen Unterthanen auffriſſeſt, nichts Anders Tag und Nacht denkeſt denn Mord und alles Unglück anzurichten. Das heißt bei dir Ruge und ordentlich nüchtern Weſen. Wer dir hierin nicht gleich wil ſein, der

mus aufrhüriſch, unrůgig, unordig, trunken heißen. Ja ſo thut dein Vater auch. Weil Gott nicht wolt im Himel thun was er wolt, fur er zu und wolt Gott nicht laſſen Gott ſein, wil's auch noch nicht thun. So thuſtu auch, du ſchones Ebenbild deines engeliſchen (helliſchen) Vaters.

Von den Kirchen-Gůtern hab ich droben geſagt. So hat der Churfürſt (Gott lob) was derſelben vurhanden, ganz chriſtlich angelegt, und noch thut, als an Kirchen, Schulen, Armen etc. Und dürfte derſelben wol mehr in ſolchen großen Unkoſten ſo uber in gehet. Aber Heinz, das heilige gehorſame Kind der heiligen Kirchen, hat das Biſtum Hildesheim gefreſſen, freſſe wol gern Magdeburg und Halberſtad dazu, und gebe nicht einen Heller einem armen Menſchen, ſchweige daß er Schulen und Kirchen helfen ſolt. Aber er hat eine köſtliche Entſchůldigung. Die Kirchen und Schulen ſind ketzeriſch, er aber ein chriſtlicher, heiliger Man, darumb mag er freſſen was er kan, wiewol ſeine Kirche ſelbs drumb zůrnet, und geben itzt vůr, ſie wöllen's im abbannen. Aber ob's Ernſt oder Spiegelfechten ſei, dafur wil ich nicht ſorgen. Laſſe die Buben unternander machen was ſie machen, es iſt alles eitel Lůgen und Mord was der Teufel thut.

(Out 8 pages: The bigamy of Philip of Hesse.)

* * * * *

Aber von Anfang hat nie keiner den Eheſtand leſterlicher geſchendet denn Heinz von Wolfenbůttel, der heilige nůchtern Man, als der ſeine ſchendliche, unbusfertige, verſtockte Ehebrecherei unter dem ſchrecklichen Urteil und Zorn Gottes (nem-

lich dem Tod, der alle Menſchen frißt, daß uns auch allein Gottes Son davon hat müſſen helfen) ſchmücket und berget, dazu unter ſeinem Gottesdienſt, Meſſe und Vigilien, machet alſo ein Helekeplin ja eine Narrenkappe beide aus Gott und dem chriſtlichen Glauben als were der Tod, Auferſtehen und ewigs Leben ein Scherz und Geucherei, und Gott were nicht gnugſam damit geſchendet daß ſein Verbot vom Ehebruch veracht wird, ſondern mus dazu noch als ein Schandeckel verſpottet werden, daß nicht Wunder were, ob Gott ein Land drumb verſinken ließe, wie Sodom und Gomorra. Und ſolcher Gottesleſterer und Spötter thar noch andere löbliche Fürſten richten und ſchmehen. Der Türke (ſagt man) hat wol uber hundert Frauen, noch iſt ſein Weſen nicht ſo mit Gottes Namen und Werk, als mit einer Narrenkappen, geſchendet, wie dieſes Heinzen.

Und du, ſchendlicher Heinz, leßt dich nicht allein zu ſolchem jemerlichen Mordbrand, ſondern auch ſolche Bücher zu ſchreiben brauchen, und zu leſtern ſolche hohe Sachen von Kirchen, Ketzern, Glauben, Unglauben, Aufrhur, Gehorſam; da beide ſie ſelbs und du auch weißeſt, daß du ein unverſtendiger Narr hiezu biſt, und uns ſelbs, ſo Tag und Nacht ſo viel Jar damit umbgangen, dennoch hoch bleibt. Du ſolteſt nicht ehe ein Buch ſchreiben, du hetteſt denn ein Fortz von einer alten Sau gehöret; da ſolteſtu dein Maul gegen auffſperren und ſagen: Dank habe du, ſchöne Nachtigall, da höre ich einen Text, der iſt fur mich; halt feſt, Rüdem; das wird gut in ein Buch zu drücken nirgent denn zu Wolfenbüttel wider die Schriftler und den Churfürſten. O wie ſollen ſie die Naſen dafür zuhalten, und werden müſſen bekennen, daß Heinz Potzenhut auch ein

Schreiber ſei worden. Ja, ſo ſolteſtu Bücher ſchreiben, die künteſtu verſtehen.

Zuletzt, bitte ich erſtlich alle frome Chriſten und erbare Herzen die dis leſen oder hören, wölten das mit Ernſt wol merken, daß Gott der Herr (wie gehört) durch ſo viel Urgicht und Gericht dieſen Heinzen verdampt hat als einen Mörder, Bluthund, Erzmeuchelmörder, zum helliſchen Feur, wo er hie nicht geſchmeucht kan werden, daß ein jederman Gott dieſen Dienſt thue, rhüme und preiſe ſolch göttlich Gericht wo er kan, öffentlich und ſonderlich, ſpeie auf die Erden Gott zu Ehren wo er Heinzen ſihet, oder halte die Ohren zu wo er in höret nennen, gleich wie er wolt gegen dem Teufel ſelbs thun. Und ſonderlich, ir Pfarrherr und Prediger, laſſet eur Stim getroſt hierin ſchallen, und wiſſet, daß wir Solchs ſchüldig ſind zu thun, autoritate divina, und Gott einen Dienſt dran thun. Denn man ſol und mus Gottes Gericht und Werk preiſen und rhümen, wie die Pſalmen uns leren. Denn hie hat ſich Gott uber Heinzen offenbart, wie uber Pharao in Egypten, daß wir gewis ſind, es ſei ſein Gericht und Werk. Und ir Prediger, thut das dazu, daß ir dem Volk ſagt, wie mit ſolchem Gericht nicht allein Heinz, ſondern Bapſt, Kardinal, Biſchof, Pfaffen, Münch und ir ganz Körper von Gott gemeint ſei. Denn Heinz iſt ir aller Diener hierin, wie er ſich in ſeinen Büchern irer Kirchen und Gehorſam rhümet (ob wir's wol on das wiſſen). Und gleichs Urteil ſind verdampt alle die im dienen, es ſei Speier, Drücker, Adel und wer er ſei, ſo drein gewilligt oder gefallen dran haben. Hie iſt nicht Bapſts noch Keiſers Ban, ſondern Gottes Ban, wie uber den Teufel ſelbs.

Wolan, ſie ſind verſtockt, verblent, dem Zorn Gottes ubergeben. Wir müſſen dem Zorn Raum geben, und Gottes Gericht laſſen gehen. Wollen auch nicht mehr fur ire Sünde bitten, (wie uns Sankt Johannes leret) ſondern von inen und wider ſie, Gott zu Lobe und Dank, ſingen das Judas-Lied, auf Heinzen alſo gedeut:

AH du arger Heinze, was haſtu gethan,
Daß du viel fromer Menſchen durchs Feur haſt morden lan!
Des wirſtu in der Helle leiden große Pein,
Luciders Geſelle muſtu ewig ſein. Kyrieleiſon.

AH verlorn Papiſten, was habt ir gethan,
Daß ir die rechten Chriſten nicht kundtet leben lan!
Des habt die großen Schande, die ewig bleiben ſol,
Sie gehet durch alle Lande, und ſolt ir werden tol.
Kyrieleiſon.

Wenn ich dis Liedlin einmal volmache, wil ich dem zu Meinz ſeine Leiſen auch finden.

Las ſie nu faren und hoffen, weil ſie der Keiſer, Bapſt, Kamergericht noch nicht verdampt, wollen ſie ſicher ſein; hie iſt Gottes offenbar Gericht; das heißt Bapſt, Keiſer und alle ſchweigen. Solt Chriſtus nicht ehe Recht geſprochen, noch Judas mit ſeinen Jüden verdampt ſein, es hette es denn Pilatus, Herodes und das prieſterliche Hohegericht zu Jeruſalem gethan, ſo müſte Chriſtus noch am Kreuze hangen, und Judas were vieleicht lengeſt Hoherprieſter worden. Aber da Chriſtum niemand wolt Recht ſprechen, ſondern die Richter ſelbs in verdampten, muſte es der Vater ſelbs thun.

Alſo mügen die Prediger, wenn ſie das Volk leren, wol vermanen, daß ſie Gotte fürchten, und auch heimlich keinen Mord noch böſe That vürnemen, denn Gott ſihet's, und bleibt nicht außen, ſondern wenn man's zu grob macht, und unbusfertiglich noch fur recht verteidigen wil, ſo kömpt er gewis und kompt wol. Und mügen alſo dieſe Meuchel-Mordbrenner, neben Heinzen und Juda wol zum Exempel vurbilden, denn es heißt: Nihil opertum, quod non reveletur. Deo sit laus et gloria, in saecula saeculorum. Qui facit misericordiam et iuditium iniuriam patientibus, AMEN.

Gedrückt zu Wittemberg durch Hans Lufft.
M D .XLI.

Diplomatic Reprint of a portion of p. 264–65.

ler, vnd den Churfürſten, O wie ſollen ſie die Naſen dafür zu halten, vnd werden müſſen bekennen, das Heintz Potzenhut auch ein Schreiber ſey worden. Ja ſo ſolteſtu Bücher ſchreiben, die kündteſtu verſtehen.

Zu Letzt, bitte ich Erſtlich alle frome Chriſten vnd Erbare hertzen, die dis leſen oder hören, wölten das mit Ernſt wol mercken, das Gott der HERR (wie gehört) durch ſo viel Vrgicht vnd Gericht dieſen Heintzen verdampt hat, als einen Mörder, Bluthund, Ertzmeuchelmörder, zum Helliſchen fewr, wo er hie nicht geſchmeucht kan werden, das ein jederman Gott dieſen dienſt thue, rhüme vnd preiſe, ſolch Göttlich gericht, wo er kan, öffentlich, vnd ſonderlich, Speie auff die Erden, Gott zu ehren, wo er Heintzen ſihet, oder halte die ohren zu, wo er jn höret nennen, gleich wie er wolt gegen dem Teufel ſelbs thun. Vnd ſonderlich jr Pfarrherr vnd Prediger, laſſet ewr ſtim getroſt hierin ſchallen, Vnd wiſſet, das wir ſolchs ſchüldig ſind zu thun, autoritate diuina, Vnd Gott einen dienſt dran thun. Denn man ſol vnd mus Gottes Gericht vnd Werck preiſen vnd rhümen, wie die Pſalmen vns leren, Denn hie hat ſich Gott vber Heintzen offenbart, wie [P 1b] vber Pharao in Egypten, das wir gewis ſind, Es ſey ſein Gericht und Werck. Vnd jr Prediger thut das dazu, Das jr dem Volck ſagt, wie mit ſolchem Gericht, nicht allein Heintz, ſondern Bapſt, Cardinal Biſſchoff, Pfaffen, Münch vnd jr gantz Cörper, von Gott gemeint ſey.

Denn

TITLE-PAGE OF THE BIBLE OF 1545.

(See Introd., lxxvii.)

Zweiter Teil des alten Teſtaments.

1524; final revision 1544–45.

„Dieſes alte Buch iſt eine ewige Quelle der Verjüngung für unſere Sprache.“ — Heine.

Das Buch Hiob.

Das Erſte Kapitel.

1. Es war ein Man im Lande Uz, der hies Hiob. Derſelb war ſchlecht und recht, gottsfürchtig, und meidet das Böſe; 2. und zeuget ſieben Söne und drei Töchter. 3. Und ſeins Viehs war ſieben tauſent Schaf, drei tauſent Kamel, fünf hundert Joch Rinder, und fünf hundert Eſelin, und ſeer viel Geſinds; und er war herrlicher denn alle die gegen Morgen woneten. 4. Und ſeine Söne giengen hin und machten Wolleben, ein iglicher in ſeinem Hauſe auf ſeinen Tag; und ſandten hin und luden ir drei Schweſtern mit inen zu eſſen und zu trinken. 5. Und wenn ein Tag des Wollebens umb war, ſandte Hiob hin und heiligete ſie, und machte ſich des Morgens frue auf, und opferte Brandopfer nach irer aller Zal. Denn Hiob gedachte: Meine Söne möchten geſündigt und Gott geſegenet haben in irem Herzen. Alſo thet Hiob alle Tage.

6. Es begab ſich aber auf einen Tag da die Kinder Gottes kamen und vur den Herrn traten, kam der Satan auch unter inen. 7. Der Herr aber ſprach zu dem Satan: Wo kompſtu her? Satan antwortet dem Herrn und ſprach: Ich hab das Land umbher durchzogen. 8. Der Herr aber ſprach zu Satan: Haſtu nicht Acht gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es iſt ſein Gleiche nicht im Lande, ſchlecht und recht, gottsfürchtig und meidet das Böſe.

9. Satan antwortet dem Herrn und ſprach: Meinſtu daß Hiob umbſonſt Gott fürchtet? 10. Haſtu doch in, ſein Haus und alles was er hat rings umbher verwaret. Du haſt das Werk ſeiner Hende geſegenet, und ſein Gut hat ſich ausgebreitet im Lande. 11. Aber recke deine Hand aus und taſte an alles was er hat, was gilt's, er wird dich ins Angeſicht ſegenen? 12. Der Herr ſprach zu Satan: Sihe, alles was er hat ſei in deiner Hand; on alleine an in ſelbs lege deine Hand nicht. Da ging Satan aus von dem Herrn.

13. Des Tages aber, da ſeine Söne und Töchter aßen und trunken Wein in ires Bruders Hauſe, des Erſtgebornen, 14. kam ein Bote zu Hiob und ſprach: Die Rinder pflügeten, und die Eſelinnen giengen neben inen an der Weide; 15. da fielen aus Reicharabia herein, und namen ſie und ſchlugen die Knaben mit der Scherfe des Schwerts, und ich bin allein entrunnen daß ich dir's anſaget. 16. Da der noch redet, kam ein Ander und ſprach: Das Feur Gottes fiel vom Himel, und verbrand Schaf und Knaben und verzehret ſie; und ich bin allein entrunnen daß ich dir's anſaget. 17. Da der noch redet, kam einer und ſprach: Die Chaldeer machten drei Spitzen, und uberfielen die Kamel, und namen ſie und ſchlugen die Knaben mit der Scherfe

des Schwerts, und ich bin allein entrunnen daß ich dir's anſaget. 18. Da der noch redet, kam einer und ſprach: Deine Söne und Töchter aßen und trunken im Hauſe ires Bruders, des Erſtgebornen, 19. und ſihe, da kam ein großer Wind von der Wüſten her, und ſties auf die vier Ecken des Hauſes, und warf's auf die Knaben daß ſie ſtarben, und ich bin allein entrunnen daß ich dir's anſaget.

20. Da ſtand Hiob auf und zureis ſein Kleid und rauft ſein Heubt und fiel auf die Erden und betet an, 21. und ſprach: Ich bin nacket von meiner Mutter Leibe komen, und nacket werde ich wider dahin fahren. Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genomen; der Name des Herrn ſei gelobt! 22. In dieſem allen ſündiget Hiob nicht und thet nichts Thörlichs wider Gott.

Das Zweite Kapitel.

1. Es begab ſich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und tratten vur den Herrn, daß Satan auch unter inen kam, und vur den Herrn trat. 2. Da ſprach der Herr zu dem Satan: Wo kompſtu her? Satan antwortet dem Herrn und ſprach: Ich hab das Land umbher durchzogen. 3. Der Herr ſprach zu dem Satan: Haſtu nicht Acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es iſt ſein Gleiche im Lande nicht, ſchlecht und recht, gottfürchtig, und meidet das Böſe, und helt noch feſt an ſeiner Frumkeit! Du aber haſt mich bewegt daß ich in on Urſach verderbet habe. 4. Satan antwortet dem Herrn, und ſprach: Haut fur Haut; und alles was ein Mann hat leßt er fur ſein Leben. 5. Aber recke deine Hand aus, und taſte ſein Gebein und Fleiſch an; was gilt's, er wird dich ins An-

geſicht ſegenen? 6. Der Herr ſprach zu dem Satan: Sihe da, er ſei in deiner Hand; doch ſchone ſeins Lebens!

7. Da fuhr der Satan aus vom Angeſicht des Herrn, und ſchlug Hiob mit böſen Schweren von der Fußſolen an bis auf ſeine Scheitel. 8. Und er nam eine Scherben, und ſchabet ſich, und ſaß in der Aſchen. 9. Und ſein Weib ſprach zu im: Helteſtu noch feſt an deiner Frömkeit? Ja, ſegene Gott und ſtirb! 10. Er aber ſprach zu ir: Du redeſt wie die nerriſchen Weiber reden. Haben wir Guts empfangen von Gott, und ſolten das Böſe nicht auch annemen? In dieſem allen verſündiget ſich Hiob nicht mit ſeinen Lippen.

11. Da aber die drei Freund Hiob höreten alle das Unglück das uber in komen war, kamen ſie ein iglicher aus ſeinem Ort, Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema. Denn ſie worden's eins daß ſie kemen in zu klagen und zu tröſten. 12. Und da ſie ihre Augen aufhuben von ferne, kannten ſie in nicht, und hoben auf ire Stimme und weineten; und ein iglicher zureis ſein Kleid, und ſprengeten Erden auf ir Heubt gen Himel; 13. und ſaßen mit im auf der Erden ſieben Tage und ſieben Necht, und redeten nichts mit im; denn ſie ſahen daß der Schmerze ſeer groß war.

Das Dritte Kapitel.

1. Darnach that Hiob ſeinen Mund auf und verfluchte ſeinen Tag.

2. Und Hiob ſprach:

3. Der Tag müſſe verloren ſein darinnen ich geborn bin, und die Nacht da man ſprach: Es iſt ein Menlin empfangen!

4. Derſelbe Tage müſſe finſter ſein, und Gott von oben erab müſſe nicht nach im fragen, kein Glanz müſſe uber in ſcheinen!

5. Finſternis und Tunkel müſſen in uberweldigen, und dicke Wolken müſſen uber im bleiben, und der Dampf am Tage mache in greslich!

6. Die Nacht müſſe ein Tunkel einnemen, und müſſe ſich nicht unter den Tagen des Jares freuen, noch in die Zal der Monden komen!

7. Sihe, die Nacht müſſe einſam ſein und kein Jauchzen drinnen ſein!

8. Es verfluchen ſie die Verflucher des Tages, und die da bereit ſind zu erwecken den Leviathan.

9. Ire Sterne müſſen finſter ſein in irer Demmerung; ſie hoffe aufs Liecht und kome nicht, und müſſe nicht ſehen die Augenbrün der Morgenröte.

10. Daß ſie nicht verſchloſſen hat die Thür meines Leibs, und nicht verborgen das Unglück vur meinen Augen.

11. Warumb bin ich nicht geſtorben von Mutterleib an? Warumb bin ich nicht umbkomen da ich aus dem Leib kam?

12. Warumb hat man mich auf den Schoß geſetzt? Warumb bin ich mit Brüſten geſeuget?

13. So lege ich doch nu und were ſtille, ſchliefe und hette Ruge,

14. Mit den Königen und Ratherrn auf Erden, die das Wüſte bauen;

15. Oder mit den Fürſten die Gold haben, und ire Heuſer vol Silbers ſind;

16. Oder wie ein unzeitige Geburt verborgen, und nichts were, wie die junge Kinder, die das Liecht nie geſehen haben.

17. Daſelbs müſſen doch aufhören die Gottloſen mit Toben; daſelbs rugen doch die viel Mühe gehabt haben.

18. Da haben doch mit einander Friede die Gefangenen, und hören nicht die Stimme des Drengers.

19. Da ſind beide Klein und Gros, Knecht und der von ſeinem Herrn freigelaſſen iſt.

20. Warumb iſt das Liecht gegeben dem Müheſeligen und das Leben den betrübten Herzen?

21. (Die des Tods warten, und komt nicht, und grüben. in wol aus dem Verborgen;

22. Die ſich faſt freuen und ſind frölich daß ſie das Grab bekomen)

23. Und dem Man des Weg verborgen iſt und Gott vur im denſelben bedeckt?

24. Denn wenn ich eſſen ſol, mus ich ſeufzen, und mein Heulen feret eraus wie Waſſer.

25. Denn das ich gefurcht habe iſt uber mich komen, und das ich ſorget hat mich troffen.

26. War ich nicht glückſelig? War ich nicht fein ſtille? Hatte ich nicht gute Ruge? Und kompt ſolch Unruge.

Das Vierte Kapitel.

1. Da antwortet Eliphas von Theman und ſprach:

2. Du haſt's vieleicht nicht gern ſo man verſucht mit dir zu reden; aber wer kan ſich's enthalten?

3. Sihe, du haſt viel unterweiſet und laſſe Hende geſterkt;

4. Deine Rede hat die Gefallene aufgerichtet, und die bebend Knie haſtu bekreftiget.

5. Nu es aber an dich kompt, wirſtu weich; und nu es dich trifft, erſchrickſtu.

6. Iſt das deine (Gottes-)Furcht, dein Troſt, deine Hoffnung und deine Frömkeit?

7. Lieber, gedenk, wo iſt ein Unſchüldiger umbkomen? Oder wo ſind die Gerechten je vertilget?

8. Wie ich wol geſehen habe, die da Mühe pflügeten und Unglück ſeeten, erndten ſie auch ein,

9. Daß ſie durch den Odem Gottes ſind umbkomen, und vom Geiſt ſeines Zorns vertilget.

10. Das Brüllen der Lewen und die Stimme der großen Lewen und die Zeene der jungen Lewen ſind zubrochen.

11. Der Lewe iſt umbkomen, daß er nicht mehr raubet, und die Jungen der Löwin ſind zuſtreuet.

12. Und zu mir iſt komen ein heimlich Wort, und mein Ohre hat ein Wörtlin aus demſelben empfangen.

13. Da ich Geſichte betrachtet in der Nacht wenn der Schlaf auf die Leute fellet,

14. Da kam mich Furcht und Zittern an, und alle mein Gebein erſchracken;

15. Und da der Geiſt vur mir ubergieng, ſtunden mir die Har zu Berge an meinem Leibe.

16. Da ſtund ein Bilde vur meinen Augen, und ich kandte ſeine Geſtalt nicht; es war ſtille, und ich höret eine Stimme:

17. Wie mag ein Menſch gerechter ſein denn Gott? Oder ein Mann reiner ſein denn der in gemacht hat?

18. Sihe, unter ſeinen Knechten iſt keiner on Taddel, und in ſeinen Boten findet er Torheit.

19. Wie viel mehr die in leimen Heuſern wonen und welche auf Erden gegründet ſind werden von den Würmen gefreſſen werden.

20. Es weret von Morgen bis an den Abend ſo werden ſie ausgehauen; und ehe ſie es gewar werden ſind ſie gar dahin;

21. Und ir Ubrigen vergehen, und ſterben auch unverſehens.

Das Fünfte Kapitel.

1. Nenne mir einen; was gilt's ob du einen findeſt? Und ſihe dich umb irgent nach einem Heiligen.

2. Einen Tollen erwürget wol der Zorn, und den Albern tötet der Eifer.

3. Ich ſahe einen Tollen eingewurzelt, und ich fluchet plötzlich ſeinem Hauſe.

4. Seine Kinder werden fern ſein vom Heil, und werden zuſchlagen werden im Thor da kein Erretter ſein wird.

5. Seine Erndte wird eſſen der Hungerige, und die Gewapneten werden in holen, und ſein Gut werden die Durſtigen ausſaufen.

6. Denn Mühe aus der Erden nicht gehet, und Unglück aus dem Acker nicht wechſet;

7. Sondern der Menſch wird zu Unglück geborn wie die Vögel ſchweben empor zu fliegen.

8. Doch ich will itzt von Gott reden, und von im handeln;

9. Der große Ding thut, die nicht zu forſchen ſind, und Wunder die nicht zu zelen ſind;

10. Der den Regen aufs Land gibt, und leßt Waſſer komen auf die Straßen;

11. Der die Niedrigen erhöhet, und den Betrübten empor hilft.

12. Er macht zu nicht die Anſchlege der Liſtigen, daß es ire Hand nicht ausfüren kan;

13. Er fehet die Weiſen in irer Liſtigkeit, und ſtörzt der Verkereten Rat,

14. Daß ſie des Tags im Finſternis laufen, und tappen im Mittag wie in der Nacht;

15. Und hilft dem Armen von dem Schwert, und von irem Munde und von der Hand des Mechtigen;

16. Und iſt des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird iren Mund müſſen zuhalten.

17. Sihe, ſelig iſt der Menſch den Gott ſtrafet; darumb weger dich der Züchtigung des Allmechtigen nicht.

18. Denn er verletzet und verbindet; er zuſchmeißt, und ſeine Hand heilet.

19. Aus ſechs Trübſalen wird er dich erretten, und in der ſiebenden wird dich kein Ubel ruren.

20. In der Teurung wird er dich vom Tod erlöſen, und im Kriege von des Schwerts Hand.

21. Er wird dich verbergen vur der Geiſel der Zungen, daß du dich nicht fürchteſt vur dem Verderben wenn es kompt.

22. Im Verderben und Hunger wirſtu lachen, und dich vur den wilden Tieren im Lande nicht fürchten;

23. Sondern dein Bund wird ſein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Tier auf dem Lande werden Fried mit dir halten;

24. Und wirſt erfaren daß deine Hütten Friede hat; und wirſt deine Behauſung verſorgen, und nicht ſündigen;

25. Und wirſt erfaren daß deines Samens viel werden, und deine Nachkomen wie das Gras auf Erden;

26. Und wirſt im Alter zu Grab komen, wie Garben eingefürt werden zu ſeiner Zeit.

27. Sihe, das haben wir erforſchet, und iſt alſo; dem gehorche, und merke du dir's.

Das Sechſte Kapitel.

1. Hiob antwortet und ſprach:

2. Wenn man meinen Jamer wöge, und mein Leiden zuſammen in eine Wage legte,

3. So würde es ſchwerer ſein denn Sand am Meer; darum iſt's umbſonſt, was ich rede.

4. Denn die Pfeile des Allmechtigen ſtecken in mir, derſelben Grim ſeuft aus meinem Geiſt, und die Schrecknis Gottes ſind auf mich gerichtet;

5. Das Wild ſchreiet nicht wenn es Gras hat; der Ochſe blöket nicht wenn er ſein Futter hat.

6. Kan man auch eſſen das ungeſalzen iſt? Oder wer mag koſten das Weiße umb den Totter?

7. Was meiner Seelen widerte anzurüren, das iſt meine Speiſe vur Schmerzen.

8. O daß meine Bitte geſchehe, und Gott gebe mir wes ich hoffe;

9. Daß Gott anfienge und zuſchlüge mich, und ließ ſeine Hand gehen und zuſcheitert mich;

10. So hette ich noch Troſt, und wolt bitten in meiner Krankheit daß er nur nicht ſchonet. Hab ich doch nicht verleugnet die Rede des Heiligen.

11. Was iſt meine Kraft, daß ich möge beharren? Und welch iſt mein Ende, daß meine Seele gedültig ſolt ſein?

12. Iſt doch meine Kraft nicht ſteinern, ſo iſt mein Fleiſch nicht ehren.

13. Hab ich doch nirgend keine Hülfe; und mein Vermügen iſt weg.

14. Wer Barmherzigkeit ſeinem Neheſten wegert, der verleßt des Allmechtigen Furcht.

15. Meine Brüder gehen verechtlich vur mir uber, wie eine Bach, wie die Waſſerſtröme vuruberfließen.

16. Doch welche ſich vur dem Reifen ſcheuen, uber die wird der Schnee fallen.

17. Zur Zeit wenn ſie die Hitze drücken wird, werden ſie verſchmachten, und wenn es heis wird, werden ſie vergehen von irer Stete.

18. Ir Weg gehet beſeid aus; ſie tretten aufs Ungebente, und werden umbkomen.

19. Sie gehen auf die Berge Thema, auf die Pfate Reich-arabia warten ſie.

20. Aber ſie werden zu Schanden werden, wenn's am ſicherſten iſt, und ſich ſchemen müſſen wenn ſie dahinkomen.

21. Denn ir ſeid nu zu mir komen; und weil ir Jamer ſehet, fürchtet ir euch.

22. Hab ich auch geſagt: Bringet her, und von eurem Vermügen ſchenkt mir,

23. Und errettet mich aus der Hand des Feindes, und erlöſet mich von der Hand der Tyrannen?

24. Leret mich, ich will ſchweigen: und was ich nicht weis, das unterweiſet mich.

25. Warumb taddelt ir die rechte Rede? Wer iſt unter euch der ſie ſtrafen künde?

26. Jr erdenket Wort, daß ir nur ſtrafet, und daß ir nur pauſtet Wort, die mich verzagt machen ſollen.

27. Jr fallet uber einen armen Waiſen, und grabt eurem Neheſten Gruben.

28. Doch weil ir habt angehaben, ſehet auf mich, ob ich euch mit Lügen beſtehen werde.

29. Antwortet was recht iſt; mein Antwort wird noch recht bleiben.

30. Was gilt's ob meine Zunge Unrecht habe und mein Mund Böſes vurgebe?

Das Siebente Kapitel.

1. Mus nicht der Menſch imer im Streit ſein auf Erden, und ſeine Tage ſind wie eines Taglöners?

2. Wie ein Knecht ſehnet ſich nach dem Schatten, und ein Taglöner daß ſein Erbeit aus ſei;

3. Alſo hab ich wol ganze Monden vergeblich geerbeitet, und elender Nacht ſind mir viel worden.

4. Wenn ich mich legt ſprach ich: Wenn werde ich aufſtehen? Und darnach rechent ich wenn's Abend wolt werden; denn ich war ganz ein Scheuſal, bis finſter ward.

5. Mein Fleisch ist umb und umb wörmicht und köttichte, meine Haut ist verschrumpfen und zu nicht worden.

6. Meine Tage sind leichter dahingeflogen denn ein Weberspul, und sind vergangen daß kein Aufhalten da gewesen ist.

7. Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist, und meine Augen nicht wiederkomen zu sehen das Gute,

8. Und kein lebendig Auge wird mich mehr sehen. Deine Augen sehen mich an, darüber vergehe ich.

9. Eine Wolken vergehet und feret dahin: also, wer in die Helle hinunterferet, kompt nicht wieder erauf;

10. Und kompt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennet in nicht mehr.

11. Darum wil auch ich meinem Munde nicht weren, ich wil reden von der Angst meines Herzens, und wil erausſagen von Betrübnis meiner Seelen.

12. Bin ich denn ein Meer oder Walfisch, daß du mich so verwareſt?

13. Wenn ich gedacht: Mein Bette sol mich tröſten, mein Lager sol mir's leichtern;

14. Wenn ich mit mir selbs rede, so erschreckeſtu mich mit Treumen, und machst mir Grauen,

15. Daß meine Seele wündschet erhangen zu sein, und meine Gebeine den Tod.

16. Ich begere nicht mehr zu Leben. Höre auf von mir, denn meine Tage sind vergeblich geweſt.

17. Was ist ein Mensch daß du in gros achteſt und bekümerſt dich mit im?

18. Du sucheſt in teglich heim und versucheſt in alle Stund.

19. Warumb thuſtu dich nicht von mir, und leſſeſt nicht abe bis ich meinen Speichel ſchlinge?

20. Hab ich geſündigt, was ſol ich dir thun, o du Menſchenhüter? Warumb machſtu mich daß ich auf dich ſtoße und bin mir ſelbs eine Laſt?

21. Und warumb vergibſtu mir meine Miſſethat nicht, und nimpſt nicht weg meine Sünde? Denn nu werde ich mich in die Erden legen; und wenn man mich ſuchet, werde ich nicht da ſein.

Der Pſalter.

Der Erſte Pſalm.

1. Wol dem der nicht wandelt im Rat der Gotloſen; noch tritt auf den Weg der Sünder; noch ſitzt da die Spötter ſitzen;

2. Sondern hat Luſt zum Geſetz des Herrn, und redet von ſeinem Geſetz Tag und Nacht.

3. Der iſt wie ein Baum gepflanzet an den Waſſerbechen, der ſeine Frucht bringet zu ſeiner Zeit, und ſeine Bletter verwelken nicht, und was er macht das geret wol.

4. Aber ſo ſind die Gottloſen nicht; ſondern wie Spreu die der Wind verſtreuet.

5. Darumb bleiben die Gottloſen nicht im Gerichte, noch die Sünder in der Gemeine der Gerechten.

6. Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottloſen Weg vergehet.

Der Neunzehnte Pſalm.

1. Ein Pſalm Davids vorzuſingen.

Die Himmel erzelen die Ehre Gottes, und die Veſte verkündiget ſeiner Hende Werk.

2. Ein Tag ſagt's dem andern, und ein Nacht thut's kund der andern.

3. Es iſt kein Sprache noch Rede, da man nicht ire Stimme höre.

4. Ihre Schnur gehet aus in alle Lande, und ire Rede an der Welt Ende; er hat der Sonnen eine Hütten in denſelben gemacht;

5. Und dieſelbe gehet heraus wie ein Breutigam aus ſeiner Kamer, und freuet ſich wie ein Helt zu laufen den Weg.

6. Sie gehet auf an einem Ende des Himels, und leuft umb bis wieder an dasſelbe Ende; und bleibt nichts vur ihrer Hitze verborgen.

7. Das Geſetz des Herrn iſt on Wandel, und erquickt die Seele. Das Zeugnis des Herrn iſt gewis und macht die Albern weiſe.

8. Die Befehl des Herrn ſind richtig, und erfreuen das Herz. Die Gebot des Herrn ſind lauter, und erleuchten die Augen.

9. Die Furcht des Herrn iſt rein, und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn ſind wahrhaftig, alleſampt gerecht.

10. Sie ſind köſtlicher denn Gold und viel feines Goldes; ſie ſind ſüßer denn Honig und Honigſeim.

11. Auch wird dein Knecht durch ſie erinnert; und wer ſie helt, der hat gros Lohn.

12. Wer kan merken wie oft er feilet? Verzeihe mir die verborgen Feile.

13. Beware auch deinen Knecht vur den Stolzen, daß ſie nicht uber mich herrſchen; ſo werde ich on Wandel ſein, und unſchuldig bleiben großer Miſſethat.

14. Las dir wolgefallen die Rede meines Mundes, und das Geſprech meines Herzens vur dir, Herr, mein Hort und mein Erlöſer.

Der Dreiundzwanzigſte Pſalm.

1. Ein Pſalm Davids.

Der Herr iſt mein Hirte; mir wird nichts mangeln.

2. Er weidet mich auf einer grünen Auen und füret mich zum friſchen Waſſer;

3. Er erquicket meine Seele; er füret mich auf rechter Straße umb ſeines Namens willen.

4. Und ob ich ſchon wandert im finſtern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du biſt bei mir; dein Stecken und Stab tröſten mich.

5. Du bereiteſt vur mir einen Tiſch gegen meine Feinde. Du ſalbeſt mein Heubt mit Oele und ſchenkeſt mir vol ein.

6. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und werde bleiben im Hauſe des Herrn imerdar.

Der Vierundzwanzigſte Pſalm.

1. Ein Pſalm Davids.

Die Erde iſt des Herrn und was drinnen iſt; der Erdboden und was drauf wonet.

2. Denn er hat in an die Meere gegründet, und an den Waſſern bereitet.

3. Wer wird auf des Herrn Berg gehen? Und wer wird ſtehen an ſeiner heiligen Stete?

4. Der unſchüldige Hende hat und reines Herzens iſt; der nicht Luſt hat zu loſer Lere und ſchweret nicht felſchlich;

5. Der wird den Segen vom Herrn empfahen, und Gerechtigkeit von dem Gott ſeines Heils.

6. Das iſt das Geſchlecht das nach im fraget, das da ſucht dein Andlitz, Jakob. Sela.

7. Machet die Thore weit und die Thüre in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

8. Wer iſt derſelb König der Ehren? Es iſt der Herr ſtark und mechtig, der Herr mechtig im Streit.

9. Machet die Thore weit und die Thüre in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

10. Wer iſt derſelb König der Ehren? Es iſt der Herr Zebaoth, er iſt der König der Ehren. Sela.

Der Zweiundvierzigſte Pſalm.

1. Ein Unterweiſung der Kinder Korah, vorzuſingen.

Wie der Hirſch ſchreiet nach friſchem Waſſer, ſo ſchreiet meine Seele, Gott, zu Dir.

2. Meine Seele dürſtet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wenn werde ich dahin komen, daß ich Gottes Angeſicht ſchaue?

3. Meine Threne ſind meine Speiſe Tag und Nacht, weil man teglich zu mir ſagt: „Wo iſt nu dein Gott?“

4. Wenn ich denn des innen werde, ſo ſchütte ich mein Herz heraus bei mir ſelbs; denn ich wolt gerne hingehen mit dem Haufen, und mit inen wallen zum Hauſe Gottes, mit Frolocken und Danken, unter dem Haufen die da feiren.

5. Was betrübeſtu dich meine Seele, und biſt ſo unrugig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde im noch danken daß er mir hilft mit ſeinem Angeſicht.

6. Mein Gott, betrübt iſt meine Seele in mir; darumb gedenke ich an dich, im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg.

7. Deine Flut rauſchen daher, daß hie eine Tiefe und da eine Tiefe brauſen; alle deine Waſſerwogen und Wellen gehen uber mich.

8. Der Herr hat des Tages verheißen ſeine Güte, und des Nachts ſinge ich im und bette zu Gott meins Lebens.

9. Ich ſage zu Gott meinem Fels: Warumb haſtu mein vergeſſen? Warumb mus ich ſo traurig gehen, wenn mein Feind mich drenget?

10. Es iſt als ein Mord in meinen Beinen, daß mich meine Feinde ſchmehen, wenn ſie teglich zu mir ſagen: „Wo iſt nu dein Gott?“

11. Was betrübſtu dich meine Seele, und biſt ſo unrugig in mir? Harre auf Gott, denn ich werde im noch danken daß er meines Angeſichts Hülfe und mein Gott iſt.

Der Neunzigſte Pſalm.

1. Ein Gebet Moſe, des Manns Gottes.

Herr Gott, du biſt unſer Zuflucht vur und vur.

2. Ehe denn die Berge worden, und die Erde und die Welt geſchaffen wurden, biſtu Gott, von Ewigkeit in Ewigkeit,

3. Der du die Menſchen leſſeſt ſterben, und ſprichſt: Kompt wider, Menſchenkinder!

4. Denn tauſent Jar ſind vur dir wie der Tag der geſtern vergangen iſt, und wie eine Nachtwache.

5. Du leſſeſt ſie dahinfahren wie ein Strom, und ſind wie ein Schlaf, gleich wie ein Gras, das noch bald welk wird,

6. Das da früe blüet und bald welk wird, und des Abends abgehauen wird und verdorret.

7. Das machet dein Zorn, daß wir ſo vergehen, und dein Grim daß wir ſo plötzlich dahin müſſen.

8. Denn unſer Miſſethat ſtelleſtu vur dich, unſer unerkandte Sünde ins Liecht vur deinem Angeſichte.

9. Darumb faren alle unſer Tage dahin durch deinen Zorn; wir bringen unſere Jare zu wie ein Geſchwetz.

10. Unſer Leben weret ſiebenzig Jar, und wenn's hoch kompt ſo ſind's achtzig Jar, und wenn's köſtlich geweſen iſt, ſo iſt's Mühe und Erbeit geweſen; denn es feret ſchnell dahin als flögen wir davon.

11. Wer glaubt's aber daß du ſo ſeer zörneſt? Und wer furcht ſich vur ſolchem deinem Grim?

12. Lere uns bedenken daß wir ſterben müſſen, auf daß wir klug werden.

13. Herr, kehre dich doch wider zu uns, und ſei deinen Knechten gnedig!

14. Fülle uns früe mit deiner Gnade, ſo wöllen wir rhümen und frölich ſein unſer Leben lang.

15. Erfreue uns nu wider, nachdem du uns ſo lange plageſt, nachdem wir ſo lange Unglück leiden.

16. Zeige deinen Knechten deine Werke, und deine Ehre iren Kindern.

17. Und der Herr, unſer Gott, ſei uns freundlich, und fordere das Werk unſer Hende bei uns, ja, das Werk unſer Hende wolt er fordern.

Der Hundertſiebenunddreißigſte Pſalm.

1. An den Waſſern zu Babel ſaßen wir und weineten, wenn wir an Zion gedachten.

2. Unſere Harfen hiengen wir an die Weiden die drinnen ſind.

3. Denn daſelbs hießen uns ſingen die uns gefangen hielten, und in unſerm Heulen frölich ſein: „Lieber, ſinget uns ein Lied von Zion!“

4. Wie ſolten wir des Herrn Lied ſingen im frembden Lande?

5. Vergeſſe ich dein, Jeruſalem, ſo werde meiner Rechten vergeſſen.

6. Meine Zunge müſſe an meinem Gaumen kleben, wo ich dein nicht gedenke, wo ich nicht laſſe Jeruſalem meine höchſte Freude ſein.

7. Herr, gedenke der Kinder Edom am Tage Jeruſalems, die da ſagen: „Rein abe, rein abe, bis auf iren Boden.“

8. Du verſtörete Tochter Babel, wol dem der dir vergelt wie du uns gethan haſt!

9. Wol dem der deine junge Kinder nimpt, und zerſchmettert ſie an den Stein!

Der Prediger Salomo.

Das Erste Kapitel.

1. Dies sind die Rede des Predigers, des Sons Davids, des Königes zu Jerusalem.

2. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel. 3. Was hat der Mensch mehr von all seiner Mühe die er hat unter der Sonnen? 4. Ein Geschlecht vergehet, das ander kompt; die Erde bleibet aber ewiglich. 5. Die Sonne gehet auf und gehet unter, und leuft an iren Ort, daß sie daselbs wider aufgehe. 6. Der Wind gehet gen Mittag, und kompt herumb zur Mitternacht, und wider herumb an den Ort da er anfieng. 7. Alle Wasser laufen ins Meer, noch wird das Meer nicht völler; an den Ort da sie herfließen, fließen sie wider hin. 8. Es ist alles Thun so voll Mühe daß niemand ausreden kann. Das Auge siht sich nimer sat, und das Ohr höret sich nimer sat. 9. Was ist's das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist's das man gethan hat? Eben das man hernach wider thun wird; und geschicht nichts Neues unter der Sonnen. 10. Geschicht auch etwas davon man sagen möcht: „Sihe, das ist neu"? Denn es ist vor auch geschehen in vorigen Zeiten die vor uns gewesen sind. 11. Man gedenkt nicht wie es zuvor geraten ist; also auch des das hernach kompt wird man nicht gedenken bei denen die hernach sein werden.

12. Ich, Prediger, war König uber Israel zu Jerusalem. 13. Und begab mein Herz zu suchen und zu forschen weislich

alles was man unter dem Himel thut. Solche unſelige Mühe hat Gott den Menſchenkindern gegeben, daß ſie ſich drinnen müſſen quelen. 14. Ich ſahe an alles Thun das unter der Sonnen geſchicht; und ſihe, es war alles eitel und Jamer. 15. Krum kann nicht ſchlecht werden, noch der Feil gezelet werden.

16. Ich ſprach in meinem Herzen: Sihe, ich bin herrlich worden, und hab mehr Weisheit denn alle die vor mir geweſen ſind zu Jeruſalem; und mein Herz hat viel gelernt und erfaren. 17. Und gab auch mein Herz darauf daß ich lernete Weisheit und Torheit und Klugheit. Ich ward aber gewar daß ſolchs auch Mühe iſt. 18. Denn wo viel Weisheit iſt, da iſt viel Gremens; und wer viel leren mus der mus viel leiden.

Das Zweite Kapitel.

1. Ich ſprach in meinem Herzen: Wolan, ich wil wol leben, und gute Tage haben. Aber ſihe, das war auch eitel. 2. Ich ſprach zum Lachen: Du biſt toll; und zur Freude: Was machſtu? 3. Da dacht ich in meinem Herzen meinen Leib vom Wein zu ziehen, und mein Herz zur Weisheit zu ziehen, daß ich ergriffe was Torheit iſt; bis ich lernete was den Menſchen gut were, das ſie thun ſolten ſo lange ſie unter dem Himel leben. 4. Ich thet große Ding; ich bauet Heuſer, pflanzte Weinberge; 5. Ich macht mir Garten und Luſtgarten und pflanzte allerlei fruchtbar Beume drein; 6. Ich macht mir Teiche daraus zu weſſern den Wald der grunenden Beume; 7. Ich hatte Knechte und Meide und Geſinde; ich hatte ein größer Habe an Rindern und Schafen denn alle die vor mir zu Jeruſalem geweſen waren; 8. Ich

ſamlete mir auch Silber und Gold, und von den Königen und Lendern einen Schatz; ich ſchafft mir Senger und Sengerin, und Wolluſt der Menſchen, allerlei Seitenſpiel; 9. Und nam zu uber alle die vor mir zu Jeruſalem geweſen waren; auch bleib Weisheit bei mir; 10. Und alles was meine Augen wündſchten, das lies ich inen, und wehret meinem Herzen keine Freude, daß es frölich war von aller meiner Erbeit; und das hielt ich fur mein Teil von aller meiner Erbeit. 11. Da ich aber anſahe alle meine Werke die meine Hand gethan hatte und Mühe die ich gehabt hette, ſihe, da war es alles eitel und Jamer, und nichts mehr unter der Sonnen. 12. Da wand ich mich zu ſehen die Weisheit und Torheit und Klugheit. Denn wer weis was der fur ein Menſch wird nach dem König, den ſie ſchon bereit gemacht haben? 13. Da ſahe ich daß die Weisheit die Torheit ubertraf wie das Liecht die Finſternis; 14. Daß dem Weiſen ſeine Augen im Heubt ſtehen, aber die Narren im Finſternis gehen, und merkte doch daß eim gehet wie dem andern. 15. Da dacht ich in meinem Herzen: Weil es denn dem Narren gehet wie mir; warumb hab ich denn nach Weisheit geſtanden? Da dacht ich in meinem Herzen daß ſolchs auch eitel ſei. 16. Denn man gedenkt des Weiſen nicht imerdar, eben ſo wenig als des Narren; und die künftigen Tage vergeſſen alles; und wie der Weiſe ſtirbt, alſo auch der Narre. 17. Darumb verdros mich zu leben; denn es gefiel mir ubel was unter der Sonnen geſchicht, daß es ſo gar eitel und Mühe iſt.

18. Und mich verdroß alle meine Erbeit die ich unter der Sonnen hatte, daß ich dieſelben einem Menſch laſſen muſt der nach mir ſein ſolt. 19. Denn wer weis ob er weiſe oder toll

sein wird? Und sol doch herrschen in aller meiner Erbeit die ich weislich gethan habe unter der Sonnen. Das ist auch eitel.

20. Darumb wand ich mich daß mein Herz abließe von aller Erbeit die ich thet unter der Sonnen. 21. Denn es mus ein Mensch der seine Erbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschickligkeit gethan hat eim andern zum Erbteil lassen der nicht dran geerbeitet hat. Das ist auch eitel und ein gros Unglück. 22. Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Erbeit und Mühe seins Herzens die er hat unter der Sonnen, 23. Denn alle seine Lebtage Schmerzen mit Gremen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruget? Das ist auch eitel.

24. Ist es nu nicht besser dem Menschen, essen und trinken, und seine Seele guter Dinge sein in seiner Erbeit? Aber solchs sahe ich auch daß von Gottes Hand kompt. 25. Denn wer hat frölicher gegessen und sich ergetzt denn ich? 26. Denn dem Menschen der im gefelt gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Unglück, daß er samle und heufe, und doch dem geben werde der Gott gefellt. Darumb ist das auch eitel Jamer.

Das Dritte Kapitel.

1. Ein Jeglichs hat seine Zeit und alles Vurnemen unter dem Himel hat seine Stund. 2. Geborn werden, Sterben, Pflanzen, Ausrotten das gepflanzt ist, hat seine Zeit. 3. Würgen, Heilen, Brechen, Bauen, hat seine Zeit. 4. Weinen, Lachen, Klagen, Tanzen, hat seine Zeit. 5. Stein zustreuen, Stein samlen, Herzen, Fernen von Herzen, hat seine Zeit. 6. Suchen, Verlieren, Behalten, Wegwerfen, hat seine Zeit. 7. Zureißen,

Zuneen, Schweigen, Reden, hat ſeine Zeit. 8. Lieben, Haſſen, Streit, Fried, hat ſeine Zeit. 9. Man erbeit wie man wil; ſo kan man nicht mehr ausrichten. 10. Daher ſahe ich die Mühe die Gott den Menſchen gegeben hat, daß ſie drinnen geplagt werden. 11. Er aber thut alles fein zu ſeiner Zeit, und leßt ir Herz ſich engſten wie es gehen ſolle in der Welt; denn der Menſch kan doch nicht treffen das Werk das Gott thut, weder Anfang noch Ende. 12. Darumb merkt ich daß nichts Beſſers drinnen iſt denn frölich ſein und im gütlich thun in ſeinem Leben. 13. Denn ein iglicher Menſch der da iſſet und trinkt und hat guten Mut in alle ſeiner Erbeit, das iſt eine Gabe Gottes. 14. Ich merkte daß alles was Gott thut das beſtehet imer; man kan nichts dazu thun, noch abthun; und ſolchs thut Gott daß man ſich vur im fürchten ſol. 15. Was Gott thut das ſtehet da; und was er thun will das mus werden: denn er tracht und jagt im nach.

16. Weiter ſahe ich unter der Sonnen Stete des Gerichts, da war ein gottlos Weſen, und Stete der Gerechtigkeit, da waren Gottloſe. 17. Da dacht ich in meinem Herzen: Gott mus richten den Gerechten und Gottloſen; denn es hat alles Vurnemen ſeine Zeit, und alle Werk. 18. Ich ſprach in meinem Herzen von dem Weſen der Menſchen, darin Gott anzeigt und leßt's anſehen als weren ſie unter ſie ſelbs wie das Vihe. 19. Denn es gehet dem Menſchen wie dem Vihe; wie dis ſtirbt ſo ſtirbt das auch; und haben alle einerlei Odem; und der Menſch hat nichts mehr denn das Vihe; denn es iſt alles eitel. 20. Es feret alles an Einen Ort; es iſt alles von Staub gemacht, und wird wider zu Staub. 21. Wer weis ob

der Odem der Menſchen aufwerts fare, und der Odem des Vihes unterwerts unter die Erden fare? 22. Darumb ſage ich daß nichts Beſſers iſt denn daß ein Menſch frölich ſei in ſeiner Erbeit; denn das iſt ſein Teil. Denn wer wil in dahin bringen, daß er ſehe was nach im geſchehen wird?

Das Vierte Kapitel.

1. Ich wandte mich und ſahe an alle die Unrecht leiden unter der Sonnen; und ſihe, da waren Threnen dere ſo Unrecht lidden, und hatten keine Tröſter; und die inen Unrecht theten waren zu mechtig daß ſie keinen Tröſter haben kundten. 2. Da lobet ich die Toten die ſchon geſtorben waren mehr denn die Lebendigen die noch das Leben hatten; 3. Und der noch nicht iſt beſſer denn alle beide, und des Böſen nicht inne wird das unter der Sonnen geſchicht.

4. Ich ſahe an Erbeit und Geſchickligkeit in allen Sachen, da neidet einer den andern. Das iſt je auch eitel und Mühe. 5. Denn ein Narr ſchlegt die Finger in einander und friſſet ſein Fleiſch. 6. Es iſt beſſer eine Hand vol mit Ruge denn beide Feuſte vol mit Mühe und Jamer.

7. Ich wandte mich und ſahe die Eitelkeit unter der Sonnen. 8. Es iſt ein einzeler und nicht ſelbander, und hat weder Kind noch Brüder; noch iſt ſeines Erbeitens kein Ende, und ſeine Augen werden Reichtums nicht ſat. Wem erbeite ich doch, und breche meiner Seelen ab? Das iſt je auch eitel und ein böſe Mühe. 9. So iſt's je beſſer zwei denn eins; denn ſie genießen doch irer Erbeit wol. 10. Fellet ir einer, ſo hilft im ſein Geſell auf. Weh dem der alleine iſt! Wenn er felt,

ſo iſt kein ander da der im aufhelfe. 11. Auch wenn zwei bei einander ligen, wermen ſie ſich; wie kan ein einzeler warm werden? 12. Einer mag uberweltiget werden, aber zween mügen widerſtehen; denn eine dreifeltige Schnur reißt nicht leicht entzwei.

13. Ein arm Kind das weiſe iſt, iſt beſſer denn ein alter König der ein Narr iſt und weis ſich nicht zu hüten. 14. Es kompt einer aus dem Gefengnis zum Königreich, und einer der in ſeinem Königreiche geborn iſt verarmet. 15. Und ich ſahe daß alle Lebendige unter der Sonnen wandeln bei eim andern Kinde, der an jenes State ſol aufkomen. 16. Und des Volks das vur im gieng war kein Ende, und des das im nachgieng; und worden ſein doch nicht fro. Das iſt je auch eitel und ein Jamer.

Das Fünfte Kapitel.

1. Beware deinen Fus wenn du zum Hauſe Gottes geheſt, und kom daß du höreſt. Das iſt beſſer denn der Narren Opfer; denn ſie wiſſen nicht was ſie Böſes thun.

2. Sei nicht ſchnell mit deinem Munde, und las dein Herz nicht eilen etwas zu reden vur Gott: denn Gott iſt im Himel, und du auf Erden; darum las deiner Wort wenig ſein. 3. Denn wo viel Sorgen iſt da komen Treume; und wo viel Wort ſind, da höret man den Narren. 4. Wenn du Gott ein Gelübde thuſt ſo verzeug's nicht zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobeſt, das halte. 5. Es iſt beſſer du gelobeſt nichts, denn daß du nicht helteſt was du gelobeſt. 6. Verhenge deinem Munde nicht, daß er dein Fleiſch verfüre;

und ſprich vur dem Engel nicht: „Ich bin unſchüldig.“ Gott möcht erzürnen uber dein Stim, und verdamnen alle Werk deiner Hende. 7. Wo viel Treume ſind da iſt Eitelkeit und viel Wort; aber fürchte du Gott.

8. Sieheſtu dem Armen Unrecht thun und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wunder dich des Vürnemens nicht; denn es iſt noch ein hoher Hüter uber den Hohen, und ſind noch höher uber die beide. 9. Uber das iſt der König im ganzen Lande, das Feld zu hauen.

10. Wer Geld liebt wird Gelts nimer ſat; und wer Reichtum liebt wird keinen Nutz davon haben. Das iſt auch eitel. 11. Denn wo viel Guts iſt, da ſind viel die es eſſen; und was geneußt ſein, der es hat, on daß er's mit Augen anſihet? 12. Wer erbeitet, dem iſt der Schlaf ſüße, er habe wenig oder viel geſſen; aber die Fülle des Reichen leßt in nicht ſchlafen.

13. Es iſt ein böſe Plage die ich ſahe unter der Sonnen: Reichtum behalten zum Schaden dem der in hat. 14. Denn der Reiche kompt umb mit großem Jamer; und ſo er einen Son gezeugt hat, dem bleibt nichts in der Hand. 15. Wie er nacket iſt von ſeiner Mutter Leibe komen, ſo feret er wider hin wie er komen iſt, und nimpt nichts mit ſich von ſeiner Erbeit in ſeiner Hand wenn er hinferet. 16. Das iſt eine böſe Plage daß er hinferet wie er komen iſt. Was hilft's im denn daß er in den Wind geerbeitet hat? 17. Sein Lebenlang hat er im Finſtern geſſen, und in großem Gremen und Krankheit und Traurigkeit.

18. So ſehe ich nu das fur gut an, daß ſein ſei wenn man iſſet und trinket und guts Muts iſt in aller Erbeit die einer

thut unter der Sonnen sein Lebenlang das im Gott gibt, denn das ist sein Teil. 19. Denn welchem Menschen Gott Reichtum und Güter und Gewalt gibt daß er davon isset und trinket fur sein Teil, und frölich ist in seiner Erbeit, das ist eine Gottesgabe. 20. Denn er denkt nicht viel an das elend Leben weil Gott sein Herz erfreuet.

Das Sechste Kapitel.

1. Es ist ein Unglück das ich sahe unter der Sonnen, und ist gemein bei den Menschen. 2. Einer dem Gott Reichtum, Güter und Ehre gegeben hat, und mangelt im keins das sein Herz begert; und Gott doch im nicht Macht gibt desselben zu genießen, sondern ein ander verzehret es. Das ist eitel und eine böse Plage. 3. Wenn er gleich hundert Kinder zeugete und hette so langes Leben daß er viel Jar uberlebete, und seine Seele settiget sich des Guts nicht, und bliebe on Grab, von dem spreche ich daß eine unzeitige Geburt besser sei denn er. 4. Denn in Eitelkeit kompt er und im Finsternis feret er dahin, und sein Name bleibt im Finsternis bedeckt; 5. Wird der Sonnen nicht fro, und weis kein Ruge weder hie noch da. 6. Ob er auch zwei tausent Jar lebete, so hat er nimer keinen guten Mut: kompt's nicht alles an einen Ort? 7. Einem jeglichen Menschen ist Erbeit aufgelegt nach seiner Maße; aber das Herz kan nicht dran bleiben. 8. Denn was richt ein Weiser mehr aus weder ein Narr? Was unterstehet sich der Arme daß er unter den Lebendigen wil sein? 9. Es ist besser das gegenwertig Gut gebrauchen denn nach Anderm gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Jamer.

Was iſt's wenn einer gleich hoch berhümbt iſt, ſo weis man doch daß er ein Menſch iſt; und kan nicht haddern mit dem das im zu mechtig iſt. 11. Denn es iſt des eitel Dings zu viel; was hat ein Menſch mehr davon.

Das Siebente Kapitel.

1. Denn wer weis was dem Menſchen nütz iſt im Leben ſo lange er lebet in ſeiner Eitelkeit, welchs dahinferet wie eine Schatten? Oder wer wil dem Menſchen ſagen, was nach im komen wird unter der Sonnen?

2. Ein gut Gerücht iſt beſſer denn gute Salbe; und der Tag des Tods weder der Tag der Geburt. 3. Es iſt beſſer in das Klagehaus gehen denn in das Trinkhaus; in jenem iſt das Ende aller Menſchen, und der Lebendige nimpt's zu Herzen. 4. Es iſt Trauren beſſer denn Lachen; denn durch Trauren wird das Herz gebeſſert. 5. Das Herz der Weiſen iſt im Klaghauſe, und das Herz der Narren im Hauſe der Freuden. 6. Es iſt beſſer hören das Schelten des Weiſen, denn hören den Geſang der Narren. 7. Denn das Lachen der Narren iſt das Krachen der Dornen unter den Töpfen; und das iſt auch eitel.

8. Ein Widerſpenſtiger macht einen Weiſen unwillig, und verderbet ein milde Herz. 9. Das Ende eins Dings iſt beſſer denn ſein Anfang. Ein gedültiger Geiſt iſt beſſer denn ein hoher Geiſt. 10. Sei nicht ſchnelles Gemüts zu zürnen; denn Zorn ruget im Herzen eins Narren. 11. Sprich nicht: „Was iſt's daß die vorigen Tage beſſer waren denn dieſe?" Denn du frageſt ſolches nicht weislich. 12. Weisheit iſt gut mit einem

Erbgut, und hilft daß sich einer der Sonnen freuen kan. 13. Denn die Weisheit beschirmet, so beschirmet Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem der sie hat. 14. Sihe an die Werke Gottes, denn wer kan das schlecht machen das er krümmet? 15. Am guten Tage sei guter Dinge, und den böſen Tag nim auch für gut; denn dieſen schafft Gott neben jenem, daß der Menſch nicht wiſſen ſol was künftig iſt.

16. Allerlei hab ich geſehen die Zeit uber meiner Eitelkeit. Da iſt ein Gerechter und gehet unter in ſeiner Gerechtigkeit; und iſt ein Gottloſer, der lange lebt in ſeiner Bosheit. 17. Sei nicht allzu gerecht und allzu weiſe, daß du dich nicht verderbeſt. 18. Sei nicht allzu gottlos, und narre nicht, daß du nicht ſterbeſt zur Unzeit. 19. Es iſt gut daß du dis faſſeſt und jenes auch nicht aus deiner Hand leſſeſt; denn wer Gott fürchtet, der entgehet dem allen.

20. Die Weisheit ſterkt den Weiſen mehr denn zehen Gewaltigen in der Stad ſind. 21. Denn es iſt kein Menſch auf Erden der Guts thue und nicht ſündige. 22. Nim auch nicht zu Herzen alles was man ſagt, daß du nicht hören müſſeſt deinen Knecht dir fluchen. 23. Denn dein Herz weiß daß du andern auch oftmals geflucht haſt.

24. Solchs alles hab ich verſucht weislich. Ich gedacht: ich wil weiſe ſein; ſie kam aber ferner von mir. 25. Es iſt ferne; was wird's ſein? Und iſt ſer tief; wer wil's finden?

26. Ich keret mein Herz zu erfaren und erforſchen, und zu ſuchen Weisheit und Kunſt, zu erfaren der Gottloſen Torheit und Irrtumb der Tollen; 27. Und fand daß ein ſolchs Weib, welchs Herz Netz und Strick iſt und ire Hende Bande ſind,

bitterer ſei denn der Tod. Wer Gott gefelt der wird ir entrinnen; aber der Sünder wird durch ſie gefangen. 28. Schau, das habe ich funden, ſpricht der Prediger, eins nach dem andern, daß ich Kunſt erfünde. 29. Und meine Seele ſucht noch, und hat's nicht funden. Unter tauſent habe ich Einen Menſchen funden, aber kein Weib hab ich unter den allen funden. 30. Allein ſchau das: ich hab funden daß Gott den Menſchen hat aufrichtig gemacht; aber ſie ſuchen viel Künſte.

Das Neunte Kapitel.

1. Denn ich habe ſolchs alles zu Herzen genomen, zu forſchen das alles, daß Gerechte und Weiſe ſind, und ir Unterthan in Gottes Hand. Doch kennet kein Menſch weder die Liebe noch den Haß irgend eines den er vur ſich hat.

2. Es begegnet einem wie dem andern, dem Gerechten wie dem Gottloſen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem der opfert wie dem der nicht opfert. Wie es dem Guten gehet, gehet's auch dem Sünder. Wie es dem Meineidigen gehet, ſo gehet's auch dem der den Eid fürchtet. 3. Das iſt ein böſes Ding unter allem das unter der Sonnen geſchichet, daß einem gehet wie dem andern; daher auch das Herz der Menſchen vol Arges wird, und Torheit iſt in irem Herzen dieweil ſie leben; darnach müſſen ſie ſterben. 4. Denn bei allen Lebendigen iſt das man wündſcht, nemlich Hoffnung; denn ein lebendiger Hund iſt beſſer weder ein toter Lewe. 5. Denn die Lebendigen wiſſen daß ſie ſterben werden; die Toten aber wiſſen nichts, ſie verdienen auch nichts mehr, denn ir Gedechtnis iſt vergeſſen, 6. Daß man ſie nicht mehr liebet, noch haſſet

noch neidet; und haben kein Teil mehr auf der Welt, in allem das unter der Sonnen geſchicht.

7. So gehe hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Mut; denn dein Werk gefelt Gott. 8. Las deine Kleider imer weis ſein, und las deinem Heubte Salbe nicht mangeln. 9. Brauche des Lebens mit deinem Weibe das du lieb haſt, ſo lange du das eitle Leben haſt das dir Gott unter der Sonnen gegeben hat, ſo lange dein eitel Leben weret; denn das iſt dein Teil im Leben und in deiner Erbeit die du thuſt unter der Sonnen. 10. Alles was dir vur Handen kompt zu thun, das thu friſch; denn in der Helle da du hinfereſt iſt weder Werk, Kunſt, Vernunft, noch Weisheit.

11. Ich wand mich und ſahe wie es unter der Sonnen zugehet, daß zum Laufen nicht hilft ſchnell ſein, zum Streit hilft nicht ſtark ſein, zur Narung hilft nicht geſchickt ſein, zum Reichtum hilft nicht klug ſein; daß einer angenem ſei, hilft nicht daß er ein Ding wol könne; ſondern alles ligt es an der Zeit und Glück. 12. Auch weis der Menſch ſeine Zeit nicht; ſondern wie die Fiſch gefangen werden mit eim ſchedlichen Hamen, und wie die Vögel mit eim Strick gefangen werden, ſo werden auch die Menſchen berückt zur böſen Zeit, wenn ſie plötzlich uber ſie fellt.

13. Ich habe auch dieſe Weisheit geſehen unter der Sonnen die mich gros daucht, 14. Daß eine kleine Stad war, und wenig Leut drinnen, und kam ein großer König und belegt ſie, und bauet große Bollwerk drumb, 15. Und ward drinnen funden ein armer weiſer Man der dieſelbe Stad durch ſeine Weisheit kund erretten; und kein Menſch gedacht desſelben armen Mans. 16. Da ſprach ich: Weisheit iſt beſſer denn Sterke.

Noch ward des Armen Weisheit veracht, und ſeinen Worten nicht gehorcht.

17. Das macht, der Weiſen Wort gelten mehr bei den Stillen, denn der Herrn Schreien bei den Narren. 18. Denn Weisheit iſt beſſer denn Harniſch; aber ein einiger Bube verderbet viel Guts.

Das Elfte Kapitel.

1. Las dein Brot uber das Waſſer faren; ſo wirſtu es finden auf lange Zeit. 2. Teil aus unter ſieben und unter achte; denn du weißeſt nicht was fur Unglück auf Erden komen wird. 3. Wenn die Wolken vol ſind, ſo geben ſie Regen auf Erden; und wenn der Baum fellt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fellet, da wird er ligen. 4. Wer auf den Wind achtet, der ſeet nicht, und wer auf die Wolken ſihet, der erndtet nicht. 5. Gleichwie du nicht weißt den Weg des Winds, und wie die Gebeine in Mutterleibe bereit werden, alſo kanſtu auch Gottes Werk nicht wiſſen, das er thut uberall. 6. Frue ſee deinen Samen und las deine Hand des Abends nicht ab; denn du weißeſt nicht ob dis oder das geraten wird; und ob's beide geriete, ſo were es deſte beſſer. 7. Es iſt das Liecht ſüße, und den Augen lieblich die Sonnen zu ſehen. 8. Wenn ein Menſch lange Zeit lebet und iſt frölich in allen Dingen, ſo gedenkt er doch nur der böſen Tage, daß ir ſo viel iſt; denn alles was im begegnet iſt eitel.

9. So freue dich, Jüngling, in deiner Jugent, und las dein Herz guter Ding ſein in deiner Jugent. Thu was dein Herz lüſtet, und deinen Augen gefelt; und wiſſe daß dich Gott umb dis alles wird vur Gericht füren.

10. Las die Traurigkeit aus deinem Herzen, und thu das Ubel von deinem Leibe; denn Kindheit und Jugent ist eitel.

Das Zwölfte Kapitel.

1. Gedenk an deinen Schepfer in deiner Jugent, ehe denn die bösen Tage komen, und die Jar erzutretten da du wirst sagen: „Sie gefallen mir nicht"; 2. Ehe denn die Sonnen und das Liecht, Mond und Sterne finster werden, und Wolken wider komen nach dem Regen; 3. Zur Zeit wenn die Hüter im Hause zittern und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, daß ir so wenig worden ist, und finster werden die Gesicht durch die Fenster; 4. Und die Thür auf der Gassen geschlossen werden, daß die Stim der Müllerin leise wird, und erwachet wenn der Vogel singet, und sich bücken alle Töchter des Gesangs, 5. Daß sich auch die Hohen fürchten und scheuen auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blühet und die Heuschrecken beladen wird, und alle Lust vergehet (denn der Mensch feret hin da er ewig bleibt, und die Kleger gehen umbher auf der Gassen); 6. Ehe denn der Silbernstrick wegkome, und die Güldenquelle verlaufe, und der Eimer zuleche am Born, und das Rad zubreche am Born. 7. Denn der Staub mus wider zu der Erden komen, wie er gewesen ist, und der Geist wider zu Gott, der in gegeben hat. 8. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel.

9. Derselb Prediger war nicht allein weise, sondern leret auch das Volk gute Lere, und merkt und forschet und stellet viele Sprüche. 10. Er sucht daß er fünde angeneme Wort, und schreib recht die Wort der Warheit.

11. Dieſe Wort der Weiſen ſind Spieße und Negel, geſchrieben durch die Meiſter der Verſamlunge, und von einem Hirten gegeben. 12. Hüt dich, mein Sohn, vur andern mehr, denn viel Büchermachens iſt kein Ende, und viel Predigen macht den Leib müde.

13. Las uns die Heubtſumma aller Lere hören: Fürcht Gott und halte ſeine Gebot; denn das gehört allen Menſchen zu. 14. Denn Gott wird alle Werke vur Gericht bringen, das verborgen iſt, es ſei gut oder böſe.

Ein Brief.

Meiner lieben Hausfrauen, Katherin Lutherin, Doctorin, Selbſtmartyrin zu Wittenberg, meiner gnädigen Frauen zu Handen und Fußen.

Gnad und Fried im Herrn. Lieſe du, liebe Kethe, den Johannem und den kleinen Catechismum, davon du zu dem Mal ſageteſt: Es iſt doch alles in dem Buch von mir geſagt. Denn du willt ſorgen für deinen Gott, gerade als wäre er nicht allmächtig, der da konnte zehen Doktor Martinus ſchaffen, wo der einige alte erſoffe in der Saal oder im Ofenloch oder auf Wolfes Vogelheerd. Laß mich in Frieden mit deiner Sorge, ich hab einen beſſern Sorger denn du und alle Engel ſind. Der liegt in der Krippen und hänget an einer Jungfrauen Zitzen; aber ſitzet gleichwohl zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters. Darumb ſei in Frieden, Amen.

Ich denke daß die Helle und ganze Welt muſſe itzt ledig ſein von allen Teufeln, die vielleicht alle um meinet willen hie zu Eisleben zuſamenkomen ſind: ſo feſt und hart ſtehet die Sache. So ſind auch die Juden bei funfzig in einem Hauſe, wie ich dir zuvor geſchrieben. Itzt ſagt man daß zu Rißdorf, hart vor Eisleben gelegen, daſelbſt ich krank war im Einfahren, ſollen aus- und einreiten und gehen bei vierhundert Jüden. Graf Albrecht, der alle Grenze umb Eisleben her hat, der hat

die Jüden, ſo auf ſeinem Eigentum ergriffen, preisgegeben. Noch will ihnen niemand nichts thun. Die Gräfin zu Mansfeld, Witwe von Solms, wird geachtet als der Jüden Schützerin. Ich weiß nicht ob's wahr ſei, aber ich hab mich heute laſſen hören, wo man's merken wollte, was meine Meinung ſei, groblich genug, wenn's ſonſt helfen ſollt.

Betet, betet, betet, und helft uns daß wir's gut machen. Denn ich heute im Willen hatte den Wagen zu ſchmieren in ira mea; aber der Jamer ſo mir vürfiel meines Vaterlandis hat mich gehalten. Ich bin nu auch ein Juriſt worden. Aber es wird ihnen nicht gedeihen. Es wäre beſſer ſie ließen mich einen Theologen bleiben. Kome ich unter ſie, ſo ich leben ſoll, ich mocht ein Poltergeiſt werden, der ihren Stolz durch Gottes Gnade hemmen mochte. Sie ſtellen ſich als wären ſie Gott; davon mochten ſie wohl und billig bei Zeit abtreten, ehe denn ihr Gottheit zur Teufelheit würde, wie Lucifer geſchah, der auch im Himel vür Hoffart nicht bleiben kunnte. Wolan, Gottes Wille geſchehe! Du ſollt M. Philipps dieſen Brief leſen laſſen, denn ich nicht Zeit hatte ihm zu ſchreiben, damit du dich treſten kannſt daß ich dich gern lieb hätte wenn ich konnte, wie du weißeſt und er gegen ſeine Frauen vielleicht auch weiß und alles wol verſtehet. Wir leben hie wol, und der Rat ſchenkt mir zu iglicher Mahlzeit ein halb Stübigen Rheinfall, der iſt ſehr gut. Zuweilen trink ich's mit meinen Geſellen. So iſt der Landwein hie gut, und naumburgiſch Bier ſehr gut, ohn daß mich dünkt es machet mir die Bruſt voll phlegmate mit ſeinem Pech. Der Teufel hat uns das Bier in aller Welt mit Pech verderbet, und bei euch den Wein mit Schwefel. Aber hie iſt der Wein rein,

ohn was des Landes Art gibt. Und wisse daß alle Briefe, die du geschrieben hast, sind anherkomen, und heute sind die komen so du am nächsten Freitag geschrieben hast mit M. Philipps Briefen, damit du nicht zerneſt.

Dein lieber Herr

M. Luther.

Am Sonntag nach Dorotheens Tag, 1546.

NOTES.

ABBREVIATIONS.

(Other abbreviations are self-explanatory.)

A. = first edition of a given piece.
cf. = compare.
E. = Erlangen Edition.
ff. = and following lines.
H. = Halle Edition.
K. = Köstlin's Luther.
L. = Luther.
ll. = lines.
Mid. G. = Middle German.
MHG. = Middle High German.
N. = note.
ND. = Braune's Neudrucke.
p. p. = past participle.
r. = read.
rel. = relative pronoun.
s. = see.
sc. = supply.
W. = Weimar Edition.

NOTES.

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.

PREFATORY NOTE.

THE editor does not wish to forestall the grammatical studies which may be undertaken in connection with the text. Moreover, he recognizes that most students will probably read the text only for its substance and its style. However, a few words seem necessary to prepare the student for the peculiarities of Luther's language. Without classifying or explaining the deviations, therefore, let it be noted that Luther's German differs from Modern German in the following points:

A. VOWELS.

1) **a** often represents **e**, as Lare = Lehre, dann = denn, wann = wenn, and *vice versa*.
2) **a** " " **o**, as ſal = ſoll, nach = noch, ane = ohne.
3) **e** " " **a**, as Erbeit = Arbeit, gleub = glaube.
4) **e** " " **ä**, as were = wäre, geſchech = geſchähe, ergern = ärgern.
5) **e** " " **ö**, as ſchweren = ſchwören, Lewe = Löwe.
6) **i** " " **e**, as wird = werde, Gottis = Gottes, and rarely *vice versa*.
7) **i** " " **ie**, as vil = viel, hilt = hielt.
8) **i** " " **ü**, as Wirde = Würde, befilh = befülh (= befähle).
9) **i** " " **je**, as itzt = jetzt, ider = jeder.
10) **i** " " **ei**, as -lin = -lein (dimin. ending).
11) **o** " " **a**, as noch = nach, hot = hat, do = da.
12) **o** " " **u**, as vor = fur (= für).
13) **o** " " **e**, as vor- = ver- (inseparable prefix).

14) **u** often represents **e**, as zu= or zur= = zer=, vur= = ver=.
15) **u (ü)** " " **o (ö)**, as vur = vor, Künig = König.
16) **ei** " " **e**, as feilen = fehlen.
17) **ei** " " **i**, as feind (fein) = find.
18) **ei** " " **ie**, as Unterſcheid = Unterſchied.
19) **ai** " " **ei**, as kain = kein.

20) The umlaut-sign is frequently missing where now required, as: Sund = Sünde, Jungling = Jüngling, Große = Größe, hochſte = höchſte, and occasionally appears where not used today, as: klärer = klarer, ſenftmutig = ſanftmütig. In L.'s MSS. and the strictly diplomatic reprints a false umlaut of **u** appears, where the mark was plainly used merely to distinguish **u** from **u**, as: nü, ünd.

B. Consonants.

1) **d** is used for **t**, and *vice versa*, as tu = du, wirt = wird, Don = Ton.
2) **b** " " " **p**, " " " as Bapſt = Papſt, vorpieten = verbieten.
3) **g** " " " **k (c)**, " " " as Werg = Werk, dakegen = dagegen.
4) **g** " " " **h**, as Ruge = Ruhe.
5) **ch** " " " **h**, as höcher = höher, ſich = ſieh'.
6) **f (v)** " " " **b**, as Povel = Pöbel, Glauve = Glaube.
7) Singles appear in many words where Modern German has doubles.
8) Silent **h** of Modern German is often absent.

C. Inflections.

1) Adjectives often lack their terminations or have weak terminations where today they are strong, and *vice versa*, as: kein gute Werk = keine guten Werke; das erſte und hochſte, alleredliſt gut Werk = d. e. u. h. alleredelſte, gute Werk; gut, gottlich Werk = gute, göttliche Werke.
2) Nouns often lack their final =e, either of stem or of termination, as in preceding illustrations, Sund and Werk, and a few have a final =e where none appears today, as Hofnunge (sing.).
3) Verbs often lack their final =e, as: ſollt = ſollte, wird = werde, geſchech = geſchähe, fragt = fragte; or have a final =e where none

is used today, as: ſahe = ſah, hielte = hielt; the ge- of the p. p. is often missing.

4) Adverbs frequently have a final -e, as reine, feſte.

D. Contractions.

1) Unaccented e in prefix or suffix is freely suppressed, as: grecht = gerecht, wilchs = welches.

2) Elision of an unaccented e in suffix or enclitic (article or pronoun) is often accompanied by partial or complete assimilation of the consonants thus brought into contact, two identical or similar consonants being merged in one, etc., as: breit = breitet, mein = meinen, lauter = lauterer, veracht = verachtet, Haus = Hauſes, das = daß es, in = in den, meim = meinem.

E. Word Composition.

1) Many nouns now written compounded appear in Luther separate, as: Prediger Orden = Predigerorden, Ketzer Meiſter = Ketzermeiſter, hinab ging = hinabging, da . . . aus = daraus.

2) The simple form of many verbs is used with the sense of a modern compound, especially in the case of the inseparable prefixes, as: dürfen = bedürfen, mügen = vermügen, halten = erhalten, heben = anheben, ſtellen = aufſtellen.

F. Syntax.

In general Luther's construction is much freer than that of Modern German. The student will not always find the verb at the end in subordinate clauses or before the subject when preceded by part of the predicate; agreement is less systematic, words and clauses are sometimes understood, and in general the style has the license of conversation.

The student will soon observe that Luther's own usage is not consistent in these matters. How far this is due to careless chirography, or to personal or provincial usage, is in many cases not determined. Experimental investigations may be undertaken on the present text. Critical examination of the whole body of sixteenth-century manuscripts and prints will be necessary to attain sound conclusions. To this attempt the arbitrary practices of the printers have established immense obstacles.

Vor Rede.

1. 1. **(Instead of separate grammatical notes a modernization of the Vor Rede in vocabulary, spelling, and punctuation seems advisable.)**

Zum Anfang vermahnt (warnt) dies Büchlein alle, die das (es) lesen und verstehen wollen, sonderlich (besonders) die von heller Vernunft und sinnreich(=en) Verstandes sind, daß sie zum ersten Mal nicht sich selbst mit (ge=)schwindem Urteil übereilen, denn es scheint in etlichen Worten untüchtig, oder aus der (gegen die) Weise gewöhnlicher Prediger (zu) sein; ja es schwebt nicht oben wie Schaum auf dem Wasser, sondern es ist aus dem Grund des Jordans von einem wahrhaftigen Israeliten erlesen, welches (dessen) Namen Gott weiß [und] wenn er es wissen will, denn diesmal ist das Büchlein ohne Titel und Namen (ge=)funden. Aber nach möglichem Ge(Be=)denken zu schätzen (urteilen), ist die Materie (der Inhalt) fast (sehr) nach der Art des erlauchten Doctors Tauler, [Mitgliedes des] Predigerordens. Nun, wie dem allen (sc. sei), das ist wahr: gründliche Lehre der heiligen Schrift muß Narren machen oder (sc. zum) Narre(n) werden, als (wie) der Apostel Paulus berührt (erklärt) I. Corinth. 1: Wir predigen Christum, eine Thorheit den Heiden, aber eine Weisheit Gottes den Heiligen.

F(rater) Martinus Luder.

1. 11. **Tauler** (the word has its Latin genitive ending, as was common among scholars and of scholars), 1300–1361, is not the author of the *Deutsch Theologie*, but it is attributed to a priest connected with the temple of the Teutonic Knights in Frankfurt am Main. **Prediger Ordens**, of the Dominican Order. — 16. **Luder**, there are many ways of spelling the reformer's name. In accordance with these various ways the name was derived by himself or contemporaries from *Leut-Herr*, from *lauter*, from *(e)leuther(os)* (Greek for 'freeman'), and still other sources. In earlier years Luther himself wrote it Luder or Lüder. It is probably identical with Lothar.

Von den guten Werken.

(See Introd., xxiv.)

2. 1. **wirb** = werde, s. Pref. Note, A 6, C 3. **ſollt** = ſollte, s. Pref. Note, C 3. **vorpieten** = verbieten, s. Pref. Note, A 13, B 2. — 2. **Werk, Leut,** s. Pref. Note, C 2. **troſten** (= tröſten) . . . **auf,** 'bid . . . put confidence in.' — 4. **wilchs** = welches, s. Pref. Note, A 6, D 1. **geſchech** = geſchehe, s. Pref. Note, A 4, B 5, C 3. **ſo,** 'if.' — 5. **faſt** = ſehr. — 6. **ſein** = ſind, not the subjunctive, but the Mid. G. indicative, 3. pl. **Glawen** = Glauben; in this Low German form the w of the MS. must serve for both u and spirant b (= w). **Dann** = denn, s. Pref. Note, A 1. **gleubt** = glaubt, this umlauted form being regular in L. — 7. **ihm** = ſich. **mag** = vermag, s. Pref. Note, E 2. — 8. **hot** = hat, s. Pref. Note, A 11. — 10. **Darumb** (MHG. umbe) **daß,** 'in order that' (governing irren noch ergern). — 11. **vorfuret** = verführt, s. Pref. Note, A 20. — 12. **ihn** = ihnen, s. Pref. Note, D 2. — 13. **muglich** = möglich, s. Pref. Note, A 15. **grobiſt** = gröbſte, s. Pref. Note, A 20, C 1, 'most bluntly.' — 14. **thun,** r. geben. **gethan** = geartet. **zur,** as though Erkenntnis had been in mind, r. zu.

3. 1. All the prints of the sermon begin here. The very appropriate introduction in the first paragraph is found in the MS. crossed out with red chalk. **dann** = denn (= außer). — 2. **die** = die welche. — 4. **darf** = bedarf, s. Pref. Note, E 2. — 5. **wiltu** = wilt (reg. MHG. form) du = willſt du. — 7. **hilt** = hielt, s. Pref. Note, A 7. — 10. **Rennige** = Menge. **ihu** = ſich. — 11. **Gutdunkel** = Gutdünken. **menſchlicher,** agreeing with Weiſe instead of Geſetz. — 12. **geſchicht** = geſchieht. — 19. **uberhin** = darüber hin. — 20. **ſtan** = ſtehen. **ihm,** referring to bis in l. 18. — 22. **Einfluß,** 'inflowing' (of their goodness). — 23. **grob ausſtreichen,** 'paint vividly.' **greifen** = begreifen, s. Pref. Note, E 2. — 24. **ihr** = ihrer, s. Pref. Note, D 21. **ſtiften,** 'found' (sc. altars, masses, etc.). — 25. **wilch,** subject of ſprechen in l. 27, where ſie is redundant. — 28. **Darüber,** 'furthermore.'

4. 3. **dieſelben,** 'such.' **gahn außerhalb,** 'are possible without.' — 6. **iſt da,** begins a condition, while drumb, though redundant, begins the conclusion. — 8. **anzihe** = anſchlage. — 9. **ungleubige** = ungläubige, s. N. to 2, 6. **ſchuldigen** (= beſchuldigen), **ꝛc.,** is the logical sequence of kompt's (l. 8), but inverted, by the influence of the wann-clause. — 10. **ſo doch,** 'whereas.' — 15. **gemeinen,** r. gemeinem.

— 16. **uber ſie**, r. an ihnen. — 17. **enge ſpannen**, 'restrict.' **daß, ꝛc.**, A has here: daß ſ. n. i. d. K. B., F., u. A. bleiben, which is clear; r. in der Kirchen Beten as one subst. phrase, and this together with Faſten and Almoßen, as predicate nominatives after bleiben. The MS., correctly reported in W. IX, has: daß [ſie] nur in der Kirchen Beten, [und in den] Faſten, Almoßen bleiben, where the marginal emendations indicate the reading, 'remain (i.e. consist) in praying in church, fasting, and almsgiving.' — 19. **vorgeben** = vergebens. After **und** should be read vorkurzen und geringern (= verringern) in ll. 21–22. — 20. **dem alles dienet**, 'to whom everything is service.' — 23. **Gang** = geh', from the parallel stem now found only in gegangen and in Gang. — 24. **Ole** = Öl. — 27. **geben** = gegeben, s. Pref. Note, C 3. — 28. **wie**, 'however.' **genend** = genannt.

5. 5. **thet** = thät (for that). — 6. **Dabei**, r. daran. — 8. **tröſten**, 'reassure.' — 10. Before **haben** sc. wir. — 11. **empfahen** = empfahen (for empfangen). — 12. **Item**, 'likewise' or 'furthermore.' — 14. **ir** = ihrer, s. Pref. Note, B 8, D 2. — 15. **andern** = zweiten. — L. at first wrote er thut, but then changed the pronoun without changing the verb to pl. **je** = ja. — 19. **erausfließen** = herausfließen. — 20. **iglicher** = jeglicher, s. Pref. Note, A 9. — 24. After **zweifelt** sc. er.

6. 4. **erleucht** = erleuchtet, s. Pref. Note, D 2. — 5. **Rede** = Reden. **ein** = einen. — 9. **ſo . . . doch**, 'whereas.' — 10. **vorgütet** = gut macht. — 11. **dür ihm** = vor ihm, i.e. God. — 15. **einigen Glauben**, r. Glauben allein. — 19. **ſagt**, Gal. iii, 2. — 24. **dann** (= denn), is regarded as a subordinating conjunction, hence the position of ſeind (l. 26). — 25. **von ihrer wegen**, so more regularly than with the inorganic t in ihretwegen. **Glauben**, weak as in MHG., but in L. commonly strong. — 27. **unterſchidlich**, r. verſchieden.

7. 9. **Heli** = Eli. — 12. **durkummen** = vorgekommen. — 14. **ihm** = ſich. — 19. **vorſicht** = verſieht, refl. governing the following genitives. — 20. **lernet** = lehrt, like English dialect usage. — 24. **widerumb** = umgekehrt. — 26. **ſucht ſich's**, 'there is a seeking (to see).' **hebet** = hebt an, s. Pref. Note, E 2, 'there distinction of works begins to,' etc. — 27. **wamit** = womit. **mug** = möge.

8. 1. **gefangen** = befangen. — 5. **guter Vordinſt**, genit. pl. after vil, as often in L. — 6. After **daß** sc. es, s. Pref. Note, D 2. **wolgefallen** = wohlzugefallen. — 7. **leuterlich**, r. lauter = nur. **dienet**, should not be transposed, but is drawn into the subordinate construction by the preceding phrases. — 8. **der**, r. wer. — 9. **hebt an**,

'begins' (sc. und), like English colloquial 'begins and seeks,' for 'begins to seek.' — 10. **Sankt Jacob,** the sanctuary of S. Iago di Compostella in Spain. — 11. **S. Brigitten,** genit.; an Irish saint, d. 523, founder of an order of nuns. — 12. **Gebet,** supplementary acc. with betet. **diß und daß** = dieß und daß, 'one thing and another.' **den und dieſen Tag,** 'this day and that.' **beicht** = beichtet. — 13. **Ruge** = Ruhe. — 15. **daß** = ſo daß. — 17. **Er** = Ihr (for Ihrer). Two of the earliest prints have Es, but the MS. and the first print agree on Er. **doll** = toll. — 18. **den** = denen, rel. — 19. **Sap.** = Sapientia Salomonis, one of the apocryphal books of the Bible. — 24. **wann** = wenn. — 26. **ihr Leiden,** obj. of ordene (l. 28) = verordne. — 28. Before **Kunſt** sc. eine; Kunſt governs haben and vorſehen in ll. 1 and 2. **noch** = nach.

9. 2. **ſich's empfindet,** 'one feels,' or 'experience shows.' — 3. **Cantic.,** *Song of Solomon.* — 9. **Hiere.** = Hieremias. **Tren.** = Threni = Klagelieder, *Lamentations.* — 11. **nichts** = nicht. **geben ſich uber,** 'give themselves up for lost.' — 12. **ihn** = ihnen. **geben,** 'impart.' — 15. **gute** is qualified by als ſie meinen. — 16. Before **gar** sc. aber, and read the verb next. **A** has warnehmend, which would simplify the matter. — 17. **wilche** = die welche. — 22. **aufs allerſchedlichs,** for am allerſchädlichſten. — 24. Before **ſo vil** sc. um. — 25. **gegen,** 'in comparison with.'

10. 6. **hie,** 'under these circumstances.' — 9. **Werkheiligen u. Guttheter,** 'believers in sanctification by works and self-righteous.' (These are free translations, but give the correct idea.) — 14. Before **dadurch** sc. um. — 15. **der** = deren. — 16. **nider und hoher Stend,** genit. pl. — 18. **Tierer,** thus in all L.'s earlier works, = Tiere. **dero** = deren. — 19. Before **gar** sc. und welche. — 20. **einhin** = hinein. — 21. **wenn es nur gepett . . . iſt,** 'if only there is praying,' etc. — 23. **gottlicher Gnaden,** objective genit., dependent on Glauben. — 24. Read **achten** before ſie and sc. es. **ihr** = ihrer, i.e. dieſer Werke.

11. 1. **davon,** 'whence.' — 8. **ſollt** = ſollſt. The first is the older form. — 9. **ſoltu** = ſollſt du. — 16. After **Weiblin** sc. ſagt. — 19. **grundlich,** r. wenn er gründlich iſt, 'if thorough.' **Erfullunge,** s. Pref. Note, C 2. — 20. **wilchen,** i.e. den Glauben. — 23. **gemeſſigt** = gemeſſen.

12. 5. **mocht** = möchte, 'would not be likely to,' with perhaps a shade of vermöchte also. — 6. **gedecht** = gedächte (for dächte, s. Pref. Note, E 2).

An den Adel.

(See Introd., xxv.)

15. 1. **Er** = Herr, nom., despite the dat. Nicolao; this abbreviated form is really indeclinable. More peculiar is the undeclined Licentiat beside declined Tumhern. Amsdorf was one of Luther's colleagues in the University of Wittenberg, and had publicly expressed his sympathy by accompanying L. to the dispute with Eck at Leipzig. The dedication is in accordance with a custom of the time. — 2. **Tumhern** = Domherrn. — 7. **unſerm Vornehmen nach,** 'in accordance with our plan.' When this plan was made, and how, is not known. Melanchthon says L. was incited to write "by certain persons," of whom it here appears that Amsdorf was one. **geburt** = gebührt. — 12. **Sende,** sc. subject ich. **eur Wirde** = eurer Würde. — 14. **unvorweiſt** = unverwieſen. **vormeß** = vermäſſe. — 15. **begebuer,** p. p., with sense of ſich (der Welt) begeben, 'forlorn,' or according to Dietz, 'retired,' 'recluse.' — 16. **thar,** 'dare,' inf. thuren, turren; pres. sing. thar, pl. thurren, thuren; pret. torſte (cf. Eng. 'dare,' 'durst').

16. 3. **laß . . . anſtehen,** 'omit.' — 6. Before **zahlen** and **werden** sc. zu. — 7. Before **darf** sc. es. — 8. **Kamp** = Kamm, allusion to the fool's pate. — 10. **was** = was auch. **da . . . ſein** = es muß ein Mönch dabei ſein, *monachus semper præsens.* — 12. **genarret,** 'been foolish.' — 16. **derſelben** = dieſer. — 23. The 23d of June; this, then, may be regarded as the date for the completion of the pamphlet, while it appears from a letter to his friend Spalatin that it was begun after the 1st of the same month; the printing was completed about the middle of August. S. Introd., xxvi.

17. 4. **Allerdurchleuchtigiſter,** 'most illustrious,' is for the Emperor; **gnedigſte, lieben,** for the nobles. — 6. **einiger** = einzelner. — 8. Before **nit** sc. und. — 12. **durgewant** = vorgewandt = vorgeſchlagen. — 15. Before **durchleuchten** sc. zu. **erkant,** either used absolutely or to be read with ſein (= werden) mochten, in which case sc. und after erkant. — 17. **jungs edlis Blut,** 'a young and noble person' (Charles V). After **geben** (= gegeben) sc. und. — 19. Before **thun** and **brauchen** sc. zu. — 25. **da . . . fur** = dafür or davor hilft nichts.

18. 1. **dem** = dieſem. — 2. **der Ander,** 'the Second' (of Hohenstaufen). — 4. **vur wilchen** = vor welchen, i.e. the Emperors. 7. **Julium S.,** Pope Julius II, 1503–1513, called 'Blutſeufer' because of

his wars to establish the temporal power of the papacy. — 8. Before **Deutſchen** sc. die. — 11. **Judic.**, *Judges*. — 12. **gelinge**, 'go.' — 16. **Vorzag** = Verzicht. — 19. **in . . . bilden** = vor Augen haben. — 21. **ſich's** = ſich das. The ſol here and ſollen in l. 22 mean no more than wird and werden. — 23. **Irrung**, 'confusion.' **muſt** = müßte. — 24. After **ausgericht** sc. iſt. — 28. **mugen** = mögen (= vermocht). **in . . . werren** = mit einander verwirren.

19. 3. **drei Mauren**, this suggestion L. probably owes to Capito, who used it in a letter to him in 1518. — 4. **damit** = womit. — 7. **geſetzt**, 'assumed.' — 8. **widerumb** = im Gegenteil. — 10. **wolt** = gewollt (= in modern construction, wollen). **Es, ꝛc.**, r. Es gepur niemant, ꝛc. — 11. **dreuet** = droht. — 13. On this ground Julius II refused to recognize the Council called by Louis XII and Emperor Maximilian in 1511 at Pisa, and himself assembled the so-called Lateran Council in 1512, lasting till 1517. — 17. So it was in the convocation of the Lateran Council. The same evil is discussed by Luther in *Von den guten Werken* (W. VI, 258). — 21. **on** (= ohne) **daß**, 'to say nothing of the fact that.' — 22. **Spiegelfechten**, 'sham-fights,' 'deceits.' — 23. **fürchten, ꝛc.**, 'fear for their hides a . . . Council.' Mod. G. would have it: fürchten ſie ſich für ihre Haut vor einem freien Concil. **freien**, 'unrestricted.' — 24. **ſchochter** = ſchüchtern. **Sie**, i.e. kings and princes. — 25. **ihn** (= ihnen), i.e. the Popes. — 26. **Spugniſſen** (from ſpuken), 'sorceries,' 'hocus-pocuses.' — 27. **Poſaunen** = Poſaunen. — 28. **ſtroeren** = ſtrohernen.

20. 2. **Sund, ꝛc.** = womit Sund zu ſtrafen ſind. — 5. Before or after **wollen** sc. wir. — 8. **Comment** (from Lat. *commentum*), 'invention.' — 9. **darub** = darob. **dem** = dieſem. — 18. **Blatten**, 'tonsures,' fig. for priests and monks. — 19. Before **kleidet** sc. ſich. **Olgotzen** = Ölgötzen. Perhaps from ole, 'old,' + Götze, 'heathen god'; more likely, as L. often interpreted it, Öl, the 'oil' of consecration, + Götze, 'image.' — 23. **Apoc.** = Apocalypsis. — 25. **ein hoher W.** = eine höhere Weihe. — 27. Before **mocht** sc. er. The first **noch** = weder.

21. 2. **an, ꝛc.** = an Stat und in der Perſon. — 3. **befilh** = befehle. — 5. **gleich Erben**, 'equally heirs.' — 7. **einen** = einem. — 10. Read, **einen von einem Biſchof geweihten Prieſter.** — 11. **einis** = eines. **ehlich**, 'married'; thus L. gives a side thrust at the celibacy of the clergy. — 15. The Church permits any one to baptize, in the absence of a priest, but not to give absolution. However, any one by performing a sincere act of contrition can shrive himself. — 18. **niedergelegt** =

überwunden. — 24. **Evangelii,** the declension of this word had not yet become settled in German. — 27. **was aus der Tauf krochen iſt,** referring to the fact of infant baptism.

22. 9. **weil** = dieweil. — 12. **Caracteres indelibiles,** 'inextinguishable traits,' i.e. representing the dogma that the consecration of a priest can never be revoked or invalidated. Thomas Aquinas is the chief defender of the dogma, which applied also to baptism and confirmation. — 14. **ſchlechter** = ſchlichter. — 15. **oder,** an 'or' of equivalence = 'that is to say.' — 20. **ſchweig** = geſchweige. — 26. **niemants angeſehen,** 'without respect of person.'

23. 2. **das,** refers to the clause beginning daß (l. 3). — 3. **Empten** = Ämtern. — 6. **alle,** r. allen. — 14. **im Sack vorkeufen,** 'give away,' 'sell out.'

24. 6. **in . . . Recht** = dem weltlichen Recht. — 10. **hoch . . . hebt,** 'make so much of.' — 16. **im Interdikt,** i.e. excluded from all priestly offices, as mass and the sacrament. **ein Baur,** it is interesting to recall this in connection with Luther's attitude toward the Peasants' War, s. Introd., xlix. — 22. The clause beginning **der Bapſt** is dependent on **durkaukeln** = gaukeln. — 23. **desſelben,** i.e. this pretension. **ein** = einen. For the whole clause, Mod. G. = und können doch daſſelbe nicht mit einem Buchſtaben beweiſen. — 26. **es achten,** 'hold,' 'fancy.'

25. 2. **kune** = kühn. — 3. **das,** i.e. that the Holy Ghost never leaves them. — 4. **benugen** = uns begnügen. — 5. **nit dann** = nichts denn. — 8. **furweuden** = vorgeben. — 11. **jemant** = jemandem. — 18. **geleret** = gelehrten. After **wiederumb** sc. mag, from l. 16. — 19. **ihm** = dieſem. — 22. **glaubt wurd** = geglaubt würde. — 23. Before **mugen** sc. ſie. — 26. **ihn** = ihnen = ſich.

26. 2. Read after **darzu,** ſein (l. 3). — 3. **auf** governs the infinitives, of which Sunde is obj., but cf. the Lat. gerundive. — 18. **Vorſtand** = Verſtändnis. — 21. **herter** (= härter) = ſtrenger. — 22. **Balaam** = Balaams. — 24. **kummen,** perhaps this means 'come [to speak],' but probably it is a mistake for kunnen.

27. 3. **zwo,** the reg. fem. form of the numeral in MHG. — 5. With **ſtrafen** and **zwingen** sc. zu. — 6. **gang** = geh', from a stem parallel with gehen, which is still retained in the p. p. — 8. **zween,** MHG. masc. form, cf. l. 18. — 12. **Gelid** = Glied. — 16. **gepur** = gebühre. **dann** = denn after keinen Grund (l. 15). — 24. **Conciliabulum,** lit. a 'market-place,' hence chosen by L. as a fit pun for a pseudo-council.

— 26. The first **noch** = weder. The fact is according to Eusebius, *Life of Constantine*, III, 6. — 27. Before **viel** sc. haben. **das** = welche.

28. 4. **fodert** = fordert. — 8. **un,** since L.'s demonstration in the first of this pamphlet. **Mit-,** 'fellow' with nouns, 'equally' with adjectives. — 9. Subj. of **sol** is weltlich Schwert. — 13. **fur und fur,** 'right on,' 'on and on.' — 14. **Burgemeister,** older form of Bürgermeister. Mod. G. for convenience has given to compounds with Burg- the meaning 'castle,' to Bürger- the meaning 'city' or 'citizen.' — 15. Before **das** sc. daß. — 19. **Desselbengleichen,** genit. of manner, 'likewise.'

29. 2. **der Hauf,** 'the mass,' the lay Christians. **darzu thue,** 'take hold.' — 7. **teilhaftig** = schuldig, governing the genit. aller armen Seelen, and the clause (l. 9) teglich, &c., where sc. daß before teglich. — 13. **Ubirst** = Oberste. — 14. **feret** = fährt = verfährt. — 15. **erlangen,** 'come up with.' — 16. **der** is rel. — 17. **weltlicher Wesen** = ein weltlicheres Wesen. — 19. **gleicht . . . mit** = gleicht das. — 20. **plerret** = plärret, 'babble.' — 23. **wenn** = auch wenn.

30. 1. **Volg** = Volk, s. Pref. Note, B 3. — 4. **wist** = gewußt. **baß** = besser. — 10. **nach** = noch. — 11. **gaht** = geht. — 15. **fein seuberlich,** 'very gently.' — 17. **darinnen,** in the institution of German cardinals. — 19. **Endchrist,** pun on Antichrist, with allusion to his share in the end of the world. — 20. **Es geht daher,** 'it comes from the fact that.' — 22. **thuren,** cf. N. to 15, 16. **vorscheinden** (later prints have vorschanden, vorschwenden, and other less probable versions) = verschänden. — 24. After **daß** sc. sie. — 27. **Babenburg** = Bamberg. **Mentz** = Mainz. **der** = derer.

31. 3. **Hof** = Hofes. — 6. **Gewurm u. Geschwurm,** 'crawling and swarming together,' 'ant-hill.' — 8. **Bapstschreiber,** 'papal secretaries.' — 10. **kaumet** = kaum. Grimm regards this -et as a deliberate addition for strength. — 14. About $500,000, the estimate based perhaps on the *Complaints of the German Nation* presented to the Diet of Augsburg, 1518. — 15. **lauterlich** = lauter. — 22. **Praktik,** 'cunning.' **nichts** = nicht.

32. 3. **on** = an. — 7. **Annaten,** 'annates,' — yearly payments, first ordered over Christendom in 1319 by John XXII. Much dissension resulted, and the tax was restricted by the Council of Constance, abolished by the Council of Basel, but restored by the Concordat of Vienna. Origin and nature are sufficiently explained in what follows. — 11. Pallavicini in his account of the Council of Trent denies that

the annates were given the Curia for this purpose, but the German Estates understood it so as manifested at the Diet of Augsburg, 1518, and at the Diet of Worms, 1521. — 14. **Andacht,** 'intention.' — 17. **Auffatz,** 'levy.' — 18. **die** = dieſe. — 20. After **Turken** sc. zu. — 21. Before **vielmal** sc. haben. — 23. **Todſtockarn,** 'mortal blockheads.' — 25. **wider** = weder. — 26. **ein Heller** = kein Heller davon. — 27. **Liegen und triegen** = Lügen und trügen, sc. subj. ſie. — 28. **der,** genit. pl., partitive.

33. 1. **mus . . . than haben,** 'must (be held to) have done,' i.e. must bear the blame for having done. — 6. **vorfallen** = verfallen, 'fall vacant.' — 8. **Pfrund** = Pfründe, 'living,' the income for a given parish. **Digniteten** = Würden, 'offices' connected with the cathedral foundations. The practice here referred to is traced back into the twelfth century. Here, too, the Council of Constance had ordered reforms which later action, especially the Concordat of Vienna, had reversed. In L.'s time the 'Reservations,' as the cases covered by the procedure were called, actually included every alternate month in the year. — 10. **den . . . geſchicht** = die Stiften den kürzern ziehen. — 11. **ihr** = ſich. — 12. **faſt reif** = ganz reif, 'ready to be picked' or 'done away with.' — 15. **drob ſein,** 'be on the alert.' — 16. **die** = die welche. **Urlaub,** 'authority.' — 17. **Helt und gilt es,** 'if it stands and passes,' i.e. is law and custom. **ſo,** 'in case,' 'when.' — 18. **den andern, ꝛc.,** 'the day after his election.' — 19. **Kanzelei,** 'Court and Office of Registry,' one of the four bureaus of the papal government. This practice was introduced by John XXII and had been the subject of numerous *avisamente* and protests, notably by the Rhenish Clergy in 1479. — 20. **da . . . zu** = dazu (= wozu), ꝛc. — 23. **laſſen kummen** = kommen zu laſſen. — 24. After **und** sc. daß. — 25. **Reuber** = Räubern. **von Ampt, ꝛc.** = von ſeines Schwerts Ampt (= Amts) wegen, 'by virtue of the office of his sword.' **von wegen,** or von . . . wegen, is archaic and dialectic for wegen.

34. 3. **nach,** 'in obedience to.' **unſettig** = unerſättlich. — 6. **noch** = nach. **behaft** = behaftet, 'laid hold of.' — 7. After **ſo** sc. Der, r. Einer. **frei,** 'independent'; this is mentioned among the other abuses complained of at the Diet of Augsburg, 1518, and published in the "Beſchwerungen des heyligen Römiſchen Reichs," 1521. — 10. **ſo,** 'whereas.' — 12. **des Bapſt . . . Geſind,** every one in immediate or mediate blood or official relation to the Pope was reckoned of his family. — 13. After **wirt** sc. something like the conclusion in l. 8, daſſelbe müſſe des

römiſchen Stuhls eigen bleiben. — 14. **ſo** = da. — 15. **Maulreiter** = Maultierreiter. — 16. **trotz**, 'rivaling.' — 17. **auf daß**, 'only that,' expressing result, not purpose. — 18. **prachten und prangen**, 'flare and flaunt.' — 22. After **heften** sc. möge. — 23. **Fundle** = Fündlein. — 24. **gar fein**, 'very cunningly.' **Albrecht**, Archbishop of Mainz, Bishop of Magdeburg, and Administrator of Halberstadt, was made cardinal in 1518. — 25. **wollen wir**, L. speaks in irony on behalf of the Romanists. — 28. After **gefangen** sc. ſoll das Lehen des römiſchen Stuhls bleiben.

35. 2. **find** = findet. **Bufen** (Mid. G. boven) = Buben. **aus der Erden graben**, 'trump up.' — 4. **da** = dadurch. — 6. **vorhaft** = behaftet. — 8. **Schwebel** (Mid. G.) = Schwefel. — 17. **eraußen** = hier außen, i.e. in Germany. — 19. **er kauft dann** (= denn), 'unless he buy'; the construction is based upon a MHG. use of 'denne' in which this word = 'denn ne,' the latter a negative particle; thus 'er ne koufe denn' or 'er koufe denne' = wenn er nicht kauft. — 20. **Pallium**, a white woolen scarf or sash with black crosses, the emblem of the episcopal office. There is still a fixed tribute demanded for it, payable to the papal treasury. — 22. **das haben die Römer auch geſucht**, 'that, indeed, is what the Romans intended,' etc. — 24. **Mentz, ꝛc.**, in his pamphlet *Von dem Papsttum zu Rom*, Introd., xxv, L. had estimated this at 30,000. Wimpheling in 1510 estimated, and is the earliest authority for the statement, that this archbishopric had changed hands seven times within the life of one man, and that each time 25,000 florins was paid for the pallium. Hutten in his *Vadiscus* made similar statements. — 25. **je** = ja. Before **Romer** sc. rechte, ironical. — 26. **vorzeiten**, notably at the Councils of Constance and Basel.

36. 3. **Zifren**, 'cyphers.' — 4. **regiern** has for subj. Heubtbuben. — 6. Before **thut** sc. es or doch. **idermann**, i.e. on the Roman side. — 10. **Wechſelin** = Wechſeln. **Rauſchen**, 'running to and fro,' 'noisy demonstrations.' — 11. **Liegen** = Lügen. — 13. **es iſt nichts mit, ꝛc.**, 'Venice, etc., are nowhere.' — 14. **Antdorf** = Antwerpen. **Alkair** = Kairo. The three were at that time among the greatest commercial cities of the world. — 15. **on daß**, 'save that.' **dort**, i.e. in those cities. — 17. **Tugent**, iron. — 19. **ehe** = eher. **in einander henken**, 'set by the ears.'

37. 2. **ſolch ſein**, 'this his.' — 4. **des Datarii Haus**, 'record-house' or 'bank' (from datare, 'to note the date'). — 6. **denſelben**, mistake in ND. for demſelben, due to wrong interpretation of abbreviation. **Gloßen**, interpretations or 'corruptions of the law.' — 10. **ſie**,

i.e. justice; L. apparently has Lat. *justitia*, or Gerechtigkeit in mind, otherwise this should be es, agreeing with Recht. — 11. After es muß sc. denn. vor = vorher. — 14. den gesagten Stucken, i.e. 'the aforementioned tricks' for getting fiefs. — 16. wirt has the predicate adj. redlich and the p. p. gerechtfertigt. als = alles. — 17. aufgehebet = aufgehoben. — 18. feile governs den Geistlichen. — 21. Mal = Mahl. — 22. verpotenGrad, 'forbidden degrees' (of consanguinity). After Grad sc. ist. — 23. Schätzerei, 'extortion.' — 24. Before ein sc. es. — 25. Geltstrick, 'financial snares.' — 26. sal = soll. — 27. Heilig = Heiliger.

38. 1. Compositiones, sums paid for special dispensations. — 2. der Zoll am Rhein, tolls collected formerly for use of the river as a highway. — 7. Helgrundsuppen = Höllengrundsuppe, 'hellbroth.' — 8. leuftigen = geläufigen. — 10. zuvor = besonders. — 11. eintrechtlich = einträchtig. — 12. findistu es, i.e. in the following propositions for reform. — 13. Valete, 'parting-shot.' — 15. da . . . an = daran. — 17. Focker = Fugger, a famous family of merchant princes, originating with Johann Fugger in the fourteenth century. In L.'s time they had become rich enough to deal in principalities, titles of nobility and national honor. They were persistent enemies of the reformation. — 18. vorkaufen, tauschen, kaufen govern Bistumb und Lehen, and with treiben are subjects of ist kummen. Handthierung = Handel. — 20. eine, 'one.' — 24. seine beiden, i.e. his regular business and that in benefices. — 26. Beichtbriefen, authorizations to priests to remit various requirements, as in Butterbriefen, remission of the requirement to abstain from butter. — 27. Confessionalibus, 'matters pertaining to confession,' much the same as Beichtbriefe.

39. 1. mit einem Teufel, ꝛc., 'fill hell with one devil,' 'dip up the ocean with a spoon.' — 2. tragen = eintragen. kund = könnte. — 3. After daß sc. es. er = ihrer, 'of them,' i.e. the subjects mentioned in the first lines of the paragraph. obgesagten, i.e. in the preceding pages. kein Gleichen hat, 'there is no comparison.' — 6. Campoflore, a public park and market in Rome, constructed by the Popes. Belvidere, a portion of the Vatican palace, the asylum of the Apollo known by it as the A. Belvidere; it had been used as a banquet hall. — 10. on = an. — 11. vorzuwenden = anzuwenden. — 22. Officiis, 'offices,' i.e. rent collectors. on, 'not to mention.' — 25. ersessen u. ererret, 'obtained by prescription,' the two words meaning practically the same.

40. 1. **Stuck** (pl.), 'details,' 'propositions.' — 2. **das Narnſpiel, ꝛc.,** 'finish my foolish task.' — 6. **ein iglich** = ein jeglicher. — 7. **vorpiet** = verbiete. **Annaten,** s. N. to 32, 7. — 13. **weren das Unrecht** = wehren dem Unrecht. — 15. **q.** = *quaestio*, one of the subdivisions of the canon law. — 19. **alſo daß** = als ob. — 20. **gepet** = gebetet. **wer,** this is a hybrid construction, as though the preceding clause had been denn es betet, ſchutzt, erbeitet, wer, ꝛc. — 24. **Commenden, Adjutorien, Reservation,** s. text, p. 36, parenthesis; **Gratiis Expectativis,** promises of offices before they were vacated, often made when the Curia had no claim on the office. — 25. **Bapſts Monat,** s. text, p. 33. **Incorporation, Union,** s. text, p. 36, parenthesis. **Pension,** an institution not enumerated among the other abuses, but probably of the same nature as pensions everywhere, and subject to the same abuse. — 26. **Kanzeleiregeln,** s. text, p. 33.

41. 1. **Ordinarien,** the regular occupants of the offices. — 5. The "Beſchwerungen" complain that livings are given to stable-boys, muleteers, etc. — 7. **dadurch** = wodurch. — 8. **ſo ſol,** here begins the conclusion following dieweil (p. 40, l. 23). — 11. **Heil** = Heils, governed by willen. Before **ſetzen** sc. und. — 14. **erausruckt** = herausgerückt. — 16. **aufs beſt ſie mugen,** 'the best they can.' — 21. **tol und vol,** this familiar reproach against the Germans L. himself makes elsewhere. — 22. After **als** sc. ſolche.

42. 2. **Niceni,** 'of Nicæa.' — 7. **Somehr,** 'rather.' — 8. **Primaten,** 'senior,' or ranking, 'archbishops.' — 9. **und, ꝛc.,** what follows is denunciation of what is, not what L. desires to see. — 12. **Exemption,** release from regular jurisdiction, as that given to the mendicant orders. The abuse began in the time of St. Bernard, who tried to right it. — 17. **hominem peccati,** s. 2 Thess. ii, 3. — 20. **zuſchleuſt** = zuſchließt. — 23. By a general clause claiming jurisdiction in all cases where justice was refused, the Curia had come to claim appellate jurisdiction in all temporal matters. In spite of the Golden Bull, 1356, which forbade Germans to carry law cases outside the Empire, the evil grew. — 25. Before **laſſen** sc. zu.

43. 5. **hertiglich** = hart. — 10. After **daß** sc. ſie. — 15. **ſtrenglich** = ſtreng. — 16. **anfahe** = anfange. — 17. **Contentirn,** 'compromise by bribery.' — 18. **casus reservati,** cases in which absolution could not be pronounced by the confessor, but which must be referred to the Pope. The Bull "In coena domini" in which these are enumerated first appeared in 1364, with but seven cases. These increased rapidly

until in L.'s time they included such mild offences as contemplated wrongs against priest or abbot. — 20. **armer Gewiſſen,** a partitive genit. after viel (= viele). **wutrichten** (from Wütrich) = wütigen.

44. 2. **Schwurm** = Schwarm; here modified to rhyme with Gewurm. **wenigere** = mindere. — 4. **Kunigen** = Könige. — 5. **ubirtreten** = übertreffen. **angeſehen,** 'in view of the fact.' — 9. The Lateran Council, 1512–1517. — 10. Before **auch** sc. ſie. — 17. **Significasti,** the fourth chapter in Book VI of the Decretals of Gregory IX, the contents of which are here indicated. — 24. As did Frederick Barbarossa for Adrian IV.

45. 2. In the Decretals of Gregory IX, Book I, the chapter *Solitæ.* — 6. The Curia had several times interposed to protect Naples against the Lombards, on the ground of estates owned there, and finally produced a donation attributed to Charlemagne. Its claim to Sicily was based partly on the ground of its share in the destruction of the Hohenstaufen dynasty. Robert Guiscard, 1060, received the kingdom as a fief from the pope. — 14. **endchriſtlich** = antichriſtlich. — 15. **ihm** = ſich. — 18. **ander** = einander.

46. 13. This and the next two paragraphs were added in the second edition, which was prepared within a few weeks of the appearance of the first. — 21. **faſt,** 'much.' — 23. **Vordrieß** = Verdruß. — 25. **vorgunnen** = begünſtigen. — 28. **Gnadjungher** = Gnadenjunker.

47. 9. **Kandel** = Kanne. **kurzlich** = kurz, 'in short.' — 15. The pilgrimages to Rome had increased greatly in the last part of the fifteenth century. — 16. **Furwitz,** 'presumption.' **Andacht,** 'intention,' 'plan.' — 18. **erkant . . .** (sc. zu) **haben,** 'recognized as having,' etc. — 20. **ſie,** i.e. the pilgrims. — 22. **nehr** = näher; an Italian proverb runs: "God is everywhere, but not in Rome, for he has his vicar there." — 28. After **erkandt** sc. zu haben. — 30. **ein vurtreflicher** = eine vortrefflichere.

48. 13. **ſchmucken,** 'gloss over.' — 14. **Da . . . zugeholfen** = Dazu . . . geholfen. — 15. **gulden Jaren,** 'Golden Years,' or Jubilees. The first of these was established in 1300 by Boniface VIII, with plenary absolution to all pilgrims who should spend fifteen days successively in devotions at the tombs of the apostles. It was announced that the Jubilee should recur but once in a century, but it proved so profitable that this period was reduced to thirty-three years, and then to twenty-five. — 19. **es ſei wider** = ſei es auch wider. — 25. **er** = ihrer. — 26. **haufet** = gehäuft.

49. 1. After **irre** sc. zu, 'to wander about.' — 3. **wieviel** = ſoviel. **auf einen Haufen ſchlagen,** 'combine.' — 4. **es iſt . . . anzuſehen,** 'more care is needed.' — 6. **Franciſcus, D., A.,** founders of the three great monkish orders. — 7. **beſondern** = beſonders. **geraten** = gegangen. — 11. **es,** i.e. das Kloſterleben. — 13. **wirt** = werden. — 15. **aufs allertorlichſt** = fürs allerthörichtſte. — 18. **gemein** = allgemein. — 20. **geben,** 'given,' i.e. the calling or gift of chastity. — 21. After, or for **ſein,** r. ſehen. — 25. **zuthut,** 'takes hold.'

50. 2. **errebten** = erretten. — 4. **Chriſtus** = Chriſti. — 6. **gedrungen** = gezwungen. — 9. **ein,** 'one.' **Hieronymus** (Jerome), d. 420, expressed himself twice on the subject. — 11. **von** in sense governs Biſchof, but the order has prevented grammatical agreement; cf. Eng. construction in same order. — 18. After **erſtanden** sc. iſt. — 19. Subject of **hat** is der Teufel (l. 15). **kriechſen** = griechiſchen. — 24. **Wilkore** = Wilkür. **muſt** = müßte. — 25. **gar viel ein ander,** r. ein g. v. a.

51. 1. **beſorg** = befürchte, 'suspect.' — 4. **drauf** = darauf hin, 'to this end,' correlative with the clause (l. 5) ſich mit, ꝛc. — 8. Before **ſo** sc. die. — 9. **ſtel** = ich ſtelle. — 12. **vorhalten** = vorenthalten. — 14. **ſie,** natural agreement for das Weib. — 15. **fur mein Hofrecht** = durch m. H., i.e. as fool, whose privilege was to speak out his mind (cf. p. 16, l. 6). — 17. **gebrechlich,** 'frail,' 'mortal.' — 22. This, it will be noted, is the common law.

52. 3. **eigengewaltig,** 'arbitrary.' — 4. ſolt = du ſollſt. — 7. **ſtule,** subj., 'might steal.' — 10. **vorwerret** = verwirrt. **untreglich** = unerträglich. — 14. **Merterer** = Märtyrer. **Remlich, ꝛc.,** 'they have reserved for themselves (**ihn** = ſich) the right of absolving from,' etc. — 15. **daß,** 'so that.' — 16. **bei Ban u. Gehorſam,** lit. 'on ban and obedience,' i.e. 'by his oath of obedience and on pain of excommunication.' — 18. **ehe . . . ehe,** sooner . . . than. — 21. **Irregulares,** those suspended, or under penalties for violation of the rules of the order. — 23. **Was** = warum.

53. 6. **Jartag, Begenckuis, Seelmeſſen,** 'anniversaries,' 'memorial services,' 'special masses,' about the same thing, all services for departed souls; all were to be secured by gifts and payments. — 10. Before **nur** sc. ſie, i.e. die Jartag, ꝛc. — 12. **Vigilien,** originally the preparatory service in the night preceding the chief church festivals; later, and here, the readings and prayers of such a service. — 15. **volubracht,** cf. MHG. 'vol,' 'volle,' or 'vollen.' — 21. **Pene** = Lat. pœnæ. — 22. **Interdict,** the suspension in a whole land of right to sacrament

and regular church services. It could be applied by the pope, a regular council, or a bishop in conjunction with his chapter.

54. 6. **muſt** = müßte. — 11. **gangbaſtig** = gangbar. — 12. **dem heiligen geiſtigen Unrecht**, such puns are frequent with Luther. — 13. **im Sermon**, i.e. *Von dem Bann*, 1520, s. Introd., xxiii. — 14. **Suſpenſion**, i.e. of the priest from his functions. **Irregulirtet**, s. N. to 52, 21. — 15. **Aggravation, Reaggravation**, 'increase and re-increase of penalties.' **Depoſition**, i.e. from office. **Blixen, ꝛc.**, these "penalties" are suggested sportively. — 22. **ließ** = ließe man. — 23. **als** = wie. — 26. After **ſein** sc. die Tage.

55. 1. Before **Werkeltag** sc. ſondern. — 4. **Sankt Otilien**, the patron saint of Alsace, whose shrine is in the cloister near Barr. **Sankt Barbara**, the patron saint of the artillery. — 5. **Andacht**, s. N. to 47, 16. After **hab** sc. er, influenced by ein jeglicher. **ſo**, 'whereas.' — 6. **zu Ehren einem Heiligen** = einem H. z. E. — 9. **als da ſein**, 'as for instance.' **Gevatterſchaften**, 'sponsorships,' 'spiritual kinships' were made a bar to marriage within the same degrees as in blood kinship. The Council of Trent abolished this practice. — 11. **Vorkenſt** = Verkauf. — 12. **daſelbs**, 'there,' in the same cases. — 13. **Seligkeit**, acc. governed by the umb in umbſonſt (l. 12). — 16. **Ablas**, 'indulgence,' s. Introd., xviii. **Meßbrief**, a share in the masses said for a whole order. — 17. **Confeſſionalia**, 'confessor's privileges.' — 18. **mit**, r. with da. — 22. **das** = deſſen.

56. 1. **wilden Kapellen**, 'irregular chapels,' i.e. not connected with any church or monastery. — 3. **Welßnacht**, Wilsnack in Brandenburg was in L.'s day the most popular place of pilgrimage in Europe. The cures were caused by bloody wafers, alleged to have been found in the ruins of the altar in 1383 after the destruction of the place by fire. Huss denounced the abuse, and later the universities of Leipzig and Erfurt did so, but it continued until the height of the Reformation. **Sternberg**, in Mecklenburg, observing the success of Wilsnack, discovered some bloody wafers in 1491. **Trier** or Treves with its sacred coat, first exposed in 1512, has attracted attention enough in the nineteenth century. **Grimmenthal** was in repute since 1499 for its cures of syphilis. — 4. **Regensburg**, began in 1487 to court pilgrimages to the relics of Ss. Emmeran, Erhard, and Wolfgang, but L. probably refers to a new chapel "zu der ſchönen Maria," built 1519 on the site of a synagogue, and which sprang into immediate popularity. In one month of 1519 there were 50,000 visitors. — 5. **Teufelsgeſpenſt**,

'devilish delusions.' — 7. **ſo**, 'but yet,' 'as it is.' — 21. **hebt . . . an zurheben**, r. hebt man an d. H. zu erheben; Heilige erheben, 'to raise into saints,' 'canonize.' — 22. **an** = ohne. — 23. **Gelenft** = Zulauf. — 24. **zu**, r. with da.

57. 1. **nah** = nach. — 9. **Geldkutzen** = Geldgötzen. **Bettelorden**, 'mendicant orders,' — Dominicans, Franciscans, Augustines, etc.

58. 1. Before **geben** sc. zu. It is interesting to note how our associated charities are working on this very line. — 13. **Botſchaften**, the 'Boten' were 'messengers,' or, in plain modern language, 'drummers,' for this and that saint, whose aid and protection they sold for a single case or by the year. They were called *stationarii*. — 15. **geſchetzt**, 'taxed.' — 16. Before **Gepur** sc. an. **Auffetz** = Auflagen. — 20. **der** = dieſer, i.e. the above proposed. — 25. **zimlich**, 'decently.' — 26. **dabei** = damit. — 27. **fugt ſich nit** = iſt nicht füglich, or ſchicklich. **aufs** = auf des. — 28. **bei**, not 'by,' but 'beside.' **Ubelleben**, 'hardship.'

59. 2. **niemand**, dat., obj. of vorordnet. — 8. **auf**, 'at,' or 'in connection with.' **geſtift**, 'endowed,' i.e. a fund given for perpetual masses. — 12. **ſo . . . doch**, 'whereas.' — 16. **ihr** = ihrer. — 18. **Bruderſchaften**, 'fraternities,' organizations of laymen formed to secure for their members some measure of the spiritual privileges held by the clergy. These sodalities increased at an extraordinary rate in the fifteenth century. Each paid for and accumulated a store of grace, in which each member had his share. For instance, the Society of the Eleven Thousand Virgins in Cologne had accumulated 6455 masses, 3550 psalters (150 aves each), 200,000 rosaries, 200,000 Te Deums, 630,000,000 pater nosters, etc. One Pfeffinger (d. 1519) belonged to eight local and twenty-seven outside fraternities. **Ablas**, ꝛc., see paragraphs 12, 22, etc. — 20. **erſenft, umbbracht**, p. p. as imperatives. — 22. **kunden** = können.

60. 7. **Collation**, 'feasting.' — 9. **Botſchaften**, perhaps not the same as in p. 58, l. 3, but papal messengers authorized to use the ban and give absolution in the 'reserved cases.' **Faculteten**, 'powers.' — 11. **loſen auf**, ꝛc. = löſen . . . auf. — 13. **hab's** = habe es (genit. = deſſen). — 20. **Stuel** (MHG. stuol), probably not an umlaut, but a way of indicating the length of the u. — 21. **aufs ſchireſt** = aufs ſchierſte, 'instantly.' — 24. Before **von** sc. als. — 25. **leren** is dependent on Gewalt (l. 22) and governs die Chriſten . . . ſein (ll. 23–26). — 26. **Bosbicht**, thus in L. a few times, but usually Boswicht.

61. 1. **leugt** = lügt. **Hals und Feder,** 'throat and pen,' i.e. speech and writing. — 4. **ſich erab** = ſieh herab (the second and third editions have herab). **herbrechen,** 'break,' 'come.' — 12. **Behemen** = Böhmen. Before the contention over indulgences L. had spoken very sharply against the Bohemian Brotherhood, but he now found himself with Huss denying the infallibility of the pope; s. Introd., xxii. — 15. Before **der** sc. als. — 16. **eins iglichen beſſers Vorſtand,** one consecutive genit. phrase. — 17. Omit **und** before unſer. — 18. Sc. und before den. — 19. **Coſtnitz,** the Council of Constance, 1415. — 20. **vorprand** = verbrannt. — 22. **ſollten geweſen ſein** = hätten ſein ſollen. — 23. Before **ſolch** sc. und. — 24. **gelitten,** 'borne.' **ſchuldig,** 'bound.'

62. 2. Before **treulos** sc. und. — 3. **Ungedult,** i.e. the result of it. — 6. **dorften** = bedürften (cond. subj.). — 9. **auf Sund und Irtum zu mehren,** cf. Lat. gerundive. — 10. **wo** = wenn. **verordnet** = geordnet, 'organized.' — 11. **Epheborum,** 'for youth.' — 12. **Grece glorie** = *Græcæ gloriæ.* **der heiligen Schrift,** r. die heilige Schrift, or for **chriſtlicher Glaub,** r. chriſtlichen Glaubens. — 16. **Metaphysice,** r. *Metaphysicæ.* — 17. After **bisher** sc. für. — 18. **natürlichen Dingen,** 'natural sciences.' — 19. **mag** = kann. — 20. Before **dazu** sc. und, this clause and the next being under the government of ſo doch (l. 18). — 21. Before **mit** sc. wir or ſie. — 23. **Kunſt** = Kenntnis.

63. 1. **denen,** 'those.' — 8. **haben wolt erredten,** r. haben erretten wolt (= wollen). — 10. **der** = deren = von denen. — 12. **lebendingen** = lebendigen. — 13. **daß** = alſo daß. Before **nit** sc. ich. **mag** = vermag. — 14. Before **der** sc. als daß. **desſelbengleichen,** 'likewise.' — 19. **vorwirf** = verwerfe. **das** = was. — 22. **Sankt Thomas,** Thomas Aquinas (d. 1274). **Scotus,** Duns Scotus (d. 1308), two of the masters of scholastic theology and philosophy. — 26. **etwan** = einmal.

64. 4. Before **reden** and **predigen,** dependent on uben, sc. zu. **Comment und Sekten,** 'commentaries and additions.' — 8. **Mudrei** = Müherei, 'weariness.' — 10. **Mathematice** (= *-cæ*). **Disciplinen,** 'branches.' — 11. After **und** sc. was, i.e. the introduction of these studies. — 19. Before **Bucher** the second edition has 'theologiſche.' — 21. **ſein,** 'of it.' Before **iſt** sc. auch. — 22. **Schrift,** 'Scripture.' — 24. Before **kummen** sc. zu. **So,** 'as it is.' — 25. **damit** = womit.

65. 12. **drauf** = dazu. — 14. **Junpfrauen** (so in all texts) = Jungfrauen. Before **ſtund** sc. es. — 18. **da . . . innen** = darinnen. — 19. **Neterinne** = Nähterin. — 24. **Menige** = Menge, 'number.' — 25. **Doctor,** 'doctorate.' — 26. **vor** = vorher. **daruber** = worüber.

66. 1. Before **dann** sc. andere. — 4. **treibt,** 'studies.' — 6. **Biſchof u. Prelaten,** genitives. — 7. **den** = denen. **ſolch,** r. with Nutz. — 10. **aller Welt,** such a shift of government of the preposition occurs often in L. — 14. This section was added in the second edition. **durwenden** (cf. Vorwand) . . . **aufblaſen,** 'make pretence and a great ado.' — 18. **Derhalben, ꝛc.,** r. derhalben ſie vielleicht ſich unterwinden werden allerlei Vurnehmen ſie zu reformieren in den Wind zu ſchlahen. — 26. **Des, ꝛc.** This refers to paragraph 25, which in the first edition immediately preceded this.

67. 1. **eines Teils,** partitive genit., object of anzeigen. — 4. **Adel . . . Volks,** partitive after ſoviel. — 6. **zimlich** = geziemend. — 9. **geudiſch** (cf. vergeuden), 'lavishly.' — 16. **nachblieb** = ausbliebe. **Fürwitz,** 'vanity.' — 17. Before **dankbarlich** sc. uns. — 23. **vurgeben** = vorſchlagen. — 24. **in der Gemeine,** 'generally.' — 25. **beſſer** = beſſere. — 28. After **Mehre** sc. entfernt.

68. 2. **Zinskauf** = Rentenkauf, a method of securing an income from loaned capital which avoided the laws against interest. In the canon law, as of old in general, interest was condemned and called indiscriminately usury. Only at the close of the Middle Ages were the laws against usury relaxed, and then only qualifiedly. L. spoke strongly against it in his *Sermon von dem Wucher* (1519), s. Introd., xxiii, and in the sermon *Von Kaufshandlung u. Wucher* (1524), s. Introd., xlvii, and text, p. 124, as well as elsewhere. In **Zinskauf** the creditor or investor paid a certain number of times the desired annual income, which the borrower then engaged to repay as rent or annuity. The annuity was bought for life, or *in perpetuo;* it might be terminated by the debtor only at the end of a given period by repayment of the sum borrowed. Endowment insurance in which the premiums are all paid in one is a modern parallel. — 9. **Beſtetigen,** i.e. in legal form; L. probably has in mind the approval of the **Zinskauf** by the Council of Constance. After **Babſt** sc. hat. — 12. **rumort,** 'clamors.' — 13. **Kauf,** i.e. Zinskauf. — 15. **es ſein** (sc. auch), 'even if there be,' etc. **Lehen oder Stift,** a loan could be founded on the estate to which money had been advanced and which was obliged to pay the annuity (benefice), or the annuity itself could be pledged for a loan. If the capital was advanced to purchase an income for a prelate it was a Stift, 'foundation.' — 17. **Zins,** (here) 'rent.' — 18. **Lehen,** 'loan,' the fact that the Lehen, even on Erbgütern, is discountenanced seems to conclude for this meaning, for in the *Sermon von dem Wucher* L. condemns

loans as unchristian. **Erger . . . dann zwenzig,** the previous clause, translated into these terms, says one hundred are worse than one; this goes much further. — 20. **Figur,** 'symbol.' — 23. **muſt** = müßte. **Fuckern** = Fuggers, s. N. to 38, 17. — 24. **daß** = daß es.

69. 3. **Gebenedeiung,** 'blessing.' — 9. **erbeiten** = bearbeiten. — 13. **umbtrieben,** 'turned.' — 14. **geehret** = geährt = geackert. — 15. **Freſſens,** genit. of identity. — 16. Although he devoted no complete treatise to the subject, L. has many and sharp castigations of "the German god, Sauf." **Geſchrei** = Ruf. — 23. **ein heimlicher Strick,** 'a hidden snare,' "a thief in the night." — 26. L.'s expectation of the end of the world was ever present until 1524.

70. 4. From Dann was der weltlichen to angezeigt habe was put in in the second edition. — 7. **daß** = damit. **tuchte** = taugte, 'should be.' — 11. **im** = dabei, 'in the matter.' **thun,** 'act.' — 15. See Introd., xxviii. — 17. **numußig** = fleißig. **zu reden,** &c., dependent on genug. — 18. **noch ein Lidlen,** allusion to the pamphlet *Von der Babylonischen Gefangenschaft der Kirche* (Introd., xxvii) which was called 'ein Vorſpiel.' — 19. **ſie** = ihnen. — 22. **auf Erkentnis u. Vorhor,** 'for hearing and judgment.'

71. 2. After **eine** sc. Sache. — 3. **Widerpart,** 'the Adversary.' — 6. **erkennet** = erkennete, impf. subj. for cond. — 7. **friſch einhergahn,** 'pitch in vigorously.'

An den Papst Leo X.

(See Introd., xxviii.)

74. 5. **bis ins dritte Jar,** at the end of the month it would be just three years since the posting of the Ninety-five Theses. — 7. **einig** = einzige. — 11. See Introd., xxix. — 12. **Müt** = Gemüt.

75. 3. **thar,** s. N. to 15, 16. — 4. **abermal,** L. first addressed the pope in 1518, after his unsatisfactory meeting with Cajetan at Augsburg, —the appeal "from the pope ill-informed to the pope better informed," —a second time in March 1519, offering to keep silence on the matter of indulgences if the pope would make his opponents do the same, s. Introd., xxviii. — 5. **vorſprochen,** 'misrepresented.' — 6. **daß,** 'in that.' — 9. **gedacht,** 'referred to.' — 10. Before **alzeit** sc. daß ich. — 14. **Widerſpiel,** 'the reverse.' — 16. **Schendler** = Schänder. **Silveſtrum,** i.e. Prierias, in the tract *Von der Babylonischen Gefangenschaft*, s. Introd., xxvii. — 18. **Gerucht** = Ruf. — 22. **denen,** a strengthened form of den.

76. 1. **in der Gemein hin,** 'in a general way.' — 4. **Schutzs,** i.e. of the aforesaid doctrines. — 6. **Scherpf** = Schärfe. — 9. **Magum,** Simon, called Magus, s. Acts viii, 9–24. — 10. Before **der** sc. einen. — 13. **solten** = würden; cf. the confusion of "would" and "should" in English. — 27. **den** = einen.

77. 1. **gahn** = gönne. — 7. **Wahn,** 'opinion' (cf. wähnen). — 10. **wilchen,** as though acc. subject of an inf. zu sein governed by bekennen. The construction is hybrid; tr. 'regarding which.' — 11. **noch,** 'nor.' — 12. **kein,** after comparative = double negative, which is very common with L. — 22. **zuvor,** 'especially.' — 25. **weniger Zal,** acc. of specification, 'fewer in number.'

78. 12. **wilder Wunder,** i.e. Lawen, Scorpion, &c. — 14. **vurnehmet** = vornähmet, 'undertake'; in January, 1519, several cardinals actually undertook to murder Leo X. — 18. **nit,** duplicated by oversight. — 28. Before **sein** sc. zu.

79. 6. **hab** = habe, indir. disc. — 7. **S. Sixti,** Cajetan, whose full name and title were: Thomas Vio of Gaeta, Cardinal of St. Sixtus. — 8. **wilches** (genit.) = dessen. — 13. **Kutzel** = Kitzel. — 14. **ihn** = ihnen. — 15. Before **lassen** sc. zu. — 17. **seint** = seit. — 18. **an . . . Ort,** 'in a good way.' — 21. **hochlich,** 'politely' (cf. *Faust*, I, 1420). — 22. **Er,** s. N. to 15, 1. **Miltitz,** a papal chamberlain who labored long and faithfully to pacify L., s. Introd., xx, and K. I, 235–245. **H.** = Heiligkeit. — 25. **frevelich** = freventlich (the -nt- in the modern word is unorganic). — 28. **bracht** = gebracht. After **bracht** sc. hat.

80. 1. Before **schweigen** sc. zu, depending on vorwilligt. — 2. **dem Erzbischof,** should be den Erzbischof, or von dem Erzbischof. — 3. **vorwilligt** (cf. bewilligen and einwilligen) goes with hab (p. 79, l. 28). — 5. **Eccius,** Eck, s. Introd., xx. — 6. **ihm** = sich. — 9. **Fanhen** = Fahnen, 'troops.' Before **damit** sc. und. — 13. **Lugen**; L. had called out in the midst of Eck's speech, as the latter was repeating L.'s impeachment of the Council of Constance: "That is an impudent lie." — 14. Before **die Sache** sc. hatte. **vorwerret** = verwirrt. — 15. After **seit** sc. auch — 22. **der,** genit. governed by Mans genug, 'which he was not equal to.' Before **durch** sc. und. — 24. **ro.,** abbreviation for römischen. — 26. **wenn** = wenn nicht = als. — 27. **daß** = daß es.

81. 3. **Carolis,** genit., i.e. von Miltitz, s. N. to 79, 22. — 4. **vorruckt** = verrückt, 'perverted,' 'upset.' — 5. **langsam** = spät. After **und** sc. wiewol er. — 6. After **bedacht** sc. haben. — 7. **himmert,** 'whinnies.' — 13. **so er anders innen wirt,** 'if indeed he ever does perceive.' —

15. **Geiſte,** pl., along with which occur also in L. Geiſt and Geiſter. — 19. **als die,** 'which same.' — 20. **ferlichſt** = gefährlichſt. — 21. Before **dieweil** sc. und. **vormüten** = vermuthen (sc. war). — 22. **mug** = müge (= möge). After **haben** sc. ſie. — 28. **ſtillem und beſſern Studiern,** either the weak or the strong form of the adj. is used in such a case in L., but seldom both together, as here. **warten** = obliegen.

82. 1. **das,** i.e. the visit of Miltitz and the Augustine fathers. — 3. **ſondere** = beſondere. — 5. **gewebt,** 'labored.' **gerumort,** 'made an ado.' — 6. Before **daß** sc. als; the second **die,** though obj. of ſahe, is subj. of ſein, a mixed construction; cf. common Eng. error: whom I knew were my friends. — 10. **vurgeben** = vorgeben, 'pretend.' — 12. **ihm** = ſich. — 13. **er wolt denn,** s. N. to 35, 19. — 14. **die Schrift auszulegen** = im Auslegen der Schrift. — 22. **ihr** = ſich.

83. 3. The clause **du ſeieſt, ꝛc.,** is dependent on liegen und heuchlen. — 4. **die,** same as die above. **laſſen . . . ſein,** 'admit to be.' — 5. **du habſt Gewalt in** (with acc.), 'your power reaches into.' **ſein,** s. N. to 2, 6. — 8. **heben** = erheben. — 10. **geben,** 'ascribe.' — 14. **kurzlich** = kurz. **niemant,** like Volk, is here regarded as pl. — 19. **werde angeſehen,** 'am seen,' 'appear.' — 20. **und wie, ꝛc.,** the change from von wilcher to this is colloquial; tr. 'and such that,' etc. — 21. **aufwerfen,** 'puff up.' — 22. **ſein Buch,** *De consideratione sui libri V*, a warning against the worldliness of the Church. — 24. **künden** = können. **der Meinung,** 'with the intention.' — 26. **den,** 'those,' limited by the clause die doch ſicher ſein (p. 84, l. 1).

84. 3. **Far u. Ungefar,** 'haps and mishaps.' — 5. **wütend** modifies Meer. — 7. **ungeſchickt** = unſchicklich. — 12. **er** = der, i.e. God. — 14. **ausgangen,** 'published.' — 17. **mocht** = vermöchte. — 18. It is the pamphlet *De libertate christiana*, twenty-one pages; portions of the German edition, which appeared before the Latin, follow, s. Introd., xxviii. — 23. **Damit,** 'herewith.' **ihm** = ſich. — 25. The date is two months earlier than the actual appearance of the tract.

Von der Freiheit eines Christenmenschen.

(See Introd., xxviii.)

86. 1. **vurſichtig,** 'prudent,' standing epithet for a councillor. The Latin edition was dedicated to the Pope, and sent to him with the letter *An den Papst* (s. *ante*), but the German edition, being for another purpose, might properly have a different dedication. Eleven

years later L. had some sharp words with Mühlpfordt, who was still Bürgermeiſter, over the Zwickauers' arbitrary treatment of their preachers (s. K. II, 280). — 3. **genant,** 'by name.' **Auguſt.,** r. Auguſtiner. — 6. **Egran,** a scholarly priest included by Eck in the Bull against L. — 8. **emslich** = emſiglich. — 11. **berebt,** 'persuaded.' — 13. **ſich . . . aufwerfen,** 'are proud of.' — 15. **geſetzt,** modifies Chriſtum.

87. 4. Before **damit** sc. und. — 5. **Schreiben,** more correctly meines Schreibens, but Lere u. Schreiben is regarded as one substantive. — 10. **wie es gethan ſei um,** 'what the nature is of,' etc. — 24. **widerſtendig** = ſich widerſprechend. **der, ꝛc.,** genitives, objective to Rede, 'concerning freedom,' etc. — 25. **vornehmen,** 'comprehend.'

88. 5. After **die** sc. Reden die. — 11. **Frumkeit** = Frömmigkeit. — 12. **Gefenknis** = Gefängnis = Gefangenſchaft. — 13. **die Seelen** = der Seele; L. has acc. after helfen when impersonal. — 19. **hilftet** = hilft; the final -et is unorganic, and shows the reverse of the usual syncope, as bit for bittet; is it a mistake between writer and printer? — 27. **Weiſen,** 'fashions.'

89. 7. **Evangelii,** nom., though the form is Lat. genit.; s. N. to *An den Adel*, 21, 24. — 11. After **wie** sc. ſie. — 14. **allen dem,** perhaps a misprint for alle dem. — 23. **denen** = den; L. uses this strengthened form for masc. acc. sing. as well as for dat. pl., cf. p. 75, l. 22.

90. 13. **Vorheiſchen** = Verheißen, a confusion of heiſchen and heißen, due to similarity of sound and meaning. **Zuſagunge,** sing., s. Pref. Note, C 2.

91. 8. **der vil** = deren viele (subj. of muſſen). — 10. **kurzlich** = kurz. — 13. **volnbringen** = vollbringen; cf. N. to 53, 15. — 20. **ihn** = ihnen. — 21. **ihm,** i.e. God.

92. 8. **empunden** = entbunden. — 12. **zur . . . erlangen,** mixed construction due to imitation of Lat. gerundive = zur F. u. S., or die F. u. S. zu erlangen, cf. p. 182, l. 13. — 26. **aufthun** = anthun.

93. 1. **Sinn** = Sinnes. — 12. **ihr** = ſich. — 15. Before **daß** sc. nämlich. — 17. **alleine** goes with er.

94. 6. **als die Werk,** modifies gethan wirt only; the sense is clearer if read, nit den der gethan wirt, als (= wie) die Werk, etc. — 9. **Weſens,** an error for Weſen. — 21. Before **iſt** sc. er.

95. 10. After **Dingen** sc. dazu. — 13. **vorlor** = verlor. — 18. **gezogen** (= bezogen), 'applied.'

96. 4. **rechfertig** = gerecht, or gerechtfertigt. — 23. **Gnugde** = Genüge.

97. 1. **ſein** = werden, the distinction not always sharp in Luther. — 22. **drober** = dahin. — 24. Before **thue** sc. er. — 25. **geſucht, angeſehen,** absolute participles. — 26. **welches** = deſſen.

98. 2. **Beſcheidenheit,** 'limits.' — 3. **ſicht . . . not ſein,** the inf. as object after ſehen in this sense is a not very common construction in L., though common in the older stages of the language. — 7. After **würden** sc. und.

99. 4. **ihn,** for ihnen = ſich. — 11. **Er,** i.e. der Zuſatz. — 15. **ihr,** i.e. der Werkheiligen.

100. 17. **ich ſorg** is parenthetical. — 19. After **auch** sc. nicht. **den allen ſampt** = denen alleſamt. — 23. **und etlich blind Prelaten,** ꝛc., r. und doch treiben etlich d. P., ꝛc.

101. 6. **die dir übrig ſein, dein Leib zu regieren,** 'which are over and above keeping your body under control.' — 25. **feret er uber ſich,** 'he rises above himself.'

102. 5. **welch,** obj. of vorſtehen.

Aus dem Neuen Testament.

(See Introd., xxxvi.)

104. 1. **ſteig** = ſtieg, the MHG. pret. sing. of the ablaut verbs of the first class is quite common in L. — 3. **die,** comp. rel. **da,** a strengthening particle common with L. after the relative and especially with the comp. rel. — 4. **Leibe,** fem. sing., as in MHG.

105. 5. **tum** = dumm, 'dull,' 'savorless.' — 6. **was kan man damit ſalzen?** cf. the less intelligible version of the English Bible. — 17. **Erden,** more commonly Erde in L., nom. sing. adopted from the weak oblique cases of the late MHG. — 23. Before **der** sc. die.

106. 1. **Rads** = Rats. — 4. **eindenken** = bedenken, cf. the modern adj. eingedenk. — 10. **inn** = in den, this phonetic spelling of the colloquial pronunciation of in den is not always given in L., but is allowed to stand here as a suggestion. — 17. **Glid** = Gliede (NHG. Glieder); many neuters now having -er in the pl. had still in L.'s time -e.

107. 1. **allerding** (= aller Dinge) **nicht,** 'not at all' (by all means not). — 7. **vom Argen,** 'of evil,' or 'of the evil one' (cf. Eng. Revised Version).

108. 7. **dahin** = darnach. — 18. **klappern,** 'babble.' — 26. **Schulde,** acc. pl., thus MHG. both sing. and pl.

109. 4. **Feile** = Fehle (as in Fehltritt), 'faults.' — 22. **Schalk,** 'cheat,' cf. Eng. Revised Version and Mod. G.

110. 4. **ſeen** = ſäen. — 7. **muge** = vermöge. — 22. **morgene,** the MHG. adj. = 'of the morrow'; the Mod. G. has der morgende T., using the pres. part. of the old verb = 'to become morning.' — 25. **wirt euch gerichtet werden,** used impersonally, 'judgment will be given you.'

111. 2. **Spreißen** = Splitter. — 3. **tharſtu,** s. N. to 15, 16. — 8. **Heiltum** = Heiligtum. — 23. **ihr** = ihrer, s. Pref. Note, D 2.

112. 19. **Platzrege** = Platzregen; the abbreviated form Reg or Rege is dialectic and rare in literature. — 20. **webeten,** so the text; the meaning is clearly allied to wehen; the modern text sets wehten. Cf. *Faust*, I, 395, 503. — 26. **ſich entſatzte** (= entſetzte) = ſtaunte.

113. 3. **Paulon,** Greek acc. — 5. **fodern** = fordern. — 14. **auf,** r. after Urſach. — 23. **werd** = wert, as adverb. — 24. **wegere** = weigere. **der** = deren, i.e. of these things.

114. 1. **keines nicht,** double negative, common with L. — 13. **umbzubringen** = um umgebracht zu werden. — 16. **ſaß . . . Gericht** = ſaß zu Gericht; both occur in L. — 20. **wilchen . . . lebete,** mixed construction, r. von welchem P. ſ. e. l.

115. 6. **anlanget,** for angelangt = angegangen. — 21. **gengig,** 'current.' — 23. **Jungent,** regular MHG. parallel form of Jugend. — 25. **von erſt an zuvor,** r. zuvor v. e. a.

116. 3. **an** = auf. **Verheißunge,** s. Pref. Note, C 2. — 4. **Veter,** r. Vetern, an irregularity not infrequent in L. — 7. **ungleubig** = unglaublich. — 8. **gericht** = gerechnet. — 9. **zuwider** = wider, governing Namen. — 15. **auf** = gegen. — 16. **uber wilchem,** 'in which occupation' or 'in which state of affairs.' — 17. **Laube** = Erlaubnis. — 24. **lecken,** 'jump,' 'kick.' — 25. **ſtand,** imperative from same stem as pret. — 27. **einen** = zu einem.

117. 7. **ungleubig,** 'skeptical regarding.' — 9. **Pus** = Buße. — 11. **underſtunden,** sc. ſich. — 12. **gelungen,** 'come,' absolute p. p., as though by confusion with gelangen. — 19. **Paule,** Latin vocative, though the Greek acc. is used, p. 113, l. 3. **Kunſt** = Kenntnis. — 22. **freidig,** 'boldly.' **der** = deren, i.e. 'of these matters.' — 26. **Chriſten,** from *Christianus;* the nom. sing. appears in L. both thus and as Chriſt.

118. 9. **Liebe,** cf. the Eng. versions. — 11. **Erkentnis** = Kenntnis. — 12. **der Liebe,** partitive genit. — 17. **ſchalket nicht,** 'is not a rogue,' cf. Eng. and Mod. G. versions. — 18. **honiſch** = höhniſch.

119. 7. **Anſchlege,** 'plans.' — 8. **tunkeln Wort,** cf. Eng. Revised Version. — 9. **denne** (the MHG. long form) = dann, both common in L. — 16. **wilcher Geſtalt,** 'in the form in which.' — 18. **zuvoderſt** = zuvörderſt.

120. 3. **als der,** the als makes specific, tr. 'one who.' — 26. **ein Menſch,** neut., as often in MHG.

121. 13. **uber den Toten,** the Eng. version has 'for the dead'; for interpretation s. Bible Commentary. — 18. **hilft mich's,** the acc. after helfen is more common in L. than the dat. — 23. **zur Schame** = um euch zu beſchämen. — 25. **das** = das was. — 26. **ſeeſt** = ſäeſt. — 28. **der** = deren, limits den andern.

122. 3. **ander . . . ander,** 'one sort . . . another sort.' — 4. After **iſt** sc. das.

Von Kaufshandlung und Wucher.

(See Introd., xlvii.)

125. On the same subject, in part, are L.'s *Sermon von dem Wucher* (1519), W. VI, 1–6; (*Grosser*) *Sermon von dem Wucher* (1520), W. VI, 33–60; *An den Adel*, zum 27ſten, W. VI, 465–467. — 8. **Finanze,** pl., 'tricks,' the stem in all its derivatives has an evil meaning with L. **Brauch** = Gebrauch. — 9. **Eccleſiaſticus,** the apocryphal book, called also Jesus Sirach. — 17. **Unfal** = Unſitte.

126. 14. **leucken** = leugnen (MHG. 'lougenen,' 'leugen,' or 'leuken'). — 21. **Kalikut** = Calcutta.

127. 1. **dahin geſchlaubert,** 'brought to the pass.' — 7. **eine Meſſe,** adverb. acc., like acc. of time. — 11. **geſchlagen,** 'struck' (of money). — 12. **der Klage,** partitive genit. — 14. **Zinſen,** 'rents,' 'charges.' **ausgewuchert,** 'drained by usury.' — 23. **mag** = darf.

128. 8. **hie,** i.e. under this rule. — 10. **ſein** = ſeiner, i.e. ſeiner Waare. — 11. **Dienſt . . . Fahr** (= Gefahr), 'the compensation for his pains and risk.' — 12. **ſchlecht** = ſchlechthin. **Darbe,** 'want.' — 13. **ſeinem** (sc. eigenen) **Genies** = Genuß. — 18. **Schatz u. Wirde** = Schätzung u. Werth. — 21. **beſte** (MHG.) = beſto. **teuer** = teuerer, s. Pref. Note, D 2. — 24. **daß,** 'due to the fact that' or 'in proportion as.' **benotigt,** 'in want.'

129. 8. **denn,** 'than.' — 15. **überſetze,** 'overcharge.' — 18. **nidern** = herabſetzen. — 23. **ſtimmen** = beſtimmen. — 26. Before **daß** sc. darum.

130. 10. **zukomen,** 'meet it.' — 11. **zimliche,** 'proper.' — 12. **ſetzt,** 'rates.' — 14. **gewarten,** 'attend to.' — 24. **geng** = gäng. — 25. **zum erſten** = zuerſt.

131. 15. **einen Tag,** now den Tag. — 16. **der Wahre,** is in sense obj. of holen, but is dat. owing to the proximity of an, cf. Lat. gerundive. — 25. **gan** = gönne.

132. 5. **Borgen,** 'selling on credit.' **unfrei Leihen,** 'lending for pay' (on interest).

133. 4. **Urlaub** = Erlaubnis. — 8. **Sindflut** ('universal flood'), and not Sündflut, is the historically correct spelling.

134. 9. **darauf** = dazu. — 23. **mit** = zu.

135. 9. Before **ſich** sc. um. — 11. **im Sack verkaufen,** 'sell, unsight unseen.' — 15. **neher,** 'cheaper.' — 21. **fein . . . erneeret,** 'making a living cunningly on the street' (without work). — 26. **Ebenteur,** the regular form in L., apparently due to umlaut. **ſtehen** = beſtehen.

136. 2. **macht . . . einen aus,** 'engages one.' — 11. **halten ſie,** i.e. die Tyrannen. — 13. **Gorgelſtecher,** 'gullet stabbers,' 'cut-throats.' — 18. **will Geld gelten,** 'is about to be valuable.' — 22. **mutzen . . . aus,** 'dress up,' 'disguise.' — 27. **ſo . . . halten,** 'hold at such and such a price.' — 28. **verfallen ſein,** 'forfeit.'

137. 2. **lündiſche** = Londoner. — 9. **Koyrtmeiſter,** the head of the London guild of merchant tailors. He was called the Master, and presided over a council called the Court of Assistants. L. may have coined the compound. — 12. **Geſellſchaften,** 'combinations,' 'corporations.' — 15. **handeln** = behandeln. — 18. **aller Welt,** dat. governed by ſchedlich. — 22. **nidrigen** = herabſetzen.

138. 2. **den Wechſel treiben,** 'force trade.' — 3. **Ingber** = Ingwer. — 4. **die Krümme in die Beuge komme,** lit. the bend may fit the hollow, i.e. 'things may be evened up.' — 5. Before **keine** sc. ſie. — 10. **funden** = erfunden. — 12. **ewigen,** 'constant.' — 23. **Kaufſchlagen,** 'bargain.' — 28. **haben, ꝛc.,** 'are leaders and sharers in it.'

139. 5. **ferer,** comp. of fer (= fehr), 'more.' — 7. **Schlechte** = Schlichte, 'simple,' 'common.' — 24. After **und** sc. ſie.

140. 1. After **Schlund** sc. der Hölle.

Brief an Cranach.

(See Introd., xxxi.)

142. 1. **Gevatter,** Cranach was eleven years older than L., and a long-time resident of Wittenberg, where in 1520 he purchased an apothecary shop. The address of "uncle," lit. 'god parent,' seems to be based only on L.'s intimacy with the family. — 2. **einthun,** a reference to the prearranged seclusion (at the Wartburg). — 4. **Herzog Georgs,** cousin of L.'s protector, Frederick the Wise, and one of the stubbornest opponents of the reformation, s. Introd., xxiv ff. — 6. **ſeiner Zeit,** i.e. God's, or perhaps death's, or perhaps only 'the right time.' — 7. **Zukunft** = Kommen. — 9. **Verbot,** after deciding to go to Worms L. was met with a summons which did not mean a hearing, but simply an occasion for revocation or condemnation. — 11. **ſo,** 'as it is.'

143. 1. **heb dich,** commonly hebe dich hinweg or von hinnen; this is like sententious Eng. 'be gone.' — 5. **Jüden,** here standing for the Romanists. — 6. **Jo,** triumphant shout. — 9. **aber** = abermals. — 13. **Chriſtian,** sc. Döring, a goldsmith of Wittenberg, business associate of Cranach. — 14. **Fuhre,** which the Wittenberg Council furnished for the journey to Worms. — 15. **Licenciat,** formerly title for one who had accomplished his work for the doctorate, but had not yet gone through the formalities and paid the fees. **Feldkirch,** Johann Dölsch, of Feldkirchen, afterwards canon of the cathedral at Wittenberg. **gnugſam,** 'sufficient,' i.e. to fill L.'s place as preacher. **Amsdorf,** L.'s colleague and friend, who accompanied him to Worms. — 16. Before **hiemit** sc. ſeid. — 20. **Cantate,** fourth Sunday after Easter.

Brief an Sickingen.

(See Introd., xxv.)

144. In address: **beſonderen,** ꝛc., rather, Herrn u. beſ. P.; the great general and patriot had watched L.'s career with interest, and early in 1520, while the papal ban was hanging over L.'s head, had offered him a refuge at his castle in case L. should be obliged to leave Saxony. — 8. After **ſondern** sc. waren. — 12. **trotzig . . . ſtreiten,** may be taken as an adj. phrase after ſie or read with würden (understood in l. 13 after **vorſtoret**).

145. 1. **ſihet mich an** = ſieht mir aus. — 3. **ihris Dings kundig,** 'posted about their affairs.' — 10. **ſitzend,** this MHG. form is rare save in ſeind, which is very common in L. — 17. **hab,** L. uses both ſein and haben with erſchienen. — 19. **begegnen,** in the senses 'meet' and 'happen,' usually has ſein. Before **nit** sc. ſie haben mir. — 23. **indenk** = eingedenk. — 24. **Plan** = Feld. **geſchupft** = geſchoben. **wandeln** = verwandeln, ändern. — 26. **an ihren Dank** = gegen ihren Willen. — 28. **Hanſpotzens** (lit. 'hemp-dummy'), 'scarecrow'; the genit. is in sense obj. to Furcht.

146. 2. **Si quis suadente,** Canon Law, C. 29, ca. 17, q. 4. — 5. **Pathmos,** so L. several times called his refuge at the Wartburg. **Apocalypſin,** i.e. the pamphlet *Von der Beicht, Ob die der Bapst Macht habe zu gepieten;* Introd., xxxii. — 8. **Erbieten,** s. first N. to p. 144. — 10. **der Urſach** = dieſer (i.e. folgender) U. **diſere nechiſten** = dieſer jüngſten, dat. fem. sing.; the final -e in diſere seems to be a relic of MHG. -e in 'dirre' and 'der(e),' which L. has retained (Prim. G., 'theseru, M. Nl. 'thesere'). — 11. **Unterricht,** s. Introd., xxx. — 13. Before **daneben** sc. habe. — 15. After **ſie** sc. laufen. — 17. **frevelen** (MHG.) = frevelhaft. **erpurmachen,** 'bring forward.' **alſo** = ebenſo. — 21. **übern Berg,** 'out of the woods.' — 22. **ledig,** 'unencumbered.' — 42. **Hutten,** the noted humanist knight, who, though at first ignoring, now recognized L.'s value. **Bucerum,** or Butzer, a Dominican, who afterwards became the reform preacher at Strassburg; s. Introd., xlvii.

Brief an die Fürsten zu Sachsen.

(Only a portion of the letter is given. See Introd., xlvi.)

147. 1. **der . . . Geiſt,** i.e. by whom Carlstadt and especially Münzer claimed to be inspired. Against this theory of Carlstadt's L. writes at length in the *Schreiben an alle Christen zu Strassburg,* and in *Wider die himmlischen Propheten,* s. Introd., xlviii. — 2. **ſich . . . ſpennet** (= ſpannt), 'is so very particular' (strained). — 3. **ungeferlich,** 'friendly.' — 6. **geferlich,** 'opposing,' 'hostile.' — 8. L. was not beyond his contemporaries in believing in a personal devil. Not only in a general way in the monastery, but as well in hand-to-hand contests at the Wartburg, where he heard him rattling in a box, or found him in his bed and threw him out of the window, did he know the adversary. **pur . . . mir . . . auf die Naſen geſchlagen,** 'run against

an obstacle at my hands.' — 9. **grauet vor der Suppen,** 'is afraid of the mess,' i.e. of what is coming. — 11. **iſt,** 3. pers., since the ich is not repeated after der. — 12. **ſolcher Wort,** genit. obj., as after ſchuldig, zeihen, ꝛc.

148. 3. **wiſt** = gewußt. — 4. **greif,** s. N. to 104, 1. — 7. **ritterlich, ꝛc.,** iron. — 11. **Leipzick,** s. Introd., xxi. — 12. **Augsburg,** s. Introd., xix. **on Geleid,** L. went to Leipzig without a safe-conduct, but received one before going to the interview with Cajetan. — 15. This is puzzling. L. had a safe-conduct in visiting Worms, and it was not violated. It is true that the Emperor had already ordered all copies of L.'s books to be surrendered, and had submitted to the Diet a decree condemning L., and L. has perhaps this fact in mind. — 18. This familiar passage occurs first in a letter to Spalatin written by L. at Oppenheim on his way to the Diet at Worms. — 21. **Gottes Pfunden,** 'talents,' 'gifts.' — 22. **Alſtettiſchen Geiſt,** so L. names in mockery the spirit claimed by Münzer, who dwelt at Allstädt. — 23. **ſtehen** = Rede ſtehen. — 24. **frei,** 'unsupported.' — 26. **ſtimmen** = beſtimmen (sc. dürfen). — 27. **urbütig** = erbietig.

149. 3. **eitel** = lauter. **unſicher,** 'uncertain,' i.e. unposted. — 11. **E. F. G.,** Euer Fürſtlichen Gnaden. — 15. **ſchlecht,** 'mere.' — 22. **die Fauſt innen halten,** 'abstain from violence.' — 23. **Heiligenbrennen,** 'burning of images.' — 24. **daß,** dependent on Befehl (l. 22). — 26. **Gott** (sc. ſei) **Lob,** now written Gottlob. — 28. **nehmen Weiber,** a privilege won for the clergy by L. (unſer Sieg).

150. 1. **das,** i.e. the freedom to do these things. **und,** r. auch. — 3. **dargewagt,** cf. dargeboten and darangewagt. — 6. **wenn, ꝛc.,** 'if the lying spirits would let me.'

Geistliche Lieder.

(See Introd., xliv and lv.)

152. 1. **gmein** = gemeinſam. — 3. **all in ein,** 'in harmony.' — 10. **quelet** = quälte. — 16. **verdorben** = aus.

153. 5. **Mein Elend,** subj. of jamert. — 10. After **ließ** sc. es ſich. — 22. **furt** = führte.

154. 24. **Geſatz** = Geſetzen. — 26. **Letze,** 'parting gift.'

155. 1. **ſich** = ſieh'. — 5. **haben war** = gelten. — 15. **Lahr** = Lehren, antecedent of Die in next line.

156. 8. **auf den Plan** = ins Feld. — 16. **ſchein,** 'clear.' — 21. **ſich's . . . flechte,** 'it (das arge Geſchlecht) may not mingle with us.' — 22. **find** = findet. — 23. **wo,** 'wherever.'

157. 9. Before **Die** sc. um. — 17. **laſſen** = verlaſſen.

158. 1. **werd** = währt. **Mitten wir im Leben ſind** begins as a paraphrase of the antiphony by Notker Balbulus (912): Media vita in morte sumus. Quem quærimus adjutorem, nisi te, domine? Qui pro peccatis nostris juste irasceris. Sancte deus, sancte fortis, sancte et misericors salvator, amaræ morti ne tradas nos. — 17. **ſuch** = ſuchen.

160. **Lobgeſang Simeonis,** see Luke ii, 29–32. — 7. **wahr** = wahrer. — 9. **lon** = laſſen. — 10. **macht** = gemacht, same construction as lon.

161. **Nu bitten wir,** the first stanza of this hymn is literally the same as a verse composed at least three centuries earlier, quoted by Berthold von Regensburg. — 4. **Elende,** 'foreign land,' the primitive meaning of the word.

162. 1. **Wer** = wäre. — 4. **muſt** = gemuſt (for müſſen).

163. **Ein feſte Burg,** for conjecture regarding the composition, s. Introd., lv.

164. 4. **gericht** = gerichtet. — 7. 'And no thanks to them.' — 8. **Er,** for Es, because the antecedent Das Wort means Christ. — 13. **'s** (= es), object of Gewin haben, and really a genit.

165. 3. **des ergetzen,** 'compensate for it.' — 7. From here on cf. Revelation xii. — 9. **ſchon** = ſchön. — 11. **Mon** = Mond. — 12. **ſtou** = ſtehen. — 19. **thut . . . Zorn,** 'makes angry.'

166. 1. **faſt** = recht. — 6. **Mer** = Mähr. — 20. **ewigleich,** the fuller vowel in the termination, rare in L., developed under the accent beside -lich.

167. 8. **verehrt,** adj. with Son. — 13. **Bis** = ſei. — 15. **Elend,** s. N. to 161, 4.

168. 3. **Köng** = König, cf. Eng. 'king.' — 15. **Suſſaninne,** 'cradle song,' from the first line of an old song, Suſſe (= ſchlafe), liebe Ninne (Kindlein).

169. 2. **des Bapſts und Türken,** subject genits. to Mord.

An die Radherrn.

(See Introd., xlvii.)

171. On the subject of this address cf. *An den Adel*, paragraph 25, and *Sermon, Dass man Kinder zur Schulen halten solle.* — 2. The subordinate adversative construction beginning **Wiewol**, after much interruption finds its conclusion in l. 3, p. 172. — 5. **wie denn auch**, 'and inasmuch as.' — 6. **Sach** = Urſache, i.e. because he was under the ban. — 7. S. Introd., xlviii. — 10. **ſoviel ſie mehr** = je mehr ſie. — 11. **ſich gleich ſtellet** = ſich ſtellet gleich (= gleichſam). — 12. **wilchem**, 'which fact.'

172. 1. **enget** (MHG. 'öugen') = zeigt. — 4. **weil** = dieweil. — 5. **heilbertig** = heilſam (MHG. 'heilwertig'). — 7. **wölltet**, this address has the umlauted form of 'wollen' (MHG. 'wellen' or 'wöllen') quite consistently. — 8. **Denn, ꝛc.**, 'for be I of myself as I may.' — 11. **uberkomen**, 'obtain.' — 14. **euer Liebe** (= eurer L.), 'to your love,' i.e. to you, dear sirs. — 15. Before **on** sc. ihr. — 18. **leer** = lehre. — 22. **zurgehen** (= zergehen) = verkommen. — 26. **webet** = weht, cf. Denn in ihm leben, weben und ſind wir, also N. to 112, 20. — 27. **ſolch Weſen**, i.e. das Kloſterweſen.

173. 6. **ſomehr** = um ſo mehr. — 8. **Andacht**, 'purpose.' — 9. **Bekentnus**, =nus as well as =nis is common in L., as in MHG. — 26. **ihn**, the acc. after verdenken was not uncommon as late as 1600.

174. 8. **mit ſeiner Köſte** (sing.) = auf ſeine Koſten. **Güter**, for Gütern. — 14. **richte** = richtete. — 19. **fur**, governs **ſein Reich zu erhalten**, gerundive; cf. old and colloquial Eng. 'for to keep,' etc. — 25. **ander** = andere, for andern. — 27. After **und** sc. er.

175. 4. Before **gehet** sc. ſondern. **erein** (= herein) for einher. **ſo doch**, 'whereas.' — 14. **Weltfürſt**, 'the devil.' — 26. **daheimen geſucht** = heimgeſucht, 'visited' (not yet in evil sense). **gülden Jar**, s. *An den Adel*, p. 48, l. 15. — 27. Allusion to the Humanists.

176. 7. **Bloch** = Blöcke. **vierzig Jar**, cf. *Luther als Schulbefreier.* — 9. **ſchweige** = geſchweige. — 16. **daß** = ſo daß. — 21. **Hiſtorien**, dat. sing. weak as in MHG.

177. 10. The 78th Psalm according to our numbering. — 12. **weiſet ... aus**, 'shows.' — 13. **der Eltern Gehorſam** = Gehorſam gegen die Eltern. — 14. **hoch gepeut** = dringend gebietet. — 17. **das tolle Volk**, i.e. die Jugend. — 19. **erfahren ... was ihn gut iſt**, 'posted as to what is good for them.' **ſchwerlich** = ſchwer. — 23. **Wiewohl, ꝛc.**, is

really subordinate to the sense of the preceding paragraph. — 25. **denken** = bedenken. — 26. After **treiben** sc. zu thun.

178. 1. **on** = außer; we have to read: on (es ſei) der Strauß. **Job**, unusual in German for Hiob; 31 should be xxxix, 13. — 5. **unterwegen laſſen** = unterlaſſen. — 16. **recht geredt**, ironical. — 27. **gemeiner** = gemeinſamer.

179. 2. **Schmeiße** = Geſchmeiß. — 8. **ſonderliche** = beſondere. — 14. **eigen** = eigenen. — 16. **ſo**, same as ſo, l. 11. — 20. **als dere**, 'as (though) of those'; for the form dere cf. also dero.

180. 3. Before **ſo** sc. es. **ſo viel beſte** is tautological, beſte seeming to count only for 'the,' whereas it means 'by so much the.' — 10. **inwendig** = bei. **aufs ausbündigſt**, 'most thoroughly.' — 12. **flux** = flugs (adverb. genit. from Flug). **Regiment**, 'government.' — 14. **geſchickt**, 'endowed.' — 18. **Ding**, 'affairs' (cf. Lat. *res*). — 23. **Gal. iv**, should be iii, 24. — 27. **Gebrechе** = Gebrechen.

181. 2. **ſo**, 'moreover.' — 3. **der Sachen**, genit. sing., obj. of **geraten**, 'do without.' — 7. **on** = außer or als, following wes, l. 5. — 9. **unördig** = unordentlich. — 11. **Feuerwerg** = Feuerwerk or Feuer. — 13. **Rülzen** = Rülpſe. **Knebel**, 'rude lout.' — 14. Note in the next four lines the various idiomatic uses of **ſo**: (1) 'then'; (2) 'the'; (3) 'who'; (4) 'as it is'; (5) 'if' or 'when.' — 24. **zu regiren**, depends on **geſchickte** (l. 23). **es würde**, for ſie würden, as though es referred to Volk, understood for Leut. — 26. R. **da** with **zuthut**.

182. 2. **deutſch** = auf Deutſch. — 3. **Helickeit** = Heiligkeit. — 8. **der ... Ware**, partitive genit., as though andere were understood before. — 10. **Kür** (= Kur-, as in Kurfürſt) **u. Wal**, tautology. — 12. **on** = nicht nur kein. — 13. **beide ... und**, often in L. = ſowohl ... als. **zur ... verſtehen**, cf. Lat. gerundive. — 20. Cf. p. 175, l. 25. — 22. **ſihet nicht viel**, sc. Grund, 'it is hard to see why.' — 25. **roch den Braten**, 'smelled a rat.'

183. 4. **Tuck** = Tücke. — 8. **büße**, 'satisfy.' **lenken**, s. N. to 126, 14. — 24. **würden**, agrees with **Kriechen** (l. 22). — 25. **laſt uns das geſagt ſein**, 'let us bear this in mind.'

184. 1. **Kemnot** (MHG. 'kemenate'), 'chamber.' — 4. **verſehen**, 'neglect.' **daß**, 'so that.' — 6. Before **wird** sc. es. — 8. **Des**, 'of this.' **Beweiſung** = Beweis. — 13. **beinahend**, participle as adv. = beinahe; cf. annähernd. — 17. **offe**, misprint for ofte. — 18. **Auguſtinus**, Bishop of Hippo, founder of Luther's order, d. 430. — 19. **Hilarius**, Bishop of Poitiers, d. 366. — 20. **der Schrift ... unterwunden aus-**

zulegen, mixture of constructions, cf. p. 92, l. 12; r. unterwunden haben die Schrift auszulegen. — 21. **der Sachen,** genit. sing. — 22. **dasſelb,** i.e. what they said. — 24. **ſpöttiſch** = lächerlich. — 25. **des** = deſſen.

185. 6. Before **nemlich** sc. das. After **und** sc. doch. — 7. **Hieronymus,** Jerome, the translator and editor of the Vulgate. — 8. **verdolmetzen** = verdolmetſchen (MHG., along with noun 'tolmetsche'). — 9. **umb des Willen** = darum. — 10. **handelt** = handelte, 'discussed.' — 11. **fureten** = anführten. — 13. **der Geſtalt** = dergeſtalt. — 16. **machen ihm** (dem Texte) **eine Naſen, ꝛc.,** 'and give it an appearance (mask) in accord with their (own) conceit.' — 19. **nber,** 'besides.' — 22. **da iſt,** r. iſt da. — 23. **gar viel ein ander Ding um, ꝛc.,** lit. 'a very different thing with,' etc., tr. 'a simple preacher of faith is one thing, and an interpreter of the Scripture is a very different thing.'

186. 1. **handeln nur ſich hin,** 'to act on his own account.' — 5. **tugen** = taugen. — 7. **allerdinge,** the correct form historically; allerdings is an anomaly. — 11. **ſind,** more often in L. ſeind = ſeit. — 12. **beſtendig,** 'reliable.' — 15. **eines** (adverb. genit.) = einig. **der feret ſouſt, ꝛc.,** 'the one goes the other way, the other thus' (one one way, the other another). — 16. **thürft** = dürfte. — 21. **von Art** = ſeiner Art nach. — 23. **Liechters** = Lichteres. — 25. **vernimpt** = verſteht. — 28. After **und** sc. durch.

187. 1. **dafur** = ſtatt deſſen. — 2. **geben** = begeben. — 3. **ſie,** resumed from d. l. Veter. — 4. **nür** = nur, cf. MHG. 'niur.' **hinnach** = hintennach. — 5. **geomet** = geahmt, 'only made a distant imitation.' **gerathen,** 'succeeded.' **demſelben,** i.e. dem Spruch, so also in l. 7. — 7. **bas** = beſſer. **ſolichen** is not clear; it may be for in ſolchen; some texts substitute arbitrarily ſelbſt instead. — 17. **kund** = gekonnt (for können). — 24. **ſich des Geiſts rhümen,** 'boast to have the spirit,' as Carlstadt and Münzer; s. Introd., xlvi. — 26. **Brüder Waldenſes,** a sect of nonconformists commonly supposed to take their name from Peter Waldo, 1177. They practiced literally many of the principles put forward by Luther in his first writings.

188. 1. **von eigenem Fleiſch** = von ſich ſelbſt. — 6. **allen Püſchen zu ferne,** 'far from the mark.' — 11. R. **ſein** before laſſen. — 17. **zur** = zu der, genit. sing. — 18. **ſetzen,** 'suppose,' 'ask the question.' — 19. After **und** sc. wir. — 20. **nach der Welt,** 'in worldly wise.' — 24. **Schande,** 'scandal.'

189. 2. **ſonſt,** in *An den Adel*, *Vom Wucher*, *Vom ehelichen Leben*, *Von weltlicher Obrigkeit*, etc. — 4. **iſt zu handelen,** 'the question

is.' — 5. **Trotz . . . anbieten,** 'outdo us and put us to shame.' — 11. **ſo gar,** gar is often used where it becomes almost an adj., tr. 'such utter sticks and beasts.' — 13. **Die wir doch wiſſen,** 'whereas we know.' — 19. **nichts,** adverbial. — 22. After **Welt** sc. um.

190. 4. **in der Mumerei zu laufen,** 'to take part in masquerades'; note the dat. — 5. **merklichen,** 'important.' — 9. **Raum u. Fug,** 'opportunity and authority.' — 14. **geret** = gerät. — 19–20. **da die,** misprint for die da. — 23. **der g. Welt,** genit., limits the nouns after Anbeginn. — 26. **ihren Sinn ſchicken** = ihren Geiſt ziehen. — 27. **witzig** = weiſe. **klug werden . . . was,** 'learn . . . what,' etc.

191. 1. **darnach,** 'in accordance therewith.' — 5. **unbedechtig,** 'unreflectingly.' — 8. **da . . . innen** = darin = wozu. — 14. **Helle u. Fegfeur** are predicate, **Schulen,** subj. — 17. Luther tells that he himself was beaten fifteen times in one afternoon. — 18. **ſpielen auf Karten** = Karten ſpielen; playing-cards were known in Germany before the fourteenth century. — 26. **dadurch . . . aus worden,** as though the da- of dadurch were felt also for aus; r. dadurch w. L. daraus (= aus ihnen) wurden.

192. 2. **dafur,** 'instead.' **müſt leſen** = leſen müſſen. — 3. **Sophiſten,** by S. L. usually means the Middle Age Scholastics. — 5. **emperen** = entbehren. — 9. **zwenzig,** MHG. 'zwenzec,' from the masc. nom. form; the Mod. G. is influenced by the vowel of the fem. — 9. **Donat,** Aelius Donatus, a Latin grammarian of the fourth century, especially his work, *De octo partibus orationis.* — 10. **Alexander,** A. de Villa Dei, a Latin grammarian of the thirteenth century whose chief work, written in hexameters, was called *Doctrinale.* — 16. **gewarten,** 'observe,' 'learn easily.' — 17. **Keulichen** (= Keulchen, dimin. of Kaule) **Schießen,** 'playing marbles.' — 18. **Rammeln,** 'fighting.' — 19. **daß** = daß es. — 27. **Wilche** = Die welche. **were,** for weren. **der** = deren, for von denen. — 28. **daß** = daß es. **zu Lerer, ꝛc.,** cf. N. to 181, 24; Lerer should be Lerern.

193. 2. **daſelbs zu** = dazu. — 4. **in einen anderen verdampten Brauch,** referring probably to all the various abuses of the monasteries. — 5. **der beſchorene Haufe,** 'the tonsured crew,' the monks. — 9. **mehrer Teil** = Mehrteil. **on** = außer. — 10. **Wo** = Woher. — 12. **bisher gehalten,** as adj., cf. Eng. — 15. **beider unſer Steud** (sc. halben) . . . **zurhalten** (= zu erhalten), mixed construction, cf. Lat. gerundive; r. ſie zurhalten. — 19. **den Reuling,** "the worm," remorse. — 24. **Prov.** = Proverbiorum, in the German Bible, Sprüche.

194. 15. **allzu lange gnug**, the gnug is superfluous, probably a case of the contamination of two idioms. **Beſtien**, this designation, which was used by Cajetan of L. at Augsburg in 1518, seems to have cut him, as it recurs again and again. — 17. **ſeiner Güter** = für ſeine G. — 25. **auch** = aber. — 26. **gered** = geredet, for zu reden. — 27. **aller Dinge**, 'entirely.'

195. 2. **bewegen** = erwägen. — 20. **Sonderlichs** = Beſonders.

196. 6. **Dem** = Dieſem. — 13. **Müniche-Bücher** = Mönchsbücher. **Catholicon**, a glossary compiled by Giovanni Balbi, about 1286. — 14. **Florista**, a poem on syntax by Ludolf, Canon of Hildesheim, 1307. **Grecista**, *Liber Ebrardi Greciste*, a poem in hexameters on figures and the parts of speech, written in the twelfth century by Eberhard of Bethune. **Labyrinthus**, an elegy on the trials of schoolmasters, containing advice, and rules of versification. **Dormi secure** (lit. 'sleep in peace'), *Sermones dominicales et festivales;* Panzer, IV, 456. — 17. **überblieben** = übriggeblieben. — 19. **dennocht**, a common inorganic variant of dennoch. — 27. Before **ließen** sc. ſondern. — 28. **thet . . . widerumb**, 'he turned about.'

197. 3. **Biblien**, weak fem. sing. of the MHG. form 'biblie,' from church-Lat. pl. *biblia* (the books). — 4. **die Müniche**, is in apposition with **Teufelslarven**, and this in same constr. as **Ariſtotelem**. **der hohen Schulen Geſpenſt**, a genit. of identity. — 5. **unmenſchlich** = übermenſchlich. — 7. **roten u. braunen Paretten** (NHG. Barett, cf. N. to 209, 18), the official caps of doctors and magisters, though in L.'s time not at all limited to the clergy. **die Sau** (= Säue), 'swine.' — 11. **freſſen**, for fraßen. — 12. **Klöſter**, obj. of voll ſamleten. — 18. **getragen** = geboren. — 20. **getücht** = getaugt (cf. tüchtig, from MHG. 'tügen').

198. 1. **daß, ꝛc.**, this clause explains **Undankbarkeit**. — 6. **die Wal**, r. eine W. — 7. **Comment**, 'commentaries,' not 'lies,' as often in L. — 8. **Sententiarum**, this genit. form derived from the title of Petrus Lombardus' famous work *Sententiarum libri IV*. **Questiones**, 'propositions,' subjects of dispute. — 12. **beide . . . und**, s. N. to 182, 13. — 16. **zu den Sprachen, ꝛc.**, s. N. to 92, 12. — 21. **der Recht** = der Rechte, limiting Bücher. — 24. **waſerlei** (MHG. from 'waser,' used by L. separately = was der, der being partitive genit., + 'lei') = welcherlei.

199. 7. **ihr Ding** (= ihre Dinge), cf. Lat. *res suas*. — 11. **beraten**, 'supplied.' — 13. **einſchneiten** = einſchneiden. — 14. **etwas**, limited

by von . . . Jaren. — 17. **daß** = daß es. — 20. **loſen,** 'immoral.' — 22. **Catholicon,** s. N. to 196, 13. — 23. **Moderniſten,** perhaps a misprint for Modiſten, 'grammarians.' **Floriſten,** s. N. to 196, 14. — 28. **meines Raths . . . leben,** 'follow my advice.'

200. 2. **wolten,** a mild subj. imperat., 'they will please consider this.'

Von einem Garten.

(See Introd., lxiii.)

201. Coburg. This was L.'s residence during the Conference at Augsburg, whence he advised and admonished those actually negotiating the Confession. This letter was written in the midst of the perplexities of that great occasion. — 4. **Jahrmarkt,** 'present,' 'fairing.' — 7. **Spilling,** 'egg plums.' — 17. **Lippus,** Melanchthon's son Philip. **Joſt,** Jonas' son Jodocus.

202. 2. L. himself used the cross-bow for recreation at Coburg; his companion Dietrich tells of his having shot a bat through the heart. — 11. **Lene,** Magdalena v. Bora, aunt of L.'s wife. — 16. **biß,** regular imperat. corresponding to indic. biſt. — 17. **Buß,** 'kiss' (Eng. 'buss').

Aus den Fabeln.

(See Introd., lxiv.)

203. 10. **hochbedechtig** = hochbedenklich. — 11. **Geſchrei,** 'repute,' i.e. of the *Fables.*

204. 4. Before **nie** sc. hat. — 15. **daruach,** 'according as.' — 17. **uber Bücher zu urteilen,** s. N. to 182, 13.

205. 7. **Faſtnachtputz** = F.-Butze, 'carnival-masquerader.' — 15. **einen,** 'him,' referring to the 'everybody' in alle Welt. — 19. **emberen** = empberen, for entbehren.

206. 9. **der** = dieſer. — 15. **den deudſchen Eſopum,** translated by Steinhöwel, d. 1482. — 21. After **Darüber** sc. haben ſie. Really the construction seems to depend on die, l. 17. — 22. **daß** = daß ſie. — 24. **in das,** 'fit for'; note the force of the acc.

207. 18. **daher** = woʒu.

208. 13. **weng** = wenig, like Köng for König. — 17. **Hirs** (MHG. 'hirz') = Hirſch. — 19. **eurem Geſellen,** influenced by the construction of geburt mir; in a revised form of this *Fable* in the same manuscript this is eurs.

209. 10. **ein Geſtalt,** 'outward dignity.' — 14. **blutruſtig** = blutrünſtig. — 18. **Pirret** = Barett, cf. N. to 197, 7.

210. 1. **ſatzt** = ſetzte. — 8. **aller Vogel,** in thought the genit. really limits Konige. In revising, the uber was put in and the genit. left standing. — 17. **hinuntern,** apparently influenced by unten.

211. 2. **vermag,** 'has in his power.' — 5. **Herrn,** in Eng. 'father.'

212. 16. Before **faſſet** sc. und. — 18. **rüſpert** = räuſperte. — 22. After **ganz** sc. von ihnen. — 24. **gab . . . vür** = ſchlug vor. — 27. **ſtünde nicht viel zu halten,** 'was not hard to restrain.'

213. 6. **ein Kreuz,** the black stripe across the fore shoulders of the common gray ass. — 7. **entſatzten ſich,** 'were amazed.' — 12. **Beichthöre,** probably a misprint for Beichthören. — 13. **töchte** = taugte, impf. subj. of tugen. **zu predigen,** s. N. to 92, 12. — 16. **Kreuze,** parallel form with Kreuz.

214. 6. **Schein,** 'fraud.' — 11. **Bilde,** thus in MHG. — 14. **Er Omnes** = Herrn O. = alle. — 24. **kreig,** pret. of the MHG. strong verb 'krigen,' like 'schreib' from 'schriben.' — 28. **mit** is adverbial. **gelten** formerly governed the genit., as here.

215. 6. **uberhin** = hinüber. — 8. **Wogen** = Wagen. — 15. **ſich . . . zulacht** (= zerlacht) = gelacht.

216. 2. **ſchlecht** = ſchlechthin. — 5. **ſchlumps,** 'by chance.' After **und** sc. es wäre. — 14. **der** = dieſer. — 15. **lechet** = lechzte. — 23. **Geſellen,** rather Geſellſchaft. — 26. **Jenſid** = Jenſeits.

217. 1. **Leibs,** adverb. genit., tr. the clause 'ran with all his bodily powers.' — 4. **der Ehre,** genit., in L. the common construction after gönnen. — 9. **aber** = abermals.

Das man Kinder zur Schulen halten solle.

(See Introd., lxii.)

220. 1. 41. The first portion of the sermon goes over somewhat the same field as the address *An die Radherrn*, cf. p. 170.

221. 4. **ſanft thun,** 'be flattering.' — 8. **ſolch alles,** genit. depending on gewis, before which sc. biſt du. — 12. **ein Gleubiger,** 'a believer.' — 16. **billich** = wert.

222. 7. **werden . . . ſein müſſen,** 'it will be necessary to conclude that we are.' — 10. **Lare** = Lernen. — 12. **wo . . . bleibe,** 'what will become of the civil government.' — 14. **der Turke,** the threatening attitude of the Turkish power on the eastern border of Germany was

one of the most potent political factors of L.'s time, and was often an aid to the evangelical princes; s. Introd., lxvi. — 16. **deinethalben,** 'through your fault.' — 20. **auf die Fleiſchbank,** 'in the shambles.'

223. 8. **ſolcher Luſt,** partitive genit., but possibly nominative masculine. — 14. After **mus** sc. denn. — 16. **Sindicos,** 'counsellors.' — 18. **Und daß ich . . . ſage,** 'and to speak of . . . .' **wo ſind noch,** ꝛc., 'where will the mines, merchants, and traders be' (for clerks and scholars)? — 20. Before **Könige** sc. der. — 21. **nehmen** = hernehmen. **allbereit** = bereits. — 25. **anders,** 'indeed.' — 26. **Tattern** = Tataren. — 27. **Lokat,** 'under-teacher.' **Bacchant,** 'vagrant student,' common in the fifteenth and sixteenth centuries.

224. 5. **du ſiheſt ja,** 'whether you look.' — 20. **Mammon,** 'profit.' — 21. **Uber,** 'over and above.' — 22. **das Volk in ſeinen Ämten,** 'people in office.' — 23. **mit obenan,** 'among those at the top.'

225. 9. **es thu,** ꝛc. = die S. thue es. — 12. **roſtfreſſig,** 'rust-gathering,' "where moth and rust doth corrupt." — 18. **ebenteurlich** = abenteuerlich, 'curiously.' **verkeret,** 'turns.' — 20. **Kuriſſer** = Küraſſiern. — 27. **zu furen** = anzuführen.

226. 3. **abgebrochen,** 'derogated,' with dat., while the other two verbs take the acc. — 9. **übel gerathen,** 'ill bred'; it is not clear whether this is aimed at Catholics or Swiss. After **und** sc. es, i.e. my trade. — 13. For instance, in the tracts *Von weltlicher Obrigkeit* (s. Introd., xxxviii) and *Ob auch Kriegsleute im seligen Stande sein können* (s. Introd., liii). — 16. **als weren ſie es alleine,** 'as though they were the only people living.' — 17. **Schürlinge,** 'shavelings,' 'priests.' — 21. **Scharrhanſen,** 'braggarts,' 'blowhards,' from ſcharren, 'to make much ado,' cf. Eng. 'scrape' and 'scrapper.' — 27. **Feder,** play on two meanings: 'pen' and 'plume.'

227. 10. **dir,** i.e. any clergyman. **büßen ſie hiemit,** i.e. by this castigation I have given (sportive). — 26. Before **der Schreiberei** sc. das. — 28. **als,** 'to wit.'

228. 1. **ſo,** rel. referring to Stücke, Gelieb, and Werk. — 2. **herhalten** (sc. ſich), 'be applied.' — 11. **Sie,** i.e. 'the blowhards,' 'the noblemen.' — 16. **her** = er, with hat supplied after gelernt, or her may be a contraction for hat er.

229. 3. **panem propter Deum,** 'bread, for God's sake.' — 4. **den Brotreihen,** 'the breadsong,' as was the custom for poor students, who thus received their maintenance. — 6. **Partekenhengſt** (cf. Eng. 'particle'), 'crumb steed,' 'starveling.' — 13. **beuten,** 'exchange.' —

16. **dahin,** i.e. to my present position. — 19. **gehen,** sc. betteln. — 25. **Karteuſer,** 'Carthusians,' hermit monks, an order founded at Chartreuse by Bruno of Cologne.

230. 4. **verachț u. ſprechen,** one moment the sing. form governs, and the next moment the collective pl. sense. — 6. **körre** = kirre, 'tame.' — 12. **wenden** (MHG.), 'cease.'

231. 3. **iſt's,** i.e. the art of teaching. — 24. **der** = derer. — 26. **auf . . . laufen,** 'man the walls.'

232. 10. **ein anders,** 'much more.' — 15. **da,** 'in which.' — 22. **beſcheiden** = vermachen.

233. 7. **dargeſtrecket,** 'offered.'

Gedanken von der Musica.

(See Introd., lxxv.)

234. 1. **freien Kunſt,** 'liberal art,' as in 'liberal education,' from Lat. usage, meaning 'fit for a free man.' — 6. **Nutze,** pl.

235. 3. **Erſtlichen,** the final -n unusual, but so in MHG. 'erstlichen.' — 6. **nichten nichts,** 'absolutely nothing'; nichten, from instrumental nichte, the final -e attracted from the following word, cf. MHG. 'nihtes niht.' — 8. **unbegreiflich** = ungreifbar. — 9. **ſchönes Klangs u. Lauts,** partitives, as though am allerwenigſten were das Allerwenigſte. After **Lauts** sc. iſt. — 10. Before **ganz** sc. welche. — 14. **begreifen,** 'perceive.' — 22. **tauſendmal** = tauſenderlei. — 24. **Coleratur,** correctly Coloratur, 'runs.' — 25. **begreifen** (sc. kann), 'attain,' or perhaps, 'understand.' — 28. **freidigen,** 'bold.'

236. 7. **dem einigen** = dieſem einzigen (Stücke). — 15. **nach dem wie** = je nachdem. — 18. **geringes** = rings. **unterſchieblich** = unterſcheidbar, 'distinctly.' — 20. **allein** = nur. — 25. **Das aber** = Das a. was.

237. 1. **Nutz,** dat. after von. — 4. **nichts nicht,** cf. N. to 235, 6. — 8. **ir** = ihrer, i.e. the emotions. — 24. **befiehlt er,** pronoun redundant.

238. 1. **über welchen . . . kam,** r. wenn der . . . über ihn kam. — 3. Before **ward** sc. es. — 7. **davon** = daher. — 10. Before **Saitenſpielen** sc. ſowie in. — 13. **Stimme . . . Rede,** 'voice together with articulate speech.' — 20. **in den . . . auszuteilen,** gerundive, cf. N. to 92, 12. — 25. **Ausrede** = Ausſprache. Before **obgleich** sc. das. — 26. **ſich auf . . . giebt,** 'applies himself to.'

239. 5. **eine ſchlechte Weiſe,** 'a simple air.' — 6. **Tenor,** 'melody.' — 9. **gerings herum her,** 'round about and alongside.' — 20. **d. Chorals,** 'the choral,' the responses as sung by the monks. — 26. **ihnen** = ſich. — 28. **welcher** = deren, objective genit. limiting Erkenntnis and Übung.

240. 2. After **und** sc. daß. — 8. Before **gewis** sc. daß ſie. — 9. **welche Natur,** the government of this noun becomes lost in the complex sentence, but reappears, in sense, in ſolche Gabe (l. 12). — 12. **Wechſelbelge,** 'changelings,' so called because they seem to be children of God, yet serve Satan.

Über Musik.

(See Introd., lxxiv.)

241. 2. The construction is loose; r. und damit vertreibt man, ꝛc. — 3. **erharret ir nicht,** lit. 'does not wait for it,' 'cannot endure it.' — 9. **verthut** = verſchwendet. **dafür,** 'as offset.' — 12. **halten** = wachen. **da** = ob.

242. 12. **Muteten** = Motetten. — 14. **Schmeishaus,** 'dung shed.' — 19. **guter Art,** 'well-bred.' — 23. **Schule,** i.e. Singſchule. — 24. **Senfel,** or Senffl (1492–1555), one of the greatest composers of the sixteenth century, and L.'s favorite.

243. 6. **mich . . . verzeihen,** 'not part with my little music for a great deal.' — 9. **ſeltzam** = ſelten. — 12. **Brück,** chancellor of Electoral Saxony in L.'s time. — 14. **vürm Gericht,** 'in court.' — 15. **ſorgfeltig** = ſorgſam. — 27. **in octavo tono,** 'in octaves.' **ſchlecht,** 'simply.' **Decachordum,** 'ten-stringed harp.'

244. 1. **Schwermer,** 'fanatics,' especially Anabaptists and Iconoclasts.

Wider Hans Worst.

(See Introd., lxxvii.)

246. 1. **Der von Brunſwig,** Duke Henry the Younger, who had for some years been engaged in a literary feud with Elector John Frederick, Luther's patron, and had printed a new diatribe for New Year's, 1541, entitled, *Duplica wider des Kurfürsten zu Sachsen andern Abdruck.* — 3. **Grind und Gnatz,** 'scabs and scurf.' — 4. **geloket,** 'challenged.' — 5. **Hans Worſt,** lit. 'Jack Sausage,' the German clown, derived, according to Sanders, from the title hero of a

German comedy of the first half of the sixteenth century; according to Zarncke, from a character in the Low German *Narrenschiff*, 1519. — 6. After **darnach** sc. da er. — 7. **der** = deren, i.e. der Heubtſache, and limiting Lerer. — 14. **weil er's nicht allein iſt**, 'because he is not alone in the matter.'

247. 3. **Kniekele**, 'knee pit,' cf. 'to the tips of my toes.' — 9. **Schupen** = Schuppen, 'companions.' — 20. **verantworten** = beantworten. — 22. **Liedlin**, Ein feſte Burg, s. p. 163. — 24. **Heinzen**, abbr. for Heinrich, at the same time common designation for a boor. — 26. **Ritter werden**, 'win his spurs.' — 27. After **als** sc. einer.

248. 10. **kutzelt** = kitzelt. — 12. **Chryſippus**, the Stoic, third century B.C. — 14. **Lichtern**, 'fabricators of lies.' — 17. **zur Sachen**, adjunct of ungeſchickt. — 22. **es . . . haben**, 'I should not hesitate' (lit. 'conceal'). — 24. **dein**, i.e. the evil spirit's. — 28. **ganz eur** = euer ganzes.

249. 2. **untreu**, L. here gives the German word the same ambiguity as in Eng. 'untrue.'—6. **Zote**, 'filthy story,' 'billingsgate,' masc., as sometimes in MHG. — 7. **Glimpf**, 'glory,' cf. Unglimpf. — 12. **wörſtliche**, adj. from Hans Worſt, 'clownish.'— 16. **Bruch**, 'breeches.' **thun**, cf. familiar Eng. 'do it.' — 17. **Golreden** (MHG. 'galreide,' M. Lat. *geladria*), 'thick soup.' — 19. **Geleit u. Landfriede**, the prime causes of the hostility between Henry and John Frederick. The former had refused to give the latter a safe-conduct for a proposed visit to the Protestant city of Brunswick, and a messenger of Henry had been captured (breach of Landfriede) on the territory of Philip of Hesse, John Frederick's ally, and his dispatches opened. These incidents were followed by a series of reciprocal insults. — 22. **ſuchen u. retten** = zu retten ſuchen. — 24. **ehrenrürige**, 'touching (also = hurting) one's honor.' — 28. The clause beginning **daß** explains nichts (l. 27), i.e. a merely imaginary honor. But the connection is very elusive.

250. 1. The clause beginning **daß** explains Ehren. — 5. **uber ſich hewet** (= haut) = ſich überhebt. — 10. **einiges** = irgend eines. — 11. **als**, 'inasmuch as.' — 15. **Kaldaunen**, 'intestines of animals,' so far as edible. — 20. Before **ans** sc. ſie. — 25. **dahergeplerret**, 'babbled forth.' — 26. **heiſch** = heiſer.

251. 3. **Angſterzhure**, the two intensifying prefixes together = 'arch-.' — 4. **balget, ſecket, huret und bubet**, 'calls bitch (Balg), paunch (Sack), whore, and knave.' — 5. **aller Dinge** = allerdings. **Widerſpiel**, 'opposite.' — 20. **Schmids**, Johann Faber, one of the most ardent

Catholic controversialists, especially in behalf of celibacy. **Rotzleffel,** an abusive perversion of Kochlöffel, an approximate German equivalent of Cochläus. — 25. **improperium Christi portantes,** 'bearing the insults of Christ.'

252. 9. **Ed,** s. Introd., xxi. **Münzer,** s. Introd., xxxiii. — 22. **Meinz,** Albrecht, Bishop of Magdeburg, was also Archbishop of Mainz, s. Introd., lxxv.

253. 1. **als,** 'being.' — 6. **mügen** = dürfen. — 14. **beſchiſſen,** 'befouled,' 'abused.' — 16. **vnr,** 'in spite of.' — 21. **weder** = als. — 23. **Clamant,** 'shouter.' **vom Sacke,** 'from being drowned in a sack.' — 24. **geurteilt** = verurteilt. — 25. **der Jhn** = dem Inn.

254. 3. **lüſtig,** 'eager.' — 6. **Jütterbock und Zerbeſt,** villages, J. in Brandenburg, Z. in Anhalt. — 8. **ſeuberlich,** 'moderately.' — 10. **löſen,** 'purchase.' — 12. **ſchlechte Gnade,** 'little thanks,' since the Elector's monasteries and cathedrals were also beneficiaries of the indulgences. — 14. **kömpt vur mich** = kommt es mir zu Ohren. — 25. **beuten,** 'exchange.'

255. 7. **löſet;** it appears that the word kaufen was carefully avoided. — 11. **Büchlein,** a book of instructions. — 12. **Queſtorn,** 'collectors,' 'indulgence peddlers.' — 16. **Pallium,** s. N. to 35, 20. **geſtehet,** 'costs.' — 25. **Fockern** = Fuggern, s. N. to 38, 17. — 28. **begonſt(e),** semi-weak pret. of beginnen.

256. 2. **Sode** (from ſieden), 'broth,' 'pie.' — 4. **giengen . . . hinan** = fuhren fort. — 7. **Propositionibus,** the Ninety-five Theses, s. Introd., xviii. — 10. **Unluſt,** 'trouble.' — 13. **Ordinarius,** 'regular superior.' — 19. The publication was two months later than the posting. — 24. Allusion to the old fable "Bell the cat." — 25. **Prediger-Ordens,** 'of the Dominican Order.' — 27. **eingetrieben,** 'intimidated.'

257. 10. **viel hoher,** r. before weder (l. 12). — 15. **ſchneicht,** 'slobbers.' — 21. **verteidingt** (MHG. 'vertagedingen') = verteidigt. — 23. **an dem,** 'at such a pass.' — 24. **vbermacht** = übertrieben.

258. 1. **Rottengeiſter,** 'seditious spirits,' allusion to the Iconoclasts, Anabaptists, and rebellious peasants, all of whom Luther opposed. **mores,** 'manners.' — 4. **Bann,** i.e. against Luther. **Sau,** Eck. — 9. **Drecketen,** as though from Dreck, a play on Defreten. — 11. **Reſolution,** those in support of the Theses, with accompanying letter to the Pope, s. Introd., xix. — 18. Allusion to the familiar fable of Aesop.

259. 1. **Widerteil** = Widerpart. — 5. **Hiſtorien,** pl. form, but sing. agreement. — 8. **wenn . . . theten,** 'if it were not for our books'

(cf. MHG. 'wanne thete' = 'wanne were,' where 'wanne' = 'wann ne' (= wenn nicht)). — 15. **in d. F. lachen,** 'laugh to ourselves.' — 17. **verblenten** = verblendeten. — 23. **füret** = anfüret. **unordig** = unordentlich. — 27. **dem Teufel laſſen gut ſein,** 'leave the devil in peace.' This clause is the conclusion from l. 21.

260. 3. An admirable instance of Luther's candor. — 4. **eines ... mechtig,** 'able to stand heavy drinking.' — 5. **das,** i.e. daß er ein Trunkenbold ſei. After **mus** sc. trotzdem. **beweiſen,** 'cite.' — 9. After **handeln** sc. hat or weiß. — 10. After **uberſchüttet** sc. iſt from l. 11. — 11. After **Tage** sc. liegt. — 15. **on** = nur. — 20. **da,** i.e. in the Elector's domain. — 26. **Frauenzimmer,** 'household of women.'

261. 27. The amour of Duke Henry, with a lady in waiting, Eva von Trott, having caused a great public scandal, the Duke induced her to feign death; funeral ceremonies were held over her pretended corpse while she was spirited away to a distant castle, where Henry continued to visit her. She bore him several children.

262. 8. **einiges** = ein einziges. — 15. **Cornelius,** Tacitus. — 16. **zu thun,** 'take hold.' — 17. **im** refers to Herkomen (l. 14). — 20. After **beſorgen** sc. iſt. **ſei geweſt,** 'has been,' i.e. is no more.

263. 2. **dein Vater,** i.e. the devil. — 3. **fur er zu,** 'he went ahead.' — 7. **was,** &c., 'whatever there was of them.' — 9. **dürfte** = bedürfte. — 11. **Hildesheim** had actually been invaded by the Duke and attached to his own territory. — 17. After **und** sc. ſie, i.e. the Catholic. — 18. **abbannen,** 'get back by threats of excommunication.' — 25. S. N. to 261, 27.

264. 4. **Helekeplin** = Hehlkäpplein, same as Tarnkappe. — 6. **Geucherei** = Gäucherei, 'fool's play,' 'deception.' — 8. **Schandeckel** = Schandbeckel, 'cloak of shame.' — 11. **thar,** s. N. to 15, 16. — 17. **brauchen,** 'be used,' an intimation that the Duke is not the real author of the works against the Elector. — 18. **ſie ſelbs,** i.e. the real authors, the Archbishop of Mainz and others. — 20. **uns ſelbs** (sc. es) **hoch bleibt,** 'it is too much for us.' — 21. **ehe ... denn,** 'until.' — 22. **Fortz** = Farze. — 23. **da ... gegen** = dagegen. — 25. **Rüdem,** 'hound.' — 26. **Schriftler,** 'advocates of the authority of the Scriptures.' — 28. **Potzenhut,** 'scarecrow.'

265. 5. **Urgicht** (from 'ur' (= aus) and 'jehen,' 'to affirm') = Ausſage. — 7. **wo** = falls. — 8. **geſchmeucht** = geſchmaucht, 'smoked,' 'roasted.' — 9. After **thue** sc. nämlich. — 24. **ſich ... irer Kirchen und**

Gehorſam rhümet, 'boasts of being in,' etc. — 25. **Urteil,** for Urteils. — 26. **Speier,** 'vomiters,' 'sycophants.'

266. 17. **Leiſen** = Weiſe, 'tune' or, perhaps, 'verse.' — 21. **Chriſtus,** dat. **nicht ehe . . . es hette . . . denn** (l. 22), 'not until.'

267. 3. **bleibt nicht außen,** 'will not withhold his hand.' — 4. **unbusfertiglich,** 'unrepentant.'

Altes Testament.

(See Introd., xli, lxix, lxxvii.)

269. Comparison with the Eng. King James' Version and with the Revised Version will prove interesting. A comparison with the Mod. G. text will reveal how tenaciously the work of Luther has been adhered to.

270. 13. **ſegenen** (archaic), 'curse,' 'put a spell upon' (from Lat. *signum*). — 15. **on,** 'but.' — 20. After **fielen** sc. die Männer. — 27. **Spitzen** = Truppen, Keile.

271. 13. **Thörlichs** = Thörichtes. — 22. **Frumkeit** = Frömmigkeit.

272. 15. **klagen** = beklagen. — 25. **müſſe** = (as commonly in MHG.) möge.

274. 20. **ſorget** = beſorgte.

276. 3. **leimen** = lehmigen (von Lehm), 'loamy.' — 8. Cf. the Eng. Revised Version.

277. 15. **weger** = weigere.

279. 19. **beſeid** = beiſeite (= ſeitwärts). **Ungebente** = Ungebahnte (MHG. 'ungebant,' 'ungebent').

280. 8. **panſtet** = puſtet.

290. 5. **der Feil** = der Fehler, genit. pl. after zelen. — 24. **Meide** (MHG. 'megede,' 'meide') = Mägde.

292. 14. **daß** = daß es.

293. 25. **Odem** = Atem, 'life.'

294. 7. **dere,** s. N. to 146, 10.

295. 11. **Kinde der,** agreement by sense. — 23. **verzeug's, ꝛc.** = ſo verziehe nicht es zu halten. — 26. **Verhenge** (= den Zügel verhengen), 'give loose rein to.'

296. 9. **hauen,** 'reap.' — 13. **geneußt** = genießt. **ſein,** genit., obj. of geneußt, referring to Guts. **der** = der der. **on daß,** 'excepting that.' — 27. **daß** = daß es.

297. 9. **keins** = nichts.

298. 24. **Was iſt's?** 'How is it?'

299. 4. **ſchlecht** = ſchlicht. — 8. **die Zeit über,** 'throughout the time.' — 16. After **Gewaltigen** sc. die.

301. 23. **daucht** = deuchte. — 24. **belegt,** 'invested.'

303. 12. Before **erwachet** sc. ſie. — 18. **zuleche** = zerleche, 'crack open.'

304. 8 and 9. **das, es,** sing., as though the antecedent were jedes Werk.

Briefe.

(See Introd., lxxxii.)

305. 3. **Fußen,** a play on the formula 'zu Handen.' — 5. **zu dem Mal,** 'that time,' 'one time.' — 9. **Ofenloch,** tr. lit. 'chimney'; it may be a proper noun, but I have been unable to locate it. — 10. **Wolfs Vogelheerd,** Wolfgang Sieberger, an old servant, had a little place for bird snares, near Wittenberg, of which L. was fond of making fun. — 17. **die Sache,** a dispute over the inheritance between the sons of L.'s lifelong supporter, Count Albert of Mansfield. — 18. In several instances in later years L. manifests a strong dislike of the Jews; s. Introd., lxxix.

306. 2. The second wife of Count Albert, the elder. — 5. **wo** = wenn . . . nur. — 8. **den Wagen zu ſchmieren,** 'to make concessions.' — 12. **komme ich unter ſie,** 'if I get among them.' — 18. **M(agiſter) Phillipps,** i.e. Melanchthon. — 23. **Stübigen,** 'wine can' (Eng. 'stoup'). **Rheinfall,** a wine from Schaffhausen. — 25. **ohn,** 'excepting.'

307. 1. **ohn was . . . gibt,** 'save what comes from the nature of the land.' — 3. **nächſten Freitag,** sportive reference to a mistake in dating. — 4. **zerneſt** = zürneſt. — 7. **Sonntag nach Dorotheens Tag,** Feb. 7, eleven days before L.'s death.

BIBLIOGRAPHICAL NOTES.

These notes undertake to mention only a few of the best and at the same time most accessible works on Luther, his time, and his writings.

BIBLIOGRAPHY:

Annalen der älteren deutschen Litteratur. G. W. Panzer. Nürnberg, 1788–1805. A careful and complete account of Luther's and contemporary German publications.

Martin Luther: Catalogue of Printed Books in the British Museum. London, 1894.

The Protestant Reformation and its Forerunners. In the Catalogue of the President White Library. Ithaca, 1889.

Reading Notes on Luther. J. Edmands. 1883.

Jahresberichte für neuere deutsche Litteraturgeschichte. Stuttgart, 1890 ff. Indispensable account of current publications.

COLLECTED WORKS:

Dr. M. Luthers sämtliche Schriften. Herausgegeben von J. G. Walch. Halle, 1748–1753. 24 volumes. Called the Halle Edition (H.). An American reprint of this was begun in 1880 by the Missouri Synod of the Lutheran Church.

Dr. M. Luthers sämtliche Werke in beiden Originalsprachen — kritisch und historisch bearbeitet. Herausgegeben von J. G. Plochmann, J. K. Irmischer u. a. Erlangen, 1826. 3. Auflage, Frankfurt am Main, 1884. 105 Bde. Called the Erlangen Edition (E.). For the sake of a perspective of the general classification of Luther's writings the contents of the sixty-seven volumes of his German works are here given:

1–6, Hauspostille. 7–15, Kirchenpostille. 16–20, Vermischte Predigten. 21–23, Katechetische Schriften. 24–26, Reformationshistorische Schriften. 27–32, Polemische Schriften. 33–42, Exegetische Schriften (Altes Testament). 43–52, Exegetische Schriften (Neues Testament). 53–56, Briefe und Lieder.

57–62, Tischreden. 63, Vorreden. 64–65, Randglossen und Nachlese. 66–67, Register.

D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesammtausgabe. Weimar, 1883 ff. Editors-in-chief: J. C. F. Knaake and P. Pietsch. Vols. I–IX, XII–XIV, XIX. Called the Weimar Edition (W.).

REPRINTS OF FIRST EDITIONS:

Neudrucke deutscher Litteraturwerke des 16. und 17. Jahrhunderts. Herausgegeben von W. Braune. Halle, 1877 ff. No. 4, An den christlichen Adel. No. 18, Sendbrief an Papst Leo X, Von der Freiheit eines Christenmenschen, Warum des Papsts und seiner Jünger Bücher von D. Martin Luther verbrannt seien. Bearbeitet von J. C. F. Knaake. No. 28, Wider Hans Worst. Bearbeitet von J. C. F. Knaake. No. 50, Von der Winkelmesse und Pfaffenweihe. Bearbeitet von G. Kawerau. No. 76, Luthers Fabeln. Bearbeitet von E. Thiele. Nos. 93 and 94, Von den guten Werken. Bearbeitet von N. Müller. No. 103, Ein Urteil der Theologen zu Paris, etc. Bearbeitet von N. Müller.

Die Septemberbibel (Das Neue Testament) in phototypischer Nachbildung, mit Einleitung von J. Köstlin. Berlin, 1883.

SELECTIONS:

Luthers Werke für das christliche Haus. Herausgegeben von G. Buchwald u. a. Braunschweig, 1889. 8 Bde. Modernized text.

Martin Luther, ausgewählt und erläutert von R. Neubauer. Halle, 1890. 2 Bde. Slightly modernized text.

Luthers Schriften. Herausgegeben von E. Wolf. No. 15, in Kürschners deutsche Nationallitteratur. Stuttgart. Slightly modernized text.

Martin Luther als deutscher Classiker. Herausgegeben von H. Zimmer. Homburg, 1883. 3 Bde. Modernized text.

Die Dichtungen von D. Martin Luther. Herausgegeben von K. Gödeke; mit einem Lebensbilde Luthers von J. Wagenmann. Leipzig, 1883. Diplomatic text.

TABLE TALK:

Luthers Tischreden. Herausgegeben von K. E. Förstemann und H. E. Bindseil. Leipzig, 1844.

Luthers Tischreden. Herausgegeben von H. Berggold. Berlin, 1877.

CORRESPONDENCE:

Luthers Briefwechsel. Herausgegeben von L. Enders. Frankfurt am Main, 1888.

Luthers Briefe, Sendschreiben und Bedenken. Herausgegeben von W. M. L. De Wette. Berlin, 1825.

REVISED BIBLE:

Die Bibel. Herausgegeben im Auftrag der deutsch-evangelischen Kirchenkonferenz. Halle, 1892.

HISTORY OF THE PERIOD:

Deutsche Geschichte im 16. Jahrhundert, bis zum Augsburger Religionsfrieden. G. Egelhaaf. Stuttgart, 1892. 2 Bde.

Geschichte der deutschen Reformation. K. Bezold. Berlin, 1880.

Reformation und Gegenreformation. G. Kawerau. Freiburg im Breisgau, 1893.

Geschichte der katholischen Reformation. W. Maurenbrecher. Nördlingen, 1880.

The Period of the Reformation. L. Häusser. New York, 1874.

History of the Reformation. G. P. Fisher. New York, 1885.

The First Principles of the Reformation. H. Wace and C. A. Buchheim. London.

BIOGRAPHY:

Martin Luther, sein Leben und seine Schriften. J. Köstlin. Elberfeld, 1883 (3. Auflage), 1889 (5. Auflage), 1891 (9. Auflage, illustriert). English translation published by Longmans, Green & Co., London. 2 volumes in the standard edition.

Martin Luther, eine Biographie. T. Kolde. Gotha, 1884–1893. 2 volumes.

Doktor Luther, von Gustav Freytag. Leipzig, 1884. School edition with Introduction and Notes by F. P. Goodrich. Boston, 1897.

Martin Luther. H. Rückert. Leipzig, 1874. In "Der neue Plutarch" series.

Luther und die deutsche Nation. H. Treitschke. Berlin, 1883.

Martin Luther and other essays. F. H. Hedge. Boston, 1888.

Analecta Lutherana: Briefe und Aktenstücke zur Geschichte Luthers. T. Kolde. Gotha, 1883.

Luther nach seiner ethischen Bedeutung. C. E. Luthardt. 1883.

LUTHER'S LANGUAGE:

Der Lautstand in den Bibelübersetzungen von Emser und Eck. Jena, 1888.

Über die Sprache Luthers. E. Opitz. Halle, 1869.

Wörterbuch zu Dr. Martin Luthers deutschen Schriften (A to H). Ph. Dietz. Leipzig, 1870.

Luther als Schöpfer der neuhochdeutschen Sprache. F. Zschech. Hamburg, 1883.

Luthers Verdienste um die deutsche Sprache. Schubart. Breslau, 1883. In *Luthervorträge.*

Luther und die hochdeutsche Schriftsprache. P. Pietsch. Breslau, 1883.

Die Einigung der neuhochdeutschen Schriftsprache. K. Burdach. Halle, 1884.

Über Luthers Verdienste um unsere Muttersprache. Rudolph. Frankfurt a. M., 1884.

Untersuchungen über den Satzbau Luthers. H. Wunderlich. München, 1887.

Luthers Verdienste um die Ausbildung der neuhochdeutschen Schriftsprache. G. F. Grotefend. In *Abhandlungen des Frankfurter Gelehrtenvereins für deutsche Sprache.*

Luthers Stellung zur kursächsischen Kanzleisprache. E. Wülcker. In *Germania*, Vol. XXVIII, p. 191.

Von Luther bis Lessing. F. Kluge. 1888.

Grundzüge der Schriftsprache Luthers. C. Franke. Görlitz, 1888.

Die Sprache Luthers im Sermon von den Guten Werken. O. Hertel. In *Zeitschrift für deutsche Philologie*, Vol. XXIX, 4, p. 433.

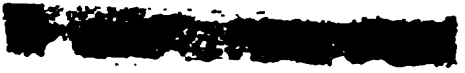
Luthers Bekanntschaft mit den alten Classikern. O. G. Schmidt. 1883.

LUTHER AS POET:

Das deutsche Kirchenlied von der ältesten Zeit bis zu Anfang des 17. Jahrhunderts. Ph. Wackernagel. Leipzig, 1864.

Luther als Dichter, etc. G. Schleusner. 1883.

Luther als Dichter und Tonkünstler. L. Lohse. 1884.

LUTHER AS EDUCATOR:

Luther als Schulbefreier. J. B. Meyer. Bonn. In *Deutsche Zeit- und Streitfragen*, 13. Jahrgang.